

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 300

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 300

1958

I. Nos. 4326-4340

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 May 1958 to 19 May 1958*

	<i>Page</i>
No. 4326. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an understanding confirming acceptance by the Government of the United States of America of an amendment to the Agreement of 9 September 1952 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany for a new practice bombing range near Cuxhaven to be known as the Sandbank Range. Bonn and Bad Godesberg, 21 and 24 September 1954	3
No. 4327. United States of America and Burma :	
Economic Co-operation Agreement. Signed at Rangoon, on 21 March 1957	11
No. 4328. United States of America and Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Washington, 5 November 1957	23
No. 4329. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the Canadian Unemployment Insurance Act to Canadian employees of the United States Armed Services in Canada. Washington, 20 December 1955 and 23 April 1956	29
No. 4330. United States of America and Mexico :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with two Memoranda of Understanding and exchange of notes). Signed at Mexico, on 23 October 1957	35

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 300

1958

I. N^{os} 4326-4340

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 7 mai 1958 au 19 mai 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4326. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant une entente confirmant l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une modification de l'Accord conclu le 9 septembre 1952 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de la création près de Cuxhaven d'une nouvelle zone réservée aux exercices de bombardement, appelée « zone Sandbank ». Bonn et Bad Godesberg, 21 et 24 septembre 1954	3
N^o 4327. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Accord de coopération économique. Signé à Rangoon, le 21 mars 1957	11
N^o 4328. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 5 novembre 1957	23
N^o 4329. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la loi canadienne de l'assurance-chômage aux employés canadiens des Services armés des États-Unis au Canada. Washington, 20 décembre 1955 et 23 avril 1956	29
N^o 4330. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec deux Mémoires d'accord et échange de notes). Signé à Mexico, le 23 octobre 1957	35

	<i>Page</i>
No. 4331. United States of America and China :	
Insured Parcel Post Agreement. Signed at Taipei, on 30 July 1957, and at Washington, on 19 August 1957	61
No. 4332. Union of South Africa and Norway :	
Agreement in regard to air services (with exchange of notes). Signed at Pretoria, on 28 March 1958	83
No. 4333. Union of South Africa and Sweden :	
Agreement in regard to air services (with exchange of notes). Signed at Pretoria, on 28 March 1958	95
No. 4334. Union of South Africa and Denmark :	
Agreement in regard to air services (with exchange of notes). Signed at Pretoria, on 28 March 1958	107
No. 4335. Czechoslovakia and Japan :	
Protocol relating to the restoration of normal relations. Signed at London, on 13 February 1957	119
No. 4336. Czechoslovakia and Hungary :	
Treaty (with Final Protocol) concerning the régime of state frontiers. Signed at Prague, on 13 October 1956	125
No. 4337. Czechoslovakia and Hungary :	
Agreement concerning frontier commissioners (with Final Protocol and annexes). Signed at Prague, on 13 October 1956	177
No. 4338. United Nations Children's Fund and Argentina :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Argentina. Signed at Buenos Aires, on 19 November 1957	229
No. 4339. Czechoslovakia and Yugoslavia :	
Agreement on co-operation in the field of culture, art, science, scholarship and education. Signed at Belgrade, on 29 January 1957	249
No. 4340. France and Libya :	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement to delimit the Franco-Libyan frontier. Tripoli, 26 December 1956	263

	<i>Pages</i>
N° 4331. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Arrangement relatif aux colis postaux avec valeur déclarée. Signé à Taïpei, le 30 juillet 1957, et à Washington, le 19 août 1957	61
N° 4332. Union Sud-Africaine et Norvège :	
Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à Prétoria, le 28 mars 1958	83
N° 4333. Union Sud-Africaine et Suède :	
Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à Prétoria, le 28 mars 1958	95
N° 4334. Union Sud-Africaine et Danemark :	
Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à Prétoria, le 28 mars 1958	107
N° 4335. Tchécoslovaquie et Japon :	
Protocole relatif au rétablissement de relations normales. Signé à Londres, le 13 février 1957	119
N° 4336. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Traité (avec Protocole final) relatif au régime de la frontière d'État. Signé à Prague, le 13 octobre 1956	125
N° 4337. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Accord concernant les commissaires aux frontières (avec Protocole final et annexes). Signé à Prague, le 13 octobre 1956	177
N° 4338. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Argentine :	
Accord concernant les activités du FISE en Argentine. Signé à Buenos-Aires, le 19 novembre 1957	229
N° 4339. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement et de l'éducation. Signé à Belgrade, le 29 janvier 1957	249
N° 4340. France et Libye :	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord de délimitation de la frontière franco-libyenne. Tripoli, 26 décembre 1956	263

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signature and acceptance by Ghana	298
No. 186. International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declaration by Ghana	300
No. 308. Agreement between the Government of the United States of America on the one hand and the Governments of Belgium and Luxembourg on the other hand for the use of funds made available in accordance with paragraph 2 A (2) of the Memorandum of Understanding of 24 September 1946 regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, plan A, surplus property, and claims. Signed at Brussels, on 8 October 1948:	
Exchange of notes between the United States of America and Luxembourg constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 18 March 1949 and 6 April 1951	301
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by the Federal Republic of Germany to the Universal Postal Union	305
Revised Annex VII. Adopted by the Tenth World Health Assembly:	
Acceptance by Tunisia	305
No. 571. Convention between Belgium and Italy on social insurance. Signed at Brussels, on 30 April 1948:	
Administrative Arrangement containing detailed measures for the application of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 20 October 1950	307
Amendments to the above-mentioned Administrative Arrangement containing detailed measures for the application of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 9 September 1957	347

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et adhésion par le Ghana	299
N° 186. Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, sous sa forme modifiée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Déclaration du Ghana	300
N° 308. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'autre part, pour l'utilisation des fonds rendus disponibles aux termes du paragraphe 2 A (2) de la Convention du 24 septembre 1946 sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations. Signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948 :	
Échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Luxembourg, 18 mars 1949 et 6 avril 1951	301
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne à l'Union postale universelle	305
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé :	
Acceptation par la Tunisie	305
N° 571. Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie. Signée à Bruxelles, le 30 avril 1948 :	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Rome, le 20 octobre 1950	306
Rectificatif à l'Arrangement administratif susmentionné relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Rome, le 9 septembre 1957	346

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the Netherlands	368
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	369
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	370
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXIII. Declaration on the continued application of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957:	
Signature and entry into force by Luxembourg	371
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Ceylon	372
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	373
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	374

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	368
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	369
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	370
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :	
Signature et entrée en vigueur par le Luxembourg	371
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par Ceylan	372
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	373
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	374

	<i>Page</i>
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:	
Amendments of paragraphs 5, 8 (a), 8 (c) and 11 to the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the ninth meeting of the International Whaling Commission, held in London from 24 to 28 June 1957	376
No. 3442. International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM); International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV); and Additional Protocol to the above-mentioned Conventions. All done at Berne, on 25 October 1952:	
Ratification by Lebanon	380
No. 3513. Exchange of notes constituting a visa agreement between the Union of South Africa and the United States of America. Cape Town, 28 March and 3 April 1956:	
Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the above- mentioned Agreement. Pretoria, 31 March 1958	382
No. 3928. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Seoul, on 13 March 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 16 August 1957	386
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Extension to Kenya, Uganda and Tanganyika, and declaration by the Federa- tion of Malaya	390
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Extension to Kenya, Uganda, and Tanganyika, and declaration by the Federa- tion of Malaya	392
No. 4024. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Korea relating to agricultural commodities. Washington, 30 January 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 16 August 1957	394
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Declaration by the Federation of Malaya	398

	<i>Pages</i>
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946 :	
Modifications aux paragraphes 5, 8, a, 8, c, et 11 de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la neuvième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine qui s'est tenue à Londres du 24 au 28 juin 1957	377
N° 3442. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM); Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV); et Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées. Faits à Berne, le 25 octobre 1952 :	
Ratification par le Liban	381
N° 3513. Échange de notes constituant un accord entre l'Union Sud-Africaine et les États-Unis d'Amérique relatif aux visas. Le Cap, 28 mars et 3 avril 1956 :	
Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Prétoria, 31 mars 1958	383
N° 3928. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Séoul, le 13 mars 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 16 août 1957	387
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Extension au Kénya, à l'Ouganda et au Tanganyika, et déclaration de la Fédération de Malaisie	391
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Extension au Kénya, à l'Ouganda et au Tanganyika, et déclaration de la Fédération de Malaisie	393
N° 4024. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Corée relatif aux produits agricoles. Washington, 30 janvier 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 16 août 1957	395
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Déclaration de la Fédération de Malaisie	398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 May 1958 to 19 May 1958

Nos. 4326 to 4340

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 mai 1958 au 19 mai 1958

N^{os} 4326 à 4340

No. 4326

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes (with enclosure) constituting an understanding confirming acceptance by the Government of the United States of America of an amendment to the Agreement of 9 September 1952 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany for a new practice bombing range near Cuxhaven to be known as the Sandbank Range. Bonn and Bad Godesberg, 21 and 24 September 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant une entente confirmant l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une modification de l'Accord conclu le 9 septembre 1952 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de la création près de Cuxhaven d'une nouvelle zone réservée aux exercices de bombardement, appelée « zone Sandbank ». Bonn et Bad Godesberg, 21 et 24 septembre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4326. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONFIRMING ACCEPTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF AN AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 9 SEPTEMBER 1952² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR A NEW PRACTICE BOMBING RANGE NEAR CUXHAVEN TO BE KNOWN AS THE SANDBANK RANGE. BONN AND BAD GODESBERG, 21 AND 24 SEPTEMBER 1954

I

The United Kingdom High Commissioner for Germany to the United States High Commissioner for Germany

PRIVATE OFFICE OF THE UNITED KINGDOM HIGH COMMISSIONER
BONN

My dear High Commissioner,

September 21, 1954

I have received copies of the exchange of letters between yourself and the Federal Vice-Chancellor dated the 6th and the 28th of August,³ regarding the use of the Sandbank Practice Bombing Range by the United States Air Force.

I have now received a letter, dated the 7th of September⁴ from Professor Hallstein, of which I enclose an English translation.

Since the terms of the Agreement of the 9th of September, 1952,² between the Federal Government and Her Majesty's Government are now applicable to the use of the range by the United States Air Force, I shall be grateful if you will confirm that you have no objection to the amendment to paragraph 12 of the Agreement now proposed by the Federal Government.

Yours sincerely

F. R. HOYER MILLAR

His Excellency Dr. James B. Conant
United States High Commissioner in Germany
Mehlem

¹ Came into force on 24 September 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 215, and Vol. 207, p. 357.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, No. 4325.

⁴ See p. 6 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4326. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE ENTENTE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONFIRMANT L'ACCEPTATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE MODIFICATION DE L'ACCORD CONCLU LE 9 SEPTEMBRE 1952² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE LA CRÉATION PRÈS DE CUXHAVEN D'UNE NOUVELLE ZONE RÉSERVÉE AUX EXERCICES DE BOMBARDEMENT, APPELÉE « ZONE SANDBANK ». BONN ET BAD GODESBERG, 21 ET 24 SEPTEMBRE 1954

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne

CABINET DU HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI

BONN

Monsieur le Haut-Commissaire,

Le 21 Septembre 1954

J'ai reçu copie des lettres du 6 et du 28 août³ que vous avez échangées avec le Vice-Chancelier fédéral concernant l'utilisation par les forces aériennes des États-Unis de la zone du Sandbank réservée aux exercices de bombardement.

Je reçois à présent une lettre du professeur Hallstein, datée du 7 septembre⁴, dont je vous envoie ci-joint la traduction anglaise.

Puisque les termes de l'Accord du 9 septembre² entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de Sa Majesté sont maintenant applicables à l'utilisation de la zone par les forces aériennes des États-Unis, je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que vous ne voyez pas d'inconvénient à la modification que le Gouvernement fédéral propose d'apporter au paragraphe 12 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne
Mehlem

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 215, et vol. 207, p. 357.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, n° 4325.

⁴ Voir p. 7 de ce volume.

TRANSLATION OF LETTER RECEIVED FROM PROFESSOR HALLSTEIN DATED 7 SEPTEMBER, 1954

Dear Mr. Ambassador,

After the beginning of bombing in the practice area "Sandbank" representations were made to me from wide circles of the North German coastal population, more especially from the fishermen living there, requesting me to arrange that the target area should be given free for fishing and shipping during the time in which it is not being used by the R.A.F.

Whereas this area is only closed by day if the R.A.F. gives notice that bombing will take place, the Federal Government under Article 3 of the River and Shipping Police Regulations of July 25, 1953 (BGB1.1953, II, p. 524) was compelled to forbid navigation by night in the bombing area permanently. Under figure 4, sentence 1 of the Annex to the Note of September 9, 1952, the area has hitherto been at the disposal of the Royal Air Force every night from one hour after sundown until one hour before sunrise without the necessity of previous notice of the carrying out of exercises during that period.

The fishing and shipping circles interested have pointed out that such a far-reaching prohibition of presence in the practice area by night is unnecessary. They have asked that in order to avoid unnecessary economic loss presence in the practice area shall only be prohibited if bombing exercises are planned at specially notified times.

In view of the wish expressed on all sides that the industrial activities of the fishermen and navigation in the practice area should only be restricted when this is necessitated by practices arranged by the R.A.F., I should be very much obliged to you, Mr. Ambassador, if Her Majesty's Government would declare its agreement that night exercises should also be notified at least 24 hours beforehand. The Federal Government would then be in a position, after altering Article 3 of the above-mentioned River and Shipping Police Regulations, to restrict the prohibition of navigation in the R.A.F. practice area to the times to be specially notified. If Her Majesty's Government agrees to this proposal, I would suggest that this letter and the reply of Your Excellency be regarded as an Agreement between our two Governments under which Figure 12) of the Annex to the Note of September 9, 1952 would now read as follows :

"Twenty-four hours' advance notification of bombing practice must be given. If no such notification is given, the danger zone shall be opened to fishing and shipping."

Having regard to the accession of the United States to the Anglo-German Agreement of September 9, 1952, which has taken place in the meantime, of which the Deputy of the Federal Chancellor informed Your Excellency in his letter of August 28, 1954, I would be grateful if you would obtain the agreement of the Government of the United States to the proposed amendment of the Agreement.

Please accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest esteem.

TRADUCTION DE LA LETTRE DU PROFESSEUR HALLSTEIN EN DATE DU 7 SEPTEMBRE 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Après le début des exercices de bombardement dans la zone du Sandbank, les représentants d'éléments nombreux de la population de la côte nord de l'Allemagne, et plus spécialement des pêcheurs, m'ont demandé instamment d'obtenir que la zone de la cible soit ouverte à la pêche et à la navigation pendant les périodes où elle n'est pas utilisée par la R.A.F.

Alors que cette zone est interdite le jour seulement si la R.A.F. notifie qu'elle effectuera un bombardement, le Gouvernement fédéral, appliquant l'article 3 du Règlement sur la police des fleuves et de la navigation du 25 juillet 1953 (BGB1. 1953, II, p. 524), a été obligé d'interdire de façon permanente la navigation de nuit dans la zone de bombardement. Aux termes de la première phrase du chiffre 4 de l'annexe à la note du 9 septembre 1952, la zone a jusqu'ici été à la disposition de la Royal Air Force toutes les nuits, depuis une heure après le coucher du soleil jusqu'à une heure avant le lever du soleil, sans qu'il soit nécessaire de notifier préalablement que des exercices auront lieu pendant cette période.

Les représentants des pêcheurs et des navigateurs intéressés ont fait observer qu'il n'était pas nécessaire d'interdire aussi longtemps toute présence de bateaux la nuit dans la zone d'exercice. Ils ont demandé que pour éviter une gêne qui entraîne inutilement des pertes commerciales, la présence de bateaux dans la zone d'exercice ne soit interdite que si des exercices de bombardement sont prévus à des heures qui auront été notifiées spécialement.

Comme, de tous côtés, le vœu a été exprimé que l'activité professionnelle des pêcheurs et des navigateurs dans la zone d'exercice ne soit interdite qu'aux moments où l'imposent les exercices organisés par la R.A.F., je vous serais extrêmement obligé, Monsieur l'Ambassadeur, si le Gouvernement de Sa Majesté voulait bien déclarer qu'il accepte que les exercices de nuit soient également notifiés au moins 24 heures à l'avance. Le Gouvernement fédéral sera alors en mesure, après modification de l'article 3 du Règlement précité sur la police des fleuves et de la navigation, de limiter l'interdiction de naviguer dans la zone d'exercice de la R.A.F. aux heures qui seront spécialement notifiées. Si le Gouvernement de Sa Majesté accepte cette proposition, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord en vertu duquel le paragraphe 12 de l'annexe à la note du 9 septembre 1952 serait ainsi rédigé :

« La notification des exercices de bombardement doit être faite 24 heures à l'avance. En l'absence de notification la zone dangereuse sera ouverte à la pêche et à la navigation. »

Les États-Unis ayant adhéré entre-temps à l'Accord anglo-allemand du 9 septembre 1952, comme le Vice-Chancelier fédéral en a fait part à Votre Excellence dans sa lettre du 28 août 1954, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir intervenir pour que le Gouvernement des États-Unis accepte la modification ainsi proposée.

Veuillez agréer, etc.

II

*The Deputy United States High Commissioner for Germany to the United Kingdom
High Commissioner for Germany*

Bad Godesberg, Mehlemer Aue, September 24, 1954

My dear Mr. High Commissioner :

I have received your letter of September 21, 1954 addressed to Dr. Conant which encloses a translation of a letter of September 7, 1954 to you from Professor Hallstein and seeks the agreement of my Government to amend the " Sandbank Agreement " so as to provide for 24 hour advance notification of practice bombing by night as well as by day. Accordingly, the proposal has been made to delete paragraph 12 of the Annex to the Chancellor's Note of September 9, 1952 to the United Kingdom High Commissioner (subsequently adhered to by the United States Government) and to substitute as a new paragraph 12 the following :

" Twenty-four hours' advance notification of bombing practice must be given. If no such notification is given, the danger zone shall be opened to fishing and shipping. "

I have the honor to confirm that the United States Government accepts the amendment proposed by the Government of the Federal Republic. You may take this letter as your authority to notify the Federal Government of my Government's agreement to the proposed amendment.

I am forwarding a copy of this letter to State Secretary Hallstein.

Sincerely yours,

Walter DOWLING

His Excellency Sir F. R. Hoyer Millar
United Kingdom High Commissioner
Bonn

II

*Le Haut-Commissaire adjoint des États-Unis d'Amérique en Allemagne au
Haut-Commissaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
en Allemagne*

Bad Godesberg, Mehlemer Aue, le 24 septembre 1954

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'accuse réception de votre lettre du 21 septembre 1954, adressée à M. Conant, à laquelle était jointe la traduction d'une lettre que le professeur Hallstein vous avait écrite le 7 septembre 1954; votre lettre demandait que mon Gouvernement accepte de modifier l'Accord relatif au Sandbank en stipulant que les exercices de bombardement, qu'ils soient diurnes ou nocturnes, devront être notifiés 24 heures à l'avance. A cette fin, la proposition est faite de supprimer le paragraphe 12 de l'annexe à la note du 9 septembre 1952 que le Chancelier a adressée au Haut-Commissaire du Royaume-Uni (à laquelle le Gouvernement des États-Unis a adhéré par la suite) et de le remplacer par un nouveau paragraphe 12 ainsi rédigé :

« La notification des exercices de bombardement doit être faite 24 heures à l'avance. En l'absence de notification, la zone dangereuse sera ouverte à la pêche et à la navigation. »

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis accepte la modification proposée par le Gouvernement de la République fédérale. Vous pouvez faire état de cette lettre pour notifier au Gouvernement fédéral que mon Gouvernement accepte la modification proposée.

J'envoie copie de cette lettre au Secrétaire d'État Hallstein.

Veillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Son Excellence sir F. R. Hoyer Millar
Haut-Commissaire du Royaume-Uni
Bonn

No. 4327

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Economic Co-operation Agreement. Signed at Rangoon, on
21 March 1957**

Official texts: English and Burmese.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Accord de coopération économique. Signé à Rangoon, le
21 mars 1957**

Textes officiels anglais et birman.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4327. BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရတို့ ချုပ်ဆိုကြသည့်
စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု သဘောတူစာချုပ်။

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရတို့သည်။

ပုဂ္ဂိုလ်၏လွတ်လပ်ရေး၊ အဖွဲ့အစည်းများ၏လွတ်လပ်ရေးနှင့် နိုင်ငံ၏လွတ်လပ်ရေးတို့မှာ၊ မိုင်လုံသော စီးပွားရေး အခြေအနေများနှင့် တည်တံ့ခိုင်မြဲသော ပြည်ထောင်စုချင်းချင်း စီးပွားရေးဆက်သွယ်မှုများပေါ်တွင်၊ များသောအားဖြင့် တည်ကြောင်းကိုအသိအမှတ်ပြုသောကြောင့်တကြောင်း၊

အဆိုပါ ရည်ရွယ်ချက်များအတိုင်း၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက မိမိတို့တည်းပြုသော လုံ့လယောဂ ဖြင့်၊ အခြားနိုင်ငံများနှင့်ဖြစ်စေ၊ ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂနှင့်ဖြစ်စေ ပူးပေါင်း၍ပြုသောလုံ့လယောဂဖြင့်၊ ထမြောက် အောင်မြင်စွာ ဆောင်ရွက်နိုင်အောင်၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု ကွန်ဂရက် လွှတ်တော်က၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ အစိုးရအား၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၏ အကူအညီပေးရေး တရားဥပဒေပြဋ္ဌာန်းပြီးသည်ကို ထောက်ရှုသောကြောင့် တကြောင်း၊

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရကအကူအညီပေးခဲ့သည့်အပြင်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက အဆိုပါ အကူ အညီကိုလက်ခံရာတွင်၊ အတက်ပါ ရည်ရွယ်ချက်များ အထမြောက်ရေးအတွက်၊ နှစ်ပြည်ထောင် အစိုးရတို့ ကိုယ်စီ ကိုယ်စီဖြစ်စေ၊ တွဲဘက်၍ဖြစ်စေ၊ စီမံဆောင်ရွက်ရာတွင်၊ ပြဋ္ဌာန်းသည့် နားလည်မှုများကို ဖော်ပြလိုသောကြောင့် တကြောင်း၊

ထိုအကြောင်းများကြောင့် အောက်ပါအတိုင်းသဘောတူစာချုပ်ချုပ်ဆိုကြသည်။

အပိုဒ် ၁။

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရသည်၊ စီးပွားရေးတိုးတက် ဖွံ့ဖြိုးမှုအတွက် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရတောင်း ဆို၍၊ မိမိပေးရန် သဘောတူသည့် ချေးငွေအကူအညီကို၊ တနည်းပေးဖြင့် ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းကမ်းချက်များနှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့်အစီအစဉ်များအရ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရအားပေးရမည်။ ပစ္စည်း များကို သင့်လျော်သော အတိုးနှုန်းများနှင့် သင့်လျော်သော စည်းကမ်းချက်များအရ မဇ္ဈတိကန် ဝယ်ယူနိုင်အောင် နှစ်ပြည်ထောင်အစိုးရတို့ ပူးပေါင်း တောင်ရွက်ရန် သဘောတူကြသည်။ ချေးငွေ အကူ အညီတို့ မည်သည့် ကိစ္စများ အတွက် မည်သို့မည်သို့အသုံးပြုမည်ကို၊ သင့်လျော်သောအစီအစဉ်များတွင်သတ်မှတ်ရမည်။ ထိုအစီအစဉ်များကို၊ နှစ်ပြည် ထောင်အစိုးရတို့ကခန့်အပ်သော၊ သို့တည်းမဟုတ် နှစ်ပြည်ထောင်အစိုးရတို့၏ အာဏာရရှိပိုင်ခွင့်အရရှိသည့်အဖွဲ့များကခန့် အပ်သောကိုယ်စားလှယ်များအချင်းချင်းဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂။

ဤသဘောတူစာချုပ်အရ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရ ပေးရမည့်အကူအညီမှ၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံသူ နိုင်ငံသားတို့ အများဆုံးအကျိုးခံစားနိုင်စေရမည်။ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ မိမိစွမ်းအားရှိသမျှ အောက် ပါအတိုင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

- (က) ဤသဘောတူစာချုပ်အရ၊ ရသမျှငွေများကို၊ အဆိုပါ စာချုပ်နှင့် လျော်ညီသော ကိစ္စများအတွက်၊ အရေးပါအရာရောက်အောင် မဇ္ဈတိကန်အသုံးပြုရန်။
- (ခ) ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံ၏စီးပွားရေး တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုကို အခြေခိုင်လုံအောင် အားပေးရန်၊ ထို့ပြင် နှစ်ပြည်ထောင်စုအစိုးရတို့ သဘောတူရည်ရွယ်ချက်များ အထမြောက်အောင်ဆောင်ရွက်ရန်။
- (ဂ) မိမိတို့ထံသောငွေကြေးနှင့်တန်ဖိုးများ တည်တံ့ခိုင်မြဲရေးနှင့် မိမိငွေလဲလှယ်သည့်နှုန်း မိုင်လုံရေးစိတ်ချ ရအောင်ဆောင်ရွက်ရန်၊ ထို့ပြင် ခေဘုယျအားဖြင့် မိမိ၏နိုင်ငံတွင်း ဘဏ္ဍာရေး တည်တံ့ခိုင်မြဲမှု တွင် ယုံကြည်စိတ်ချနိုင်အောင်ဆောင်ရွက်ရန်။
- (ဃ) ပြည်ထောင်စုချင်းချင်း ကူးသန်းရောင်းဝယ်မှုတွင် အဓိအတာများ ယှဉ်လျောညှိုးအောင်၊ အခြား နိုင်ငံများနှင့်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန်၊ ထို့ပြင် နိုင်ငံတွင်းကူးသန်းရောင်းဝယ်မှုကိုဖြစ်စေ၊ ပြည်ထောင် ချင်းချင်း ကူးသန်းရောင်းဝယ်မှုကိုဖြစ်စေ တားဆီးပိတ်ပင်သော၊ ပြည်သူပိုင်၊ သို့တည်းမဟုတ် ကိုယ် ပိုင် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ၏ချွတ်ချယ်မှု အလေ့အထများ ပမောက်အောင်၊ မိမိတို့တည်းဖြစ်စေ၊ အခြားနိုင်ငံများနှင့်ပူးပေါင်းဖြစ်စေ၊ သင့်တင့်လျောက်ပတ်စွာ အရေးယူဆောင်ရွက်ရန်။

အပိုင်း ၃။

နှစ်ပြည်ထောင် အစိုးရတို့သည်၊ ဤ သဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်မှုနှင့်သော်၎င်း၊ ဤ သဘောတူစာချုပ် အရ ဆောင်ရွက်သည့် လုပ်ငန်းများနှင့်သော်၎င်း၊ သက်ဆိုင်သောကိစ္စနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ တိုင်ပင်နှိုးနှောရန် တဦးဦးကာ တောင်းဆိုသည်အခါ၊ သို့တောင်းဆိုသည့်အတိုင်း တိုင်ပင်နှိုးနှောရမည်။ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရန်လိုအပ်သည့် အကြောင်းအရာများကို၊ နှစ်ပြည်ထောင် အစိုးရတို့အသုံးပြုရန် အသင့်စီမံထားရှိရမည်။ ထိုအကြောင်းအရာတွင်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ရရှိသည့် ငွေကြေး များကို မည်သို့အသုံးပြုကြောင်းစေပြသည့် သုံးလက်ကြိမ်စာရင်းရှင်းတမ်းအပြင်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက် သည့်လုပ်ငန်းများ၏ အမျိုးအစားနှင့် အတိုင်းအရှည်ပမာဏတို့ ဆုံးဖြတ်ရန်၎င်း၊ ပေးသည့်၊ သို့တည်းမဟုတ် ပေးရန်ရည် ရွယ်သည့် အကူအညီ မည်သို့ပမာဏအမျိုးသက်ရောက်သည်ကို အကဲဖြတ်ရန်၎င်း၊ အစိုးရတဦးဦးက လိုအပ်သည့်အခြား သက်ဆိုင်ရာ အကြောင်းအရာများလည်းပါဝင်သည်။

အပိုင်း ၄။

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရနှင့် လုံးဝပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ သို့ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုတွင်၊ ဤသဘောတူ စာချုပ်အရ ပေးသည့် အကူအညီကို အသုံးပြုနှင့်တကွ၊ စာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်ချက်များကို ကြည့်ရှုစစ်ဆေးနိုင်စေရန် လိုအပ်သောလွယ်ကူမှုများ စီမံထားရှိခြင်းလည်းပါဝင်သည်။

အပိုင်း ၅။

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံ အစိုးရသည်၊ အမေရိကန် ပြည်ထောင်စုနိုင်ငံတွင်၊ ယခုအခါ မလုံလောက်စေသာ၊ သို့တည်းမဟုတ် နောင်အခါ လုံလောက်မည်မဟုတ်သော ပစ္စည်းများကို၊ အခြားနိုင်ငံသားများအား ရောင်းချသည့် အတိုးနှုန်းများထက် မကြီးမြင့်စေဘဲ သင့်တော်သောအတိုးနှုန်းများဖြင့်၊ အမေရိကန် ပြည်ထောင်စုနိုင်ငံက အလွယ်တကူ ဝယ်ယူနိုင်အောင် ယိုင်းပင်ကူညီရမည်။ သို့ရာတွင် အမေရိကန် ပြည်ထောင်စုနိုင်ငံသည်၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံက အဆိုပုဂ္ဂိုလ်များကို ပြည်တွင်းအသုံးပြုရန်နှင့် ပြည်ပ တင်ပို့ရောင်းချရန် အကြောင်းအားလုံးစွာ မည်ရွေမည်မျှ လို အပ်သည်ကို ရွေးချယ် ဝယ်ယူရမည်။

အပိုင်း ၆။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ လုပ်ငန်းစဉ်၏ရည်ရွယ်ချက်များနှင့် တိုလုပ်ငန်း စဉ်အတိုင်း ဆောင်ရွက်ချက်များကို အများကြားသိအောင် ကျေညာခွင့်ပြုရမည်ဖြစ်၊ ကျေညာခြင်းလည်း ပြုရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်သည့်လုပ်ငန်းများအပြည့်အစုံစေပြသည့် စာရင်းရှင်းတမ်းများကိုလည်း ရရှိသည့် ငွေကြေးများအသုံးပြုပုံ အကြောင်းအရာနှင့်တကွ သုံးလက်ကြိမ် ကျေညာရမည်။

အပိုင်း ၇။

၁။ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက၊ ဤသဘောတူစာချုပ် ချုပ်ဆိုရေးနှင့်စပ်လျဉ်း၍ တရားဥပဒေနှင့်အညီ လိုအပ်သမျှကို ဆောင်ရွက်ပြီးကြောင်းဖြင့် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရအား အကြောင်းကြားသည့်အခါ၊ ဤသဘော တူစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်ရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်သည်၊ စာချုပ်ဝင်အစိုးရတဦးဦးက၊ အခြားစာချုပ်ဝင်အစိုးရထံမှ စာချုပ်ရပ်စဲစေလိုသည့် အကြောင်းကြားစာရရှိပြီးနောက် သုံးလအထိ အတည်ဖြစ်မြဲဖြစ်ရမည်။

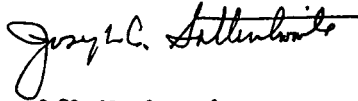
၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို၊ နှစ်ပြည်ထောင်အစိုးရတို့ သဘောတူချက်အရ၊ မည်သည့်အခါမဆို ပြင်နိုင်သည်။

၃။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို၊ ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးရုံးတွင် မှက်ပုံတင်ရမည်။

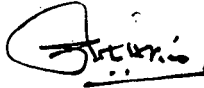
ဤသဘောတူစာချုပ် ချုပ်ဆိုကြောင်း အသိသက်သေအဖြစ်ဖြင့်၊ အောက်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်၊ ဤကိစ္စအလို့ငှါ နည်းလမ်းတကျ အာဏာလွှဲအပ်ထားသည့်အတိုင်း၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အသီးသီးလက်မှတ်ရေးထိုး ကြသည်။

၁၉၅၇ ခုနှစ်၊ မတ်လ ၂၁ ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်းမြို့၊ ဤသဘောတူ စာချုပ်ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့်၊ မြန်မာဘာသာဖြင့်၊ နှစ်စောင်ပြုလုပ်၍ ထိုစာချုပ်နှစ်မျိုးသည် မှန်ကန်၍ တရားဝင်သည်ချည်မြိန်ကြသည်။ သို့ရာတွင် သဘောကွဲလွဲချက်များရှိခဲ့သော်လည်း အင်္ဂလိပ်မူသာ အတည်ဖြစ်ရမည်။

အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအစိုးရအတွက်၊



ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရအတွက်၊



No. 4327. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 21 MARCH 1957

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma :

Recognizing that individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States to furnish assistance to the Government of the Union of Burma in order that the Government of the Union of Burma through its own individual efforts and through concerted effort with other countries and with the United Nations may achieve such objectives;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Government of the Union of Burma and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions prescribed by law and to the arrangements provided for in this agreement, furnish the Government of the Union of Burma such loan assistance for economic development purposes as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America. The two Governments agree to co-operate to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. The purposes and manner of utilization of the loan assistance will be defined in appropriate arrangements which will be concluded between representatives of the two Governments or of the competent agencies thereof.

¹ In accordance with article VII, the Agreement came into force on 9 October 1957, the date on which the Government of the United States of America received notification from the Government of Burma that all necessary legal requirements in connexion with the conclusion of the said Agreement by the Government of Burma had been fulfilled.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4327. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
BIRMANE. SIGNÉ À RANGOON, LE 21 MARS 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane,

Reconnaissant que la sauvegarde de la liberté des individus et des institutions et le maintien de l'indépendance nationale dépendent, dans une grande mesure, de l'existence d'une économie nationale saine et de la stabilité des relations économiques internationales;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a adopté des mesures législatives autorisant les États-Unis à fournir au Gouvernement de l'Union birmane une aide qui lui permette d'atteindre les objectifs susvisés par ses propres moyens et par une action concertée avec d'autres pays ou avec l'Organisation des Nations Unies;

Désireux de convenir des dispositions qui régleront l'octroi de l'aide par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la réception de cette aide par le Gouvernement de l'Union birmane, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, individuellement ou de concert, pour assurer la réalisation de ces objectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des clauses et conditions prévues par la législation et des arrangements qui figurent dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de l'Union birmane l'aide destinée à financer le développement économique que ledit Gouvernement pourra lui demander et qu'il aura approuvé : les deux Gouvernements veilleront ensemble à ce que les achats se fassent à des prix et à des conditions raisonnables. L'affectation et les modalités d'utilisation des prêts seront spécifiées dans des arrangements appropriés qui seront conclus entre les représentants des deux Gouvernements ou de leurs organismes compétents.

¹ Conformément à l'article VII, l'Accord est entré en vigueur le 9 octobre 1957, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement birman une communication l'avisant que toutes les conditions mises par la loi à la conclusion dudit Accord par le Gouvernement birman avaient été remplies.

Article II

In order to assure maximum benefits to the people of the Union of Burma from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States of America, the Government of the Union of Burma will use its best endeavors :

- (a) to assure the efficient and practical use of all resources available under this Agreement for purposes consistent therewith;
- (b) to promote the economic development of the Union of Burma on a sound basis and to achieve such objectives as may be agreed upon by the two Governments;
- (c) to assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange, and generally to assure confidence in its internal financial stability;
- (d) to co-operate with other countries to reduce barriers to international trade, and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate restrictive practices of public or privately owned business enterprises hindering domestic or international trade.

Article III

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of the Agreement or operations thereunder. The Government of the Union of Burma will prepare for the use of both Governments such information as may be necessary to carry out the provisions of this agreement including a quarterly statement on the use of resources received hereunder and other relevant information which may be needed by either Government to determine the nature and scope of operations under this agreement and evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

Article IV

The Government of the Union of Burma will give full cooperation to the Government of the United States of America, including the provision of necessary facilities, for observation and survey of the carrying out of this agreement including the use of assistance furnished under it.

Article V

The Government of the Union of Burma will co-operate by facilitating acquisition by the United States of America on reasonable commercial terms, no less favorable than those provided to nationals of other countries, of materials in which the United States of America is actually or potentially deficient, giving due

Article II

Afin que la population de l'Union birmane tire le maximum d'avantages de l'aide qui sera fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord, le Gouvernement de l'Union birmane fera tous ses efforts pour :

- a) Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose pour des fins conformes audit Accord;
- b) Favoriser le développement économique de l'Union birmane sur des bases saines et réaliser les objectifs dont les deux Gouvernements seront convenus;
- c) Assurer la stabilité de sa monnaie et appliquer un taux de change qui corresponde à sa valeur réelle, et, d'une manière générale, assurer la confiance dans la stabilité de ses finances;
- d) Coopérer avec d'autres pays pour réduire les obstacles aux échanges internationaux, et prendre individuellement et en collaboration avec d'autres pays les mesures voulues pour éliminer les pratiques restrictives des entreprises publiques et privées qui entravent le commerce tant intérieur qu'international.

Article III

Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toute question relative à l'exécution du présent Accord ainsi qu'aux opérations effectuées en application dudit Accord. Le Gouvernement de l'Union birmane rassemblera, à l'intention de l'un et l'autre Gouvernement, les renseignements nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord, y compris un exposé trimestriel de l'utilisation des ressources obtenues en application dudit Accord, ainsi que d'autres informations appropriées dont l'un ou l'autre Gouvernement pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en application du présent Accord et pour mesurer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

Article IV

Le Gouvernement de l'Union birmane apportera sa pleine coopération au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et lui donnera notamment toutes les facilités nécessaires pour observer et contrôler l'exécution du présent Accord, et, en particulier, l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article V

Le Gouvernement de l'Union birmane facilitera l'acquisition par les États-Unis d'Amérique, à des conditions commerciales raisonnables et aussi favorables que celles qui sont consenties aux ressortissants des autres pays, de matières dont les États-Unis d'Amérique manqueraient ou risqueraient de manquer, compte

regard to the reasonable requirements of the Union of Burma for the domestic use and commercial export of such materials.

Article VI

The Government of the Union of Burma will permit and give full publicity to the objectives and progress of the programme under this Agreement and will make public each quarter full statements of operations hereunder including information as to the use of the resources received.

Article VII

1. This Agreement shall take effect upon notification by the Government of the Union of Burma to the Government of the United States of America that all necessary legal requirements in connection with the conclusion of this Agreement by the Government of the Union of Burma have been fulfilled.

This Agreement shall continue in force until three months after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it.

2. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

3. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have affixed their respective signatures to the Agreement.

DONE at Rangoon this 21st day of March 1957 in duplicate in the English and Burmese languages, both texts to be authentic, except that in the case of divergencies, the English text shall govern.

For the Government of the United States of America :
Joseph C. SATTERTHWAITE
[SEAL]

For the Government of the Union of Burma :
SAO HKUN HKIO
[SEAL]

dûment tenu des besoins normaux de l'Union birmane pour sa consommation intérieure et pour son commerce d'exportation.

Article VI

Le Gouvernement de l'Union birmane permettra l'exécution du programme établi en application du présent Accord et donnera une large publicité à ses objectifs et aux progrès réalisés dans son exécution, et publiera chaque trimestre un rapport complet sur les opérations entreprises en application de l'Accord, et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds reçus.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement de l'Union birmane l'avisant que toutes les conditions mises par la loi à la conclusion dudit Accord par le Gouvernement de l'Union birmane ont été remplies.

Il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de trois mois après que l'une des Parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra, à tout moment, être modifié par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon le 21 mars 1957, en double exemplaire, en langues anglaise et birmane, les deux textes faisant également foi, étant entendu qu'en cas de divergence, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Joseph C. SATTERTHWAITÉ
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :
SAO HKUN HKIO
[SCEAU]

No. 4328

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Washington,
5 November 1957**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 5 novembre
1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 5 NOVEMBER 1957

No 4328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 5 NOVEMBRE 1957

I

The Secretary of State to the Vietnamese Ambassador

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Viet-Nam

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 5, 1957²

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Viet Nam and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Viet Nam proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

¹ Came into force on 5 November 1957 by the exchange of the said notes.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954 amendée. J'ai également l'honneur de confirmer les ententes ci-après auxquelles ces conversations ont abouti :

1. Les Gouvernements de la République du Viet Nam et des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de projets que des ressortissants des États-Unis proposent de réaliser au Viet Nam, et à l'égard desquels les garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954, amendée, ont été données ou sont en cours d'étude.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Département d'État, Washington, le 5 novembre 1957.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Viet Nam.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Viet Nam in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Viet Nam agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Viet Nam will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That piastre amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such piastre amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Viet Nam the Government of the Republic of Viet Nam agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie relative à un projet quelconque, à moins qu'il ne soit approuvé par le Gouvernement de la République du Viet Nam.

3. En ce qui concerne de telles garanties s'étendant à des projets approuvés par le Gouvernement de la République du Viet Nam conformément aux dispositions de la section précitée 413 (b) (4), le Gouvernement de la République du Viet Nam donne son agrément à ce qui suit :

a. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement de la République du Viet Nam reconnaîtra le transfert aux États-Unis d'Amérique de tout droit, titre ou intérêt de cette personne à ou dans des avoirs, monnaies, crédits ou toute autre forme de propriété pour lesquels le paiement mentionné ci-dessus a été effectué, et la subrogation des États-Unis d'Amérique dans toute réclamation ou recours en justice, ou droit de cette personne qui en découlerait.

b. Les montants en piastres acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis comparables aux transactions couvertes par ces garanties, et ces montants en piastres seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives.

c. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes du fait de la guerre, relatives à des investissements dans la République du Viet Nam, le Gouvernement de la République du Viet Nam accepte que les ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été

accorded by the Government of the Republic of Viet Nam treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Viet Nam may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Viet Nam will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Viet Nam.

d. That any claim against the Government of the Republic of Viet Nam to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This subparagraph *d.*, shall not be applicable to the type of guaranties provided for in subparagraph *c.*, immediately above.

No. 4328

accordées reçoivent du Gouvernement de la République du Viet Nam un traitement non moins favorable que celui accordé, dans des circonstances semblables, à ses propres ressortissants, ou à des ressortissants de pays tiers, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation, ou de tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République du Viet Nam peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis à un ressortissant des États-Unis d'Amérique au titre d'une garantie de pertes du fait de la guerre, le Gouvernement de la République du Viet Nam reconnaîtra le transfert aux États-Unis d'Amérique de tout droit, privilège ou intérêt, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peut être accordé à ces ressortissants ou auxquels ceux-ci peuvent avoir droit par suite du traitement précité de la part du Gouvernement de la République du Viet Nam.

d. Toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Viet Nam à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé comme conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour décision définitive et obligatoire à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement. Le présent sous-paragraphe *d.* ne sera pas applicable aux types de garanties prévus au sous-paragraphe *c.* immédiatement ci-dessus.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République du Viet Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet, l'accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

For the Secretary of State :¹

Walter S. ROBERTSON

His Excellency Tran Van Chuong
Ambassador of Viet Nam²

II

*L'Ambassadeur du Viet-Nam au
Secrétaire d'État*

II

*The Vietnamese Ambassador to the
Secretary of State*

EMBASSY OF VIET-NAM

WASHINGTON, D. C.³

Washington, 5 Novembre 1957

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 5 Novembre 1957 de Votre Excellence dans laquelle il est déclaré que les deux Gouvernements sont parvenus à une entente résultant des conversations au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954

Washington, November 5, 1957

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 5, 1957 in which it is stated that the two Governments have reached an understanding as a result of conversations relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 as amended. It

¹ Pour le Secrétaire d'État.

² Son Excellence Monsieur Tran Van Chuong, Ambassadeur du Viet-Nam.

³ Ambassade du Viet-Nam, Washington (D. C.).

amendée. J'ai le privilège de vous informer que le Gouvernement de la République du Viet Nam m'a autorisé à accepter les dispositions ci-dessous mentionnées :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU]

TRAN VAN CHUONG
Ambassador of Viet Nam¹

[SEAL]

is my privilege to inform you that the Government of the Republic of Viet Nam has authorized me to accept the terms contained therein as follows :

[*See note I*]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.²

¹ Ambassadeur du Viet-Nam.

² Son Excellence Monsieur John Foster Dulles, Secrétaire d'État, Département d'État, Washington (D. C.).

No. 4329

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the extension of the Canadian Unemployment Insurance
Act to Canadian employees of the United States Armed
Services in Canada. Washington, 20 December 1955
and 23 April 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension
de la loi canadienne de l'assurance-chômage aux em-
ployés canadiens des Services armés des États-Unis
au Canada. Washington, 20 décembre 1955 et 23 avril
1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4329. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE EXTENSION OF THE CANADIAN UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT TO CANADIAN EMPLOYEES OF THE UNITED STATES ARMED SERVICES IN CANADA. WASHINGTON, 20 DECEMBER 1955 AND 23 APRIL 1956

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to refer to past representations of the Canadian Government concerning the extension of the Canadian Unemployment Insurance Act to Canadian employees of the United States Armed Services in Canada. The Canadian Government has urged that favorable consideration be given to such a move. Most recently, the Ambassador's *aide-mémoire* of June 14, 1955,² inquired what progress had been made in this direction.

After consultation with the Department of Defense, it has been decided that compliance with the Unemployment Insurance Act will enable local employees of the United States Armed Services to have the same conditions of employment and work as those available to other employees in Canada. The Department of Defense is of the opinion that United States Armed Services in Canada should participate on behalf of their Canadian employees. Owing to budgetary difficulties, however, adherence to the terms of the Act cannot become effective until July 1, 1956.

It is noted that United States participation depends upon the concurrence both of this Government and the Canadian Government. Consequently, this note may be regarded as a statement of the United States Government's willingness, subject to the availability of funds, to participate, commencing

¹ Came into force on 23 April 1956 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4329. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'EXTENSION DE LA LOI CANADIENNE DE L'ASSURANCE-CHÔMAGE AUX EMPLOYÉS CANADIENS DES SERVICES ARMÉS DES ÉTATS-UNIS AU CANADA. WASHINGTON, 20 DÉCEMBRE 1955 ET 23 AVRIL 1956

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Canada et a l'honneur de se référer aux démarches faites par le Gouvernement canadien en ce qui concerne l'extension de la Loi canadienne de l'assurance-chômage aux employés canadiens des Services armés des États-Unis au Canada. Le Gouvernement canadien a demandé avec instance que cette mesure soit envisagée favorablement. Son intervention la plus récente a consisté en l'Aide-Mémoire du 14 juin 1955⁴ par laquelle Monsieur l'Ambassadeur a demandé où en étaient les choses à cet égard.

Après consultation avec le Ministère de la Défense, il a été décidé que l'application de la Loi sur l'assurance-chômage aux employés locaux des Services armés des États-Unis permettra à ces employés de bénéficier des mêmes conditions d'emploi et de travail que les autres employés travaillant au Canada. Le Ministère de la Défense est d'avis que les Services armés des États-Unis au Canada devraient participer à ce programme d'assurance-chômage au bénéfice de leurs employés canadiens. Toutefois, pour des considérations d'ordre budgétaire, l'adhésion aux termes de la Loi ne pourra entrer en vigueur que le 1^{er} juillet 1956.

Le Secrétaire d'État note que la participation des États-Unis à ce programme présuppose l'assentiment et du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Canada. En conséquence, la présente Note peut être considérée comme constituant de la part du Gouvernement des États-Unis une

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 23 avril 1956 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

July 1, 1956, in the unemployment insurance program on behalf of Canadians employed by United States defense agencies in Canada.

Department of State
Washington, December 20, 1955

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

No. 251

The Ambassador of Canada presents his compliments to the Secretary of State of the United States and has the honour to refer to the latter's note of December 20, 1955, expressing the willingness of the United States Government that the United States Armed Services in Canada should participate on behalf of their Canadian employees in the program of the Canadian Unemployment Insurance Act.

The Canadian Government is pleased to concur in this arrangement and understands that, subject to the availability of funds, the United States Armed Forces in Canada will participate, commencing July 1, 1956, in the Canadian Unemployment Insurance program on behalf of their Canadian employees in Canada.

The Canadian Government further understands that the term 'Canadian employees' covers residents of Canada whether or not they are Canadian citizens, provided they are not eligible to acquire credits under any unemployment insurance law of the United States in respect of the same employment.

The Canadian Embassy
Washington, D. C.
April 23, 1956

déclaration de son désir, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, de participer, à compter du 1^{er} juillet 1956, au programme canadien d'assurance-chômage pour le bénéfice des Canadiens employés au Canada par les organismes de défense des États-Unis.

Département d'État
Washington (D. C.), le 20 décembre 1955

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

N° 251

L'Ambassadeur du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État des États-Unis et a l'honneur de se référer à la note de celui-ci en date du 20 décembre 1955 exprimant le désir du Gouvernement des États-Unis de voir participer les Services armés des États-Unis au Canada, pour le bénéfice de leurs employés canadiens, au programme de la Loi canadienne sur l'assurance-chômage.

Le Gouvernement canadien est heureux de donner son assentiment à cette proposition et prend note de ce que, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, les Forces armées des États-Unis au Canada participeront, à compter du 1^{er} juillet 1956, au programme canadien d'assurance-chômage pour le bénéfice de leurs employés canadiens au Canada.

Le Gouvernement canadien interprète d'autre part l'expression « employés canadiens » comme s'appliquant aux résidents du Canada, citoyens canadiens ou non, à condition qu'ils ne soient pas autorisés à acquérir des crédits, à l'égard du même emploi, dans le cadre d'une loi d'assurance-chômage des États-Unis.

Ambassade du Canada
Washington (D. C.), le 23 avril 1956

No. 4330

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with two Memoranda of Understanding and exchange
of notes). Signed at Mexico, on 23 October 1957**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole (avec deux Mémorandums d'ac-
cord et échange de notes). Signé à Mexico, le 23 oc-
tobre 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4330. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
 STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
 THE UNITED MEXICAN STATES UNDER TITLE I OF
 THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
 ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MEXICO, ON 23 OC-
 TOBER 1957

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Mexican pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Mexican pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Mexico pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESOS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Mexico during the period ending June 30, 1958, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Mexico, for pesos, of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million \$)</i>
Corn	26.6
Ocean transportation (est.)	1.6
	TOTAL \$28.2

¹ Came into force on 23 October 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4330. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, DE ACUERDO CON EL TITULO I DE LA LEY DE DESARROLLO DEL COMERCIO Y LA ASISTENCIA AGRICOLAS. FIRMADO EN MEXICO, EL 23 DE OCTUBRE DE 1957

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

Reconociendo que es deseable ampliar el comercio de productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas en una forma que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos de América respecto de esos productos y no desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra en pesos mexicanos de los productos agrícolas excedentes producidos en los Estados Unidos de América ayudará a lograr esta expansión comercial;

Considerando que los pesos mexicanos provenientes de tales compras se utilizarán en una forma benéfica para ambos países;

Deseando formular los acuerdos que regirán las ventas de productos agrícolas excedentes al Gobierno de México de conformidad con el Título I de la Ley de Desarrollo del Comercio y la Asistencia Agrícolas, reformada, y las medidas que ambos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar la expansión comercio respecto de tales productos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESOS

Con sujeción a la expedición por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación por Gobierno de México durante el lapso que expira el 30 de junio de 1958, de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta a los compradores autorizados por el Gobierno de México, en pesos, del producto agrícola siguiente, calificado como excedente, de acuerdo con el Título I de la Ley de Desarrollo del Comercio y Asistencia Agrícolas, en las cantidades indicadas :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad</i> (En millones de Dls.)
Maíz	Dls. 26.6
Transporte marítimo (est.)	1.6
	TOTAL Dls. 28.2

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PESOS

1.—The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections 104 (a), 104 (f), 104 (h), and 104 (i) of the Act, the peso equivalent of \$6.6 million.
- (b) To provide assistance of the types provided for under Sub-section 104 (j) of the Act, the peso equivalent of an amount not to exceed \$900,000.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Sub-section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Mexico incident thereto the peso equivalent of \$7.1 million, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in Mexico for business development and trade expansion in Mexico and to United States firms, and to Mexican firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Mexico. The Nacional Financiera will act on the behalf of the Government of Mexico in this matter. In the event the pesos set aside for loans under Sub-section 104 (e) of said Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to Export-Import Bank of Washington and the Nacional Financiera, the Government of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Las autorizaciones de compra expedidas de acuerdo con lo anterior, incluirán estipulaciones relativas a la venta y entrega de productos, al momento y circunstancias de depósito de los pesos provenientes de tal venta y a otros asuntos pertinentes.

Artículo II

EMPLEO DE LOS PESOS

1.—Ambos Gobiernos convienen en que los pesos que se acumulen en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas de acuerdo con este Convenio, su utilizarán por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y en el orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los fines siguientes, en las cantidades que se indican :

- (a) Para ayudar a desarrollar nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos, para intercambio educativo internacional, para financiar la traducción, publicación y distribución de libros y periódicos (publicaciones periódicas), y para otros gastos hechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con los incisos 104 (a), 104 (f), 104 (h), y 104 (i) de la Ley, en el equivalente en pesos a Dls. 6.6 millones.
- (b) Para suministrar asistencia de los tipos de que habla el inciso 104 (j) de la Ley, en un equivalente, en pesos, que no exceda de Dls. 900,000.
- (c) Para préstamos que haga el Export-Import Bank of Washington, según el inciso 104 (e) de dicha Ley, y para los gastos de administración del Export-Import Bank of Washington en México, como consecuencia de lo anterior, por un equivalente en pesos a Dls. 7.1 millones pero sin exceder del 25% de la moneda recibida de acuerdo con el Convenio. Tales préstamos se harán a empresas y sucursales comerciales de los Estados Unidos, subsidiarias o afiliadas de tales empresas en México, para desarrollo de los negocios y expansión del comercio en México y a empresas de Estados Unidos, y a empresas mexicanas para crear facilidades que ayuden al empleo, distribución o que de alguna manera aumenten, el consumo de los productos agrícolas de los Estados Unidos y el mercado de dichos productos. Queda entendido que tales préstamos serán aceptables tanto por el Export-Import Bank of Washington como por el Gobierno de México. La Nacional Financiera actuará en nombre del Gobierno de México en esta materia. En caso de que los pesos reservados para préstamos, de acuerdo con el inciso 104 (e) de dicha Ley, no se anticipen dentro del plazo de tres años a partir de la fecha del presente Convenio porque el Export-Import Bank of Washington no haya aprobado préstamos o porque los préstamos propuestos no hayan sido mutuamente aceptables al Export-Import Bank of Washington y a la Nacional Financiera, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede usar los pesos para cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

- (d) For a loan to the Government of Mexico to promote the economic development of Mexico under Sub-section 104 (g) of the Act, the peso equivalent of \$13.6 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreements as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the pesos set aside for loans to the Government of Mexico are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2.—In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the peso equivalent of \$28.2 million the amount available for a loan to the Government of Mexico under Sub-section 104 (g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$28.2 million, 48 per cent would be available for the loan under 104 (g) and 52 per cent for any use or uses authorized under Section 104 as determined by the Government of the United States of America.

Article III

DEPOSIT OF MEXICAN PESOS

The deposit of Mexican pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

(d) Para un préstamo al Gobierno de México con el fin de promover el desarrollo económico de México según el inciso 104 (g) de la Ley, por un equivalente en pesos a Dls. 13.6 millones, los términos y condiciones del cual se consignarán en un convenio suplementario entre ambos Gobiernos. Queda entendido que el préstamo se expresará en dólares, debiendo hacerse el pago de la suerte principal y de los intereses en dólares de los Estados Unidos. Queda entendido además que los fondos de préstamo deberán desembolsarse solamente después de haber hecho convenios previos respecto a los usos que tendrán tales fondos del préstamo. Estas y otras disposiciones se especificarán en el Convenio de préstamos y en cualquier convenio suplementario del mismo. En caso de que los pesos reservados para préstamos al Gobierno de México no se anticipen dentro de tres años contados a partir de la fecha del presente Convenio, como resultado de que los dos Gobiernos no hubieren podido llegar a un acuerdo sobre el empleo de los pesos con propósitos de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá usar los pesos para cualquier otro objeto autorizado por la Sección 104 de la Ley.

2.—En caso de que el total de pesos que corresponde al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de ventas efectuadas de conformidad con el presente Convenio sea menor que el equivalente en pesos a Dls. 28.2 millones, la cantidad disponible para un préstamo al Gobierno de México según el inciso 104 (g) se reducirá en la cantidad equivalente a tal diferencia; en caso de que el depósito total de pesos excediese al equivalente a Dls. 28.2 millones, el 48% estaría en disponibilidad para el préstamo a que se refiere el inciso 104 (g), y el 52% para cualquier uso o usos autorizados por la Sección 104 según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo III

DEPOSITO DE PESOS MEXICANOS

El depósito de pesos mexicanos a cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los artículos y costos de transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (exceptuando los costos excedentes que resulten de que se exija que se usen barcos con bandera de los Estados Unidos) se hará al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos generalmente aplicable a transacciones de importación (excluyendo importaciones a las que se haya concedido un tipo de preferencia), que estén en vigor en las fechas en que los Estados Unidos de América hagan los desembolsos de dólares, según quede especificado en las autorizaciones de compra.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1.—The Government of Mexico agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2.—The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3.—In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4.—The Government of Mexico agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1.—El Gobierno de México conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir que se revendan o se reembarquen a otros países o que se usen con fines que no sean nacionales (exceptuando cuando tal reventa, reembarque o uso esté específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América) los productos agrícolas excedentes adquiridos de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y para garantizar que la compra de tales productos no redunde en el aumento de la accesibilidad de éstos o de productos semejantes, para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2.—Ambos Gobiernos convienen en que tomarán las precauciones razonables para garantizar que las ventas o adquisiciones de productos agrícolas excedentes de conformidad con el presente Convenio no desorganizarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni desplazarán las ventas habituales que los Estados Unidos de América hacen de estos productos, ni perjudicarán materialmente las relaciones de comercio entre los países del mundo libre.

3.—Al ejecutar el presente Convenio, los dos Gobiernos tratarán de garantizar la existencia de condiciones de comercio que permitan que los comerciantes privados actúen efectivamente y pondrán todo lo que esté de su parte para desarrollar y extender la demanda continua del mercado respecto a productos agrícolas.

4.—El Gobierno de México conviene en suministrar, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, informes sobre el desarrollo del programa, particularmente respecto a las llegadas y condiciones de los productos y a las disposiciones para el mantenimiento de las ventas habituales y la información relativa a las exportaciones de los mismos productos o productos semejantes.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a cualquier punto relativo a la aplicación del presente Convenio o respecto al funcionamiento de los arreglos realizados de acuerdo con este Convenio.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor cuando sea firmado.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at the City of Mexico in the English and Spanish languages, this twenty-third day of October, 1957.

For the Government of the United States of America :

Robert C. HILL

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
to the United Mexican States

For the Government of the United Mexican States :

José GOROSTIZA

Under-Secretary for Foreign Affairs in charge of the Ministry

FIRST MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF MEXICO RELATIVE TO AGRICUL-
TURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED OCTOBER
23rd, 1957

The Government of the United States of America and the Government of Mexico have agreed as follows :

Section I

SCHEDULE OF SHIPMENTS

Subject to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments dated October 23, 1957, it is understood that the Government of the United States of America will issue, and the Government of Mexico will accept, purchase authorizations during the period ending ninety calendar days from the effective date of the Agreement. It is further understood that the Government of Mexico will complete purchases of commodities on or before June 30, 1958, and complete shipment on or before September 30, 1958.

Section II

MAINTENANCE OF STOCK LEVELS

It is understood that the Government of Mexico will ensure that Government holdings of corn at the end of the 1957-1958 Mexican crop year (September 30, 1958) will be no less than 200,000 metric tons and that this amount will be the minimum maintained for a period of three years.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

HECHO por duplicado, en la Ciudad de México, en los idiomas inglés y español, el día veintitrés de octubre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Robert C. HILL

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
ante los Estados Unidos Mexicanos

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

José GOROSTIZA

Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho

PRIMER MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE MEXICO, RELATIVO A EL CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS, DE FECHA 23 DE OCTUBRE DE 1957

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México han convenido en lo siguiente :

Sección I

LISTA DE EMBARQUES

Con sujeción a las estipulaciones del Convenio sobre Productos Agrícolas entre ambos Gobiernos, de fecha 23 de octubre de 1957 queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América expedirá y el Gobierno de México aceptará las autorizaciones de compra durante el período que expira 90 días corridos a partir de la fecha efectiva del Convenio. Queda además entendido que el Gobierno de México completará sus compras de los productos para el 30 de junio de 1958 y los embarques para el 30 de septiembre de 1958.

Sección II

CONSERVACIÓN DE NIVELES DE EXISTENCIAS

Queda entendido que el Gobierno de México garantizará que las existencias de maíz propiedad del Gobierno al final del año mexicano agrícola de 1957-1958 (30 de septiembre de 1958), no serán menores de 200,000 toneladas métricas y que esta cantidad será el mínimo mantenido por un período de tres años.

Section III

USUAL MARKETING

The two Governments agree that imports of corn under the Agricultural Commodities Agreement dated October 23, 1957, to which this Memorandum relates shall be over and above usual commercial imports of corn for the period covered by this Agreement. Commercial imports from the United States shall be in the amount of 400,000 metric tons during the period July 1, 1957, through September 30, 1958.

Mexico City, October 23rd, 1957

J. G.

R. C. H.

SECOND MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF MEXICO RELATIVE TO AGRICUL-
TURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED OCTOBER
23rd, 1957

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Sub-section 104 (e) Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, the Director General of the Nacional Financiera, or his designate, will act for the Government of Mexico, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Nacional Financiera of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the Nacional Financiera will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Nacional Financiera is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Nacional Financiera it shall be understood that the Nacional Financiera has no objection to the proposed loan.

The Export-Import Bank will not take favorable action on a loan until Nacional Financiera has indicated its approval of the loan either by an affirmative indication or by refraining from any indication within the 60 day period as

Sección III

VENTAS HABITUALES

Los dos Gobiernos convienen que las importaciones de maíz realizadas conforme al Convenio sobre Productos Agrícolas de fecha 23 de octubre de 1957 al que está relacionado este Memorándum, estarán por encima de las importaciones comerciales habituales de maíz durante el período que este Convenio comprende. Las importaciones comerciales provenientes de los Estados Unidos serán por una cantidad de 400,000 toneladas métricas durante el período comprendido entre el 1o. de julio de 1957 y el 30 de septiembre de 1958.

México, D. F., 23 de octubre de 1957

R. C. H.

J. G.

SEGUNDO MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL
GOBIERNO DE MEXICO RELATIVO A EL CONVENIO SOBRE
PRODUCTOS AGRICOLAS, DE FECHA 23 DE OCTUBRE DE 1957

En la concertación de acuerdos mutuos respecto a los préstamos realizables conforme al inciso 104 (e), del Título I de la Ley de Desarrollo del Comercio y la Asistencia Agrícolas, el Director General de la Nacional Financiera, o quien él designe, actuará a nombre del Gobierno de México y el Presidente del Export-Import Bank of Washington, o quien él designe, actuará a nombre de este Banco.

Al recibir una solicitud que el Export-Import Bank of Washington esté dispuesto a considerar, dicho Banco notificará a la Nacional Financiera la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, la cantidad del préstamo de que se trate, la utilización general que se daría al importe del préstamo y los límites probables de variación de (1) el tipo del interés y (2) el período de reembolso.

Dentro de los sesenta días siguientes al recibo de tal notificación, la Nacional Financiera indicará al Export-Import Bank si está conforme o non con el préstamo propuesto. A menos que, dentro del período de sesenta días, el Export-Import Bank haya recibido tal comunicación de la Nacional Financiera, quedará entendido que la Nacional Financiera no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto.

El Export-Import Bank no actuará en favor de un préstamo hasta que la Nacional Financiera haya manifestado su aprobación de tal préstamo ya sea mediante una indicación afirmativa o absteniéndose de hacer cualquier indicación

above provided. When the Export-Import Bank has acted on a loan it will notify Nacional Financiera.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Mexico on comparable loans; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

Mexico City, October 23rd, 1957

R. C. H.

J. G.

dentro del período de 60 días como arriba se expresa. Cuando el Export-Import Bank haya actuado en relación con un préstamo lo notificará a la Nacional Financiera.

Al aprobar un préstamo, el Export-Import Bank;

- (1) fijará un tipo de interés similar al que prevalece en México sobre préstamos análogos; y
- (2) establecerá vencimientos similares a los del Export-Import Bank para préstamos en dólares hechos a empresas privadas.

México, D. F., 23 de octubre de 1957

J. G.

R. C. H.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

No. 381.

Mexico, D. F., October 23, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mexico signed today and in particular to Article II, Paragraph I (a), concerning the development of new markets for United States agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the peso equivalent of \$2.5 million into other currencies upon request by the Government of the United States of America. Such conversions will be made for an amount not to exceed the equivalent of \$750,000 every six months beginning with the deposit of the pesos. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities and to finance market development activities in third countries and procure supplies and equipment for such purposes.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Luis Padilla Nervo
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D. F.

II

The Mexican Under Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

506841

México, D. F., a 23 de octubre de 1957

Señor Embajador :

Tengo la honra de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 381 fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México, que se firmó hoy y en particular al Artículo II, párrafo 1 (a), respecto al desarrollo de nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos.—Deseo confirmar la interpretación que da mi Gobierno al acuerdo a que se llegó en conversaciones que han tenido lugar entre esta Embajada y la Secretaría de Relaciones Exteriores con relación a la conversión de una cantidad que no exceda de un equivalente en pesos de Dls. 2.5 millones, en otras monedas, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América.—Estas conversiones se harán en una cantidad que no exceda del equivalente de Dls. 750,000.00 cada seis meses a partir del depósito de los pesos.—Se solicita esta faeilidad con el propósito de tener fondos con que pagar el transporte internacional del personal de los Estados Unidos y demás personal ocupado en las actividades de desarrollo de mercados agrícolas y para financiar las actividades de desarrollo de mercados en terceros países y para procurarse implementos y equipo para tales propósitos.—Agradeceré recibir de Vuestra Excelencia la confirmación que haga de esta interpretación.—Acepte, Excelencia, que reitere las seguridades de mi más elevada consideración. »

En respuesta, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con la interpretación que, en la parte relativa y en los términos de la nota transcrita, da el vuestro al Convenio sobre Productos Agrícolas entre México y los Estados Unidos de América.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

506841

México, D. F., October 23, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 381, of today's date, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts your Government's interpretation of the Agricultural Commodities Agreement between Mexico and the United States of America as given in the pertinent part and the wording of the note transcribed above.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4330. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MEXICO, LE 23 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays, ainsi qu'avec d'autres nations amies dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique, contre paiement en pesos mexicains, facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les pesos versés en contrepartie des achats seront utilisés de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux d'arrêter les termes de l'accord qui régira les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement du Mexique en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

· VENTES PAYABLES EN PESOS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement du Mexique, au cours de la période se terminant le 30 juin 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente, contre paiement en pesos, aux acheteurs autorisés par le Gouvernement du Mexique, des produits agricoles ci-après déclarés en surplus en vertu du titre I de la loi tendant à

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.

développer et à favoriser le commerce agricole, jusqu'à concurrence des montants indiqués :

<i>Produit</i>	<i>Montants</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Maïs	26,6
Transport maritime (coût estimatif)	1,6
	TOTAL 28,2

Les autorisations d'achat délivrées conformément à la clause ci-dessus contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des pesos provenant de la vente ainsi qu'à d'autres questions connexes.

Article II

UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesos revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement de la manière et suivant l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués :

- a) L'équivalent en pesos de 6.600.000 dollars : pour favoriser le développement de nouveaux marchés de produits agricoles des États-Unis, pour les échanges internationaux dans le domaine de l'éducation pour le financement de la traduction, de la publication et de la distribution de livres et de périodiques et pour les autres dépenses faites par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux alinéas *a*, *f*, *h*, et *i* de l'article 104 de ladite loi.
- b) L'équivalent en pesos de 900.000 dollars au maximum : pour les formes d'assistance prévues à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en pesos de 7.100.000 dollars, dans la limite de 25 pour 100 des devises reçues en application de l'Accord : pour des prêts que l'Export-Import Bank de Washington fera conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi et pour les dépenses administratives y afférentes de ladite banque au Mexique. Ces prêts seront faits à des entreprises commerciales des États-Unis et à leurs succursales ou filiales au Mexique pour le développement du commerce et l'accroissement du volume des échanges au Mexique ainsi qu'à des entreprises des États-Unis et à des entreprises du Mexique pour la création d'installations propres à faciliter l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou à augmenter de toute autre manière la consommation desdits produits et à étendre leurs marchés. Il est entendu que ces prêts devront recevoir l'agrément de l'Export-Import Bank de Washington

et du Gouvernement du Mexique. La Nacional Financiera représentera le Gouvernement du Mexique à cet égard. Au cas où les pesos réservés pour des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi ne seraient pas prêtés dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, parce que l'Export-Import Bank de Washington n'aurait pas approuvé les prêts ou parce que les prêts proposés n'auraient reçu l'agrément, à la fois, de l'Export-Import Bank de Washington et de la Nacional Financiera, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi.

- d) L'équivalent en pesos de 13.600.000 dollars : pour un prêt accordé au Gouvernement mexicain en vue de favoriser l'essor économique du Mexique, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, les clauses et conditions de ce prêt devant être consignées dans un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payés en ladite monnaie. Il est également entendu que les fonds prêtés ne seront versés qu'après entente sur leur utilisation. Ces clauses ainsi que les autres dispositions seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout contrat complémentaire. Si les pesos réservés en vue de prêts au Gouvernement mexicain ne sont pas prêtés dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord parce que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesos pour des prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Au cas où le montant total des pesos revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord, serait inférieur à l'équivalent en pesos de 28.200.000 dollars, le montant disponible pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement mexicain conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 serait réduit du montant de la différence; au cas où le montant total des dépôts en pesos dépasserait l'équivalent de 28.200.000 dollars, 48 pour 100 de l'excédent pourraient être utilisés pour l'attribution du prêt conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 et 52 pour 100 pour tout autre ou tous autres usages au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le cadre des affectations autorisées par l'article 104.

Article III

DÉPÔT DE PESOS MEXICAINS

Le dépôt de pesos mexicains au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et pour les frais de transports maritimes financés par ledit Gouvernement (à l'exception du supplément de prix résultant de l'obligation d'employer des navires battant pavillon des États-Unis) sera effectué suivant le taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations béné-

ficiant d'un taux préférentiel) aux dates de versement des dollars par les États-Unis d'Amérique, comme il est prévu dans les autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement du Mexique s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), des produits agricoles en surplus achetés en exécution des dispositions du présent Accord et à faire en sorte que l'achat desdits produits n'ait pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer les pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles en surplus, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et mettront tout en œuvre pour stimuler et développer une demande ininterrompue sur le marché des produits agricoles.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en fera la demande, le Gouvernement mexicain fournira des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits et sur les mesures prises pour assurer le maintien des marchés habituels ainsi que des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou similaires.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 23 octobre 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert C. HILL

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
aux États-Unis du Mexique

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

José GOROSTIZA

Sous-Secrétaire aux relations extérieures chargé du Département

PREMIER MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
MEXIQUE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS
AGRICOLES EN DATE DU 23 OCTOBRE 1957¹

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique sont convenus de ce qui suit :

Section I

PROGRAMME DES CHARGEMENTS

Sous réserve des dispositions de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux produits agricoles, en date du 23 octobre 1957¹, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera et que le Gouvernement du Mexique acceptera des autorisations d'achat pendant la période se terminant quatre-vingt-dix jours après la date de mise en vigueur de l'Accord. Il est également entendu que le Gouvernement du Mexique terminera les achats de produits au plus tard le 30 juin 1958 et les chargements, au plus tard le 30 septembre 1958.

Section II

MAINTIEN DU NIVEAU DES STOCKS

Il est entendu que le Gouvernement du Mexique fera en sorte que ses stocks de maïs à la fin de la campagne agricole mexicaine de 1957-1958 (30 septembre 1958) ne soient pas inférieurs à 200.000 tonnes métriques et que ce

¹ Voir p. 53 de ce volume.

tonnage constitue le niveau minimum des stocks qui sera maintenu pendant une période de trois ans.

Section III

VENTES HABITUELLES

Les deux Gouvernements sont convenus que les importations de maïs faites en application de l'Accord du 23 octobre 1957 relatif aux produits agricoles, auquel se rapporte le présent Mémoire, s'ajouteront aux importations commerciales habituelles de maïs pendant la période à laquelle s'applique ledit Accord. Les importations commerciales en provenance des États-Unis s'élèveront à 400.000 tonnes métriques pendant la période allant du 1^{er} juillet 1957 au 30 septembre 1958.

Mexico, le 23 octobre 1957

J. G.

R. C. H.

SECOND MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN DATE DU 23 OCTOBRE 1957¹

Dans la négociation des accords sur les prêts qui peuvent être consentis conformément à l'article 104, e, du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, le Gouvernement du Mexique sera représenté par le Directeur général de la Nacional Financiera ou son délégué et l'Export-Import Bank de Washington, par son Président ou son délégué.

Au reçu d'une demande qu'elle jugera pouvoir prendre en considération, l'Export-Import Bank notifiera à la Nacional Financiera le nom et l'adresse du demandeur, la nature de l'affaire envisagée, le montant du prêt en question, les fins générales pour lesquelles seront utilisés les fonds provenant de l'emprunt et l'ordre de grandeur probable 1) du taux de l'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans un délai de soixante jours à compter de la réception de cette notification, la Nacional Financiera fera connaître à l'Export-Import Bank si elle est favorable au prêt en question. Si dans ce délai de soixante jours, l'Export-Import Bank n'a pas reçu de communication de la Nacional Financiera, cette dernière sera réputée n'avoir pas d'objection au prêt proposé.

L'Export-Import Bank ne prendra pas de décision favorable au sujet d'un prêt tant que la Nacional Financiera n'aura pas manifesté son approbation de

¹ Voir p. 53 de ce volume.

ce prêt soit en envoyant un avis affirmatif, soit en gardant le silence pendant soixante jours comme il est prévu ci-dessus. Lorsqu'elle aura pris une décision au sujet d'un prêt, l'Export-Import Bank en avisera la Nacional Financiera.

En accordant un prêt, l'Export-Import Bank : 1) fixera un taux d'intérêt analogue à celui qui sera pratiqué au Mexique pour des prêts comparables et 2) fixera des échéances analogues à celles de ses prêts en dollars à des entreprises privées.

Mexico, le 23 octobre 1957.

R. C. H.

J. G.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

N° 381

Mexico (D. F.), le 23 octobre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique et en particulier au paragraphe 1, *a*, de l'article II, concernant le développement de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre mon Ambassade et le Ministère des relations extérieures au sujet de la conversion en d'autres monnaies, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une somme qui ne doit pas être supérieure à l'équivalent en pesos de 2.500.000 dollars. Ces opérations de conversion seront réalisées de telle sorte qu'elles ne dépassent pas l'équivalent de 750.000 dollars par période de six mois à partir du dépôt des pesos. Cette demande a pour objet de faciliter l'obtention de fonds pour le paiement du transport international du personnel au service des États-Unis et des autres personnes qui travaillent au développement des ventes de produits agricoles, pour le financement des activités relatives à l'expansion des marchés dans les pays tiers et pour l'acquisition des fournitures et du matériel à ce destinés.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer , etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

506841

Mexico (D. F.), le 23 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 381, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je m'empresse de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'interprétation que Votre Excellence donne de l'Accord entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif aux produits agricoles et qui est formulée dans le passage pertinent de la note et dans les termes reproduits ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4331

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Insured Parcel Post Agreement. Signed at Taipei, on
30 July 1957, and at Washington, on 19 August 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Arrangement relatif aux colis postaux avec valeur déclarée.
Signé à Taipei, le 30 juillet 1957, et à Washington, le
19 août 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4331. INSURED PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT TAIPEI, ON 30 JULY 1957, AND AT WASHINGTON, ON 19 AUGUST 1957

For the purpose of concluding arrangements for the extension of the parcel-post service between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and the Republic of China to include the insurance of parcels, the Postmaster General of the United States of America, and the Director General of Posts of the Republic of China, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

Article 1

INSURANCE

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U.S. Virgin Islands) on the one hand and of the Republic of China on the other hand, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum of 500 gold francs or the equivalent thereof in the currency of the country of origin, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin.

2. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value at the option of the sender.

Article 2

INDEMNITY

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

¹ Came into force on 1 November 1957, the date mutually settled between the Administrations of the two countries, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4331. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX COLIS POSTAUX AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉE À TAÏPEÏ, LE 30 JUILLET 1957, ET À WASHINGTON, LE 19 AOÛT 1957

En vue de conclure un arrangement destiné à étendre aux colis avec valeur déclarée le service des colis postaux entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines) et la République de Chine, le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des postes de la République de Chine, agissant en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉCLARATION DE VALEUR

1. Les Administrations des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines), d'une part, et de la République de Chine, d'autre part, conviennent d'assurer le service des colis avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 500 francs-or, ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine, moyennant versement par l'expéditeur des taxes supplémentaires spéciales que chacun des pays précités pourra établir dans son service. Ces taxes additionnelles seront acquises intégralement à l'Administration d'origine.

2. Les colis contenant des pièces de monnaie, des métaux précieux, des bijoux ou d'autres objets de prix doivent obligatoirement être expédiés comme colis avec valeur déclarée.

3. L'expéditeur a la faculté de déclarer les colis pour leur valeur totale ou pour une partie seulement de cette valeur.

Article 2

INDEMNITÉS

1. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée, expédiés de l'un des deux pays contractants pour être livrés dans l'autre ainsi que de la perte, de la soustraction ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1957, date fixée d'un commun accord par les Administrations des deux pays, conformément à l'article 18.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs or its equivalent.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, abstraction, damage, non-delivery, mis-delivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present agreement.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, abstraction, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this agreement.

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered to the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, abstraction, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, abstraction, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present agreement.

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, abstraction, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la soustraction ou de l'avarie. L'indemnité est calculée d'après la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition, étant entendu qu'en aucun cas l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur lequel le droit d'assurance a été perçu ou la somme de 500 francs-or ou son équivalent.

2. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou le manque à gagner résultant de la perte, de la soustraction, d'une avarie, de la mise au rebut, d'une erreur de livraison ou du retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

3. Dans tous les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la soustraction de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, à la restitution des taxes postales acquittées. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas restitués.

4. A moins que les pays intéressés ne soient expressément convenus du contraire, ce qu'ils peuvent faire par correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, la soustraction ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

5. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre est réexpédié de ce dernier pays vers un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à indemnité en cas de perte, de soustraction ou d'avarie survenue postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la soustraction ou l'avarie consent à payer ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui achemine par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites que fixe le présent Arrangement.

6. L'expéditeur répond des défauts de l'emballage ou de l'insuffisance de la fermeture ou du cachetage des colis avec valeur déclarée. En outre, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsque la perte, la soustraction ou l'avarie a été causée par des défauts qui n'avaient pas été remarqués au moment du dépôt.

Article 3

EXCEPTIONS IN THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Administrations are released from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*.

(c) When their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value, this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, abstraction, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Article 4

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article 3

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Lorsque le destinataire a pris livraison des colis sans formuler de réserves. Dans le cas de colis expédiés « aux soins de . . . », les Administrations cessent d'être responsables lorsque le colis a été remis au premier destinataire mentionné et que celui-ci en a donné décharge.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure.

c) Lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis en raison de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré pour le contenu une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition ne fait pas obstacle aux poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par les douanes pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque le réclamant ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ou demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable ou qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent arrangement ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, de la soustraction ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'Administration de l'autre pays.

Article 4

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les colis de même nature.

Toutefois, leur responsabilité subsiste lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été soustrait ou avarié.

Article 5

PAYMENT OF INDEMNITY

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 2, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 6

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article 7

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, abstraction, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, abstraction, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

Article 5

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes perçues qui doivent être remboursées incombe à l'Administration dont relève le bureau d'origine du colis. Toutefois, lorsque l'indemnité est versée au destinataire conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 2, cette obligation incombe à l'Administration de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 6

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la demande.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement le différer au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce dernier, elle n'a pas été en mesure de déterminer le sort de l'envoi en question ou la responsabilité encourue.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration postale qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à verser celle-ci pour le compte du bureau qui, régulièrement saisi de la demande d'indemnité, a laissé passer neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 7

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire de réserves et, étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut justifier du sort du colis.

2. Lorsque la perte, la soustraction ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture de la dépêche au bureau d'échange d'arrivée et a été régulièrement signalée au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si la perte, la soustraction ou l'avarie a eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les bureaux en cause supportent le dommage par parts égales.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article 8

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

Article 9

PREPARATION OF PARCELS

1. As in the case of ordinary parcels, the name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case, on the parcel itself, when possible, or on a label gummed thereto. In the case of parcels addressed by tag only, because of their shape or size, the name and address of the sender and of the addressee must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

The senders of parcels addressed to banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but indelible pencil may be used on a previously dampened surface.

2. As in the case of ordinary parcels, every insured parcel shall be packed in a manner adequate for the protection of the contents and the length of the journey.

4. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel contre le destinataire, l'expéditeur ou des tiers.

5. Si un colis considéré comme perdu est retrouvé, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être informée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 8

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, de la soustraction ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a fait le paiement. Le remboursement doit intervenir sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois qui suivent la notification du paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice doivent être effectués, sans frais pour elle, par mandat ou par lettre de change en monnaie ayant cours légal dans le pays créditeur, ou par tout autre mode de règlement dont les Administrations sont convenues par correspondance.

Article 9

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Comme pour les colis ordinaires, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent toujours être écrits correctement et lisiblement, si possible sur le colis même ou sur une étiquette collée sur le colis. Lorsque la forme ou les dimensions d'un colis ne permettent d'écrire l'adresse que sur une étiquette mobile, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent également être inscrits sur une fiche séparée insérée dans le colis. Cette pratique est d'ailleurs recommandée pour tous les colis.

Les colis dont l'expéditeur ou le destinataire est désigné par des initiales ne sont acceptés que si ces initiales représentent la raison commerciale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire.

L'expéditeur d'un colis adressé à une banque ou à un autre établissement en vue d'être remis à un deuxième destinataire doit indiquer sur l'étiquette ou l'emballage du colis le nom et l'adresse exacts du destinataire réel.

Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises. Sont autorisées, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé.

2. Comme les colis ordinaires, chaque colis avec valeur déclarée doit être muni d'un emballage suffisant eu égard au contenu à protéger et à la durée du transport.

3. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in the currency of the country of origin and in Roman letters and Arabic figures. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declarations. The dispatching office must also show next to the amount of insured value in the currency of the country of origin, the equivalent converted to gold francs.

4. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in the service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be stamped, marked or labeled with the notation "Insured" or it may bear a red label with the initial "V" on the address side of the parcel and on the customs declarations. This notation will be placed on the parcel in close proximity to the insurance number which must be given each insured parcel.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

7. The exact weight must show on the parcel and in the documentation of same, after the declaration of value.

Article 10

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of the insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. Les colis avec valeur déclarée doivent porter le montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine inscrit en caractères latins et en chiffres arabes. Le montant de la déclaration de valeur doit également figurer sur les déclarations en douane. Le bureau expéditeur doit aussi indiquer à côté du montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine, son équivalent en francs-or.

4. Les colis avec valeur déclarée doivent être clos et convenablement scellés au moyen de cachets de cire ou autrement, mais le pays de destination aura le droit de les faire ouvrir (y compris le droit de faire briser les cachets) pour examen du contenu. Les colis qui ont été ouverts à cette fin doivent être clos à nouveau et scellés d'office.

Chacune des Administrations peut prescrire, par mesure de protection, que les cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur.

5. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter la mention « Valeur déclarée » apposée au moyen d'un timbre ou inscrite directement sur le colis ou sur une étiquette ou bien il peut être muni d'une étiquette rouge portant la lettre « V » sur le côté de la suscription et sur les déclarations en douane. Cette mention sera apposée sur le colis à proximité immédiate du numéro d'ordre de la déclaration de valeur qui doit être attribué à chaque colis avec valeur déclarée.

6. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur le colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

7. Le poids exact doit figurer sur le colis et sur les documents y relatifs, après la déclaration de valeur.

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut demander un avis de réception en acquittant, le cas échéant, la taxe supplémentaire fixée par le pays d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort du colis, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, le Service des postes n'est pas responsable.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested" or, boldly, the letters "A. R."

Article 11

EXCHANGE OF PARCELS

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may be agreed upon from time to time.

Article 12

BILLING OF PARCELS

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The entries shall show the insurance number and the office (and state or country) of origin of each insured parcel, the total number of parcels and the total net weight in grams.

2. The entry on the bill of any returned or redirected parcel must be followed by the word "Returned" or "Redirected" as the case may be.

3. Each dispatching exchange office shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each exchange office of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Article 13

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE

1. Upon receipt of a dispatch of insured parcels, the receiving exchange office proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

3. Chaque fois qu'un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine doit porter de façon apparente sur le colis, à la main ou au moyen d'un timbre, la mention « Avis de réception demandé » ou « Avis de » livraison demandé » ou, en gros caractères, les lettres « A. R. ».

Article 11

ÉCHANGE DES COLIS

Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires ; les étiquettes attachées aux sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque distinctive dont les Administrations conviendront de temps à autre.

Article 12

INSCRIPTION DES COLIS

1. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits individuellement sur des feuilles de route de colis postaux distinctes. La feuille de route indique le numéro d'ordre de la déclaration de valeur, le bureau (ainsi que l'État ou le pays) d'origine de chaque colis, le nombre total de colis et le poids total net en grammes.

2. Pour les colis renvoyés à l'expéditeur ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route, à la suite de l'inscription du colis.

3. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route du colis au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange de destination. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

Article 13

VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis avec valeur déclarée, le bureau d'échange d'arrivée procède à sa vérification. Les mentions portées sur la feuille de route des colis postaux font l'objet d'un contrôle minutieux. Toute erreur ou omission est signalée sans délai au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si aucun bulletin de vérification n'est établi, la dépêche est présumée avoir été trouvée en bon état à tous égards.

Si une erreur ou une irrégularité est constatée à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir à une enquête ultérieure ou à l'examen d'une demande d'indemnité doivent être conservées.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must re-dispatch such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents, note of which must be made on the corresponding bulletin of verification.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself and on the bulletin of verification. That indication will be followed by the note "Repacked at . . ." and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 14

REDIRECTION

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable, the same as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When an insured parcel is redirected to either country it must be dispatched in the same kind of mails as received; that is, insured, and new insurance fees may, if not prepaid, be collected upon delivery as well as additional postage and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

Unless senders endorse insured parcels to indicate that they do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of loss, abstraction, or damage of an insured parcel forwarded or returned

2. Le bureau d'échange expéditeur qui reçoit un bulletin de vérification le renvoie, après l'avoir examiné et y avoir porté ses observations s'il y a lieu. Ce bulletin est ensuite annexé aux feuilles de route des colis correspondants. Sont considérées comme nulles les corrections faites sur une feuille de route qui ne sont pas justifiées par des pièces à l'appui.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par la voie télégraphique aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route est manquante, il en est établi un duplicata dont copie est envoyée au bureau d'échange d'origine de la dépêche.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant, un colis avarié ou insuffisamment emballé doit réacheminer ce colis, après l'avoir remballé, s'il y a lieu, en conservant autant que possible le premier emballage.

Si la nature de l'avarie est telle que le contenu du colis a pu être soustrait, le bureau doit, au préalable, ouvrir d'office le colis et en vérifier le contenu, ce dont il sera fait mention sur le bulletin de vérification correspondant.

Dans tous les cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage même du colis et sur le bulletin de vérification. Cette indication sera suivie de la mention « Remballé à . . . » et de la signature des agents qui ont procédé au remballage.

Article 14

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié à l'intérieur du pays de destination ou remis à un destinataire indiqué à défaut du premier au bureau initial de destination, est passible, comme les colis ordinaires, des taxes supplémentaires fixées par l'Administration du pays de destination.

2. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié vers l'un des deux pays doit être acheminé dans la catégorie de courrier où il a été reçu, c'est-à-dire avec valeur déclarée. De nouveaux droits d'assurance, si les droits n'ont pas été payés d'avance, ainsi qu'un port supplémentaire peuvent être perçus au moment de la remise et gardés par l'Administration qui l'effectue. Cette Administration fixe le montant de ces droits et ports s'ils n'ont pas été payés d'avance.

3. Un colis avec valeur déclarée ne peut être acheminé ou renvoyé vers un autre pays que comme courrier avec valeur déclarée.

Un colis avec valeur déclarée peut être acheminé vers un pays tiers, comme courrier avec valeur déclarée, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué par écrit sur le colis qu'il désire que celui-ci ne soit pas acheminé vers un pays autre que le pays de dépôt ou à l'intérieur du pays de destination primitive.

Un colis avec valeur déclarée peut être renvoyé à l'expéditeur dans un pays tiers, conformément à l'adresse de renvoi portée sur le colis, s'il est possible de l'acheminer comme courrier avec valeur déclarée. En cas de perte, de sous-

to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 2, Section 5 of this agreement.

Article 15

NON-DELIVERY

1. An insured parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender (in the same kind of mail as received; that is, insured mail) under the same circumstances as in the case of an ordinary parcel which cannot be delivered. New insurance fees, as well as new postage may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Insured parcels which cannot be delivered will be subject to the same charges on return as ordinary parcels which are undeliverable.

2. The Administration of origin shall be notified when an insured parcel which is not delivered or is not returned to the country of origin is disposed of at auction or otherwise.

Article 16

MISSENT PARCELS

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

Article 17

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels and obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this agreement, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution¹ in so far as they are applicable and are not inconsistent with the provisions of this agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Republic of China, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of the Republic of China shall have authority to make

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

traction ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée qui est acheminé ou renvoyé vers un pays tiers, l'indemnité est versée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 2 du présent Arrangement.

Article 15

MISE EN REBUT

1. Un colis avec valeur déclarée, qui ne peut être livré au destinataire, est renvoyé à l'expéditeur (dans la catégorie de courrier où il a été reçu, c'est-à-dire comme courrier avec valeur déclarée), dans les mêmes conditions que les colis ordinaires qui ne peuvent pas être livrés. De nouveaux droits d'assurance et un nouveau port peuvent être perçus sur l'expéditeur et gardés par l'Administration perceptrice.

Un colis avec valeur déclarée, qui ne peut être livré au destinataire, est passible des mêmes taxes de renvoi que les colis ordinaires en rebut.

2. L'Administration d'origine est informée en cas de liquidation, par vente aux enchères ou autrement, d'un colis avec valeur déclarée qui n'est ni livré ni renvoyé au pays d'origine.

Article 16

COLIS MAL DIRIGÉS

Si un colis avec valeur déclarée est mal dirigé, il ne peut être acheminé vers sa destination que comme courrier avec valeur déclarée. S'il n'est pas possible de l'acheminer sous cette forme, il est renvoyé au pays d'origine.

Article 17

QUESTIONS NON RÉGLÉES DANS LE PRÉSENT ARRANGEMENT

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de renvoi des colis avec valeur déclarée, à l'obtention et au classement des avis de réception les concernant et au règlement des demandes d'indemnité correspondantes, qui ne sont pas prévues dans le présent Arrangement, sont régies par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution¹, dans la mesure où ces dispositions sont applicables et compatibles avec celles du présent arrangement, ainsi que, sauf conclusion d'un autre arrangement, par les législations internes, les décrets et les règlements des États-Unis d'Amérique ou de la République de Chine, selon le cas.

2. Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des postes de la République de Chine auront la faculté de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

from time to time, by correspondence, such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

Article 18

DURATION OF THE AGREEMENT

1. This agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insured service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 19th day of August, 1957, and at Taipei, Taiwan, the 30th day of July, 1957.

Maurice H. STANS

Acting Postmaster General of the United States of America

T. Y. Ho

Director General of Posts of the Republic of China

[SEAL]

convenir de temps à autre par correspondance des changements, modifications et mesures supplémentaires d'ordre et de détail qu'ils jugeront nécessaires pour faciliter le fonctionnement des services prévus dans le présent arrangement.

3. Les Administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions des lois et règlements de leurs pays applicables au transport postal des colis avec valeur déclarée.

Article 18

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement prendra effet et les opérations qui y sont prévues commenceront à la date que les Administrations des deux pays fixeront d'un commun accord.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Lorsque des circonstances spéciales justifieront cette mesure, chacune des Administrations pourra suspendre totalement ou partiellement le service des colis avec valeur déclarée ou le limiter à certains bureaux, à condition d'aviser au préalable et en temps utile l'autre Administration, au besoin par les voies les plus rapides.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 19 août 1957, et à Taïpei (Formose), le 30 juillet 1957.

Maurice H. STANS

Directeur général par intérim des postes des États-Unis d'Amérique

T. Y. Ho

Directeur général des postes de la République de Chine

[SCEAU]

No. 4332

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
NORWAY**

Agreement in regard to air services (with exchange of notes). Signed at Pretoria, on 28 March 1958

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 14 May 1958.

**UNION SUD-AFRICAINNE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes).
Signé à Prétoria, le 28 mars 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 14 mai 1958.

No. 4332. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958

Article 1

For the purpose of the present agreement—

- (a) the term “ territory ” in relation to a party to this agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that party;
- (b) the term “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (c) the term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than picking-up or setting-down passengers, mail or cargo.

Article 2

(1) Subject to the Government of the Union of South Africa's reserving the right at any time to operate a reciprocal air service between the Union and Norway, the Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of the Union of South Africa and Norway being operated by the designated airline of Norway i.e. Det Norske Luftfartselskab (DNL) (hereinafter referred to as the designated airline), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) operating under the designation of the Scandinavian Airlines System, a joint operating organization constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).²

(2) The air service referred to in paragraph (1) may be operated with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System and the provisions of this agreement shall apply to such aircraft, crews or equipment as though they were the aircraft, crews or equipment of Det Norske Luftfartselskab (DNL) and the competent

¹ Came into force on 1 January 1958, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4332. ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET
LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.
SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « territoire » appliqué à l'une des parties au présent Accord désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette partie;
- b) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- c) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne un atterrissage à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de courrier ou de marchandises.

Article 2

1) Sous réserve de son droit d'exploiter à n'importe quel moment, par réciprocité, un service aérien entre son territoire et la Norvège, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte qu'un service aérien reliant les territoires respectifs de l'Union Sud-Africaine et de la Norvège soit exploité par l'entreprise de transports aériens désignée par la Norvège, à savoir Det Norske Luftfartselskab (DNL) [ci-après dénommée l'entreprise désignée], opérant en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System, organisation d'exploitation en commun créée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago en 1944².

2) Le service aérien visé au paragraphe premier pourra être exploité à l'aide d'aéronefs, d'équipages et de matériel appartenant aux deux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System ou à l'une d'entre elles; les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskab (DNL) shall accept full responsibility for such operations.

(3) If the Government of the Union of South Africa exercise the right, in terms of paragraph (1), to designate an airline to operate an air service in terms of this agreement, the provisions of this agreement shall apply reciprocally to such airline and service.

Article 3

(1) The air service of the designated airline in terms of this agreement shall be operated on the following route in both directions :

Stockholm/Oslo/Copenhagen—Hamburg—Zurich—Vienna—Rome—Athens—Khartoum—Nairobi—Johannesburg.

(2) Any or all of the points on the route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

(3) Any point not included in the route specified in paragraph (1) may be so included in the route operated by the designated airline, without amending the route specified in paragraph (1), if no traffic rights are exercised between any such point and any point in the territory of the Union of South Africa.

Article 4

The frequency of the air service provided by the designated airline on the route specified in paragraph (1) of Article 3 shall be once per week.

Article 5

(1) Points on the route specified in paragraph (1) of Article 3 at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa—

(a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops, and

(b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,

by the designated airline are—

Luftfartselskab (DNL) et les autorités norvégiennes compétentes ainsi que la compagnie Det Norske Luftfartselskab (DNL) assumeront l'entière responsabilité de l'exploitation.

3) Si, conformément au paragraphe premier, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exerce son droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter un service aérien aux termes du présent Accord, les dispositions dudit Accord s'appliqueront réciproquement à cette entreprise et à ce service.

Article 3

1) Le service aérien que l'entreprise désignée assurera aux termes du présent Accord sera exploité sur la route suivante, dans les deux sens :

Stockholm/Oslo/Copenhague-Hambourg-Zurich-Vienne-Rome-Athènes-Khartoum-Nairobi-Johannesburg.

2) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer tout ou partie des escales prévues sur la route spécifiée au paragraphe premier.

3) L'entreprise désignée pourra, sans qu'il y ait modification de la route spécifiée au paragraphe premier, faire escale en tout point supplémentaire à condition de ne pas exercer de droits de trafic entre ledit point et les points situés sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Article 4

La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée sur la route spécifiée au paragraphe premier de l'article 3 sera d'un service par semaine.

Article 5

1) Les divers points de la route spécifiée au paragraphe premier de l'article 3 où, sous réserve de l'agrément des pays tiers intéressés, l'entreprise désignée :

- a) Aura le droit de décharger ou de charger du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union Sud-Africaine (escales commerciales convenues), ou
- b) N'aura pas le droit de décharger ou de charger du trafic de cet ordre (escales non commerciales),

sont les suivants :

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Non-traffic stops</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Kenya	—	Nairobi
Sudan	—	Khartoum
Greece	Athens	—
Italy	—	Rome
Switzerland	—	Zurich
Austria	Vienna	—
Germany	Hamburg	—
Denmark	Copenhagen	—
Sweden	Stockholm	—
Norway	Oslo	—

(2) In the event of the Government of the Union of South Africa—

- (a) entering into an air agreement with any country, or
- (b) deciding to take up in terms of an existing air agreement traffic rights in any country

in which traffic rights have been conceded in terms of paragraph (1), the traffic rights so conceded may be subject to review at any time.

Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 5, the designated airline shall not at Johannesburg pick up or set down more than fifty-eight passengers in any one flight and there shall be no carry over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

Article 7

The fares and rates to be charged by the designated airline and the conditions of carriage applicable shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the Government of the Union of South Africa and the Government of Norway.

Article 8

The Government of the Union of South Africa shall have the right to suspend the air service operated in terms of this agreement by the designated airline if it fails to comply with any law or regulation of the Government of the Union of South Africa or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement: Provided that, unless immediate suspension is essential to prevent further infringement by the designated airline of a law or regulation or term or condition, this right shall be exercised by the Government of the Union of South Africa only after consultation with the Government of Norway.

<i>Pays</i>	<i>Escalaes commerciales</i>	<i>Escalaes non commerciales</i>
Union Sud-Africaine	Johannesburg	—
Kénya	—	Nairobi
Soudan	—	Khartoum
Grèce	Athènes	—
Italie	—	Rome
Suisse	—	Zurich
Autriche	Vienne	—
Allemagne	Hambourg	—
Danemark	Copenhague	—
Suède	Stockholm	—
Norvège	Oslo	—

2) Si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

- a) Conclut un accord aérien avec tout pays, ou
- b) Décide, conformément à un accord aérien en vigueur, d'exercer ses droits de trafic dans tous pays

sur le territoire duquel des droits de trafic ont été concédés aux termes du paragraphe premier, les droits de trafic ainsi concédés pourront faire à tout moment l'objet d'une revision.

Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article 5, l'entreprise désignée ne pourra charger ni décharger plus de cinquante-huit passagers par vol à Johannesburg, ni reporter d'un vol sur l'autre la capacité inutilisée.

Article 7

Les tarifs et les conditions de transport qu'appliquera l'entreprise désignée seront les tarifs et conditions de transport agréés par l'Association du transport aérien international et approuvés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement norvégien.

Article 8

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine aura le droit de suspendre le service aérien exploité conformément au présent Accord si l'entreprise désignée enfreint une loi ou un règlement du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou une clause ou condition du présent Accord; toutefois, si la suspension immédiate n'est pas indispensable pour empêcher une nouvelle infraction de la part de l'entreprise désignée, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'exercera ce droit qu'après avoir consulté le Gouvernement norvégien.

Article 9

(1) This agreement shall be deemed to have come into force on the first day of January, 1958, and shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination is given by either the Government of the Union of South Africa or the Government of Norway.

(2) As from the date mentioned in paragraph (1) this agreement shall supersede the agreement in regard to an air service between their respective territories presently existing between the Government of the Union of South Africa and the Government of Norway entered into on the tenth day of January, 1953.¹

DONE at Pretoria in the English language on this twenty-eighth day of March, 1958.

For the Government
of the Union of South Africa :
(Signed) Eric H. LOUW

For the Government
of Norway :
(Signed) J. C. A. FLEISCHER

EXCHANGE OF NOTES

I

23/70

Pretoria, 28th March, 1958

Mr. Consul-General,

1. I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Norway, which was signed today,² and to inform you that the Government of the Union of South Africa, like the Government of Norway, agree that, if such action is justified by the development of traffic or operational requirements, the number of frequencies and the introduction of alternative routings may, at the request of either the Government of the Union of South Africa or the Government of Norway, be reviewed in the light of such development or requirements.

2. The Government of the Union of South Africa, like the Government of Norway, being interested in creating frequent direct connections between their respective territories, are in favour of close collaboration between South African Airways and the Scandinavian Airlines System, particularly in regard to the establishment of co-ordinated time-tables, which will have the effect of making complementary the long-distance air services operated by the airlines mentioned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 105.

² See p. 84 of this volume.

Article 9

1) Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958; il restera en vigueur indéfiniment à moins que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou le Gouvernement norvégien ne fasse connaître par écrit, avec préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

2) À compter de la date mentionnée au paragraphe premier, le présent Accord remplacera l'Accord actuel que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement norvégien ont conclu le 10 janvier 1953 au sujet d'un service aérien entre leurs territoires respectifs¹.

FAIT à Prétorïa, le 28 mars 1958, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Union Sud-Africaine :
(*Signé*) Eric H. LOUW

Pour le Gouvernement
norvégien :
(*Signé*) J. C. A. FLEISCHER

ÉCHANGE DE NOTES

I

23/70

Prétorïa, le 28 mars 1958

Monsieur le Consul général,

1. Me référant à l'Accord aérien entre l'Union Sud-Africaine et la Norvège signé ce jour², j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine estime, comme le Gouvernement norvégien, que si le développement du trafic ou les exigences de l'exploitation le justifient, la fréquence des services aériens et l'adoption de nouvelles routes pourront, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, faire l'objet d'un nouvel examen qui tiendra compte de ce développement ou de ces exigences.

2. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'intéressant, comme le Gouvernement norvégien, à l'établissement de liaisons directes fréquentes entre les territoires des deux États, est favorable à une collaboration étroite entre les South African Airways et le Scandinavian Airlines System, notamment en ce qui concerne la fixation d'horaires coordonnés qui permettront aux services aériens long-courriers exploités par ces entreprises de se compléter mutuellement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 105.

² Voir p. 85 de ce volume.

3. The Government of the Union of South Africa, as a temporary measure, authorise Scandinavian Airlines System to operate through Zurich with traffic rights at that point in respect of the territory of the Union of South Africa until 31 December, 1958.

4. I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter which will have effect from the 1st January, 1958.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

J. C. A. Fleischer, Esq.
Consul-General of Norway
Cape Town

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL PRETORIA

Jno. 395/58.

28th March, 1958

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) J. C. A. FLEISCHER
Consul-General for Norway

The Honourable Eric H. Louw
Minister of External Affairs
of the Union of South Africa
Pretoria

3. A titre temporaire, et jusqu'au 31 décembre 1958, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine autorise le Scandinavian Airlines System à faire escale à Zurich, avec droits de trafic entre cette escale et le territoire de l'Union Sud-Africaine.

4. Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

Monsieur J. C. A. Fleischer
Consul général de Norvège
Le Cap

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE PRÉTORIA

Jno. 395/58.

Prétoria, le 28 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. C. A. FLEISCHER
Consul général de Norvège

Son Excellence Monsieur Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures
de l'Union Sud-Africaine
Prétoria

No. 4333

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
SWEDEN**

Agreement in regard to air services (with exchange of notes). Signed at Pretoria, on 28 March 1958

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 14 May 1958.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
SUÈDE**

Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à Prétoria, le 28 mars 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 14 mai 1958.

No. 4333. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958

Article 1

For the purpose of the present agreement—

- (a) the term “ territory ” in relation to a party to this agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that party;
- (b) the term “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (c) the term “ stop non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than picking-up or setting-down passengers, mail or cargo.

Article 2

(1) Subject to the Government of the Union of South Africa's reserving the right at any time to operate a reciprocal air service between the Union and Sweden, the Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of the Union of South Africa and Sweden being operated by the designated airline of Sweden i.e. Aktiebolaget Aerotransport (ABA) (hereinafter referred to as the designated airline), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskab (DNL) operating under the designation of the Scandinavian Airlines System, a joint operating organization constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).²

(2) The air service referred to in paragraph (1) may be operated with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System and the provisions of this agreement shall apply to such aircraft, crews or equipment as though they were the aircraft, crews or equipment of Aktiebolaget Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility for such operations.

¹ Came into force on 1 January 1958, in accordance with article 9.

² See footnote 2, p. 84 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4333. ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AËRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « territoire » appliqué à l'une des parties au présent Accord désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette partie;
- b) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- c) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne un atterrissage à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de courrier ou de marchandises.

Article 2

1) Sous réserve de son droit d'exploiter à n'importe quel moment, par réciprocité, un service aérien entre son territoire et la Suède, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte qu'un service aérien reliant les territoires respectifs de l'Union Sud-Africaine et de la Suède soit exploité par l'entreprise de transports aériens désignée par la Suède, à savoir l'Aktiebolaget Aerotransport (ABA) [ci-après dénommée l'entreprise désignée], opérant en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskab (DNL) sous le nom de Scandinavian Airline System, organisation d'exploitation en commun créée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago en 1944²,

2) Le service aérien visé au paragraphe premier pourra être exploité à l'aide d'aéronefs, d'équipages et de matériel appartenant aux deux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System ou à l'une d'entre elles; les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que la Compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) assumeront l'entière responsabilité de l'exploitation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément à l'article 9.

² Voir note 2, p. 85 de ce volume.

(3) If the Government of the Union of South Africa exercise the right, in terms of paragraph (1), to designate an airline to operate an air service in terms of this agreement, the provisions of this agreement shall apply reciprocally to such airline and service.

Article 3

(1) The air service of the designated airline in terms of this agreement shall be operated on the following route in both directions :

Stockholm/Oslo/Copenhagen-Hamburg-Zurich-Vienna-Rome-Athens-Khartoum-Nairobi-Johannesburg.

(2) Any or all of the points on the route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

(3) Any point not included in the route specified in paragraph (1) may be so included in the route operated by the designated airline, without amending the route specified in paragraph (1), if no traffic rights are exercised between any such point and any point in the territory of the Union of South Africa.

Article 4

The frequency of the air service provided by the designated airline on the route specified in paragraph (1) of Article 3 shall be once per week.

Article 5

(1) Points on the route specified in paragraph (1) of Article 3 at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa—

(a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops, and

(b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,

by the designated airline are—

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Non-traffic stops</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Kenya	—	Nairobi
Sudan	—	Khartoum
Greece	Athens	—
Italy	—	Rome
Switzerland	—	Zurich
Austria	Vienna	—
Germany	Hamburg	—
Denmark	Copenhagen	—
Sweden	Stockholm	—
Norway	Oslo	—

3) Si, conformément au paragraphe premier, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exerce son droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter un service aérien aux termes du présent Accord, les dispositions dudit Accord s'appliqueront réciproquement à cette entreprise et à ce service.

Article 3

1) Le service aérien que l'entreprise désignée assurera aux termes du présent Accord sera exploité sur la route suivante, dans les deux sens :

Stockholm/Oslo/Copenhague-Hambourg-Zurich-Vienne-Rome-Athènes-Khartoum-Nairobi-Johannesburg.

2) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer tout ou partie des escales prévues sur la route spécifiée au paragraphe premier.

3) L'entreprise désignée pourra, sans qu'il y ait modification de la route spécifiée au paragraphe premier, faire escale en tout point supplémentaire à condition de ne pas exercer de droits de trafic entre ledit point et les points situés sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Article 4

La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée sur la route spécifiée au paragraphe premier de l'article 3 sera d'un service par semaine.

Article 5

1) Les divers points de la route spécifiée au paragraphe premier de l'article 3 où, sous réserve de l'agrément des pays tiers intéressés, l'entreprise désignée :

a) Aura le droit de décharger ou de charger du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union Sud-Africaine (escales commerciales convenues),
ou

b) N'aura pas le droit de décharger ou de charger du trafic de cet ordre (escales non commerciales),

sont les suivants :

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Union Sud-Africaine	Johannesburg	—
Kénya	—	Nairobi
Soudan	—	Khartoum
Grèce	Athènes	—
Italie	—	Rome
Suisse	—	Zurich
Autriche	Vienne	—
Allemagne	Hambourg	—
Danemark	Copenhague	—
Suède	Stockholm	—
Norvège	Oslo	—

- (2) In the event of the Government of the Union of South Africa—
- (a) entering into an air agreement with any country, or
 - (b) deciding to take up in terms of an existing air agreement traffic rights in any country,

in which traffic rights have been conceded in terms of paragraph (1), the traffic rights so conceded may be subject to review at any time.

Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 5, the designated airline shall not at Johannesburg pick up or set down more than fifty-eight passengers in any one flight and there shall be no carry over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

Article 7

The fares and rates to be charged by the designated airline and the conditions of carriage applicable shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the Government of the Union of South Africa and the Government of Sweden.

Article 8

The Government of the Union of South Africa shall have the right to suspend the air service operated in terms of this agreement by the designated airline if it fails to comply with any law or regulation of the Government of the Union of South Africa or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement: Provided that, unless immediate suspension is essential to prevent further infringement by the designated airline of a law or regulation or term or condition, this right shall be exercised by the Government of the Union of South Africa only after consultation with the Government of Sweden.

Article 9

(1) This agreement shall be deemed to have come into force on the first day of January, 1958, and shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination is given by either the Government of the Union of South Africa or the Government of Sweden.

(2) As from the date mentioned in paragraph (1) this agreement shall supersede the agreement in regard to an air service between their respective

2) Si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

- a) Conclut un accord aérien avec tout pays, ou
- b) Décide, conformément à un accord aérien en vigueur, d'exercer ses droits de trafic dans tout pays

sur le territoire duquel des droits de trafic ont été concédés aux termes du paragraphe premier, les droits de trafic ainsi concédés pourront faire à tout moment l'objet d'une revision.

Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article 5, l'entreprise désignée ne pourra charger ni décharger plus de cinquante-huit passagers par vol à Johannesburg, ni reporter d'un vol sur l'autre la capacité inutilisée.

Article 7

Les tarifs et les conditions de transport qu'appliquera l'entreprise désignée seront les tarifs et conditions de transport agréés par l'Association du transport aérien international et approuvés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement suédois.

Article 8

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine aura le droit de suspendre le service aérien exploité conformément au présent Accord si l'entreprise désignée enfreint une loi ou un règlement du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou une clause ou condition du présent Accord; toutefois, si la suspension immédiate n'est pas indispensable pour empêcher une nouvelle infraction de la part de l'entreprise désignée, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'exercera ce droit qu'après avoir consulté le Gouvernement suédois.

Article 9

1) Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958; il restera en vigueur indéfiniment à moins que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou le Gouvernement suédois ne fasse connaître par écrit, avec préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

2) A compter de la date mentionnée au paragraphe premier, le présent Accord remplacera l'Accord actuel que le Gouvernement de l'Union Sud-

territories presently existing between the Government of the Union of South Africa and the Government of Sweden entered into on the tenth day of January, 1953.¹

DONE at Pretoria in the English language on this twenty-eighth day of March 1958.

For the Government
of the Union of South Africa :
(Signed) Eric H. LOUW

For the Government
of Sweden :
(Signed) A. AMINOFF

EXCHANGE OF NOTES

I

10/6/57.

Pretoria, 28th March, 1958

Mr. Minister,

1. I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Sweden, which was signed today,² and to inform you that the Government of the Union of South Africa, like the Government of Sweden, agree that, if such action is justified by the development of traffic or operational requirements, the number of frequencies and the introduction of alternative routings may, at the request of either the Government of the Union of South Africa or the Government of Sweden, be reviewed in the light of such development or requirements.

2. The Government of the Union of South Africa, like the Government of Sweden, being interested in creating frequent direct connections between their respective territories, are in favour of close collaboration between South African Airways and the Scandinavian Airlines System, particularly in regard to the establishment of co-ordinated time-tables, which will have the effect of making complementary the long-distance air services operated by the airlines mentioned.

3. The Government of the Union of South Africa, as a temporary measure, authorise Scandinavian Airlines System to operate through Zurich with traffic rights at that point in respect of the territory of the Union of South Africa until 31 December, 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 299.

² See p. 96 of this volume.

Africaine et le Gouvernement suédois ont conclu le 10 janvier 1953 au sujet d'un service aérien entre leurs territoires respectifs¹.

FAIT à Prétoria, le 28 mars 1958, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Union Sud-Africaine :
(Signé) Eric H. LOUW

Pour le Gouvernement
Suédois
(Signé) A. AMINOFF

ÉCHANGE DE NOTES

I

10/6/57.

Prétoria, le 28 mars 1958

Monsieur le Ministre,

1. Me référant à l'Accord aérien entre l'Union Sud-Africaine et la Suède signé ce jour², j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine estime, comme le Gouvernement suédois, que si le développement du trafic ou les exigences de l'exploitation le justifient, la fréquence des services aériens et l'adoption de nouvelles routes pourront, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, faire l'objet d'un nouvel examen qui tiendra compte de ce développement ou de ces exigences.

2. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'intéressant comme le Gouvernement suédois à l'établissement de liaisons directes fréquentes entre les territoires des deux États, est favorable à une collaboration étroite entre les South African Airways et le Scandinavian Airlines System, notamment en ce qui concerne la fixation d'horaires coordonnés qui permettront aux services aériens long-courriers exploités par ces entreprises de se compléter mutuellement.

3. A titre temporaire, et jusqu'au 31 décembre 1958, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine autorise le Scandinavian Airlines System à faire escale à Zurich, avec droits commerciaux entre cette escale et le territoire de l'Union Sud-Africaine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 299.

² Voir p. 97 de ce volume.

4. I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter which will have effect from the 1st January, 1958.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

Alexis Aminoff, Esq.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Sweden
Pretoria

II

ROYAL SWEDISH LEGATION
PRETORIA

28th March, 1958

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) A. AMINOFF

The Honourable Eric H. Louw
Minister of External Affairs
of the Union of South Africa
Pretoria

4. Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

Monsieur Alexis Aminoff
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
de Suède
Prétoria

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE PRÉTORIA

Le 28 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. AMINOFF

Son Excellence Monsieur Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures
de l'Union Sud-Africaine
Prétoria

No. 4334

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
DENMARK**

Agreement in regard to air services (with exchange of notes). Signed at Pretoria, on 28 March 1958

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 14 May 1958.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
DANEMARK**

**Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes).
Signé à Prétoria, le 28 mars 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 14 mai 1958.

No. 4334. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958

Article 1

For the purpose of the present agreement—

- (a) the term “territory” in relation to a party to this agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that party;
- (b) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (c) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than picking-up or setting-down passengers, mail or cargo.

Article 2

(1) Subject to the Government of the Union of South Africa's reserving the right at any time to operate a reciprocal air service between the Union and Denmark, the Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of the Union of South Africa and Denmark being operated by the designated airline of Denmark i.e. Det Danske Luftfartselskab (DDL) (hereinafter referred to as the designated airline), co-operating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) operating under the designation of the Scandinavian Airlines System, a joint operating organization constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).²

(2) The air service referred to in paragraph (1) may be operated with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System and the provisions of this agreement shall apply to such aircraft, crews or equipment as though they were the aircraft, crews or equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility for such operations.

¹ Came into force on 1 January 1958, in accordance with article 9.

² See footnote 2, p. 84 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4334. ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET
LE DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.
SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « territoire » appliqué à l'une des parties au présent Accord désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette partie;
- b) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- c) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne un atterrissage à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de courrier ou de marchandises.

Article 2

1) Sous réserve de son droit d'exploiter à n'importe quel moment, par réciprocité, un service aérien entre son territoire et le Danemark, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte qu'un service aérien reliant les territoires respectifs de l'Union Sud-Africaine et du Danemark soit exploité par l'entreprise de transports aériens désignée par le Danemark, à savoir Det Danske Luftfartselskab (DDL) [ci-après dénommée l'entreprise désignée], opérant en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskab (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System, organisation d'exploitation en commun créée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago en 1944².

2) Le service aérien visé au paragraphe premier pourra être exploité à l'aide d'aéronefs, d'équipages et de matériel appartenant aux deux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System ou à l'une d'entre elles; les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) et les autorités danoises compétentes ainsi que la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) assumeront l'entière responsabilité de l'exploitation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément à l'article 9.

² Voir note 2, p. 85 de ce volume.

(3) If the Government of the Union of South Africa exercise the right, in terms of paragraph (1), to designate an airline to operate an air service in terms of this agreement, the provisions of this agreement shall apply reciprocally to such airline and service.

Article 3

(1) The air service of the designated airline in terms of this agreement shall be operated on the following route in both directions :

Stockholm/Oslo/Copenhagen—Hamburg—Zurich—Vienna—Rome—Athens—Khartoum—Nairobi—Johannesburg.

(2) Any or all of the points on the route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

(3) Any point not included in the route specified in paragraph (1) may be so included in the route operated by the designated airline, without amending the route specified in paragraph (1), if no traffic rights are exercised between any such point and any point in the territory of the Union of South Africa.

Article 4

The frequency of the air service provided by the designated airline on the route specified in paragraph (1) of Article 3 shall be once per week.

Article 5

(1) Points on the route specified in paragraph (1) of Article 3 at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa—

(a) may be set down or picked up, that is, are agree traffic stops, and

(b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,

by the designated airline are—

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Non-traffic stops</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Kenya	—	Nairobi
Sudan	—	Khartoum
Greece	Athens	—
Italy	—	Rome
Switzerland	—	Zurich
Austria	Vienna	—
Germany	Hamburg	—
Denmark	Copenhagen	—
Sweden	Stockholm	—
Norway	Oslo	—

3) Si, conformément au paragraphe premier, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exerce son droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter un service aérien aux termes du présent Accord, les dispositions dudit Accord s'appliqueront réciproquement à cette entreprise et à ce service.

Article 3

1) Le service aérien que l'entreprise désignée assurera aux termes du présent Accord sera exploité sur la route suivante, dans les deux sens :

Stockholm/Oslo/Copenhague–Hambourg–Zurich–Vienne–Rome–Athènes–Khartoum–Nairobi–Johannesburg.

2) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer tout ou partie des escales prévues sur la route spécifiée au paragraphe premier.

3) L'entreprise désignée pourra, sans qu'il y ait modification de la route spécifiée au paragraphe premier, faire escale en tout point supplémentaire à condition de ne pas exercer de droits de trafic entre ledit point et les points situés sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Article 4

La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée sur la route spécifiée au paragraphe premier de l'article 3 sera d'un service par semaine.

Article 5

1) Les divers points de la route spécifiée au paragraphe premier de l'article 3 où, sous réserve de l'agrément des pays tiers intéressés, l'entreprise désignée :

a) Aura le droit de décharger ou de charger du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union Sud-Africaine (escales commerciales convenues), ou

b) N'aura pas le droit de décharger ou de charger du trafic de cet ordre (escales non commerciales),

sont les suivants :

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Union Sud-Africaine	Johannesburg	—
Kénya	—	Nairobi
Soudan	—	Khartoum
Grèce	Athènes	—
Italie	—	Rome
Suisse	—	Zurich
Autriche	Vienne	—
Allemagne	Hambourg	—
Danemark	Copenhague	—
Suède	Stockholm	—
Norvège	Oslo	—

- (2) In the event of the Government of the Union of South Africa—
- (a) entering into an air agreement with any country, or
 - (b) deciding to take up in terms of an existing air agreement traffic rights in any country,
- in which traffic rights have been conceded in terms of paragraph (1), the traffic rights so conceded may be subject to review at any time.

Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 5, the designated airline shall not at Johannesburg pick up or set down more than fifty-eight passengers in any one flight and there shall be no carry over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

Article 7

The fares and rates to be charged by the designated airline and the conditions of carriage applicable shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the Government of the Union of South Africa and the Government of Denmark.

Article 8

The Government of the Union of South Africa shall have the right to suspend the air service operated in terms of this agreement by the designated airline if it fails to comply with any law or regulation of the Government of the Union of South Africa or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement: Provided that, unless immediate suspension is essential to prevent further infringement by the designated airline of a law or regulation or term or condition, this right shall be exercised by the Government of the Union of South Africa only after consultation with the Government of Denmark.

Article 9

(1) This agreement shall be deemed to have come into force on the first day of January, 1958, and shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination is given by either the Government of the Union of South Africa or the Government of Denmark.

(2) As from the date mentioned in paragraph (1) this agreement shall supersede the agreement in regard to an air service between their respective

2) Si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

- a) Conclut un accord aérien avec tout pays, ou
- b) Décide, conformément à un accord aérien en vigueur, d'exercer ses droits de trafic dans tout pays

sur le territoire duquel des droits de trafic ont été concédés aux termes du paragraphe premier, les droits de trafic ainsi concédés pourront faire à tout moment l'objet d'une revision.

Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article 5, l'entreprise désignée ne pourra charger ni décharger plus de 58 passagers par vol à Johannesburg, ni reporter d'un vol sur l'autre la capacité inutilisée.

Article 7

Les tarifs et les conditions de transport qu'appliquera l'entreprise désignée seront les tarifs et conditions de transport agréés par l'Association du transport aérien international et approuvés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement danois.

Article 8

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine aura le droit de suspendre le service aérien exploité conformément au présent Accord si l'entreprise désignée enfreint une loi ou un règlement du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou une clause ou condition du présent Accord; toutefois, si la suspension immédiate n'est pas indispensable pour empêcher une nouvelle infraction de la part de l'entreprise désignée, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'exercera ce droit qu'après avoir consulté le Gouvernement danois.

Article 9

1) Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958; il restera en vigueur indéfiniment à moins que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou le Gouvernement danois ne fasse connaître par écrit, avec préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

2) À compter de la date mentionnée au paragraphe premier, le présent Accord remplacera l'Accord actuel que le Gouvernement de l'Union Sud-

territories presently existing between the Government of the Union of South Africa and the Government of Denmark entered into on the tenth day of January, 1953.¹

DONE at Pretoria in the English language on this twenty-eighth day of March 1958.

For the Government
of the Union of South Africa :
(Signed) Eric H. LOUW

For the Government
of Denmark :
(Signed) R. KAMPP

EXCHANGE OF NOTES

I

23/75.

Pretoria, 28th March, 1958

Mr. Consul-General,

1. I have the honour to refer to the Air Agreement between the Union of South Africa and Denmark, which was signed today,² and to inform you that the Government of the Union of South Africa, like the Government of Denmark, agree that, if such action is justified by the development of traffic or operational requirements, the number of frequencies and the introduction of alternative routings may, at the request of either the Government of the Union of South Africa or the Government of Denmark, be reviewed in the light of such development or requirements.

2. The Government of the Union of South Africa, like the Government of Denmark, being interested in creating frequent direct connections between their respective territories, are in favour of close collaboration between South African Airways and the Scandinavian Airlines System, particularly in regard to the establishment of co-ordinated time-tables, which will have the effect of making complementary the long-distance air services operated by the airlines mentioned.

3. The Government of the Union of South Africa, as a temporary measure, authorise Scandinavian Airlines System to operate through Zurich with traffic rights at that point in respect of the territory of the Union of South Africa until 31 December, 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 19.

² See p. 108 of this volume.

Africaine et le Gouvernement danois ont conclu le 10 janvier 1953 au sujet d'un service aérien entre leurs territoires respectifs¹.

FAIT à Prétoria le 28 mars 1958, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Union Sud-Africaine :
(Signé) Eric H. LOUW

Pour le Gouvernement
danois :
(Signé) R. KAMPP

ÉCHANGE DE NOTES

I

23/75.

Prétoria, le 28 mars 1958

Monsieur le Consul général,

1. Me référant à l'Accord aérien entre l'Union Sud-Africaine et le Danemark signé ce jour², j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine estime, comme le Gouvernement danois, que si le développement du trafic ou les exigences de l'exploitation le justifient, la fréquence des services aériens et l'adoption de nouvelles routes pourront, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, faire l'objet d'un nouvel examen qui tiendra compte de ce développement ou de ces exigences.

2. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'intéressant comme le Gouvernement danois à l'établissement de liaisons directes fréquentes entre les territoires des deux États, est favorable à une collaboration étroite entre les South African Airways et le Scandinavian Airlines System, notamment en ce qui concerne la fixation d'horaires coordonnés qui permettront aux services aériens long-courriers exploités par ces entreprises de se compléter mutuellement.

3. A titre temporaire, et jusqu'au 31 décembre 1958, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine autorise le Scandinavian Airlines System à faire escale à Zurich avec droits de trafic entre cette escale et le territoire de l'Union Sud-Africaine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 19.

² Voir p. 109 de ce volume.

4. I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter which will have effect from the 1st January, 1958.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

R. H. Kampp, Esq.
Consul-General of Denmark
Johannesburg

II

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL
JOHANNESBURG, THE UNION OF SOUTH AFRICA

Our. Ref.: 93.D.2.

28th March, 1958

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) R. H. KAMPP
Consul-General for Denmark

The Right Honourable Eric H. Louw
Minister of External Affairs
of the Union of South Africa
Pretoria

4. Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

Monsieur R. H. Kampp
Consul général du Danemark
Johannesburg

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK JOHANNESBURG (UNION SUD-AFRICAINE)

Notre référence : 93.D.2.

Le 28 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. H. KAMPP
Consul général du Danemark

Son Excellence Monsieur Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures
de l'Union Sud-Africaine
Prétoiria

No. 4335

**CZECHOSLOVAKIA
and
JAPAN**

**Protocol relating to the restoration of normal relations.
Signed at London, on 13 February 1957**

Official text: English.

Registered by Czechoslovakia on 14 May 1958.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
JAPON**

**Protocole relatif au rétablissement de relations normales.
Signé à Londres, le 13 février 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 14 mai 1958.

No. 4335. PROTOCOL¹ RELATING TO THE RESTORATION OF NORMAL RELATIONS BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 13 FEBRUARY 1957

The Czechoslovak Republic and Japan,

Desiring to put an end to the state of war which has unfortunately existed between the two countries, and to restore relations of peace and amity between them in conformity with the principles of the Charter of the United Nations, Have agreed as follows :

Article 1

The state of war between the Czechoslovak Republic and Japan is terminated as from the date on which the present Protocol enters into force.

Article 2

Diplomatic relations shall be re-established between the Czechoslovak Republic and Japan, and the two countries shall exchange diplomatic envoys with the Ambassadorial rank without delay.

Article 3

1. The Czechoslovak Republic and Japan confirm that they will be guided by the principles of the Charter of the United Nations and in particular the following principles set forth in Article 2 thereof :

- (a) to settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered :
- (b) to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

2. The Czechoslovak Republic and Japan mutually undertake that they will not intervene, either directly or indirectly, in the internal affairs of each other, regardless of whether for economic, political or ideological reasons.

¹ Came into force on 8 May 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4335. PROTOCOLE¹ RELATIF AU RÉTABLISSEMENT
DE RELATIONS NORMALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À LONDRES,
LE 13 FÉVRIER 1957

La République tchécoslovaque et le Japon,

Désireux de mettre fin à l'état de guerre qui a malheureusement existé entre les deux pays et de rétablir des relations de paix et d'amitié entre eux conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est mis fin à l'état de guerre entre la République tchécoslovaque et le Japon et ce à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 2

Les relations diplomatiques seront rétablies entre la République tchécoslovaque et le Japon et les deux pays échangeront sans délai des envoyés diplomatiques ayant rang d'ambassadeur.

Article 3

1. La République tchécoslovaque et le Japon confirment qu'ils se guideront sur les principes de la Charte des Nations Unies et, en particulier, sur les principes énoncés à l'Article 2 de la Charte en vertu desquels ils doivent :

- a) Régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger;
- b) S'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

2. La République tchécoslovaque et le Japon s'engagent réciproquement à ne pas intervenir, directement ou indirectement, dans leurs affaires intérieures, pour des motifs d'ordre économique, politique ou idéologique.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 6.

Article 4

The Czechoslovak Republic and Japan mutually waive all claims of the respective State and its organizations and nationals against the other State and its organizations and nationals in so far as they have arisen out of the state of war between the two countries.

Article 5

The Czechoslovak Republic and Japan agree to enter into negotiations as soon as possible for the conclusion of treaties or agreements to place their trading, maritime and other commercial relations on a stable and friendly basis.

Article 6

The present Protocol shall be ratified, and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at London, this thirteenth day of February, one thousand nine hundred fifty-seven.

For the Czechoslovak Republic :

J. HÁJEK
[L. S.]

For Japan :

H. NISHI
[L. S.]

Article 4

La République tchécoslovaque et le Japon renoncent, chacun en ce qui le concerne, à toute réclamation de l'État, des organismes et des nationaux contre l'État, les organismes et les nationaux de l'autre, pour autant qu'elle a sa source dans l'état de guerre entre les deux pays.

Article 5

La République tchécoslovaque et le Japon conviennent d'engager, dès que faire se pourra, des négociations à l'effet de conclure des traités ou accords destinés à établir sur des bases solides et amicales leurs relations dans le domaine des échanges et de la navigation maritime ainsi que leurs autres rapports commerciaux.

Article 6

Le présent Protocole sera ratifié et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Londres, le treize février mil neuf cent cinquante-sept.

Pour la République tchécoslovaque :

J. HÁJEK
[L. S.]

Pour le Japon :

H. NISHI
[L. S.]

No. 4336

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Treaty (with Final Protocol) concerning the régime of state
frontiers. Signed at Prague, on 13 October 1956**

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 14 May 1958.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Traité (avec Protocole final) relatif au régime de la fron-
tière d'État. Signé à Prague, le 13 octobre 1956**

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 14 mai 1958.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4336. SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ REŽIMU NA STÁTNÍCH HRANICÍCH

Československá republika a Maďarská lidová republika přejíce si náležitě upravit pořádek na hranicích mezi oběma spřátelenými státy, rozhodly se o tom sjednati smlouvu.

Za tím účelem jmenovaly své zmocněnce, kteří si vyměnili plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě a dohodli se takto :

HLAVA I

ČÁRA STÁTNÍCH HRANIC A UDRŽOVÁNÍ HRANIČNÍCH ZNAKŮ

Článek 1

1. Státní hranice mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou stanoví čl. 1, odst. 4. písm. *b*) a *c*) mírové smlouvy uzavřené v Paříži dne 10. února 1947, závěrečný protokol o pracích Rozhraničovací komise, utvořené ze zástupců československé a maďarské vlády ve smyslu čl. 1 odst. 4, písm. *d*) Pařížské mírové smlouvy, podepsané v Bratislavě dne 22. prosince 1947 a závěrečný protokol o jednáních vedených mezi delegací vlády Československé republiky a delegací ministerské rady Maďarské lidové republiky o úpravě drobnějších poruch československo-maďarských státních hranic, podepsané v Bratislavě dne 6. června 1952.

2. Čára státních hranic se v této Smlouvě označuje v dalším slovy »hraniční čára«. Hraniční čára, vyznačená v mezinárodních smlouvách, uvedených v článku I, tvoří hranice na povrchu země a ve směru svislém nad zemí i pod zemí.

Článek 2

1. Na suchém úseku probíhá hraniční čára zpravidla čarou přímou od jednoho po druhý hraniční znak.

2. Na suchém úseku, kde hraniční čára sleduje čáru některého terenního tvaru nebo předmětu (strž, příkop, rokle, cesta a pod.), probíhá hraniční čára zpravidla středem tohoto terenního tvaru nebo předmětu, čarou přímou, lomenou nebo křivou.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 4336. SZERZŐDÉS A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ ÁL-
LAMHATÁR RENDJÉNEK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

A Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezetve, hogy a két baráti állam között az államhatár rendjét megfelelően szabályozzák, elhatározták, hogy erről Szerződést kötnek.

Ebből a célból a meghatalmazottak a jó és kellő alakban talált meghatalma-
zásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

I. FEJEZET

AZ ÁLLAMHATÁR VONALA ÉS A HATÁRJELEK FENNTARTÁSA

1. cikk

(1) A Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti államhatárt az 1947. évi február hó 10-én Párizsban kötött Békeszerződés 1. cikke 4. bekezdésének *b.*) és *c.*) pontjai; a Párizsi Békeszerződés 1. cikke 4. bekezdésének *d.*) pontja alapján Csehszlovákia és Magyarország Kormányának képviselőiből alakult határmegállapító bizottság munkálatairól Pozsonyban az 1947. évi december hó 22-én aláírt zárójegyzőkönyv; valamint a Csehszlovák Köztársaság Kormányának és a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsának küldöttségei között a csehszlovák-magyar államhatár kisebb hibáinak rendezése érdekében folytatott tárgyalások Pozsonyban, az 1952. évi június hó 6-án aláírt zárójegyzőkönyve határozzák meg.

(2) Az államhatár vonalát a jelen Szerződés a továbbiakban »határvonal« szóval jelöli meg. Az (1) bekezdésben felsorolt nemzetközi szerződésekben megállapított határvonal alkotja a határt a föld felszínén és függőleges irányban a föld felett, illetve a föld alatt.

2. cikk

(1) A szárazföldi határszakaszon a határvonal általában egyenes vonalban halad egyik határjeltől a másikig.

(2) Olyan szárazföldi szakaszon, amelyen a határvonal terepképződményen vagy tereptárgyon (:szakadék, árok, völgykatlan, ut, stb. :) halad, a határvonal rendszerint a terepképződmények vagy tereptárgyak közepén egyenes, tört vagy görbe vonalban húzódik.

3. Na vodním úseku probíhá hraniční čára středem koryta nesplavných řek, kanálů nebo potoků, u splavných řek pak sleduje střední čáru hlavního plavebního koryta za nízké plavební hladiny.

4. Podrobný průběh hraniční čáry je stanoven v hraničních technických dokumentech.

Článek 3

1. Na vodním úseku se hraniční čára přizpůsobuje změnám střední čáry koryta řek, potoků nebo kanálů a nebo hlavního plavebního koryta splavných řek, které vznikly přirozenou cestou. Jiným změnám polohy hraničního toku se hraniční čára přizpůsobí jen v tom případě, když o tom strany uzavřou zvláštní dohodu.

2. Při místním stanovení hraniční čáry, jdoucí středem nesplavných řek, potoků nebo kanálů, není třeba přihlížet k zátokám a ramenům. Za střed těchto řek, potoků a kanálů se považuje čára, která je stejně vzdálená od vyrovnané čáry obou břehů. Nelze-li přesně stanovit uvedenou čáru břehu, považuje se za střed hraničního toku, uvedeného v tomto odstavci, střední čára hladiny za nízkého vodního stavu.

3. Vznik změn, uvedených v odstavci 1, zjišťují společně příslušné technické orgány obou stran.

4. Kdyby došlo přirozenou cestou ke změně polohy koryta, která by měla za následek změnu státní příslušnosti pozemků, staveb, technických nebo jiných zařízení, hraniční čára se nezmění a probíhá nadále korytem, jímž probíhala před touto změnou. Nedojde-li mezi stranami k dohodě o přeložení hraniční čáry do nového koryta, uvede se voda společným nákladem znovu do původního koryta, jestliže o to jedna ze stran požádá do jednoho roku od vzniku změny. Do té doby přísluší oběma stranám dosavadní právo na užívání vody z nového řečiště. Způsob výkonu tohoto práva určí neprodleně příslušné pohraniční orgány.

5. Nedojde-li mezi stranami ke zvláštnímu ujednání o přeložení hraniční čáry do nového koryta a nebude-li voda znovu uvedena do původního koryta, Smíšená komise stanoví dosavadní hraniční čáru a vyznačí ji též v hraničních technických dokumentech. Při tom lze vyrovnat hraniční čáru, sledující dříve lomeňou nebo křivou čáru řeky, potoka nebo kanálu.

6. Změny v průběhu hraniční čáry, uvedené v odst. 1, nezpůsobí změnu státní příslušnosti ostrovů, které jsou v hraničních řekách, leč že by se strany dohodly jinak.

(3) Vizi szakaszon a határvonal a nem hajózható folyók, csatornák vagy patakok medrének közepén, a hajózható folyók esetében pedig a hajózási kisvizszintnek megfelelő fő hajózó meder közepén halad.

(4) A határvonal menetének részletes meghatározását a műszaki határokmányok tartalmazzák.

3. cikk

(1) Vizi szakaszon a határvonal alkalmazkodik a folyók, patakok vagy csatornák medrének, valamint a hajózható folyók fő hajózó medrének természetes uton keletkezett változásaihoz. A határvizek menetének egyéb változásaihoz a határvonal csak abban az esetben alkalmazkodik, ha a Felek erre külön megállapodást kötnek.

(2) A nem hajózható folyók, patakok és csatornák közepén haladó határvonal helyszini meghatározásánál az öblöket és folyóágakat figyelmen kívül kell hagyni. Az ilyen folyók, patakok vagy csatornák közepének azt a vonalat kell tekinteni, amely egyenlő távolságra van a két part kiegyenlített vonalától. Ha a partok említett vonalát nem lehet pontosan megállapítani, akkor a jelen bekezdésben említett határvizek közepének a kisvizszintnek megfelelő meder közepét kell tekinteni.

(3) Az (1) bekezdésben említett változások bekövetkezését a két állam illetékes műszaki szervei közösen állapítják meg.

(4) Ha természetes uton bekövetkezett mederváltozásnak az volna a következménye, hogy telkek, építmények, műszaki vagy egyéb berendezések állami hovatartozása is megváltoznék, a határvonal nem változik meg, hanem továbbra is abban a mederben halad, amelyben a mederváltozás előtt haladt. Ha a határvonalnak az új mederbe való áthelyezésére a Felek között nem jön létre megállapodás és a Felek egyike a változás bekövetkeztétől számított egy éven belül azt kívánja, hogy a vizet eredeti medrébe vezessék vissza, akkor ezt a Felek közös költségén végre kell hajtani. Addig mindkét Felet megilleti az új meder vizének előbbi használati joga. E jog gyakorlásának módját az illetékes határórszervek haladéktalanul megállapítják.

(5) Ha a Felek között nem jön létre külön megállapodás sem a határvonalnak az új mederbe helyezésére, sem a vízfolyásnak az eredeti medrébe való visszavezetésére, vegyesbizottság tüzi ki az eddigi határvonalat és a kitzűzést feltünteteti a műszaki határokmányokban is. A folyóban, pataokban vagy csatornában eredetileg tört vagy görbe vonalban haladt határvonalat e munkálatok folyamán ki lehet egyenesíteni.

(6) A határvonal menetének az (1) bekezdésben felsorolt változásai nem módosítják a határfolyóban lévő szigetek állami hovatartozását, hacsak a Felek e tekintetben külön megállapodást nem kötnek.

Článek 4

1. Průběh hraniční čáry ve terénu se vyznačí těmito hraničními znaky :

- a) na styčném bodě hranic Československa-Mad'arska-Rakouska — trojbokou pyramidou ze žuly,
na styčném bodě Československa-Mad'arska-Svazu sovětských socialistických republik, který je v korytě řeky Tisy — třemi železobetonovými sloupy;
- b) na bodech vymezujících jednotlivé hraniční úseky — úsekovými hraničními mezníky;
- c) na bodech hraniční čáry uvnitř hraničních úseků podle důležitosti bodu hraniční čáry — hlavními mezilehlými nebo doplňkovými hraničními mezníky nebo dřevěnými sloupy umístěnými přímo v hraniční čáře;
- d) na hraničních tocích, cestách a příkopích — hraničními mezníky hlavními, mezilehlými nebo doplňkovými, osazenými na počátku a na konci zdvojeně (párovitě) a v dalším průběhu střídavě po obou březích hraničních toků, po okrajích cest a příkopů.

2. Popis hraničních znaků a jejich polohu vzhledem k hraniční čáře určuj hraniční technické dokumenty.

Článek 5

1. Udržovat a obnovovat hraniční znaky

- a) osazené zdvojeně nebo střídavě podél hraničních toků, cest a příkopů bude strana, na jejímž území se nacházejí;
- b) osazené přímo v hraniční čáře bude Československá republika v hraničních úsecích IV, VI, VII, VIII, IX a X; Mad'arská lidová republika v hraničních úsecích I, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVII a XIX.

2. Trigonometrické a polygonové značky, umístěné v hraniční čáře, udržují strany podle ustanovení odstavce 1 písm. b). Trigonometrické a polygonové značky, umístěné mimo hraniční čáru a vyznačené v hraničních technických dokumentech, jakož i nivelační, hydrografické profilové a kilometrové značky, umístěné podél hraničních toků, udržuje strana, na jejímž území se nacházejí.

3. Značky, uvedené v odstavci 2, mohou orgány, které provádějí měřičské a hydrotechnické práce, kdykoliv používat pro své účely. O provádění zaměření je třeba včas vyrozumět příslušný technický úřad druhé strany, který je povinen o tom ihned uvědomit příslušný pohraniční orgán.

Článek 6

Strany se zavazují, že

- a) budou udržovat hraniční znaky tak, aby odpovídaly údajům uvedeným v hraničních technických dokumentech;

4. cikk

(1) A határvonal menetét a terepen a következő határjelek jelölik :

- a.) Csehszlovákia, Magyarország és Ausztria hármashatárpontját háromoldalu gránitgula; Csehszlovákia, Magyarország és a Szovjetunió hármashatárpontját pedig, amely a Tisza folyó medrében van, három vasbetonoszlop-őrpont;
- b.) az egyes határszakaszok elválasztó pontjait szakaszhatárkő;
- c.) a határszakaszokon belül lévő pontokat fontosságuknak megfelelően főhatárkő, mellékhatárkő, közbeiktatott határkő vagy faoszlop;
- d.) a folyók, utak és árkok határszakaszt alkotó részének elején és végén párosan, közben pedig a két parton vagy utszegélyen váltakozva elhelyezett főhatárkő, mellékhatárkő vagy közbeiktatott határkő.

(2) A határjeleknek és a határvonalhoz viszonyított helyzetüknek leírását a műszaki határokmányok tartalmazzák.

5. cikk

(1) A határjelek fenntartását és felújítását :

- a.) határmenti folyók, utak és árkok mentén lévő páros vagy váltakozó határjelek esetében az a Fél végzi, amelynek területén a határjel van;
- b.) közvetlenül a határvonalon lévő határjelek esetében a IV., VI., VII., VIII., IX. és X. határszakaszban a Csehszlovák Köztársaság, az I., XI., XII., XIII., XIV., XV., XVII. és XIX. határszakaszban a Magyar Népköztársaság végzi.

(2) A határvonalon lévő háromszögelési és sokszögelési jeleket az (1) bekezdés b.) pontja szerint illetékes Fél köteles fenntartani. Azokat a háromszögelési és sokszögelési jeleket, amelyek nem a határvonalon vannak, de a műszaki határokmányokban szerepelnek, valamint a határfolyók mentén lévő magassági jeleket, vízrajzi-szelvényköveket és kilométerköveket az a Fél köteles fenntartani, amelyiknek területén vannak.

(3) A (2) bekezdésben említett jeleket a vízügyi és földmérési munkákkal megbízott szervek munkálataikhoz bármikor használhatják. A másik Fél területén végzendő mérésekről azonban idejében értesíteni kell a másik Fél illetékes műszaki hivatalát, amely azonnal köteles értesíteni a munkálatok megkezdésének időpontjáról az illetékes határőrizeti szervet.

6. cikk

(1) A Felek kötelezik magukat, hogy :

- a.) a határjeleket a műszaki határokmányokban foglalt adatoknak megfelelően fogják fenntartani;

- b) očistí podél hraniční čáry, podél okrajů hraničních cest, příkopů a pod. a kolem hraničních znaků ležících mimo hraniční čáru jednometrový pruh od rostlin tak, aby průběh hraniční čáry byl v terénu zřetelný; v lese a v sadech se jednometrový pruh rozumí po větve stromů;
- c) v hraničním pruhu se nepovolí žádná stavba nebo zařízení, vyjma těch, jež slouží k střežení státních hranic nebo o nichž se obě strany dohodnou;
- d) příslušné úřady obou stran se vzájemně vyrozumí o době zahájení a místě čištění hraničních pruhů aspoň 10 dní předem.

Článek 7

1. Příslušné úřady každé strany kontrolují hraniční znaky a hraniční pruhy samostatně. Kromě toho příslušné úřady obou stran vykonají každý rok kontrolní prohlídku společně.

2. Společná kontrolní prohlídka se vykoná v červnu každého roku. Přesnou dobu zahájení prohlídky stanoví příslušné úřady obou stran vzájemnou dohodou.

3. Bude-li mít příslušný úřad jedné strany za to, že je třeba vykonat v témže roce další společnou kontrolní prohlídku, požádá o to příslušný úřad druhé strany, který nemůže zmařit provedení prohlídky. Může však navrhnout jinou dobu prohlídky. K prohlídce musí dojít do 10 dnů od doručení původního návrhu.

4. Opravovat nebo doplňovat hraniční technické dokumenty lze pouze po dohodě mezi oběma stranami. Listiny o opravě a doplnění se připojí k hraničním technickým dokumentům.

5. O ujednání, k němuž dojde při společné kontrolní prohlídce, sepíší zástupci příslušných úřadů obou stran v jazyku českém nebo slovenském a v maďarském protokoly ve dvou vyhotoveních. Obě znění jsou stejně platná.

Článek 8

1. Jestliže dojde k zničení, přemístění, odcizení, vyvrácení nebo k poškození hraničních znaků, provede jejich obnovu nebo opravu příslušný úřad strany, která má o znak pečovat, jak stanoví článek 5 odst. 1. O zahájení těchto prací jsou povinny příslušné úřady strany uvědomit příslušné úřady druhé strany aspoň 20 dní předem.

- b.) a határvonal, a közös határmenti utak, árkok, stb. mentén, valamint a határvonalon kívül eső határjelek körül saját területükön 1 (egy) méter széles sávon eltávolítják a növényzetet úgy, hogy a határvonal menete jól látható legyen. Erdőkben és kertekben az 1 méter széles sávba a fák ágai sem nyulhatnak be;
- c.) a határnyiladékokban semmilyen építkezést nem engedélyeznek. Ez a tilalom nem terjed ki a határőrizet céljait szolgáló építményekre, valamint azokra, amelyekre vonatkozóan a Felek megállapodnak;
- d.) a Felek illetékes hatóságai legalább 10 (tíz) nappal a munkálatok megkezdése előtt értesítik egymást a határnyiladéktisztítás megkezdésének időpontjáról és helyéről.

7. cikk

(1) A határjeleket és a határnyiladékokat a Felek illetékes hatóságai időnként megsemmisítik. Ezekben az egyoldalú szemléken kívül mindkét állam illetékes hatóságainak képviselői kötelesek minden évben közös ellenőrző szemléket is tartani.

(2) A közös ellenőrző szemléket minden év júniusában kell megtartani. A szemle kezdetének pontos idejét az illetékes hatóságok kölcsönös megegyezés alapján állapítják meg.

(3) Ha ugyanabban az évben az egyik Fél illetékes hatósága közös határjelellenőrző pótszemléket is szükségesnek tart, javaslatát közli a másik Fél illetékes hatóságával, amely nem zárkozhat el a pótszemle megtartásától, új javaslatot tehet azonban a szemle időpontjára vonatkozóan. A pótszemléket az eredeti javaslatban közölt időponttól számított 10 napon belül kell megtartani.

(4) A műszaki határokmányokat helyesbiteni, vagy kiegészíteni csak a Felek megegyezése alapján lehet. A helyesbitésről és a kiegészítésről szóló okiratokat a műszaki határokmányokhoz kell csatolni.

(5) A közös ellenőrző szemle alkalmával létrejött megállapodásokról az illetékes hatóságok képviselői cseh vagy szlovák és magyar nyelven, két példányban jegyzőkönyvet készítenek. A jegyzőkönyv mindkét példánya és mindkét nyelvű szövege egyaránt hiteles.

8. cikk

(1) Ha a határjeleket elidegenítik, megsemmisítik, áthelyezik, kidöntik vagy megrongálják, helyreállításukat vagy felújításukat annak a Félnek illetékes hatósága hajtja végre, amelyik az 5. cikk (1) bekezdése értelmében arról gondoskodni köteles. E munkálatok megkezdéséről az egyik Fél illetékes hatóságai legalább 20 nappal a munkálatok megkezdése előtt kötelesek a másik Fél illetékes hatóságait értesíteni.

2. Při obnově hraničních znaků se má dbát o to, aby byl umístěn na původní místo. Je nutno přitom vycházet z hraničního technického dokumentu a přezkoumat měřením na místě polohu hraničního znaku. Nové hraniční znaky mají odpovídat vzorům uvedeným v hraničním technickém dokumentu.

3. Hraniční znaky, které byly zničeny povodní nebo návalem ledů, lze přemístit na takové místo, kde nebudou ohroženy.

4. Obnovu nebo přemístění hraničních znaků je možno provést jen se souhlasem příslušných úřadů obou stran a za přítomnosti jejich zástupců. Zástupci příslušných úřadů obou stran sepíší o obnově nebo přemístění hraničního znaku souhlasné protokoly v jazyku českém nebo slovenském a maďarském ve dvou vyhotoveních a připojí k nim situační náčrt o případné změně polohy hraničního znaku. Hraniční technické dokumenty se opraví podle situačního náčrtu.

5. Odstranění závady hraničního znaku, které nevyžaduje použití hraničního technického dokumentu (hraniční znaky uvolněné, nakloněné, otlučené a pod.), mohou provést příslušné úřady strany povinné k tomu podle čl. 5 odst. 1 bez účasti zástupců příslušných úřadů druhé strany. Je však třeba předem o tom vyrozumět pohraniční orgán druhé strany.

6. Strany učiní potřebná opatření, aby hraniční znaky nebyly poškozovány a budou stíhat osoby, které zavinily odcizení, zničení, přemístění, vyvrácení nebo poškození hraničních znaků. Výdaje na obnovu hraničních znaků v takových případech hradí strana, na jejímž území bydlí viník. Jestliže nelze zjistit, kdo byl viníkem, nebo jestliže zničení, vyvrácení nebo poškození znaků je důsledkem přírodních vlivů, hradí výdaje strana povinná znaky udržovat podle čl. 5 odst. 1

HLAVA II

HRANIČNÍ VODY A CESTY

Článek 9

1. Za hraniční vodu se považuje řeka, potok nebo kanál, kterými prochází hraniční čára.

2. Strany učiní nutná opatření, aby osoby bydlící na jejich území zachovávaly při používání hraničních vod ustanovení této Smlouvy a respektovaly práva a zájmy druhé strany.

Článek 10

1. Na hraničních vodách se mohou plavit lodi obou stran v kteroukoli dobu nerušeně v plné šíři hlavního plavebního koryta.

(2) A határjelek felujításánál ügyelni kell arra, hogy eredeti helyükre legyenek helyezve. Ebből a célból a műszaki határokmányokat kell alapul venni és a határjel helyzetét a helyszínen mérésekkel kell ellenőrizni. Az új határjeleknek meg kell felelniök a műszaki határokmányokban leírt mintáknak.

(3) Azt a határjelet, amely árvíz vagy jégzajlás következtében pusztult el, olyan helyre lehet áthelyezni, ahol nincs veszélyeztetve.

(4) A határjelek felujítását vagy áthelyezését csak mindkét Fél illetékes hatóságainak egyetértésével és képviselőinek jelenlétében lehet végrehajtani. A felujítás vagy áthelyezés végrehajtásáról a Felek illetékes hatóságainak képviselői két példányban, cseh vagy szlovák és magyar nyelven egybehangzó jegyzőkönyvet készítenek és ahhoz csatolják a határjel helyének esetleges megváltozásáról készült helyszínrajzi vázlatot.

(5) A határjelek olyan hibáinak kijavítását, amelyekhez nincs szükség a határokmányok felhasználására (:a határjelek meglazulása, süllyedése, dölése, stb.), a másik Fél illetékes hatóságai képviselőinek jelenléte nélkül annak a Félnek illetékes hatóságai végezhetik el, amelyek a jelen Szerződés 5. cikkének (1) bekezdése szerint erre kötelezettek. Erről azonban a másik Fél határőrizeti szervét előzetesen értesíteni kell.

(6) A Felek megteszik a szükséges intézkedéseket abból a célból, hogy a határjelek ne rongálódjanak meg és felelősségre vonják azokat a személyeket, akik a határjelek elidegenítésében, megsemmisítésében, áthelyezésében, kidöntésében vagy megrongálásában bűnösek. Ilyen esetben a határjelek felujításának költsége azt a Felet terheli, amelynek területén a tettes lakik. Ha a tettes kiléte nem állapítható meg, vagy a megsemmisülés, illetve rongálás természeti erő következtében keletkezett, a költségeket az a Fél viseli, amelyik az 5. cikk. (1) bekezdése alapján a határjeleket fenntartani köteles.

II. FEJEZET

HATÁRVIZEK ÉS HATÁRUTAK

9. cikk

(1) Határvíz az olyan folyó, patak vagy csatorna, amelyen a határvonal halad.

(2) A Felek megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy a területükön lakó személyek a határvizek használatánál betartsák a jelen Szerződés rendelkezéseit és tiszteletben tartásuk a másik Fél jogait és érdekeit.

10. cikk

(1) A határfolyókon mindkét Fél hajói bármely napszakban, a fő hajózható meder teljes szélességében közlekedhetnek.

2. Služební plavidla obou stran se mohou plavit v kteroukoli dobu v plné šíři hraničních vod.

3. Jiná plavidla obou stran (čluny, motorové čluny, plachetnice atd.) se mohou plavit v hraničních vodách pouze po hraniční čáru a jedině ve dne.

4. Plavidla obou stran, plavící se v hraničních vodách, musí zachovávat plavební předpisy, vydané v dohodě obou stran.

Článek 11

1. Plavidla stran mohou přistát na březích druhé strany pouze v nebezpečí (vichřice, poškození a pod.). Osoba odpovědná za plavidla je povinna zpravit o přistání příslušné pohraniční a celní orgány druhé strany, které jí poskytnou náležitou pomoc.

2. Přistávání plavidel na mezinárodních vodních cestách se řídí zvláštními předpisy.

Článek 12

Plavidla obou stran, plavící se v hraničních vodách, musí být opatřena příslušnými znaky podle platných právních předpisů. O způsobech označení plavidel se příslušné úřady obou stran vzájemně vyrozumí.

Článek 13

1. Strany se postarají o náležité udržování břehů hraničních toků. Učiní též všechna opatření, aby zabránily úmyslnému poškozování břehů hraničních toků.

2. Poloha koryt hraničních toků musí být udržována co možná bez změny. Příslušné úřady obou stran učiní proto potřebná opatření k odstranění překážek, které mohou způsobit změnu koryta hraničních toků, nebo které ztěžují přirozený odtok vod, chod ledů a splavenin.

3. Aby se zabránilo změnám polohy koryta hraničních toků, musí být jejich břehy zpevněny na místech, kde to příslušné úřady stran společně uznají za nutné.

4. Při změně polohy koryta hraničních toků, vzniklé činností vody, strany koryto společně opraví, uznají-li to za nutné.

5. Společné práce podle tohoto článku se provádějí podle Dohody mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o úpravě technických a hospodářských otázek hraničních toků ze dne 16. dubna 1954.

(2) A Felek határőrizeti szerveinek szolgálati motoros kishajói a határvizeken bármelyik napszakban, a főmeder teljes szélességében közlekedhetnek.

(3) A Felek egyéb vízijárművei (:csónakok, motorcsónakok, stb. :) a határvizeken csak nappal és csak a határvonalig közlekedhetnek.

(4) A határvizeken közlekedő vízijárműveknek be kell tartaniuk a két Fél által egyetértésben kiadott hajózási szabályzatot.

11. cikk

(1) A Felek vízijárművei a másik Fél partján csak veszély esetén (:vihar, sérülés, stb. :) köthetnek ki. A járműért felelős személy köteles a kikötésről értesíteni a másik Fél határő- és vámszerveit. Ezek megadják számára a kellő segítséget.

(2) A nemzetközi viziutakon a vízijárművek kikötését külön előírások szabályozzák.

12. cikk

A határvizeken közlekedő vízijárműveket a Felek az érvényben lévő törvényes előírásoknak megfelelő jelzésekkel látják el. A jelzések módjáról a Felek illetékes hatóságai kölcsönösen tájékoztatják egymást.

13. cikk

(1) A Felek gondoskodnak a határfolyók partjainak kellő fenntartásáról. Megtesznek minden intézkedést aziránt is, hogy megakadályozzák a határfolyók partjainak szándékos megrongálását.

(2) A határfolyók medrének helyzetét lehetőleg változatlan állapotban kell tartani. Ebből a célból mindkét Fél illetékes hatóságai megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy eltávolítsák az olyan akadályokat, amelyek a határvizek medrének megváltozását idézhetik elő vagy megnehezítik bennük a víz, a jég és a hordalék természetes levonulását.

(3) A határvizek mederváltozásának megakadályozása végett a Feleknek a partokat meg kell erősíteniük azokon a helyeken, ahol a Felek illetékes hatóságai ezt közösen szükségesnek tartják.

(4) A határmenti folyók medrének olyan megrongálódása esetén, amelyet a víz tevékenysége idézett elő, amennyiben szükséges, a Felek a medret közösen állítják helyre.

(5) A jelen cikkben említett közös munkálatokat a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határmenti vízfolyások műszaki és gazdasági kérdéseinek szabályozása tárgyában az 1954. évi április hó 16-án kötött vízügyi egyezményben foglaltak szerint kell végrehajtani.

6. Strana, která poruší závazky stanovené v tomto článku, je povinna nahradit druhé straně škodu, která jí z toho vznikla.

Článek 14

Přirozený odtok hraničních vod na zaplavovaném území je možno změnit nebo ztížit zřizováním vodních nebo pobřežních zařízení nebo staveb a nebo jinými pracemi jen v případě, že se strany o tom dohodnou.

Článek 15

1. Koryta hraničních toků je třeba čistit na těch úsecích, které příslušné úřady stran společně určí.

2. Při čištění koryt hraničních toků je nutno vybrané hmoty rozložit na takovou vzdálenost, aby nemohlo dojít k drolení břehu, ucpání koryta ani ke snížení odtoku vody.

Článek 16

1. Obě strany mohou nerušeně plavit dříví po celé délce hraničních vod, včetně úseků, kde oba břehy patří k území druhé strany.

2. Příslušné úřady stran stanoví dobu a pořadí spouštění dříví na vodu a jeho plavení, o čemž se vzájemně vyrozumí aspoň dva měsíce předem; zahájení plavení si oznámí aspoň 5 dní předem.

Článek 17

1. V zájmu zabezpečení plavení dříví příslušné úřady obou stran mohou dát na podkladě vzájemného ujednání souhlas k tomu, aby mohli vystoupit dělníci na břeh druhé strany a zařizovat přechodná opatření k plavení, ke spouštění na vodu nebo k očištění břehů od plaveného dříví.

2. O době a místě vystoupení dělníků na břeh druhého státu k provedení prací podle odst. 1 se zástupci příslušných úřadů obou stran dohodnou aspoň 5 dnů předem.

3. Osoby, plavící dříví a dříví plavené na hraničních tocích, podléhají celní kontrole.

Článek 18

1. Každé plavené dříví se zvláštním způsobem označí. Příslušné úřady obou stran stanoví proto na základě vzájemného ujednání vzory označení a vzájemně si je vymění.

(6) Ha a jelen cikkben meghatározott kötelezettségek be nem tartása miatt az egyik Fél hibájából a másik Félnek kára keletkezik, a kárt az előidéző Fél téríti meg.

14. cikk

A határvizek árterületéről a víz természetes lefolyását vízi vagy parti berendezések vagy építmények létesítésével vagy egyéb munkákkal csak akkor lehet megváltoztatni, vagy akadályozni, ha a Felek ebben megállapodnak.

15. cikk

(1) A határvizek medrét azokon a szakaszokon, ahol a Felek illetékes hatóságai azt közösen szükségesnek tartják, tisztítani kell.

(2) A határvizek medrének tisztításánál kitermelt anyagot a parttól olyan távolságban kell elhelyezni, hogy az ne okozzon partszaggatást, ne tömje el a medret és ne nehezítse meg a víz lefolyását.

16. cikk

(1) Mindkét Fél zavartalanul folytathat fausztatást a határvizek teljes hosszában, beleértve azokat a szakaszokat is, ahol a folyó mindkét partja a másik Félhez tartozik.

(2) Az (1) bekezdésben említett faanyag vízrebocsátásának és usztatásának idejét és sorrendjét a Felek illetékes hatóságai legalább 2 hónappal az usztatás megkezdése előtt meghatározzák. Az usztatás megkezdésének napjáról a Felek legalább 5 nappal előbb kölcsönösen értesítik egymást.

17. cikk

(1) A fausztatás biztosítása céljából mindkét Fél illetékes hatóságai kölcsönös megállapodás alapján beleegyezésüket adhatják ahhoz, hogy a másik Fél partjára munkások szállhassanak ki, a fa usztatásához ideiglenes berendezéseket létesíthessenek és a partot az usztatott fáktól megtisztíthassák.

(2) Ha az (1) bekezdésben említett munkálatok elvégzése céljából a másik állam partjain munkásoknak kell kiszállniuk, akkor a partraszállás helyére és időpontjára a Felek illetékes hatóságainak képviselői legalább 5 nappal előbb megállapodnak egymással.

(3) A határvizeken fausztatást végző személyek és az usztatott fa vámmellenőrzés alá tartozik.

18. cikk

(1) Minden usztatott fát megkülönböztető jelzéssel kell ellátni. Ebből a célból a Felek illetékes hatóságai kölcsönös megállapodás alapján meghatározzák a jelek mintáit és azokat kölcsönösen kicserélik.

2. Jestliže se stahuje kůra plaveného dříví, nesmí se dostat do koryt hraničních toků.

Článek 19

1. Obě strany budou udržovat na hraničních vodách dosavadní vodní stavby a zařízení (hráze, jezy a podobně). Odstranit tyto stavby nebo tato zařízení anebo provést jejich přestavbu, které by měly za následek změnu koryta nebo vodní hladiny na území druhé strany, lze jen se souhlasem obou stran.

2. Na hraničních vodách lze zřizovat nové mosty, přívozy, hráze, jezy, stavidla, břehové úpravy a jiná hydrotechnická zařízení pouze na základě dohody obou stran.

Článek 20

1. Mosty vedoucí přes hraniční toky, příkopy a podobně, udržují obě strany společně. Způsob udržování upravují zvláštní ujednání. Náklady udržování mostů hradí strany na polovinu, pokud zvláštní ujednání nestanovila nebo nestanoví jinak.

2. Příslušné úřady každé ze stran mohou vykonávat technickou prohlídku i na části hraničního mostu, která leží na území druhé strany, za přítomnosti zástupců příslušných úřadů druhé strany. O zamýšlené prohlídce jsou příslušné úřady strany povinny uvědomit příslušné úřady druhé strany aspoň 48 hodin předem.

3. Provozní řád na mostech upravují příslušné úřady stran společnou dohodou.

Článek 21

1. Strany budou pečovat o udržování dobrého stavu silnic a vodních cest vedoucích přes státní hranice. Strany jsou povinny provádět jejich opravu až po hraniční čáru svým nákladem.

2. V místech, kde hraniční čára protíná železniční tratě, silnice nebo řeky, zřídí každá strana na svém území přiměřená označení státních hranic nebo závory.

HLAVA III

RYBOLOV, MYSLIVOST A LESNÍ HOSPODÁŘSTVÍ

Článek 22

1. Provádět rybolov v hraničních vodách je dovoleno až k hraniční čáře, pokud se strany nedohodnou jinak.

(2) Ha az usztatott fa kéréget lehántolják, a kéreg nem kerülhet a határvíz medrébe.

19. cikk

(1) Mindkét Fél fenntartja a határvizeken meglévő víziépitményeket és berendezéseket (:töltés, duzzasztómű, stb.:). Ezeket az építményeket, berendezéseket eltávolítani vagy átépíteni, amennyiben ennek következtében a másik Fél területén a víz medre vagy felszíne megváltozik, csak a másik Fél beleegyezésével lehet.

(2) A határvizeken új hidakat, kompokat, töltéseket, gátakat, zsilipeket, partbiztosításokat és egyéb vízépitési berendezéseket létesíteni csak a Felek megállapodása alapján lehet.

20. cikk

(1) A határvizeken és árkokon, stb. átvezető hidakat a Felek közösen tartják fenn. A fenntartás módját külön megállapodással szabályozzák. A hidak fenntartásának költségeit a Felek, — ha más megállapodásuk nincs vagy más megállapodást nem kötnek — felesben viselik.

(2) Mindkét Fél műszaki szemlét tarthat a másik Fél illetékes hatóságának jelenlétében a határon lévő hidnak azon a részén is, amely a másik állam területén fekszik. A tervezett szemle időpontjáról legalább 48 órával a szemle megkezdése előtt értesíteni kell a másik Felet.

(3) A hidakon és átkelőhelyeken a forgalom rendjét az illetékes hatóságok kölcsönös megállapodás alapján szabályozzák.

21. cikk

(1) A Felek gondoskodnak a határon átvezető utak és víziutak fenntartásáról. A fenntartást mindkét Fél köteles a határvonalig saját költségén elvégeztetni.

(2) Azokon a helyeken, ahol a határvonal vasutat, közutat vagy folyót szel át, mindkét Fél a maga területén az állam határát megfelelően szemléltető jelzéseket, illetve sorompót létesít.

III. FEJEZET

HALÁSZAT, VADÁSZAT ÉS ERDŐGAZDÁLKODÁS

22. cikk

(1) A határvizekben a határvonalig szabad halászni, hacsak a Felek másképp nem állapodnak meg.

2. Při rybolovu v hraničních vodách je zakázáno
- a) používat výbušin, jedů a omamných prostředků, jež mají za následek hromadné uhynutí nebo poškození stavu ryb,
 - b) provádět rybolov v noci, s výjimkou řeky Dunaje.

3. O době a místě nočního rybolovu na Dunaji se příslušné pohraniční orgány obou stran předem vyrozumí.

4. Úprava ochrany a chovu ryb v hraničních vodách, zákaz lovení ryb některého druhu, stanovení doby hájení ryb a úprava jiných otázek, které souvisí s rybolovem, je vyhrazeno zvláštnímu ujednání stran.

5. Osoby provozující rybolov podléhají celní kontrole. Úlovek rybářů v hraničních vodách je osvobozen od cla a dávek.

Článek 23

1. Příslušné úřady obou stran se postarají, aby v blízkosti hraniční čáry byly zachovávány předpisy o myslivosti, platné na jejich území. Budou dbát zejména o to, aby za lovu nebylo stříleno přes státní hranice a aby zvěř nebyla pronásledována přes státní hranice.

2. Podrobnosti o ochraně zvěře a o sjednocení doby zákazu lovu na jednotlivých úsecích státních hranic upravují zvláštní ujednání stran.

Článek 24

1. Strany zajistí, aby provoz lesního hospodářství podél hraniční čáry nezpůsobil škody lesnímu hospodářství druhé strany a aby nevznikla překážka odtoku velkých vod.

2. Vypukne-li poblíž hraniční čáry lesní požár, příslušné úřady strany, na jejímž území požár vznikl, jsou povinny učinit podle možnosti všechna opatření k jeho uhašení a k zamezení jeho rozšíření přes státní hranice.

3. Je-li nebezpečí, že by se požár mohl rozšířit přes státní hranice, strana, z jejíhož území nebezpečí hrozí, je povinna ihned upozornit druhou stranu, aby mohla učinit opatření proti šíření požáru přes státní hranice.

4. Padne-li vlivem přírodních živlů anebo za kácení lesa strom přes hraniční čáru, příslušné úřady strany učiní opatření, aby vlastník stromu mohl jej rozřezat a odvézt nejkratší cestou na své území. Převážené dříví je osvobozeno od cla a dávek.

(2) A határvizekben történő halászatnál tilos :

- a.) a halállomány tömeges pusztulását vagy sérülését okozó, valamint robbanó-, mérgező- és kábítószerek alkalmazása;
- b.) az éjjeli halászat, a Duna kivételével.

(3) A dunai éjjeli halászat idejéről és helyéről az illetékes határőrizeti szervek előre tájékoztatják egymást.

(4) A határvizeken a halak védelmének és tenyésztésének szabályozását, egyes halfajták halászatának megtiltását, a halászati tilalmi idők megállapítását és egyéb, a halászattal összefüggő kérdéseket a Felek közötti külön megállapodásokkal kell rendezni.

(5) A halászatot folytató személyek vámellenőrzés alá tartoznak. A határvizekben ejtett halászsákmány vám- és illetékmentes.

23. cikk

(1) Mindkét Fél illetékes hatóságai gondoskodnak a területükön érvényben lévő vadászati szabályoknak a határvonal közelében való betartásáról, valamint arról, hogy a vadászat alatt ne lőjenek a határon át, illetve a vadakat a határon túl ne üldözzék.

(2) A vadak védelmének egyes kérdéseit, valamint az államhatár egyes szakaszain a tilalmi idő egységesítését a Felek külön megállapodással szabályozzák.

24. cikk

(1) A Felek gondoskodnak arról, hogy határmenti erdőgazdálkodásuk a másik Fél erdőgazdálkodását ne károsítsa, illetve a nagyvizek levezetését ne akadályozza.

(2) Ha a határvonal közelében erdőtűz támad, annak a Félnek illetékes hatóságai, amelynek területén a tűz keletkezett, kötelesek a lehetőséghez mérten minden intézkedést megtenni a tűz eloltására, elszigetelésére és a határon átterjedésének megakadályozására.

(3) Ha fennáll annak a veszélye, hogy a tűz az államhatáron átterjed, akkor az a Fél, amelyiknek területéről a tűz fenyeget, köteles azonnal értesíteni a másik Felet, hogy az a tűz átterjedésének megakadályozására az intézkedéseket megtehesse.

(4) Ha természeti erők vagy erdőirtás következtében fa dől át a határvonalon, a Felek illetékes hatóságai intézkednek aziránt, hogy a fa tulajdonosa a fát felvágassa és a legrövidebb uton saját területre visszazállíthassa. A visszazállított fa vám- és illetékmentes.

HLAVA IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 25

Jakmile tato Smlouva nabude účinnosti, pozbývá platnosti technický návod na vykonávání udržovacích prací na státních hranicích československo-mad'arských, podepsaný v Bratislavě dne 9. března 1949.

Článek 26

Ustanovení Dohody mezi Československou republikou a Mad'arskou lidovou republikou o úpravě technických a hospodářských otázek hraničních toků, podepsané v Praze dne 16. dubna 1954, jakož i platná úprava vodohospodářských otázek řeky Slané, zůstávají nedotčena.

Článek 27

Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v nejkratší době v Budapešti. Smlouva nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Tato Smlouva platí po dobu pěti let a prodlužuje se vždy na dobu dalších pěti let, pokud některá ze smluvních stran Smlouvu šest měsíců před uplynutím probíhajícího období pěti let nevyproví.

Článek 28

Tato Smlouva byla sepsána v Praze dne 13. října 1956 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a mad'arském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci tuto Smlouvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Za Československou republiku :
generál-major HLAVAČKA

Za Mad'arskou lidovou republiku :
GÁBRI Mihály

IV. FEJEZET

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

25. cikk

A jelen Szerződés életbelépésével az 1949. évi március hó 9-én Pozsonyban aláírt, a csehszlovák-magyar országhatár helyreállítási munkálatainak végrehajtására vonatkozó műszaki utasítás érvényét veszti.

26. cikk

Továbbra is hatályban maradnak a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az 1954. évi április hó 16-án Prágában a határmenti vízfolyások műszaki és gazdasági kérdéseinek szabályozásáról kötött egyezmény rendelkezései, valamint a Sajó folyó vízgazdasági kérdéseit érintő, érvényes rendelkezések.

27. cikk

(1) A jelen Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Budapesten kell kicserélni. A jelen Szerződés a megerősítő okiratok kicserélése napján lép érvénybe.

(2) A jelen Szerződés öt évig marad érvényben és mindaddig további öt évig érvényben marad, amíg a Felek egyike hat hónappal a folyamatban lévő ötéves időtartam lejártá előtt a Szerződést fel nem mondja.

28. cikk

A jelen Szerződés Prágában, az 1956. évi október hó 13-án két eredeti példányban, cseh és magyar nyelven készült; mindkét példány és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak a jelen Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Csehszlovák Köztársaság nevében :
Generál-major HLAVAČKA

A Magyar Népköztársaság nevében :
GÁBRI Mihály

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

Zmocněnci Československé republiky a Maďarské lidové republiky dohodli se při podpisu Smlouvy o úpravě režimu na státních hranicích takto :

I

K článku 1 Smlouvy

Hraniční dokumenty o vytyčení hraniční čáry jsou :

1. závěrečný protokol Komise pro úpravu hranic, vytvořené na základě čl. 1, odst. 4. písm. d) Pařížské mírové smlouvy, jeho přílohy č. 1 a č. 2 a k nim připojený dodatečný protokol č. 1;
2. hraniční technické dokumenty
 - a) svazek podrobného popisu československo-maďarských státních hranic,
 - b) dílčí mapy státní hraniční čáry mezi Československem a Maďarskem v měřítku 1 : 2.880 a 1 : 5.000,
 - c) polní náčrty.

II

K článku 3 Smlouvy

1. Zprávy, kterými se strany uvědomují o změně středu hraničních toků, není třeba připojovat k hraničním technickým dokumentům.
2. Při změně územní příslušnosti ostrovů nebo při hraniční demarkaci hraničních vod se listiny, které o tom vystaví Smíšená komise, připojí k hraničním technickým dokumentům.

III

K článku 4 Smlouvy

Označovat hraniční čáru způsobem, kterého dosud nebylo použito k vytyčování státních hranic, jakož i vyměnit dosavadní hraniční znaky za hraniční znaky jiného typu, lze jen na základě zvláštního ujednání stran.

IV

K článkům 10, 11, 12 a 13 Smlouvy

Předpisy o Dunaji jako mezinárodní vodní cestě obsahuje Úmluva o režimu plavby na Dunaji, podepsaná v Bělehradě dne 18. srpna 1948.

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV

A Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság meghatalmazottai az államhatár rendjének szabályozásáról kötött Szerződés aláírásával egyidejűleg az alábbiakban állapodtak meg :

I

A Szerződés 1. cikkét illetően

A határvonal kijelölésére vonatkozó határokmányok a következők :

(1) a Párizsi Békeszerződés 1. cikke 4. bekezdésének d.) pontja értelmében alakult határrendező bizottság zárójegyzőkönyve, annak 1. és 2. sz. melléklete valamint az ehhez csatolt 1. sz. pótjegyzőkönyv;

(2) a műszaki határokmányok :

- a.) a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti határvonal leírása;
- b.) a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti határvonal 1:2880 és 1:5000 méretarányu részletes térképei;
- c.) a mérési vázlatok.

II

A Szerződés 3. cikkét illetően

(1) A határvizek közepének megváltozását közlő értesítéseket nem kell a határokmányokhoz csatolni.

(2) A szigetek területi bovatartozásának, valamint a határvizek medrének megváltozásával kapcsolatos határkijelölés esetén a vegyesbizottság által erről kiállított okmányokat csatolni kell a műszaki határokmányokhoz.

III

A Szerződés 4. cikkét illetően

A határvonalnak olyan rendszer szerinti jelölése, amelyet a határ kijelölése során nem alkalmaztak, valamint a meglévő határjeleknek más típusu határjelekkel való kicserélése csak a Felek között létrejött külön megállapodás alapján lehetséges.

IV

A Szerződés 10., 11., 12. és 13. cikkét illetően

A Dunára, mint nemzetközi viziutra vonatkozó szabályokat a dunai hajózás rendjéről az 1948. évi augusztus hó 18-án Belgrádban aláírt egyezmény tartalmazza.

V

K článku 13, 15, 19 a 20 Smlouvy

Bude-li potřeba dopravit za společných prací technické potřeby a materiál na území strany druhé, lze jej přepravovat přes státní hranice za celní kontroly bez cel a poplatků. Pracovní stroje (traktory, scrapery atd.) třeba při překročení státních hranic zaznamenat bez složení jistoty za clo.

VI

K článku 17 Smlouvy

Dělníci přecházející na území strany druhé nesmí si vzít s sebou nic jiného než pracovní a dopravní prostředky, potraviny, nápoje a kuřivo nutné na dobu prací. Dočasné celní osvobození vozidel se řídí platnými předpisy a dehodami.

VII

K článku 20 Smlouvy

Zůstává v platnosti zápis o jednání mezi delegacemi Československé republiky a Maďarské lidové republiky o otázkách rekonstrukce, udržování a odstranění maďarsko-československých pohraničních mostů ze dne 6. prosince 1952.

Udržování a obnovu železničních mostů a jiných železničních objektů, protínajících hraniční čáru, upravují zvláštní ujednání stran.

VIII

Kde Smlouva mluví o osvobození předmětů a materiálu od cla a dávek, nepodléhají předměty a materiál ani případným hospodářským, dovozním nebo vývozním zákazům a omezením.

IX

Platby, které je třeba provádět podle této Smlouvy, se poukáží podle ustanovení platební dohody mezi stranami platné v době provádění platby.

Tento závěrečný protokol tvoří integrující část současně podepsané Smlouvy.

Za Československou republiku :
generál-major HLAVAČKA

Za Maďarskou lidovou republiku :
GÁBRI Mihály

V

A Szerződés 13., 15., 19. és 20. cikkét illetően

Ha az együttes munkálatok során szükségessé válik műszereknek, felszerelési tárgyaknak és anyagoknak a másik Fél területére való átszállítása, akkor ezeket a határon vámellenőrzés mellett, vám- és illetékmentesen lehet átszállítani. A munkagépeket (:traktorokat, dömpereket, stb. :) a határ átlépésekor vámbiztosíték letétele nélkül elő kell jegyeztetni.

VI

A Szerződés 17. cikkét illetően

A másik Fél területére átmenő munkások a munka- és közlekedési eszközökön, valamint a munkálatok idejére szükséges élelmiszereken, italokon és dohányárun kívül egyebet nem vihetnek magukkal. A járművek ideiglenes vámmentesítését az érvényes előírások és egyezmények szabályozzák.

VII

A Szerződés 20. cikkét illetően

A csehszlovák-magyar határhidak helyreállítási, fenntartási és lebontási kérdéseiről az 1952. évi december hó 6-án Prágában aláírt jegyzőkönyvben foglaltak továbbra is érvényben maradnak.

A határvonalat átszelő vasuti hidak vagy más vasuti műtárgyak fenntartását és felújítását a Felek külön megállapodásai szabályozzák.

VIII

A jelen Szerződésben vám- és illetékmentesnek nyilvánított tárgyak és anyagok nem esnek esetleges gazdasági, beviteli vagy kiviteli tilalom és korlátozás alá.

IX

A jelen Szerződés alapján kifizetendő összegeket a Felek között érvényben lévő mindenkori fizetési egyezmények rendelkezései szerint kell átutalni.

Ez a Zárójegyzőkönyv az egyidejűleg aláírt Szerződés elválaszthatatlan része.

A Csehszlovák Köztársaság nevében :
Generál-major HLAVAČKA

A Magyar Népköztársaság nevében :
GÁBRI Mihály

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4336. TREATY¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE RÉGIME OF STATE FRONTIERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 13 OCTOBER 1956

The Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic, being desirous of maintaining due order on the frontier between the two friendly States, have resolved to conclude a treaty to that end.

For that purpose they have appointed their plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

THE STATE FRONTIER LINE AND MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS

Article 1

(1) The State frontiers between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic are defined in article I, paragraphs 4 (b) and 4 (c) of the Treaty of Peace signed at Paris on 10 February 1947;² in the Final Protocol, signed at Bratislava on 22 December 1947, relating to the work of the Boundary Commission composed of representatives of the Czechoslovak and Hungarian Governments in conformity with article I, paragraph 4 (d) of the Paris Peace Treaty; and in the Final Protocol, signed at Bratislava on 6 June 1952, relating to the negotiations between representatives of the Czechoslovak Government and representatives of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic concerning the settlement of minor differences on the Czechoslovak-Hungarian State frontiers.

(2) The State frontier line is referred to in this Treaty as the " frontier line. " The frontier line as defined in the international agreements referred to in paragraph 1 shall constitute the frontier on the ground and, in the vertical direction, the frontier above and below the ground.

Article 2

(1) On sectors where it runs over land, the frontier line shall, as a rule, follow a straight course from one frontier mark to the next.

¹ Came into force on 10 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4336. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT. SIGNÉ À PRAGUE, LE 13 OCTOBRE 1956

La République tchécoslovaque et la République populaire hongroise, désireuses de maintenir l'ordre sur les frontières entre les deux États amis, ont décidé de conclure un traité à cet effet.

En conséquence, les deux pays ont nommé leurs plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE ET ENTRETIEN DES MARQUES FRONTIÈRES

Article premier

1. La frontière d'État entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise est définie à l'article 1, paragraphe 4, alinéas *b* et *c*, du Traité de paix conclu à Paris le 10 février 1947², dans le Protocole final, signé à Bratislava le 22 décembre 1947, relatif aux travaux de la Commission de démarcation des frontières composée de représentants des Gouvernements tchécoslovaques et hongrois, conformément à l'article 1, paragraphe 4, alinéa *d*, du Traité de paix de Paris; ainsi que dans le Protocole final, signé à Bratislava le 6 juin 1952, relatif aux négociations entre les représentants du Gouvernement de la République tchécoslovaque et les représentants du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise touchant le règlement d'irrégularités mineures le long de la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie.

2. Dans le présent Traité, la ligne constituant la frontière d'État est désignée par les mots « la ligne frontière ». La ligne frontière définie dans les instruments internationaux visés au paragraphe 1, constitue la frontière sur le sol et délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Article 2

1. Sur la terre ferme, le tracé de la frontière est, d'une manière générale, rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

(2) On sectors where it runs over land and follows the line of some contour or feature of the terrain (precipice, ditch, ravine, road, etc.), the frontier line shall, as a rule, follow a straight, broken or crooked course through the middle of the said contour or feature of the terrain.

(3) On sectors where it runs over water, the frontier line shall follow the middle of the bed of unnavigable rivers, canals or streams, or in the case of navigable rivers, the median line of the main navigable channel at the lowest navigable level.

(4) The course of the frontier line shall be laid down in detail in technical frontier documents.

Article 3

(1) On sectors where it runs over water, the frontier line shall vary with the changes brought about by natural causes in the median line of the bed of rivers, streams or canals or in the main navigable channels of navigable rivers. The frontier line shall not be affected by other changes in the flow of a frontier water course unless the Parties conclude a separate agreement to that effect.

(2) In determining on the spot a frontier line following the middle of an unnavigable river, stream or canal, all creeks and arms of rivers shall be disregarded. The middle of such rivers, streams and canals shall be deemed to be a line equidistant from the straightened lines of both banks. Where any such line of the bank cannot be accurately determined, the middle of a frontier watercourse referred to in this paragraph shall be deemed to be the median line of the surface at low water level.

(3) The occurrence of any changes referred to in paragraph 1 shall be attested jointly by the competent technical authorities of the two Parties.

(4) Any change in the bed brought about by natural causes which involves a change in the national character of landed property, constructions, or technical or other installations, shall not change the course of the frontier line, which shall continue to run in the bed in which it ran before such change. Unless an agreement is reached between the Parties concerning the transfer of the frontier line to the new bed, the water shall be re-directed at the joint expense of both Parties to the original bed, if one of the Parties so requests within one year from the occurrence of the change. Until such time, both Parties shall retain their previous right of user over the water of the new bed. The manner in which that right is to be exercised shall be determined forthwith by the competent frontier authorities.

(5) If no special agreement is reached between the Parties concerning the transfer of the frontier line to the new bed and if the water is not re-directed to its original bed, a Mixed Commission shall determine the existing frontier line and shall mark it in the technical frontier documents. During this operation,

2. Lorsque, sur la terre ferme, la frontière suit la configuration du terrain ou une particularité topographique (gorge, fossé, ravin, route, etc.), elle passe, d'une manière générale, par leur milieu selon une ligne droite, une ligne brisée ou une ligne courbe.

3. Sur l'eau, le tracé de la frontière passe par le milieu du lit des ruisseaux, canaux ou rivières non navigables; dans le cas des cours d'eau navigables, il suit la ligne médiane du chenal principal au plus bas niveau de navigabilité.

4. Le tracé détaillé de la ligne frontière est défini dans les documents techniques de démarcation.

Article 3

1. Sur l'eau, le tracé de la ligne frontière suivra les déplacements de la ligne médiane provoqués par les modifications naturelles survenant dans le lit des rivières, ruisseaux ou canaux ou dans le chenal principal des rivières navigables. Il ne sera pas modifié par d'autres changements survenant dans la configuration des eaux frontières, à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord spécial à cet effet.

2. En traçant sur le terrain une ligne frontière passant par le milieu des canaux, ruisseaux ou rivières non navigables, on ne tiendra pas compte des criques, ni des bras de ces eaux. On considérera comme le milieu desdites eaux la ligne située à égale distance des lignes rectifiées des deux rives. Là où il ne sera pas possible de déterminer exactement la ligne des rives, on considérera comme le milieu des cours d'eau frontières visés dans le présent paragraphe, le milieu des eaux en surface, à l'étiage.

3. Les changements mentionnés au paragraphe 1 seront constatés en commun par les organes techniques compétents des deux Parties.

4. Dans le cas d'un déplacement du lit causé par des phénomènes naturels et qui entraînerait un changement dans la dépendance nationale de biens-fonds, de constructions ou d'installations techniques ou autres, le tracé de la ligne frontière ne sera pas modifié et continuera à passer par le lit qu'il suivait avant ce déplacement. A moins que les Parties contractantes ne décident d'un commun accord que le tracé devra désormais suivre le nouveau lit, les eaux seront ramenées, aux frais des deux Parties, dans le lit primitif si l'une des Parties en fait la demande dans l'année qui suivra le moment où le déplacement se sera produit. Dans l'intervalle, les deux Parties conserveront leur droit d'usage de l'eau dans le nouveau lit. La manière d'exercer ce droit sera déterminée sans tarder par les autorités frontalières compétentes.

5. Si les Parties ne concluent pas un accord spécial sur le déplacement de la ligne frontière vers le nouveau lit et si l'eau n'est pas ramenée dans le lit primitif, une Commission mixte déterminera le tracé existant de la ligne frontière et l'indiquera dans les documents techniques de démarcation. A cette occasion,

the frontier line which previously followed the river, stream or canal in a broken or crooked line, may be straightened.

(6) The changes in the course of the frontier line referred to in paragraph 1 shall not affect the national character of the islands in frontier rivers, unless specially so agreed by the Parties.

Article 4

(1) The course of the frontier line shall be designated on the spot by the following frontier marks :

- (a) At the junction of the frontiers of Czechoslovakia, Hungary and Austria, by a three-sided granite pyramid;
At the junction of Czechoslovakia, Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics, which is in the bed of the Tisza river, by three reinforced concrete pillars;
- (b) At the points separating individual frontier sectors, by sectoral stone markers;
- (c) At intermediate points on the frontier sectors, depending on the importance of the point on the frontier line, by main secondary or ancillary stone markers or by wooden posts on the frontier line itself;
- (d) On a frontier river, road or ditch, by main, secondary or ancillary stone markers placed in pairs at the beginning and the end thereof and, in between, alternately on the two banks of the frontier river or on the edge of the road or ditch.

(2) The description of frontier marks and their position in relation to the frontier line shall be given in the technical frontier documents.

Article 5

(1) Responsibility for the maintenance and restoration of the frontier marks shall be assumed :

- (a) In the case of marks which are placed in pairs or alternately along a frontier river, road or ditch, by the Party on whose territory they are situated;
- (b) In the case of marks on the frontier line itself, by the Czechoslovak Republic on frontier sectors IV, VI, VII, VIII, IX and X, and by the Hungarian People's Republic on frontier sectors I, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVII and XIX.

(2) Trigonometric and polygonal marks situated on the frontier line shall be maintained by the Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 (b). Trigonometric and polygonal marks which are not situated on the frontier line

le tracé de la ligne frontière qui suivait précédemment le cours d'eau ou le canal selon une ligne brisée ou une ligne courbe, pourra être rectifié.

6. Les changements dans le tracé de la ligne frontière mentionnés au paragraphe 1 n'entraîneront pas de modification dans la dépendance nationale des îles situées dans les cours d'eau frontières, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

Article 4

1. La frontière sera indiquée sur le terrain par les marques frontières suivantes :

- a) Au point de jonction des frontières de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et de l'Autriche, par une borne en granit à section triangulaire, de forme pyramidale;
Au point de jonction des frontières de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et de l'URSS, situé dans le lit de la Tisza, par trois bornes en béton armé;
- b) Aux points séparant les divers secteurs de la frontière, par des bornes de secteur en pierre;
- c) Aux points intermédiaires de chaque secteur, et selon l'importance du point considéré par des bornes principales, secondaires ou auxiliaires en pierre ou par des poteaux en bois placés directement sur la ligne frontière;
- d) Lorsque la frontière suit une rivière, une route ou un ravin, par des bornes jumelées — principales, secondaires ou auxiliaires — en pierre, placées à chaque extrémité de cette partie de la frontière et, entre ces deux points, alternativement sur l'un et l'autre bords de la rivière, de la route ou du ravin.

2. La description de chaque marque frontière et son emplacement par rapport à la ligne frontière seront donnés dans les documents techniques de démarcation.

Article 5

1. L'entretien et le remplacement des marques frontières seront assurés comme suit :

- a) Pour les marques frontières jumelées ou placées alternativement le long d'une rivière, d'une route ou d'un ravin, par la Partie sur le territoire de laquelle elles sont situées;
- b) Pour les marques placées sur la ligne frontière même, par la République tchécoslovaque dans les secteurs frontières IV, VI, VII, VIII, IX et X, et par la République populaire hongroise dans les secteurs frontières I, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVII et XIX.

2. L'entretien des repères de triangulation placés sur la ligne frontière sera assuré par les Parties conformément aux dispositions du paragraphe 1, alinéa b. L'entretien des repères de triangulation non placés sur la ligne frontière, mais

but are referred to in the technical frontier documents, and also altitude marks, hydrographic profile marks and kilometre marks situated along frontier rivers shall be maintained by the party on whose territory they are situated.

(3) Authorities engaged in surveying and hydrotechnical work may use the marks referred to in paragraph 2 at any time they may deem appropriate. Advance notice of any such work shall be given in good time to the competent technical authority of the other Party, which shall be responsible for giving immediate notice thereof to the frontier authorities.

Article 6

The Parties undertake :

- (a) To maintain the frontier marks in such order that they accord with the information given in the technical frontier documents;
- (b) To clear all vegetation from a strip one metre in width running along the frontier line, along the edges of frontier roads, ditches, etc., and around frontier marks not situated on the frontier line, so that the course of the frontier line may be clearly visible on the spot; in forests and gardens, the strip one metre in width shall not be obscured by the branches of trees.
- (c) To prohibit all buildings or installations on the frontier strip, with the exception of those which are used for the purpose of safeguarding the State frontiers or concerning which the two Parties have reached an agreement;
- (d) To ensure that the competent authorities of the two Parties shall notify each other at least ten days in advance of the place and time at which the clearing of the frontier strips shall begin.

Article 7

(1) The competent authorities of each Party shall independently inspect the frontier marks and the frontier strips. The competent authorities of the two Parties shall also carry out annual joint inspections.

(2) The joint inspection shall be carried out in June of every year. The exact time at which the joint inspection shall begin shall be determined by the competent authorities of the two Parties by mutual agreement.

(3) If the competent authority of one Party should consider that it is necessary to carry out an additional joint inspection in the same year, it shall make a request to that effect to the competent authority of the other Party, which may not refuse to carry out the inspection but may propose a different time therefor. The inspection shall be carried out within ten days from the submission of the original proposal.

mentionnés dans les documents de démarcation pertinents, ainsi que l'entretien des repères de nivellement, des marques du niveau hydrographique et des bornes kilométriques placés le long d'un cours d'eau frontière, incombera à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

3. Les services chargés des travaux topographiques ou hydrotechniques pourront à tout moment faire usage des marques visées au paragraphe 2. Ils préviendront en temps utile les services techniques compétents de l'autre Partie, qui devront avertir sans tarder l'autorité frontalière appropriée.

Article 6

Les Parties s'engagent :

- a) À entretenir les marques frontières de manière qu'elles soient conformes aux données qui figurent dans les documents de démarcation pertinents;
- b) À dégager de toute végétation une zone d'un mètre de large le long de la ligne frontière, sur les bords des routes, des ravins, etc., et autour des marques frontières non placées sur la ligne frontière elle-même, de manière que le tracé de cette ligne apparaisse nettement sur le terrain; dans les forêts et les jardins, la zone d'un mètre sera dégagée de branches d'arbres;
- c) À interdire dans la percée frontière toute construction ou installation, sauf celles qui servent à garder les frontières d'État ou qui auront fait l'objet d'un accord entre les deux Parties;
- d) À assurer que les autorités compétentes des deux Parties se communiqueront mutuellement, au moins dix jours à l'avance, la date et l'endroit où le dégagement d'une percée frontière devra commencer.

Article 7

1. Les autorités compétentes des deux Parties effectueront, chacune de son côté, les inspections des marques frontières et percées frontières qu'elles jugeront utiles. En outre, les autorités compétentes des deux Parties procéderont, tous les ans, à des inspections communes.

2. L'inspection commune aura lieu au mois de juin de chaque année. La date exacte en sera arrêtée d'un commun accord par les deux Parties.

3. Si l'autorité compétente d'une Partie estime nécessaire de procéder, la même année, à une inspection commune supplémentaire, elle adressera une demande à cet effet à l'autorité compétente de l'autre Partie; celle-ci ne pourra s'y refuser mais pourra, le cas échéant, proposer une date différente. L'inspection supplémentaire se fera dans les dix jours de la remise de la proposition originale.

(4) Amendments or additions to the technical frontier documents shall be made only by agreement between the two Parties. The papers relating to amendments or additions shall be annexed to the technical frontier documents.

(5) A record of the agreements reached on the occasion of joint inspections shall be drawn up by the representatives of the competent authorities of the two Parties in duplicate, in Czech or Slovak and in Hungarian. The two texts shall be equally authentic.

Article 8

(1) If a frontier mark is destroyed, moved, stolen, overturned or damaged, it shall be replaced or repaired by the competent authorities of the Party to whose care it has been assigned under article 5, paragraph 1. The competent authorities of one Party shall be bound to notify the competent authorities of the other Party of the commencement of such work not less than twenty days in advance.

(2) When a frontier mark is replaced, care shall be taken that it is restored to its original site. For this purpose the technical frontier documents should be used as a guide and the position of the frontier mark should be verified on the spot by check measurements. The new frontier marks must conform with the specimens shown in the technical frontier documents.

(3) A frontier mark which has been damaged by floods or floating ice may be re-erected at a point where it will not be threatened.

(4) A frontier mark may be replaced or moved only with the consent of the competent authorities of the two Parties and in the presence of their representatives. On replacing or moving any frontier mark the representatives of the competent authorities shall draw up a joint report in duplicate, in Czech or Slovak and in Hungarian, and shall attach thereto a sketch showing any change in the position of such mark. The technical frontier documents shall be corrected in conformity with the sketch.

(5) The rectification of defects in a frontier mark which do not require the use of a technical frontier document (frontier marks which have become loose, tilted, broken, etc.) may be carried out by the competent authorities of the Party responsible under article 5, paragraph 1, without the participation of representatives of the competent authorities of the other Party. The frontier authorities of the other Party shall, however, be notified in advance.

(6) The Parties shall take appropriate steps to ensure that frontier marks are not damaged and shall take proceedings against any persons found guilty of stealing, destroying, moving, overturning or damaging a frontier mark. The cost of replacing frontier marks in such cases shall be borne by the Party in

4. Les modifications ou additions aux documents techniques de démarcation de la frontière seront établies d'un commun accord par les deux Parties. Les pièces y afférentes seront annexées auxdits documents.

5. A l'issue d'une inspection commune, les représentants des autorités compétentes des deux Parties dresseront procès-verbal des accords intervenus. Ce dernier sera rédigé en double exemplaire, en langue tchèque ou slovaque et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Article 8

1. Si une marque frontière est détruite, déplacée, volée, renversée ou endommagée, les autorités compétentes de la Partie chargée de son entretien en vertu de l'article 5, paragraphe 1, devront la remplacer ou la réparer. Elles devront notifier le début des travaux, au moins vingt jours à l'avance, aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. Lors du remplacement d'une marque frontière, il faudra veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas modifié. A cet effet, il conviendra de suivre les indications des documents techniques de démarcation et de vérifier sur place l'emplacement de la marque frontière en procédant à des mesures de contrôle. Les marques frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents techniques de démarcation.

3. Les marques frontières endommagées ou détruites par la crue ou la débâcle pourront être déplacées et dressées en des endroits où elles soient à l'abri de tout danger.

4. Les marques frontières ne pourront être déplacées ou remplacées qu'avec l'accord des autorités compétentes des deux Parties et en présence de leurs représentants. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties rendront compte du remplacement ou du déplacement de la marque frontière dans un procès-verbal établi en deux exemplaires, en langue tchèque ou slovaque et en langue hongroise, auquel elles annexeront un croquis indiquant toutes modifications dans la position de cette marque. Les documents techniques de démarcation seront rectifiés conformément au croquis.

5. Lorsqu'une marque frontière pourra être remise en état sans recours à un document technique de démarcation (marque descellée, penchée, cassée, etc.), elle le sera par les soins des autorités compétentes de la Partie responsable en vertu de l'article 5, paragraphe 1, sans la participation de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. Il y aura cependant lieu d'avertir au préalable les autorités frontalières de l'autre Partie.

6. Les Parties veilleront à ce que les marques frontières ne soient pas endommagées; elles engageront des poursuites contre quiconque aura volé, détruit, déplacé, renversé ou endommagé des marques frontières. En pareil cas, ces marques seront remplacées aux frais de la Partie sur le territoire de laquelle

whose territory the offender resides. If the identity of the Offender cannot be determined or if the destruction, overturning or damage to the signs is the result of natural causes, the cost shall be borne by the Party responsible for maintaining the marks under article 5, paragraph 1.

CHAPTER II

FRONTIER WATERS AND HIGHWAYS

Article 9

(1) Rivers, streams or canals along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier waters.

(2) The Parties shall take appropriate steps to ensure that when frontier waters are used by persons residing in their territories the provisions of this Convention are observed and the rights and interests of the other Party are respected.

Article 10

(1) Ships of the two Parties may at all times navigate freely on frontier waters over the full width of the main navigable channel.

(2) Service craft of the two Parties may navigate at all times over the full width of the frontier waters.

(3) Other craft of the two Parties (boats, motorboats, sailboats, etc.) may navigate in frontier waters only up to the frontier line and only during daylight.

(4) Craft of the two Parties which navigate on frontier waters shall observe the navigation provisions agreed upon by the two Parties.

Article 11

(1) Craft of either Party may put in to the bank of the other Party only if they are in danger (due to storm, damage, etc.). The person responsible for the craft shall report the mooring to the competent frontier and customs authorities of the other Party, which shall render the necessary assistance.

(2) The mooring of craft on international waterways shall be governed by special regulations.

Article 12

Craft of the two Parties navigating on frontier waters shall be provided with suitable markings in accordance with the legal provisions in force. The competent authorities of the two Parties shall notify each other of the manner in which craft are marked.

réside le responsable. S'il est impossible d'établir l'identité du responsable, ou si la destruction, le renversement ou l'endommagement de la marque frontière est imputable à des causes naturelles, le remplacement aura lieu aux frais de la Partie chargée de son entretien en vertu de l'article 5, paragraphe 1.

CHAPITRE II

EAUX ET ROUTES FRONTIÈRES

Article 9

1. Sont considérées comme eaux frontières les rivières, ruisseaux et canaux qui suivent la ligne frontière.

2. Chaque Partie veillera à ce que les personnes résidant sur son territoire qui utilisent les eaux frontières le fassent conformément aux dispositions du présent Traité et dans le respect des droits et des intérêts de l'autre Partie.

Article 10

1. Les bateaux des deux Parties pourront en tout temps naviguer librement sur les cours d'eau frontières, sur toute la largeur du principal chenal navigable.

2. Les embarcations de service des deux Parties pourront en tout temps naviguer sur toute la largeur des eaux frontières.

3. Les autres embarcations des deux Parties (barques, canots à moteur, bateaux à voile, etc.) ne pourront naviguer dans les eaux frontières que jusqu'à la ligne frontière, et uniquement pendant la journée.

4. Les embarcations des deux Parties contractantes naviguant dans les eaux frontières devront se conformer au règlement de navigation arrêté d'un commun accord par les deux Parties.

Article 11

1. Les embarcations d'une des Parties contractantes ne pourront accoster la rive de l'autre Partie que si elles se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc.). Le responsable de l'embarcation signalera l'accostage aux autorités frontalières et aux services de douane compétents de l'autre Partie, lesquels lui prêteront l'assistance nécessaire.

2. Sur les voies d'eaux internationales, l'accostage des embarcations sera régi par des dispositions spéciales.

Article 12

Les embarcations des deux Parties naviguant dans les eaux frontières devront porter des marques appropriées, conformes aux dispositions en vigueur. Les autorités compétentes des deux Parties se feront connaître la manière dont les embarcations sont marquées.

Article 13

(1) The Parties shall ensure that the banks of frontier waters are kept in proper order. They shall also take all steps to prevent deliberate damage to the banks of frontier waters.

(2) The position of the beds of frontier watercourses shall as far as possible be maintained unchanged. To this end the competent authorities of the Parties shall take the necessary steps to remove such obstacles as may cause displacement of the bed of frontier rivers or obstruct the natural flow of water, ice or alluvia.

(3) In order to prevent displacement of the beds of frontier rivers, their banks shall be strengthened wherever the competent authorities of the Parties jointly consider it necessary.

(4) Should the bed of a frontier watercourse be displaced as a result of the action of water, the Parties shall correct the bed if they consider such action necessary.

(5) Joint operations under this article shall be carried out in conformity with the Agreement of 16 April 1954 between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning the settlement of technical and economic questions pertaining to frontier watercourses.

(6) A Party which fails to comply with any obligation laid down in this article shall compensate the other Party for the damage resulting therefrom.

Article 14

The natural flow of frontier waters in inundated areas may not be altered or obstructed by the erection of installations or structures in the water or on the banks, or by any other works, unless the Parties so agree.

Article 15

(1) The beds of frontier watercourses shall be cleaned out on sectors to be determined jointly by the competent authorities of the Parties.

(2) In cleaning out the beds of frontier watercourses, the substances removed shall be placed at such a distance as to prevent any subsidence of the banks, any obstruction of the beds or any reduction in the flow of water.

Article 16

(1) The two Parties may freely engage in the floating of timber over the whole length of the frontier water, including those places where both banks belong to the territory of the other Party.

Article 13

1. Les Parties veilleront à ce que les berges des cours d'eau frontières soient maintenues en bon état. Elles feront également le nécessaire pour éviter que les berges des cours d'eau frontières ne soient endommagées délibérément.

2. L'emplacement du lit des cours d'eau frontières devra, dans la mesure du possible, demeurer sans changement. A cet effet, les autorités compétentes des deux Parties feront le nécessaire pour éliminer les obstacles qui pourraient amener un déplacement du lit de ces cours d'eau ou gêner l'écoulement naturel des eaux, des glaces et des alluvions.

3. En vue d'éviter le déplacement du lit des cours d'eau frontières, les berges devront être renforcées là où, d'un commun accord, les autorités compétentes des Parties le jugeront nécessaire.

4. Si le lit d'un cours d'eau frontière vient à se déplacer à la suite d'une action des eaux, les Parties procéderont conjointement à la correction du lit si elles le jugent nécessaire.

5. Les travaux en commun visés dans le présent article seront effectués conformément à l'Accord du 16 avril 1954 entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise relatif au règlement des questions techniques et économiques intéressant les cours d'eau frontières.

6. La Partie qui ne se conformerait pas aux obligations stipulées dans le présent article sera tenue de dédommager l'autre Partie des dommages subis de ce chef.

Article 14

L'écoulement naturel des eaux frontières dans les secteurs inondés ne pourra être modifié ou entravé par des installations érigées dans l'eau ou sur les rives, par des constructions ou par d'autres ouvrages qu'à la suite d'un accord entre les Parties.

Article 15

1. Le lit des eaux frontières devra être curé dans les secteurs que les autorités compétentes des Parties désigneront d'un commun accord.

2. Lors du curage des eaux frontières, les matières extraites devront être rejetées suffisamment loin pour éviter tout danger d'éboulement de la berge ou d'obstruction du lit et toute entrave à l'écoulement des eaux.

Article 16

1. Chaque Partie pourra procéder librement au flottage du bois sur toute l'étendue des cours d'eau frontières, y compris les endroits où les deux rives sont situées sur le territoire de l'autre Partie.

(2) The dates and order of priority for the launching and floating of timber shall be determined by the competent authorities of the Parties, which shall notify each other thereof not less than two months in advance; the commencement of floating operations shall be notified not less than five days in advance.

Article 17

(1) In order to ensure the normal floating of timber the competent authorities of the two Parties may by common agreement permit workmen to land on the bank of the other Party and construct temporary installations for timber launching and floating or for clearing the bank of floating timber.

(2) Details concerning the time and place of landing workmen on the bank of the other State for the purpose of carrying out the work referred to in paragraph 1 shall be agreed upon by the competent authorities of the Parties not less than five days in advance.

(3) Any person who floats timber on frontier waters and the floating timber itself shall be subject to customs control.

Article 18

(1) All floating timber shall be provided with a special marking. For this purpose the competent authorities of the two Parties shall, by mutual agreement, establish specimen markings and communicate them to each other.

(2) In cases where the floating timber is stripped of its bark, the bark must not be deposited in the beds of frontier watercourses.

Article 19

(1) The two Parties shall maintain the existing structures and installations in frontier waters (dams, dykes and the like). No removal or reconstruction of any such structure or installation which is liable to entail a change in the bed or in the level of the water in the territory of the other Party may be carried out except with the consent of both Parties.

(2) New bridges, ferries, dams, dykes, sluices, bank supports and other hydraulic installations shall not be erected in frontier waters except by agreement between the two Parties.

Article 20

(1) Bridges which intersect frontier rivers, ditches and the like, shall be maintained jointly by the two Parties. The method of maintenance shall be regulated by a special agreement. The cost of maintaining the bridges shall be borne by the Parties in equal shares, save as otherwise provided or hereafter to be provided by special agreement.

2. Les dates et l'ordre de la mise à l'eau des bois et de leur flottage seront fixés par les autorités compétentes des deux Parties moyennant un préavis d'au moins deux mois de part et d'autre; chaque Partie avisera l'autre Partie, au moins cinq jours à l'avance, du moment où commencera le flottage.

Article 17

1. Afin d'assurer le flottage normal du bois, les autorités compétentes des deux Parties pourront, d'un commun accord, autoriser les ouvriers à passer sur la rive de l'autre Partie pour y ériger des constructions temporaires en vue du flottage et de la mise à l'eau ou pour débarrasser la rive des bois de flottage.

2. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties s'entendront, au moins cinq jours à l'avance, sur la date et l'endroit où les ouvriers passeront sur la rive de l'autre État pour y effectuer les travaux mentionnés au paragraphe 1.

3. Les personnes se livrant au flottage du bois et les bois flottés sur les cours d'eau frontières seront soumis au contrôle douanier.

Article 18

1. Tous les bois flottés devront être marqués d'une façon spéciale. A cet effet, les autorités compétentes des deux Parties établiront d'un commun accord les modèles des marques et se les communiqueront.

2. Au cas où le bois flotté serait écorcé, l'écorce ne devra pas tomber dans le lit des cours d'eau frontières.

Article 19

1. Les deux Parties conserveront sur les eaux frontières les constructions et installations (digues, barrages, etc.) existantes. Celles-ci ne pourront être enlevées ou rétablies, s'il risque d'en résulter un déplacement du lit ou une modification du niveau de l'eau sur le territoire de l'autre Partie, qu'après accord entre les deux Parties.

2. La construction de nouveaux ponts, bacs, digues, barrages, écluses, quais et autres installations hydrotechniques ne pourra s'effectuer qu'après accord entre les deux Parties.

Article 20

1. Les ponts sur les cours d'eau frontières, les ravins, etc. seront entretenus de concert par les deux Parties. Les modalités d'entretien seront régies par un accord spécial. Les frais d'entretien des ponts seront assumés par moitié par chaque Partie, à moins qu'un accord spécial ne soit intervenu ou n'intervienne ultérieurement à ce sujet.

(2) The competent authorities of either Party may make a technical inspection of the section of a frontier bridge situated in the territory of the other Party, in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party. Notice of the proposed inspection shall be given by the competent authorities of the Party to the competent authorities of the other Party not less than forty-eight hours in advance.

(3) Traffic on the bridges shall be regulated by agreement between the competent authorities of the Parties.

Article 21

(1) The Parties shall ensure that highways and waterways which intersect a State frontier are maintained in proper condition. The Parties shall keep them in repair at their own expense up to the frontier line.

(2) At points where the frontier line intersects a railway line, highway or river, each Party shall erect on its own territory suitable State frontier signs or barriers.

CHAPTER III

FISHING, HUNTING AND FORESTRY

Article 22

(1) Fishing in frontier waters shall be permitted up to the frontier line, unless the Parties agree otherwise.

(2) Persons fishing in frontier waters shall not be permitted :

- (a) To use explosive, poisonous or narcotic substances entailing the mass destruction of or damage to the fish population;
- (b) To fish at night, except in the river Danube.

(3) The competent frontier authorities of the two Parties shall notify each other in advance of the time and place of night fishing on the Danube.

(4) Arrangements for the protection and breeding of fish in frontier waters, the prohibition of fishing for certain species of fish, the dates of the fishing season and other matters relating to fishing shall be determined by special agreement between the Parties.

(5) Persons who engage in fishing shall be subject to customs control. The fish caught by fishermen in frontier waters shall be exempt from customs duties and charges.

Article 23

(1) The competent authorities of the two Parties shall see that the game laws in force on their territory are observed in the neighbourhood of the

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties pourront procéder, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie, à l'inspection technique de la section d'un pont frontière située sur le territoire de cette autre Partie. Les autorités compétentes de la Partie qui projette l'inspection en avertiront, au moins 48 heures à l'avance, celles de l'autre Partie.

3. La circulation sur les ponts sera réglementée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 21

1. Les Parties veilleront à ce que les routes et les voies navigables qui franchissent la frontière soient maintenues en bon état. Chacune des Parties en assurera, à ses frais, l'entretien jusqu'à la ligne frontière.

2. Aux points où la ligne frontière coupe une voie ferrée, une route ou une rivière, chaque Partie érigera sur son territoire des barrières ou des signes spéciaux marquant la frontière.

CHAPITRE III

PÊCHE, CHASSE ET EXPLOITATION FORESTIÈRE

Article 22

1. La pêche dans les eaux frontières sera autorisée jusqu'à la ligne frontière, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Il sera interdit aux personnes se livrant à la pêche dans les eaux frontières :

- a) D'employer des matières explosives ou toxiques ou des stupéfiants provoquant l'extermination ou la mutilation massives des poissons;
- b) De pêcher pendant la nuit, si ce n'est dans le Danube.

3. Pour ce qui est des heures et des endroits où la pêche nocturne dans le Danube sera autorisée, les autorités frontalières compétentes des deux Parties s'entendront au préalable.

4. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières, l'interdiction de pêcher certaines espèces de poissons, les dates d'ouverture et de fermeture de la pêche et d'autres questions relatives à la pêche feront l'objet d'accords spéciaux entre les Parties.

5. Les personnes qui se livrent à la pêche seront soumises au contrôle douanier. Le poisson pris par les pêcheurs dans les eaux frontières sera exempt de droits de douane et autres taxes.

Article 23

1. Les autorités compétentes de chaque Partie veilleront à ce que les règlements de chasse en vigueur sur leur territoire soient observés dans le

frontier line. They shall take special care to ensure that, when hunting is in progress, shots are not fired nor game pursued across the State frontier.

(2) Detailed provisions concerning the protection of game and the co-ordination of the periods when hunting is prohibited on particular sectors of the State frontiers shall be laid down in a special agreement between the Parties.

Article 24

(1) The Parties shall ensure that the exploitation of forests along the frontier line does not cause damage to the forests of the other Party and that the flow of major watercourses is not impeded.

(2) If a forest fire breaks out near the frontier line, the competent authorities of the Party on whose territory the fire breaks out shall, as far as possible, do everything in their power to extinguish it and to prevent it from spreading across the State frontier.

(3) If there is danger of a forest fire spreading across the State frontier, the Party on whose territory the danger originated shall immediately warn the other Party, so that action may be taken to prevent the fire from spreading across the State frontier.

(4) If a tree falls beyond the frontier line as the result of natural causes or logging operations, the competent authorities of the Parties shall take steps to enable the owner of the tree to cut up and remove the tree to his own territory by the shortest route. All trees so removed shall be exempt from customs duties and charges.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 25

Upon the entry into force of this Treaty, the technical instructions concerning the execution of maintenance work on the Czechoslovak-Hungarian State frontiers, signed at Bratislava on 9 March 1949, shall cease to have effect.

Article 26

The provisions of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning the settlement of technical and economic questions pertaining to frontier watercourses, signed at Prague on 16 April 1954, and the existing arrangement concerning water rights on the Slana river, shall not be affected.

voisinage de la ligne frontière. Elles veilleront notamment à ce que les chasseurs ne tirent pas sur le gibier, ni ne le poursuivent, à travers la frontière.

2. Les dispositions détaillées relatives à la protection du gibier et à la coordination des dates de fermeture de la chasse sur tel ou tel secteur de la frontière feront l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 24

1. Chacune des Parties veillera à ce que l'exploitation des forêts le long de la ligne frontière ne cause pas de dommages à l'économie forestière de l'autre Partie et que l'écoulement des principaux cours d'eau ne soit pas entravé.

2. Si un incendie de forêt vient à éclater au voisinage de la ligne frontière, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devront prendre toutes mesures en leur pouvoir pour éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière d'État.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière d'État, la Partie sur le territoire de laquelle ce danger aura pris naissance en avisera immédiatement l'autre Partie, afin que le nécessaire puisse être fait pour éviter que le feu ne se propage au-delà de la frontière.

4. Lorsque, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, un arbre tombera au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties prendront les mesures voulues pour que le propriétaire de l'arbre puisse le débiter, et le transporter sur son territoire par la voie la plus directe. Les arbres ainsi transportés seront exempts de tous droits ou taxes.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Dès l'entrée en vigueur du présent *Traité*, l'instruction technique signée à Bratislava le 9 mars 1949, relative aux travaux d'entretien sur les frontières d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie, cessera ses effets.

Article 26

Les dispositions de l'Accord entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise, signé à Prague le 16 avril 1954, touchant le règlement des questions techniques et économiques intéressant les cours d'eau frontières, ainsi que le régime économique actuel des eaux de la Slana, demeureront inchangés.

Article 27

This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall remain in force for five years and shall be renewed for further periods of five years each, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current five-year period.

Article 28

This Treaty was drawn up at Prague on 13 October 1956 in two original copies, each in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

For the Czechoslovak Republic :
Major-General HLAVAČKA

For the Hungarian People's Republic :
GÁBRI Mihály

FINAL PROTOCOL

On the conclusion of the Treaty concerning the régime of state frontiers,¹ the plenipotentiaries of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic have agreed as follows :

I

Ad Article 1 of the Treaty

The documents concerning the demarcation of the frontier line shall consist of the following :

(1) The Final Protocol of the Boundary Commission established pursuant to article 1, paragraph 4 (*d*) of the Paris Peace Treaty, its annexes No. 1 and No. 2 and its Supplementary Protocol No. 1 ;

(2) The technical frontier documents, namely :

(*a*) The detailed descriptive survey of the Czechoslovak-Hungarian State frontiers ;

¹ See p. 150 of this volume.

Article 27

Le présent Traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification s'effectuera à Budapest dès que faire se pourra. Le Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour cinq ans et sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de chaque période.

Article 28

Le présent Traité a été établi à Prague, le 13 octobre 1956, en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Pour la République tchécoslovaque :
Général HLAVAČKA

Pour la République populaire hongroise :
GÁBRI Mihály

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature du Traité relatif au régime de la frontière d'État¹, les plénipotentiaires de la République tchécoslovaque et de la République populaire hongroise sont convenus de ce qui suit :

I

Ad Article premier du Traité

Les documents de démarcation de la ligne frontière comprennent :

1. Le Protocole final de la Commission de démarcation créée conformément à l'article 1, paragraphe 4, alinéa *d*, du Traité de paix de Paris, ses annexes n° 1 et n° 2 et son Protocole additionnel n° 1 ;

2. Les documents techniques de démarcation, à savoir :

a) L'état descriptif détaillé de la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie ;

¹ Voir p. 151 de ce volume.

- (b) Sectional maps of the State frontier line between Czechoslovakia and Hungary, drawn on a scale of 1:2880 and 1:5000;
- (c) Field sketches.

II

Ad Article 3 of the Treaty

(1) Documents attesting to changes in the position of the median line of frontier watercourses shall not be annexed to the technical frontier documents.

(2) In the event of any change in the territorial status of islands, or of any demarcation affecting frontier waters, the documents drawn up in regard thereto by the Mixed Commission shall be annexed to the technical frontier documents.

III

Ad Article 4 of the Treaty

The frontier line may not be marked by any system which has not been previously used in the demarcation of State frontiers, nor may existing frontier marks be replaced by frontier marks of another type, save by special agreement between the two Parties.

IV

Ad Articles 10, 11, 12 and 13 of the Treaty

The regulations concerning the Danube as an international waterway are contained in the Convention on the régime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948.¹

V

Ad Articles 13, 15, 19 and 20 of the Treaty

Should it become necessary, in carrying out joint work, to bring technical equipment and materials into the territory of the other Party, such equipment and materials shall, when passing the State frontier, be subject to customs control but exempt from customs duties and taxes. Machinery for the work (tractors, scrapers, etc.) crossing the State frontiers shall be registered without being required to deposit of a customs bond.

VI

Ad Article 17 of the Treaty

Workmen who cross into the territory of the other Party shall not be permitted to take with them anything other than the tools, means of transport,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.

- b) Les cartes au 1/2.880^e et au 1/5.000^e des divers secteurs de la ligne frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie;
- c) Divers croquis.

II

Ad Article 3 du Traité

1. Les documents par lesquels les Parties s'aviseront des déplacements de la ligne médiane des cours d'eau frontières ne seront pas annexés aux documents techniques de démarcation.

2. En cas de changement de la dépendance territoriale des îles ou lors de toute démarcation des eaux frontières, les documents établis par la Commission mixte seront annexés aux documents techniques de démarcation.

III

Ad Article 4 du Traité

L'abornement de la ligne frontière par un système autre que celui utilisé précédemment pour la démarcation des frontières d'État, et le remplacement des marques frontières existantes par des marques d'un type différent, ne pourront se faire qu'après accord spécial entre les Parties.

IV

Ad Articles 10, 11, 12 et 13 du Traité

Les dispositions relatives au Danube en tant que voie d'eau internationale sont contenues dans la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade le 18 août 1948¹.

V

Ad Articles 13, 15, 19 et 20 du Traité

Le matériel technique et les matériaux qu'il faudra amener sur le territoire de l'autre Partie pour exécuter des travaux en commun seront, au passage de la frontière, soumis au contrôle douanier mais exempts de tous droits ou taxes. Lors de la présentation à la douane, aucune caution ne sera exigée pour le matériel destiné aux travaux (tracteurs, piocheuses, etc.) et franchissant la frontière.

VI

Ad Article 17 du Traité

Les ouvriers qui se rendront sur le territoire de l'autre Partie ne pourront emmener avec eux que les outils, les moyens de transport, la nourriture, les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

food, beverages and tobacco required for the period of work. The temporary customs exemption on vehicles shall be governed by the provisions and agreements in force.

VII

Ad Article 20 of the Treaty

The memorandum on negotiations between the delegations of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic relating to questions connected with the reconstruction, maintenance and removal of bridges on the Hungarian-Czechoslovak frontier, dated 6 December 1952, shall remain in force.

The maintenance and renovation of railway bridges and other railway installations intersecting the frontier line shall be regulated by special agreement between the Parties.

VIII

Where the Treaty refers to the exemption of objects or materials from customs duties and charges, such objects or materials shall not be subject to any economic, import or export prohibitions or restrictions.

IX

Payments which have to be made under this Treaty shall be remitted in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Parties at the time when payment is made.

This Final Protocol shall form an integral part of the Treaty signed at the same time.

For the Czechoslovak Republic :
Major-General HLAVAČKA

For the Hungarian People's Republic :
GÁBRI Mihály

boissons et le tabac nécessaires pour la durée du travail. L'admission temporaire des véhicules en franchise sera régie par les règlements et accords en vigueur.

VII

Ad Article 20 du Traité

Le mémorandum du 6 décembre 1952 consignait l'accord intervenu entre les délégations de la République tchécoslovaque et de la République populaire hongroise au sujet de la reconstruction, de l'entretien et la démolition de ponts sur la frontière entre les deux pays sera maintenu en vigueur.

L'entretien et la réparation des ponts de chemin de fer et autres installations ferroviaires qui franchissent la ligne frontière seront réglés par un accord spécial entre les Parties.

VIII

Le matériel et les autres biens que le Traité exempte de droits et de taxes ne feront l'objet d'aucune interdiction ni restriction économique, que ce soit à l'importation ou à l'exportation.

IX

Les paiements à effectuer en application du présent Traité auront lieu conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre les Parties au moment du paiement.

Le présent Protocole final fait partie intégrante du Traité et a été signé en même temps.

Pour la République tchécoslovaque :
Général HLAVAČKA

Pour la République populaire hongroise :
GÁBRI Mihály

No. 4337

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

Agreement concerning frontier commissioners (with Final Protocol and annexes). Signed at Prague, on 13 October 1956

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 14 May 1958.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

Accord concernant les commissaires aux frontières (avec Protocole final et annexes). Signé à Prague, le 13 octobre 1956

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 14 mai 1958.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4337. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUB-
BLIKY O HRANIČNÍCH ZMOCNĚNČÍCH

Vláda Československé republiky a vláda Maďarské lidové republiky přejíce si upravit spolupráci při ochraně státních hranic, rozhodly se uzavřít dohodu o hraničních zmocněncích.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :
vláda Československé republiky generálmajora Ludvíka Hlavačku, náměstka ministra vnitra,
vláda Maďarské lidové republiky Mihály Gábri, prvního náměstka ministra vnitra.

Zmocněnci po výměně svých plných mocí, jež byly nalezeny v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

Článek 1

1) K vyjasnění incidentů, k nimž došlo při ochraně státních hranic, k provedení společných předběžných šetření o událostech, jejichž projednání se provádí diplomatickou cestou, k organisování vzájemné pomoci a spolupráce mezi pohraničními orgány Československé republiky a Maďarské lidové republiky a k zajištění pořádku na státních hranicích zřizují obě strany zvláštní orgány — hraniční zmocněnce a zástupce hraničních zmocněnců.

2) Hraniční zmocněnce a jejich zástupce jmenují a po vzájemné dohodě určují jejich počet, úseky jejich působnosti ministři vnitra obou stran.

Článek 2

1) Činnost hraničních zmocněnců řídí s československé strany ústřední pohraniční orgány, s maďarské strany velitel pohraniční stráže.

2) Orgány stran uvedené v odstavci 1 se navzájem uvědomí o jmenování hraničních zmocněnců, jejich zástupců, o jejich stanovištích, o rozhraní jejich úseků, jakož i o případných změnách.

Článek 3

1) Hraniční zmocněnci budou společně projednávat, vyšetřovat a činit nutná opatření zejména v případech

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 4337. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A HATÁRMEGBIZOTTAKRÓL

A Csehszlovák Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy az államhatár őrzésében az együttműködés kérdését rendezzék, elhatározták, hogy Egyezményt kötnek a határmegbizottokról.

Ebből a célból meghatalmazottaikat kinevezték :

a Csehszlovák Köztársaság Kormánya : Ludvik Hlavacka vezérőrnagyot, a belügyminiszter helyettesét,

a Magyar Népköztársaság Kormánya : Gábri Mihályt, a belügyminiszter

első helyettesét, akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

(1) Az államhatáron történt incidensek tisztázása, a diplomáciai tárgyalást igénylő események előzetes közös kivizsgálása, a Csehszlovák Köztársaság Belügyminisztérium határőrizeti szervei és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium határőrizeti szervei között az együttműködés és kölcsönös segítségnyújtás megszervezése, valamint az államhatár rendjének biztosítása céljából mindkét Fél megszervezi a határmegbizottak és a határmegbizott-helyettesek rendszerét.

(2) A határmegbizottakat és helyetteseiket mindkét részről a belügyminiszter nevezi ki és meghatározza számukat, valamint elhatárolja működési területüket.

2. cikk

(1) A határmegbizottak tevékenységét csehszlovák részről a központi határőr szervek, magyar részről a határőrség parancsnoka irányítják.

(2) A Feleknek az (1) bekezdésben megnevezett szervei kölcsönösen értesítik egymást a határmegbizottak és helyetteseik kinevezéséről, szolgálati helyük kijelöléséről, működési területükről és az esetleges változásokról.

3. cikk

(1) A határmegbizottak főként az alább felsorolt ügyekben tárgyalnak, folytatnak közös vizsgálatot és teszik meg a szükséges intézkedéseket :

- a) incidentů a událostí, které nevyžadují urovnání diplomatickou cestou,
- b) provádění společného předběžného šetření o událostech, které vyžadují projednání diplomatickou cestou,
- c) menších věcných škod, vzniklých na státních hranicích,
- d) střelby přes státní hranice na území druhého státu,
- e) společného upřesňování průběhu státních hranic v terénu na základě hraničních technických dokumentů,
- f) udržování hraničních znaků a hraničního pruhu v řádném stavu,
- g) odcizení, přemístění, vyvrácení, poškození nebo zničení hraničních znaků,
- h) nedodržování Smlouvy o úpravě režimu na státních hranicích,
- i) přechodu hospodářského zvířectva na území druhého státu.

2) Důležitým úkolem hraničních zmocněnců je vést úsilovný boj proti narušitelům státních hranic. Hraniční zmocněnci si proto vzájemně poskytují pomoc zejména v případech

- a) narušení státních hranic osobami, vozidly, plavidly nebo letadly,
- b) neúmyslného překročení státních hranic,
- c) předávání zpráv o opatřeních souvisejících s narušením státních hranic,
- d) porušení režimu plavby na Dunaji s hlediska ochrany státních hranic,
- e) vzájemného vyrozumívání o hospodářských pracích na státních hranicích,
- f) malého pohraničního styku,
- g) rybolovu v hraničních vodách.

Článek 4

Zástupce hraničního zmocněnce plní na svém úseku působnosti úkoly svěřené mu hraničním zmocněncem.

Článek 5

Hraniční zmocněnci a jejich zástupci se vykazují průkazy, jejichž vzory jsou uvedeny v příloze č. 1 a v příloze č. 2 této Dohody. Průkazy vydávají u obou stran ministerstva vnitra.

Článek 6

Vzájemný styk hraničních zmocněnců se děje písemně nebo přímým jednáním na schůzkách.

Článek 7

Písemnosti si hraniční zmocněnci předávají na místech jimi stanovených. O způsobu předávání korespondence se dohodnou.

- a.) diplomáciai uton való rendezést nem igénylő incidensek és események;
- b.) diplomáciai tárgyalást igénylő események előzetes kivizsgálása;
- c.) az államhatár mentén előfordult kisebb anyagi károk rendezése;
- d.) átlövés az államhatáron;
- e.) az államhatár menetének azonosítása a terepen a műszaki határokmányok alapján;
- f.) a határjelek és határnyiladék megfelelő állapotban tartása;
- g.) a határjelek elidegenítése, eredeti helyükről elmozdítása, megdőlése, megsérülése vagy megsemmisítése;
- h.) az államhatár rendjéről szóló szerződés megszegése;
- i.) háziállatok átkóborlása a határon.

(2) A határmegbizottaknak fontos feladatuk szivós harcot folytatni az államhatár megsértői ellen. Különösen a következő ügyekben nyújtanak egymásnak segítséget :

- a.) az államhatár megsértése egyének, közuti- és vízijárművek vagy repülőgépek által;
- b.) nem szándékosan elkövetett határátlépés;
- c.) értesítések átadása a határsértésekkel kapcsolatos intézkedésekről;
- d.) a dunai hajózás rendjének határőrizeti szempontból történt megsértése;
- e.) tájékoztatás az államhatár mellett folyó gazdasági munkálatokról;
- f.) a kishatárszéli forgalom;
- g.) a határvizeken történő halászat.

4. cikk

A határmegbizotthelyettes a saját működési szakaszán azokat a feladatokat hajtja végre, amelyekre a határmegbizott felhatalmazta.

5. cikk

A határmegbizottakat és helyetteseiket a jelen Egyezmény 1. és 2. sz. mellékletét képező minta szerinti igazolvánnyal kell ellátni. Az igazolványokat mindkét Fél részéről a Belügyminisztérium adja ki.

6. cikk

A határmegbizottak vagy írásban vagy a határmegbizottak értekezletein közvetlen tárgyalás útján érintkezhetnek egymással.

7. cikk

Az írásbeli értesítéseket a határmegbizottak által közösen kijelölt helyen kell átadni. A levelek átadási módjában megállapodnak.

Článek 8

1) Schůzku navrhuje hraniční zmocněnec písemným nebo ústním oznámením hraničnímu zmocněnci druhé strany, v němž uvede místo a dobu schůzky, otázky, které navrhuje projednat, a osoby, které budou jednání přítomny. Odpověď musí být dána pokud možno ihned, nejpozději do 48 hodin. Může v ní být navržena jiná doba konání schůzky a uvedeny další otázky, které mají být předmětem jednání.

2) Každé schůzky je povinen se zúčastnit osobně hraniční zmocněnec. Nemůže-li se z mimořádných důvodů schůzky účastnit, vyšle na ní svého zástupce, o čemž musí být hraniční zmocněnec druhé strany předem vyrozuměn.

3) Hraniční zmocněnec si může k jednání přibrat osoby (tajemníky, tlumočníky, znalce, svědky), jichž je k tomu třeba.

Článek 9

1) Schůzky se konají zpravidla na území té strany, jejíž hraniční zmocněnec dal k ní podnět. Hraniční zmocněnci se mohou též dohodnout o střídavém konání schůzek na území obou států.

2) Schůzky hraničních zmocněnců, na nichž má být jednáno delší dobu, mohou se konat v místnostech pohraničních orgánů strany, jejíž hraniční zmocněnec dal ke schůzce podnět.

3) Vyšetřování incidentů se provádí na místě samém. O průběhu a výsledku šetření se sepíše protokol s potřebnými náčrty, fotografiemi a jinými doklady, které tvoří přílohu protokolu o jednání. Vzor protokolu je uveden v příloze č. 3 této Dohody.

4) Jednání řídí hraniční zmocněnec, z jehož podnětu se schůzka koná.

5) Ukáže-li se, že pro jednání nebo pro vyšetřování prováděné hraničním zmocněncem jsou potřebné věci nebo materiály, které jsou v rukou pohraničních orgánů druhé strany, je hraniční zmocněnec druhé strany povinen takové věci nebo materiály ne požádání předložit na dobu jednání nebo vyšetřování.

Článek 10

1) O každé schůzce se sepisuje protokol, ve kterém se uvedou projednávané otázky, průběh jednání a přijatá rozhodnutí.

2) Protokoly se sepisují ve čtyřech vyhotoveních; dvě v jazyce slovenském nebo českém a dvě v maďarském a podepisují je zástupci obou stran. Každá strana obdrží jeden protokol ve slovenském nebo českém a jeden v maďarském jazyce. Vzor protokolu je uveden v příloze č. 4 této Dohody.

8. cikk

(1) A határmegbizott írásban vagy szóban tesz javaslatot a másik Fél illetékes határmegbizottjának az értekezlet megtartására; ebben közli az értekezlet helyét és idejét, a tárgyalásra kerülő kérdéseket, továbbá az értekezleten résztvevők névsorát. A javaslatra lehetőleg azonnal, de legkésőbb 48 órán belül válaszolni kell. A válaszban javasolni lehet az értekezlet időpontjának megváltoztatását és tárgysorozatának kiegészítését.

(2) A határmegbizott köteles minden tárgyaláson személyesen résztvenni. Ha különleges okok miatt az értekezleten nem vehet részt, akkor helyettesét küldi, erről azonban a másik Fél határmegbizottját előzetesen értesítenie kell.

(3) A határmegbizott a tárgyalásra magával viheti a szükséges személyeket (titkár, tolmács, szakértő, tanu).

9. cikk

(1) A tárgyalások rendszerint annak a Félnek a területén folynak, amelyiknek a határmegbizottja azt kezdeményezte. A határmegbizottak megállapodhatnak abban is, hogy a tárgyalásokat a két állam területén felváltva tartják.

(2) A határmegbizottak hosszabb ideig tartó összefüveteleit annak a határőr szervnek a helyiségében is meg lehet tartani, amelyhez a kezdeményező határmegbizott tartozik.

(3) Az incidensek kivizsgálása a helyszínen történik. A kivizsgálás lefolyásáról és eredményéről jegyzőkönyvet kell készíteni és ahhoz mellékletként csatolni kell a szükséges vázlatokat, fényképeket és egyéb bizonyítékokat. A jegyzőkönyv mintáját jelen Egyezmény 3. sz. melléklete tartalmazza.

(4) A tárgyalást az a határmegbizott vezeti, aki a tárgyalást kezdeményezte.

(5) Ha a határmegbizottak által végzett tárgyalásnál vagy kivizsgálásnál olyan tárgyakra vagy anyagokra van szükség, amelyek az egyik Fél határőrizeti szerveinek birtokában vannak, ennek a Félnek a határmegbizottja köteles a tárgyalás vagy kivizsgálás időtartamára a tárgyakat vagy anyagokat a másik Fél határmegbizottjának kérésére rendelkezésre bocsátani.

10. cikk

(1) Minden értekezletről jegyzőkönyvet kell készíteni és ebben fel kell sorolni a megtárgyalt kérdéseket, a tárgyalás lefolyását és az elfogadott határozatokat.

(2) A jegyzőkönyvet négy példányban kell elkészíteni: kettőt cseh vagy szlovák nyelven, kettőt pedig magyar nyelven és valamennyit mindkét Fél képviselői aláírják. Mindkét Fél kap egy cseh vagy szlovák és egy magyar nyelvű jegyzőkönyvet. A jegyzőkönyv mintáját a jelen Egyezmény 4. sz. melléklete tartalmazza.

Článek 11

1) Jestliže hraniční zmocněnci v průběhu setření zjistí, že incident přesahuje jejich pravomoc, uvědomí o tom ministerstva zahraničních věcí a v šetření mohou pokračovat jen s jejich souhlasem.

2) Nedohodnou-li se hraniční zmocněnci o urovnání incidentu, předají případ k projednání diplomatickou cestou. V protokole musí být uvedeno stanovisko hraničních zmocněnců obou stran k tomuto případu a jejich návrhy na řešení.

Článek 12

1) Hraniční zmocněnci jsou povinni provést dohodnutá opatření ve stanovené lhůtě. O provedených opatřeních se vzájemně vyrozumí.

2) Opatření dohodnutá zástupci hraničních zmocněnců podléhají schválení hraničních zmocněnců. O schválení se hraniční zmocněnci stran vzájemně vyrozumí.

Článek 13

1) Hraniční zmocněnci a jejich zástupci, jakož i osoby je doprovázející, mohou přecházet státní hranice v přítomnosti hraničního zmocněnce druhé strany nebo jeho zástupce.

2) Při přestupu státních hranic jsou povinni mít u sebe

a) hraniční zmocněnci a jejich zástupci — průkaz hraničního zmocněnce nebo jeho zástupce podle článku 5,

b) ostatní osoby — průkaz vydaný hraničním zmocněncem na dobu potřebnou k jednání.

Článek 14

Hraniční zmocněnci a jejich zástupci požívají na území druhého státu práva osobní nedotknutelnosti.

Článek 15

1) Hraniční zmocněnci a jejich zástupci mohou na území druhého státu nosit stejnokroj a mít s sebou osobní zbraň.

2) Hraniční zmocněnci a jejich zástupci, tajemníci, tlumočníci, znalci a jiné osoby, které je doprovázejí, jakož i jejich dopravní prostředky, nepodléhají celní kontrole a prohlídce.

3) Osoby, uvedené v odstavci 2, mohou s sebou mít při přechodu státních hranic předměty potřebné k výkonu služby, osobní průkazy a přiměřené množství potravin, nápojů a kuřiva pro osobní potřebu. Použité dopravní prostředky nepotřebují mezinárodních dokladů a mohou mít pohonné látky v potřebném množství.

11. cikk

(1) Ha a határmegbizottak a kivizsgálás folyamán megállapítják, hogy az incidens jogkörüket meghaladja, azt a Külügyminisztériumok tudomására kell hozni és a további kivizsgálást csak azok jóváhagyásával lehet folytatni.

(2) Amennyiben a határmegbizottak nem jutnak megállapodásra az incidens rendezésében, az ügyet diplomáciai uton való rendezésre adják át. A jegyzőkönyvben fel kell tüntetni mindkét Fél határmegbizottjának az adott esettel kapcsolatos álláspontját és az ügy rendezésére vonatkozó javaslatát.

12. cikk

(1) A határmegbizottak kötelesek a megegyezés szerinti intézkedéseket a megállapított határidőig végrehajtani. A megtett intézkedésekről kölcsönösen tájékoztatják egymást.

(2) A határmegbizottak helyettesei által kötött megegyezéseket a határmegbizottakkal jóvá kell hagyni. A jóváhagyásról a Felek határmegbizottai értesítik egymást.

13. cikk

(1) A határmegbizottak és helyetteseik, valamint a kísérő személyek csak a másik Fél határmegbizottjának vagy helyettesének jelenlétében léphetik át az államhatárt.

(2) Az államhatár átlépésekor kötelesek magukkal vinni :

a.) a határmegbizottak és helyetteseik az 5. cikk értelmében a határmegbizotti, illetve határmegbizott-helyettesi igazolványukat;

b.) a többi személyek a határmegbizott által a tárgyalás időtartamára kiadott igazolványt.

14. cikk

A határmegbizottak és helyetteseik a másik állam területén személyi mentességet élveznek.

15. cikk

(1) A határmegbizottak és helyetteseik a másik állam területén egyenruhájukat és személyi fegyverüket viselhetik.

(2) A határmegbizottak és helyetteseik, valamint titkáraik, tolmácsaik, szakértőik és egyéb kíséretükben lévő személyek, továbbá szállító eszközeik nem tartoznak vámellenőrzés- és vámvizsgálat alá.

(3) A (2) bekezdésben említett személyek az államhatár átlépésénél magukkal vihetik a szolgálatuk ellátásához szükséges eszközeiket, személyazonossági igazolványukat és személyes használatukra megfelelő mennyiségű. élelmiszert, italt és dohányterméket. Közlekedési eszközeik számára nincs szükség nemzetközi igazolványra, magukkal vihetik a szükséges mennyiségű üzemanyagot is.

Článek 16

1) Hraniční zmocněnci jsou oprávněni rozhodovat o náhradě škody nepřevyšující částku Kčs 1.000 nebo 1.600 forintů. Nedojde-li mezi nimi k dohodě nebo převyšuje-li škoda uvedenou částku, bude náhrada škody projednána diplomatickou cestou.

2) Vyrovnání náhrad za škody provádí se oběma stranami jednou v roce, nejpozději do 20. prosince každého roku podle platných předpisů o platebním styku.

Článek 17

Výlohy vzniklé při jednání nebo s ním spojené si hradí každá strana.

Článek 18

Hraniční zmocněnci si navzájem poskytnou pomoc k zajištění ubytování a použití dopravních prostředků, jakož i při spojení s orgány svého státu.

Článek 19

Osoby, které byly zadrženy pro neúmyslné překročení státních hranic, budou bez zbytečných průtahů předány hraničnímu zmocněnci druhé strany spolu s věcmi, které měly u sebe. Děti, osoby přestárlé a osoby nespěšné budou předány s největším urychlením.

Článek 20

Osobu, které byly zadrženy pro úmyslné překročení státních hranic, budou po zjištění, že tím nespáchaly trestný čin, neprodleně předány hraničnímu zmocněnci druhé strany.

Článek 21

Příslušníky pohraničních orgánů, kteří při výkonu služby překročili státní hranice, hraniční zmocněnec vrátí hraničnímu zmocněnci druhé strany, a to s veškerou výzbrojí, doklady a věcmi, které měli s sebou.

Článek 22

1) Při živelních pohromách učiní hraniční zmocněnci opatření, aby bylo zamezeno jejich rozšíření přes státní hranice. Zajistí poskytování vzájemné pomoci všemi silami a prostředky, které mají po ruce, a umožní záchranným, požárním a jiným sborům a skupinám přechod přes státní hranice i s příslušným materiálem, přístroji a dopravními prostředky.

16. cikk

(1) A határmegbizottaknak joguk van 1000 csehszlovák korona, illetve 1600 forint összeget meg nem haladó kártérítési ügyekben dönteni. Ha nem tudnak megegyezni, vagy a kárösszeg meghaladja a fenti összeget, a kártérítést diplomáciai uton rendezik.

(2) A kártérítések kiegyenlítése a Felek között évente egyszer, legkésőbb minden év december 20-ig, az érvényben lévő fizetési feltételek alapján történik.

17. cikk

Mindkét Fél maga viseli a tárgyalás alkalmával keletkezett vagy az azzal kapcsolatos költségeket.

18. cikk

A határmegbizottak kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak az elszállásolás biztosítása, a közlekedési eszközök használata, valamint a saját államszervekkel való összeköttetés tekintetében.

19. cikk

Azokat a személyeket, akiket nem szándékos határátlépés miatt fogtak el, felesleges késedelem nélkül — összes holmijukkal együtt — át kell adni a másik Fél határmegbizottjának. Ugyancsak a legrövidebb időn belül át kell adni a másik Fél határmegbizottjának a gyermekeket, aggokat, elmebetegeket.

20. cikk

Azokat a személyeket, akiket szándékos határsértés elkövetése miatt fogtak el, — miután megállapították, hogy ezzel nem követtek el bűncselekményt, — haladéktalanul vissza kell adni a másik Fél határmegbizottjának.

21. cikk

A határőr szervek beosztottjait, ha szolgálat teljesítése közben átlépték az államhatárt, a határmegbizott visszaadja a másik Fél határmegbizottjának éspedig a magukkal vitt fegyverzetükkel, irataikkal és tárgyaikkal együtt.

22. cikk

(1) Eleni csapások eseteiben a határmegbizottak megfelelő intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy az elemi csapás ne terjedjen át a másik állam területére. Biztosítják a kölcsönös segítségnyújtást minden birtokukban lévő erővel és eszközzel. Lehetővé teszik az államhatár átlépését tüzoltók, egészségügyiek, más testületek és csoportok számára a szükséges anyaggal, felszereléssel és közlekedési eszközökkel együtt.

2) V naléhavých případech umožní hraniční zmocněnci obyvatelům druhého státu poskytnutí lékařské pomoci, případně jejich převezení do nejbližší nemocnice.

Článek 23

Hraniční zmocněnci obou stran zajistí na svém území vypátrání a vrácení plavebních a rybářských prostředků, letadel a jiných předmětů, které se dostaly z území druhého státu při živelních pohromách a jiných nehodách a vrácení hospodářského zvířectva, které přešlo z území druhého státu.

Článek 24

Předávání osob, zvířat a věcí se provádí jen na místech určených hraničními zmocněnci. O předání se sepíše protokol ve slovenském nebo českém a maďarském jazyce. Stížnosti a žádosti předávaných osob a stanovisko pohraničních orgánů k nim musí být uvedeny v protokole. K protokolu se připojuje seznam předávaných osob, zvířat a věcí. Vzor protokolu je uveden v příloze č. 5 této Dohody.

Článek 25

1) Pohraniční orgány obou států si budou vzájemně včas sdělovat požadované údaje k objasnění vyšetřovaného případu narušení státních hranic.

2) Zjistí-li pohraniční orgány stopu narušitele státních hranic, směřující na území druhého státu, vyrozumí o tom ihned pohraniční orgány druhého státu. Současně jim sdělí všechny zjištěné údaje důležité k vypátrání a k zadržení narušitele. O předání zpráv se protokol neseписuje.

3) Pohraniční orgány, kterým byla předána zpráva o narušení státních hranic, učiní nutná opatření k zadržení narušitele. O výsledku opatření vyrozumí hraničního zmocněnce druhé strany.

Článek 26

Vyskytnou-li se v blízkosti státních hranic nepřátelské ozbrojené skupiny, ohrožující bezpečnost území obou států, zajistí hraniční zmocněnci součinnost pohraničních orgánů obou států k zneškodnění těchto skupin.

Článek 27

K první schůzce hraničních zmocněnců dojde do 30 dnů ode dne nabytí účinnosti této Dohody. Další schůzky se budou konat podle potřeby.

(2) Sürgős esetekben a határmegbizottak lehetővé teszik a másik állam lakosai számára az orvosi segélynyújtást, esetleg a legközelebbi kórházba szállítást.

23. cikk

Mindkét Fél határmegbizottjai megkerestetik és visszaadják azokat a hajózó és halászó eszközöket, repülőgépeket és egyéb tárgyakat, amelyek elemi csapás vagy egyéb szerencsétlenség következtében kerültek oda a másik állam területéről. Ugyancsak visszaadják a másik állam területéről átkóborolt háziállatokat is.

24. cikk

Személyek, állatok és tárgyak átadása csak a határmegbizottak által meghatározott helyeken történik. Az átadásról jegyzőkönyvet kell készíteni cseh vagy szlovák és magyar nyelven. A jegyzőkönyvben fel kell tüntetni az átadott személyek kérelmét, panaszát, valamint a határőr szervek ezzel kapcsolatos állásfoglalását. A jegyzőkönyvhöz csatolni kell az átvett személyekről, állatokról és tárgyairól készített jegyzéket. A jegyzőkönyv mintája : az 5. sz. melléklet.

25. cikk

(1) Mindkét állam határőr szervei kölcsönösen, idejében közlik egymással a határsértés kivizsgálásához szükséges kért adatokat.

(2) Ha a határőr szervek határsértőnek a másik állam területére irányuló nyomait állapítják meg, azonnal értesítik erről a másik állam határőr szerveit. Egyidejűleg közlik a határsértő felkutatásához és elfogásához rendelkezésre álló fontos adatokat. Az értesítés átadásáról nem kell jegyzőkönyvet készíteni.

(3) Az a határőr szerv, amely értesítést kapott az államhatár megsértéséről, megteszi a szükséges intézkedéseket a határsértő elfogása érdekében; az intézkedések eredményéről a másik Fél határmegbizottját értesíti.

26. cikk

Ha az államhatár közelében felfegyverzett ellenséges csoport tűnik fel, amelynek támadása mindkét állam területének biztonságát veszélyezteteti, az ilyen csoport ártalmatlanná tétele érdekében a határmegbizottaknak biztosítaniok kell a Felek határőr szerveinek együttműködését.

27. cikk

A határmegbizottak első értekezletére a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított 30 napon belül kerül sor. További értekezleteket a szükséghez mérten kell tartani.

Článek 28

Jakmile tato Dohoda nabude účinnosti, pozbývá platnosti Dohoda mezi československým ministerstvem vnitra a maďarským ministerstvem vnitra ve věci spolupráce jejich pohraničně-strážných orgánů ze dne 4. května 1949.

Článek 29

1) Tato Dohoda vyžaduje schválení vlád obou států. Nabývá účinnosti dnem výměny not, v nichž si strany sdělí, že Dohoda byla schválena oběma vládami.

2) Dohoda platí po dobu pěti let a prodlužuje se vždy na dobu dalších pěti let, pokud některá ze smluvních stran Dohodu šest měsíců před uplynutím probíhajícího období nevypraví.

Článek 30

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 13. října 1956 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském. Obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci tuto Dohodu podepsali a opatřili svými pečetěmi.

Za vládu
Československé republiky :
generál-major HLAVAČKA

Za vládu
Maďarské lidové republiky :
GÁBRI Mihály

28. cikk

A jelen Egyezmény hatálybalépésével érvényét veszti a Csehszlovák Köztársaság belügyminisztériuma és a Magyar Köztársaság belügyminisztériuma között a két ország határvédelmi szerveinek együttműködése tárgyában az 1949. évi május hó 4-én Budapesten aláírt egyezmény.

29. cikk

(1) Jelen Egyezmény érvénybe lépéséhez mindkét állam kormányának jóváhagyása szükséges. Azon a napon lép érvénybe, amelyen a Felek jegyzékváltása megtörténik arról, hogy az Egyezményt mindkét kormány jóváhagyta.

(2) Jelen Egyezmény öt évig érvényes és mindaddig további öt évig érvényben marad, amíg a Szerződő Felek egyike hat hónappal a folyamatban lévő ötéves időtartam lejárta előtt az Egyezményt fel nem mondja.

30. cikk

Jelen Egyezmény Prágában az 1956. évi október hó 13-án két eredeti példányban, cseh és magyar nyelven készült. Mindkét példány és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hitelül a meghatalmazottak jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Csehszlovák Köztársaság
Kormánya nevében :
generál-major HLAVAČKA

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
GÁBRI Mihály

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL K DOHODĚ MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O HRANIČNÍCH ZMOCNĚNÍCÍCH

K článku 1 Dohody

Pokud by v budoucnosti došlo ke změně v pravomoci jmenovat hraniční zmocněnce nebo jejich zástupce a určovat jejich počet nebo úseky jejich působnosti, strany se o tom navzájem vyrozumí.

K článku 20 Dohody

Trestným činem, o němž jedná tento článek, se rozumí čin trestný podle zákonů státu, na jehož území osoba přešla. Zmocněnci stran se vzájemně vyrozuměli o tom, že podle zákonů obou států úmyslné překročení státních hranic nemusí být vždy trestným činem.

Ustanovení Smlouvy mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o právní pomoci v občanských a trestních věcech ze dne 6. března 1951 zůstávají nedotčena.

Tento závěrečný protokol je nedílnou součástí současně podepsané Dohody.

Za vládu
Československé republiky :
generál-major HLAVAČKA

Za vládu
Maďarské lidové republiky :
GÁBRI Mihály

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A HATÁRMEGBIZOTTAKRÓL KÖTÖTT EGYEZMÉNYHEZ

Az Egyezmény 1. cikkéhez

Amennyiben a jövőben megváltoznék a határmegbizottak és helyetteseik kinevezéséről szóló jogkör, valamint változás állna be ezek számában, működési területükben, a Felek erről kölcsönösen tájékoztatják egymást.

Az Egyezmény 20. cikkéhez

E cikkben említett bűncselekmény alatt az olyan cselekményt kell érteni, amely annak az államnak a törvényei szerint büntetendő, amelynek területére a személy átlépett. A Felek meghatalmazottai kölcsönösen tájékoztatták egymást arról, hogy mindkét állam törvényei szerint az államhatár szándékos megsértése nem minden esetben bűncselekmény.

A Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári és bünygyi jogsegély tárgyában Budapesten az 1951. évi március hó 6-án kötött szerződés megállapításai érintetlenek maradnak.

Ez a Zárójegyzőkönyv az egyidejűleg aláírt Egyezmény elválaszthatatlan része.

A Csehszlovák Köztársaság
Kormánya nevében :
generál-major HLAVAČKA

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
GÁBRI Mihály

PŘÍLOHA Č. 1

*Strana 1*VZOR
PRŮKAZU HRANIČNÍHO ZMOCNĚNCE

PRŮKAZ

Místo pro fotografii
(4 × 5,5 cm)

Místo pro razítko : [L.S.]

Podpis vlastníka :

Strana 2

Na základě čl. 5 Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Maďarské lidové republiky o zřízení hraničních zmocněnců podepsané v dne 195.....

.....
(hodnost, příjmení, jméno)

bydlící v

narozený
(den, měsíc a rok narození)

jmenovaný ministrem vnitra hraničním zmocněncem k plnění zásad uvedené Dohody, má právo přestupovat státní hranice ČSR-MLR na obě strany a zdržovat se v hraničním pásmu Maďarské lidové republiky.

Za ministerstvo vnitra ČSR :

Místo pro razítko : [L.S.]

V Praze dne 195.....

Strana 3

(text strany 2 v maďarském jazyce)

1. SZ. M E L L É K L E T

1. oldal

MINTA A HATÁRMEGBIZOTT IGAZOLVÁNYÁRA

IGAZOLVÁNY

Fénykép helye
(4 × 5,5 cm.)

Pecset helye

Tulajdonos aláírása :

2. oldal

A Csehszlovák Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a határmegbizottakról 1956. október 13-án Prágában kötött egyezmény 5. cikke alapján

.....
(vezeték- és utónév, rendfokozat)

..... - i lakóst,
akiszületett,
(év, hó, nap)

a CSR. Belügyminisztere határmegbizottá nevezte ki az Egyezményben foglaltak teljesítése céljából.

Jogában áll a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság államhatárát átlépni és a Magyar Népköztársaság határsávjában tartózkodni.

Prága, 19..... napján.

Pecset helye.

A CSR. Belügyminisztériuma nevében :
(aláírás, rendfokozat)

3. oldal

(A 2. oldal magyarnyelvű szövege.)

PŘÍLOHA Č. 2

*Strana 1*VZOR
PRŮKAZU PRO ZÁSTUPCE HRANIČNÍHO ZMOCNĚNCE

PRŮKAZ

Místo pro fotografii
(4 × 5,5 cm)

Místo pro razítko : [L.S.]

Podpis vlastníka :

Strana 2

Na základě čl. 5 Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Maďarské lidové republiky o zřízení hraničních zmocněnců podepsané v dne 195.....

.....
(hodnost, příjmení, jméno)

bydlící v

narozený
(den, měsíc, rok narození)

jmenovaný ministrem vnitra zástupcem hraničního zmocněnce k plnění zásad uvedené

Dohody, má právo přestupovat státní hranice ČSR-MLR v úseku na obě strany a zdržovat se v hraničním pásmu Maďarské lidové republiky.

Za ministerstvo vnitra ČSR :
(hodnost, příjmení, jméno)

Místo pro razítko : [L.S.]

V dne 195.....

Strana 3

(text strany 2 v maďarském jazyce)

2. SZ. MELLÉKLET

1. oldal

MINTA A HATÁRMEGBIZOTT-HELYETTES IGAZOLVÁNYÁRA

IGAZOLVÁNY

Fénykép helye
(4 × 5,5 cm.)

Pecsét helye

Tulajdonos aláírása :

2. oldal

A Csehszlovák Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a határmegbizottokról 1956. október 13-án Prágában kötött egyezmény 5. cikke alapján

.....
(vezeték- és utónév, rendfokozat)

..... - i lakóst,
aki született,
(év, hó, nap)

A CSR. Belügyminisztere határmegbizott-helyettesé nevezte ki az Egyezményben foglaltak teljesítése céljából.

Jogában áll a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság államhatárát

.....
szakaszon átlépni és a Magyar Népköztársaság határsávjában tartózkodni.

Prága, 19..... napján.

Pecsét helye.

A CSR. Belügyminisztériuma nevében :
(aláírás, rendfokozat)

3. oldal

(A 2. oldal magyarnyelvű szövege.)

PŘÍLOHA Č. 3

VYŠETŘOVACÍ PROTOKOL

- I. Den, měsíc, rok, hodina, místo prováděného vyšetřování a předmět vyšetřování :
- II. Osoby provádějící vyšetřování : (hodnost, jméno, funkce strany).
- III. Průběh vyšetřování a jeho výsledek :
(v případě neshody jednotlivých hraničních zmocněnců uvést názory obou zmocněnců zvlášť a jejich návrhy na řešení)
- IV. Závěr :
- V. Kulaté razítko obou hraničních zmocněnců a jejich podpisy.

PŘÍLOHA Č. 4

PROTOKOL ZE SPOLEČNÉHO JEDNÁNÍ HRANIČNÍCH ZMOCNĚNCŮ
ČSR A MLR

Zasedání zahájeno v hod. dne 195..... na státní hranici
ČSR-MLR v useku pohraničního mezníku

PŘÍTOMNI :

Se strany ČSR :

Se strany MLR :

.....
.....

PROGRAM (předmět jednání)

- 1)
2)

Zasedání předsedal hraniční zmocněnec ČSR (MLR)

- 1) Navrženo bylo
1) Usneseno bylo
2) Navrženo bylo
2) Usneseno bylo

Zasedání bylo skončeno v hod. dne 195..... Uvedený
protokol byl vyhotoven v výtiscích, z toho v jazyku českém nebo
slovenském v jazyku maďarském

Zmocněnci ČSR :

Zmocněnci MLR :

.....
.....

3. SZ. M E L L É K L E T

VIZSGÁLATI JEGYZOKÖNYV

- I. A vizsgálat helye, éve, hónapja, napja, órája, tárgya :
- II. A vizsgálatot végző személyek (név, rendfokozat, szolgálati beosztás).
- III. A vizsgálat lefolyása és eredménye :
(a határmegbízottak véleményeltérése esetén külön kell leírni mindkét határmegbízottnak a véleményét és egyben döntési javaslatukat is.)
- IV. Zárszó :
- V. Mindkét határmegbízott kerek pecsétje és aláírásuk.

4. SZ. M E L L É K L E T

JEGYZŐKÖNYV A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG HATÁRMEGBIZOTTAINAK TÁRGYALÁSÁRÓL

A tárgyalás kezdődött : 19..... hó napján órakor
A tárgyalás helye :

JELEN VANNAK :

a CSR részéről :

a MNK részéről :

.....
.....

A TÁRGYALÁS PROGRAMJA :

- 1.)
- 2.)
A tárgyaláson a határmegbízottja elnökölt.
- 1-hez javaslat :
- 1-hez megállapodás :
- 2-höz javaslat :
- 2-höz megállapodás :

A tárgyalás befejezésének időpontja : 19..... hó napján órakor
Ez a jegyzőkönyv négy példányban készült : kettő cseh vagy szlovák nyelven, kettő pedig magyar nyelven.

A CSR. határmegbízottja :

A MNK. határmegbízottja :

.....
.....

PŘÍLOHA Č. 5

PROTOKOL O PŘEDÁNÍ OSOB, ZVÍŘAT A VĚCÍ

- I. Den, měsíc, rok, hodina, místo předání, co bylo předáváno : (připojit seznam spolu předávaných osob, zvířat a věcí)
 - II. Kdo předával :
 - III. Kdo přijímal :
 - IV. Kdo se předáváním zúčastnil : (uvést obě strany)
 - V. Poznámky přejímajícího k předání :
 - VI. Kulaté razítko hraničních zmocněnců obou států.
Podpisy hraničních zmocněnců (uvést též podpis toho, komu věc patří, je-li přítomen při jednání).
-

5. SZ. M E I. L É K L E T

JEGYZŐKÖNYV SZEMÉLYEK, ÁLLATOK, TÁRGYAK ÁTADÁSÁRÓL

- I. Az átadás éve, hónapja, napja, órája, helye, tárgya : (Csatolni kell az átadott személyek, állatok és tárgyak jegyzékét.)
 - II. Az átadó neve :
 - III. Az átvevő neve :
 - IV. Az átadásnál jelen voltak : (Mindkét részről fel kell tüntetni.)
 - V. Az átvevő vagy az átadó észrevételei :
 - VI. A határmegbizottak aláírása és kerek pecsétje. (Az átvett állat vagy tárgy tulajdonosának aláírása is szerepeljen, ha az illető jelen van.)
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4337. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FRONTIER COMMISSIONERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 13 OCTOBER 1956

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to arrange for co-operation in the protection of the State frontiers, have resolved to conclude an agreement concerning Frontier Commissioners.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Major-General Ludvík Hlavačka, Deputy Minister of the Interior,

The Government of the Hungarian People's Republic :

Mr. Mihály Gábri, First Deputy Minister of the Interior.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of settling incidents arising in connexion with the protection of the State frontiers, of making joint preliminary inquiries into events subject to negotiation through the diplomatic channel, of organizing mutual assistance and co-operation between the frontier authorities of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic, and of preserving due order at the State frontiers, the two Parties shall establish special authorities, namely, the Frontier Commissioners and Deputy Frontier Commissioners.

(2) The Ministers of the Interior of the two Parties shall appoint the Frontier Commissioners and their Deputies and shall determine by agreement their number and the sectors in their charge.

Article 2

(1) The activity of the Frontier Commissioners shall be directed, on the Czechoslovak side, by the central frontier authorities and, on the Hungarian side, by the Commander of the Frontier Guard.

¹ Came into force on 4 July 1957 by an exchange of notes recording the approval of the Agreement by both Governments, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4337. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LES COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 13 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de collaborer à la protection des frontières d'État, ont décidé de conclure un accord concernant les commissaires aux frontières.

À cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

Le général Ludvík Hlavačka, Ministre adjoint de l'intérieur;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Mihály Gábri, Vice-Ministre de l'intérieur;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En vue de régler les incidents touchant à la protection des frontières d'État, de procéder à des enquêtes préliminaires communes sur les événements appelés à faire l'objet de négociations par la voie diplomatique, d'organiser l'entraide et la collaboration entre les autorités frontalières de la République tchécoslovaque et de la République populaire hongroise et de maintenir l'ordre sur les frontières d'État, les deux Parties institueront des autorités spéciales, à savoir des commissaires aux frontières et des commissaires adjoints aux frontières.

2. Les commissaires aux frontières et leurs adjoints seront nommés par les Ministres de l'intérieur des deux Parties, lesquels détermineront d'un commun accord leur nombre et les secteurs qui leur seront confiés.

Article 2

1. L'activité des commissaires aux frontières sera dirigée : pour la Tchécoslovaquie : par les autorités frontalières centrales; pour la Hongrie : par le Commandant des gardes frontières.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1957, par un échange de notes consacrant l'approbation de l'Accord par les deux Gouvernements, conformément à l'article 29.

(2) The authorities of the Parties referred to in paragraph 1 shall notify each other of the appointment of the Frontier Commissioners and their Deputies, their posts, the boundaries of their sectors and any changes therein.

Article 3

(1) The Frontier Commissioners shall jointly conduct negotiations and investigations and take the necessary measures, especially in relation to :

(a) Incidents and events which do not require settlement through the diplomatic channel;

(b) The conduct of joint preliminary inquiries into events which require settlement through the diplomatic channel;

(c) Minor material damage sustained at the State frontiers;

(d) Shooting across the State frontiers into the territory of the other State;

(e) Joint determination of the line of the State frontiers on the ground on the basis of the technical frontier documents;

(f) The maintenance of the frontier marks and the frontier clearing in proper condition;

(g) The removal, transfer, overturning, impairment or destruction of frontier marks;

(h) Contravention of the Convention concerning the régime of State frontiers;¹

(i) The movement of agricultural livestock across the frontier into the territory of the other State.

(2) An important task of the Frontier Commissioners shall be to take coercive action against violators of the State frontiers. The Frontier Commissioners shall assist each other to that end, especially in relation to :

(a) Violation of the State frontiers by persons, vehicles, boats or aircraft;

(b) Unintentional crossing of the State frontiers;

(c) The transmission of information concerning measures taken in connexion with violation of the State frontiers;

(d) Violation of the régime of navigation on the Danube, as it affects the protection of the State frontiers;

(e) Mutual notification of economic works at the State frontiers;

(f) Minor frontier traffic;

(g) Fishing in frontier waters.

¹ See p. 125 of this volume.

2. Les autorités mentionnées au paragraphe 1 se communiqueront les noms des commissaires et commissaires adjoints aux frontières qu'elles auront désignés, les lieux d'affectation des intéressés et les limites de leurs secteurs, ainsi que toutes modifications qui pourraient intervenir à cet égard.

Article 3

1. Les commissaires aux frontières procéderont à des négociations et à des enquêtes en commun et prendront conjointement les mesures nécessaires, notamment en ce qui concerne :

- a) Les incidents et événements ne nécessitant pas de règlement par la voie diplomatique;
- b) La conduite d'enquêtes préliminaires communes sur les événements nécessitant un règlement par la voie diplomatique;
- c) Les dommages matériels mineurs causés sur les frontières d'État;
- d) Les coups de feu tirés à travers la frontière d'État;
- e) La mise au point en commun, sur les lieux, du tracé de la ligne frontière d'après les documents techniques de démarcation;
- f) L'entretien des marques frontières et des percées frontières;
- g) Le vol, le déplacement, le renversement, l'endommagement ou la destruction de marques frontières;
- h) La non-observation du *Traité relatif au régime de la frontière d'État*¹;
- i) Le passage d'animaux domestiques sur le territoire de l'autre État.

2. Les commissaires aux frontières auront avant tout pour tâche de mener une lutte intensive contre le passage illégal des frontières d'État. A cet effet, ils se prêteront assistance, notamment en ce qui concerne :

- a) La violation des frontières d'État par des personnes, des véhicules, des embarcations ou des aéronefs;
- b) Le passage involontaire des frontières d'État;
- c) La communication de renseignements sur les mesures prises à propos de la violation des frontières d'État;
- d) La violation du régime de la navigation sur le Danube, dans la mesure où il intéresse la protection des frontières;
- e) L'échange de notifications touchant les travaux d'ordre économique effectués sur la frontière;
- f) Le petit trafic frontalier;
- g) La pêche dans les eaux frontières.

¹ Voir p. 125 de ce volume.

Article 4

The Deputy Frontier Commissioner shall perform, in the sector in his charge, such tasks as are assigned to him by the Frontier Commissioner.

Article 5

The Frontier Commissioners and their Deputies shall identify themselves by means of credentials, models of which are shown in annexes Nos. 1¹ and 2² to this Agreement. The credentials shall be issued by the Ministries of the Interior of the two Parties.

Article 6

Relations between the Frontier Commissioners shall be carried on in writing or by direct negotiation at meetings.

Article 7

Written communications between the Frontier Commissioners shall be handed over at such points as the latter shall designate. They shall agree on the method of transmission of correspondence.

Article 8

(1) A meeting shall be proposed by the Frontier Commissioner by giving the Frontier Commissioner of the other Party written or oral notice indicating the place and time of the meeting, the matters he proposes for negotiation and the persons who are to attend the proceedings. The reply shall if possible be given forthwith, and in any case within forty-eight hours. An alternative time for the meeting and further matters which should be on the agenda may be indicated in the reply.

(2) The Frontier Commissioner shall attend each meeting in person. If, for exceptional reasons, he is unable to attend a meeting, he shall send his Deputy; the Frontier Commissioner of the other Party shall be so notified beforehand.

(3) The Frontier Commissioner may bring with him to the meeting such persons (secretaries, interpreters, experts or witnesses) as may be required.

Article 9

(1) A meeting shall as a rule be held in the territory of the Party whose Frontier Commissioner has proposed it. The Frontier Commissioners may also agree to hold meetings alternately in the territory of each Party.

¹ See p. 220 of this volume.

² See p. 222 of this volume.

Article 4

Les commissaires adjoints aux frontières s'acquitteront, dans leurs secteurs respectifs, des tâches qui leur auront été confiées par les commissaires aux frontières.

Article 5

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints seront porteurs de pouvoirs, dont les modèles figurent aux annexes n^{os} 1¹ et 2² du présent Accord. Les pouvoirs seront établis par les Ministères de l'intérieur de chaque Partie.

Article 6

Les rapports entre commissaires aux frontières auront lieu, soit par voie de communications écrites, soit par voie d'entretiens directs lors de réunions.

Article 7

Les communications écrites seront remises aux commissaires aux frontières aux endroits qu'ils désigneront. Les commissaires arrêteront d'un commun accord les modalités de la remise.

Article 8

1. Les réunions se tiendront sur la proposition écrite ou orale faite par un commissaire aux frontières au commissaire de l'autre Partie, et où seront indiqués le lieu et la date de la réunion, les questions à examiner et les personnes qui devront assister à la réunion. La réponse devra être donnée, autant que possible, immédiatement et au plus tard, dans les 48 heures; elle pourra mentionner une date de réunion différente, ainsi que des questions supplémentaires à discuter.

2. Le commissaire aux frontières devra assister personnellement à chaque réunion. Si, exceptionnellement, il est empêché d'y assister, il y enverra son adjoint après avoir informé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

3. Le commissaire aux frontières pourra se faire accompagner de toutes personnes (secrétaires, interprètes, experts, témoins) dont il aura besoin à la réunion.

Article 9

1. Les réunions auront lieu, en règle générale, sur le territoire de la Partie dont le commissaire aux frontières aura pris l'initiative de la réunion. Les commissaires aux frontières pourront aussi convenir que les réunions auront lieu à tour de rôle sur le territoire de l'un et de l'autre États.

¹ Voir p. 221 de ce volume.

² Voir p. 223 de ce volume.

(2) A meeting of the Frontier Commissioners involving protracted negotiations may be held on the premises of the frontier authorities of the Party whose Frontier Commissioner has proposed the meeting.

(3) The investigation of incidents shall be carried out on the spot. A record of the course and results of the inquiries shall be drawn up and shall be accompanied by the necessary sketches, photographs and other documents, which shall constitute an annex to the minutes of the negotiations. A model record is shown in annex No. 3¹ to this Agreement.

(4) The proceedings shall be conducted by the Frontier Commissioner on whose proposal the meeting is held.

(5) If it is found in the course of negotiations or of an investigation by a Frontier Commissioner that articles or materials in the possession of the frontier authorities of the other Party are required, the Frontier Commissioner of the said other Party shall, upon request, produce such articles or materials for the duration of the negotiations or investigation.

Article 10

(1) Minutes shall be drawn up for each meeting and shall indicate the matters under discussion, the course of the negotiations and the decisions taken.

(2) The minutes shall be drawn up in four copies, two in the Slovak or Czech and two in the Hungarian language and shall be signed by the representatives of the two Parties. Each Party shall retain one copy of the minutes in the Slovak or Czech language and one copy in the Hungarian language. A model minute is shown in annex No. 4¹ to this Agreement.

Article 11

(1) If in the course of their inquiries the Frontier Commissioners find that an incident goes beyond their competence, they shall so inform the Ministries of Foreign Affairs, and they may not proceed with the inquiries save with the said Ministries' consent.

(2) If the Frontier Commissioners fail to agree on the settlement of an incident, they shall refer the matter for settlement through the diplomatic channel. The minutes shall record the respective views of the Frontier Commissioners of the two Parties on the problem and their proposals for its solution.

Article 12

(1) The Frontier Commissioners shall apply the agreed measures within the appointed time-limit. They shall inform each other of the action taken.

¹ See p. 224 of this volume.

2. Les réunions de commissaires aux frontières qui appelleront des négociations prolongées pourront se tenir dans les locaux des autorités frontalières de la Partie dont le commissaire aura pris l'initiative de la réunion.

3. L'enquête sur les incidents sera effectuée sur les lieux. Il sera établi un compte rendu de la marche et des résultats de l'enquête; le compte rendu sera accompagné des croquis, photographies et autres documents nécessaires, qui seront annexés au procès-verbal de la réunion. Un modèle de compte rendu figure à l'annexe n° 3¹ du présent Accord.

4. La réunion sera présidée par le commissaire aux frontières qui en aura pris l'initiative.

5. S'il est constaté que des objets ou des documents qui se trouvent en la possession des autorités frontalières de l'autre Partie sont nécessaires pour les négociations ou pour l'enquête effectuée par un commissaire aux frontières, le commissaire aux frontières de l'autre Partie sera tenu de les produire sur demande, pour la durée des négociations ou de l'enquête.

Article 10

1. Pour chaque réunion, il sera établi un procès-verbal où seront consignés les questions en discussion, le résumé des débats et les décisions prises.

2. Les procès-verbaux seront établis en quatre exemplaires, dont deux en langue slovaque ou en langue tchèque et deux en langue hongroise; ils seront signés par les représentants des deux Parties. Chaque Partie conservera un exemplaire du procès-verbal en langue slovaque ou en langue tchèque et un en langue hongroise. Un modèle de procès-verbal figure à l'annexe n° 4¹ du présent Accord.

Article 11

1. Si, au cours d'une enquête, les commissaires aux frontières constatent que l'incident dépasse les limites de leur compétence, ils en informeront leurs ministères des affaires étrangères respectifs et ne pourront poursuivre l'enquête qu'avec l'accord desdits ministères.

2. Si les commissaires aux frontières n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le règlement de l'incident, ils se dessaisiront de l'affaire en vue d'un règlement par la voie diplomatique. Le procès-verbal indiquera les points de vues des commissaires aux frontières des deux Parties sur la question à l'examen, ainsi que la solution proposée par chacun.

Article 12

1. Les commissaires aux frontières appliqueront les mesures convenues dans le délai prévu. Ils s'informeront mutuellement des mesures prises.

¹ Voir p. 225 de ce volume.

(2) Measures agreed between the Deputy Frontier Commissioners shall be subject to approval by the Frontier Commissioners. The Frontier Commissioners of the Parties shall notify each other of such approval.

Article 13

(1) The Frontier Commissioners, their Deputies and persons accompanying them may cross the State frontiers in the presence of the Frontier Commissioner or Deputy Frontier Commissioner of the other Party.

(2) When crossing the State frontiers they shall carry with them :

(a) In the case of Frontier Commissioners and their Deputies, the Frontier Commissioner's or Deputy Frontier Commissioner's credential provided for in article 5;

(b) In the case of other persons, a credential issued by the Frontier Commissioner for the duration of the negotiations.

Article 14

The Frontier Commissioners and their Deputies shall enjoy the right of personal immunity in the territory of the other State.

Article 15

(1) The Frontier Commissioners and their Deputies may wear uniform and carry their personal weapons in the territory of the other State.

(2) The Frontier Commissioners, their Deputies, secretaries, interpreters, experts, other persons accompanying them, and their means of transport shall be exempt from customs control and inspection.

(3) The persons referred to in paragraph 2 may take with them in crossing the State frontiers the articles necessary for their work, their personal documents and an appropriate amount of foodstuffs, beverages and tobacco for their personal consumption. No international documents shall be required for the means of transport used, which may carry the necessary amount of fuel.

Article 16

(1) The Frontier Commissioners shall be empowered to agree on compensation for damage in amounts not exceeding 1,000 Czechoslovak crowns or 1,600 forints. If they fail to agree or if the value of the damage exceeds the said amount, the compensation shall be negotiated through the diplomatic channel.

2. Les mesures arrêtées d'un commun accord par les commissaires adjoints aux frontières seront soumises à l'approbation des commissaires aux frontières. Les commissaires aux frontières des deux Parties s'informeront mutuellement de l'approbation donnée.

Article 13

1. Les commissaires aux frontières et leurs adjoints, ainsi que les personnes qui les accompagnent, pourront franchir la frontière d'État en présence du commissaire aux frontières de l'autre Partie ou de son adjoint.

2. Le passage de la frontière d'État se fera sur présentation des pièces suivantes :

a) Pour les commissaires aux frontières et leurs adjoints, les pouvoirs de commissaire aux frontières ou de commissaire adjoint visés à l'article 5;

b) Pour les autres personnes, des pouvoirs établis par les commissaires aux frontières pour la durée des négociations.

Article 14

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints bénéficieront de l'immunité personnelle sur le territoire de l'autre État.

Article 15

1. Les commissaires aux frontières et leurs adjoints pourront, sur le territoire de l'autre État, porter l'uniforme ainsi que leurs armes personnelles.

2. Les commissaires aux frontières, leurs adjoints, secrétaires, interprètes, experts et les autres personnes qui les accompagnent, ainsi que leurs moyens de transport, seront exempts de contrôle et d'inspection douaniers.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 pourront passer la frontière d'État avec les articles indispensables à l'exercice de leurs fonctions, leurs pièces d'identité et la quantité de produits alimentaires, de boissons et de tabac nécessaire à leur consommation personnelle. Aucun document international ne sera requis pour l'utilisation des moyens de transport, qui pourront être pourvus de la quantité nécessaire de carburant.

Article 16

1. Les commissaires aux frontières seront habilités à s'entendre sur l'octroi d'indemnités pour les dommages ne dépassant pas 1.000 couronnes tchécoslovaques ou 1.600 forints. S'ils n'arrivent pas à s'entendre, ou si le dommage dépasse ladite somme, le règlement aura lieu par voie de négociations diplomatiques.

(2) Compensation for damage shall be settled between the two Parties once a year, not later than 20 December, in accordance with the payments provisions in force.

Article 17

Each party shall defray the expenses incurred in the course of or in connexion with the negotiations.

Article 18

The Frontier Commissioners shall assist each other in finding lodging, in the use of means of transport and in relations with the authorities of their own State.

Article 19

Persons who have been detained for unintentionally crossing the State frontiers shall without undue delay be handed over to the Frontier Commissioner of the other Party together with the articles in their possession. Children, aged persons and persons under a legal incapacity shall be handed over with the utmost dispatch.

Article 20

Where it is established that a person detained for intentionally crossing the State frontiers has committed no offence in so doing, he shall be handed over forthwith to the Frontier Commissioner of the other Party.

Article 21

Members of the staff of the frontier authorities who have crossed the State frontiers in the course of their official duties shall be returned by the Frontier Commissioner to the Frontier Commissioner of the other Party, together with all equipment, documents and articles in their possession.

Article 22

(1) In the event of a natural calamity the Frontier Commissioners shall take steps to prevent its effects from spreading across the State frontiers. They shall assist each other with all the forces and means at their disposal and shall enable rescue, fire-fighting and other parties and groups to cross the State frontiers with the necessary materials, equipment and means of transport.

(2) In urgent cases the Frontier Commissioners shall make medical assistance and, where necessary, transport to the nearest hospitals available to inhabitants of the other State.

2. Les indemnités seront réglées entre les Parties une fois par an, le 20 décembre au plus tard, conformément aux dispositions en vigueur en matière de paiements.

Article 17

Chaque Partie assumera les frais occasionnés, directement ou indirectement, par les négociations.

Article 18

Les commissaires aux frontières se prêteront mutuellement assistance pour la recherche de logements, l'utilisation des moyens de transport et la liaison avec les autorités de l'autre État.

Article 19

Les personnes détenues pour avoir involontairement franchi la frontière d'État seront remises sans retard au commissaire aux frontières de l'autre Partie, en même temps que les objets se trouvant en leur possession. Les enfants, les vieillards et les incapables seront remis à l'autre Partie dans le plus bref délai possible.

Article 20

S'il est constaté qu'une personne détenue pour avoir volontairement franchi la frontière d'État n'a commis de ce fait aucun délit, l'intéressé sera remis sans tarder au commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Article 21

Les fonctionnaires des autorités frontalières d'une Partie qui auront franchi la frontière d'État dans l'exercice de leurs fonctions seront renvoyés au commissaire aux frontières de cette Partie par le commissaire aux frontières de l'autre Partie, en même temps que l'équipement, les documents et les articles se trouvant en leur possession.

Article 22

1. En cas de calamité naturelle, les commissaires aux frontières prendront des mesures pour éviter qu'elle ne se propage au-delà de la frontière d'État. Ils s'entraideront par tous les moyens en leur pouvoir et laisseront les équipes de sauvetage et de lutte contre l'incendie et autres groupes analogues franchir la frontière d'État avec le matériel, l'équipement et les moyens de transport nécessaires.

2. En cas d'urgence, les commissaires aux frontières assureront des soins médicaux aux habitants de l'autre État et, le cas échéant, leur transport à l'hôpital le plus proche.

Article 23

The Frontier Commissioners of the two Parties shall be responsible in their respective territories for searching for and returning any boats, fishing tackle, aircraft and other objects carried from the territory of the other State as a result of a natural calamity or other disaster, and for returning any agricultural livestock which has strayed from the territory of the other State.

Article 24

The delivery of persons, livestock and articles shall take place only at the points designated by the Frontier Commissioners. A report on such delivery shall be drawn up in the Slovak or Czech and the Hungarian language. The complaints and requests of persons handed over and the views of the frontier authorities thereon shall be recorded in the report, to which a list of the persons, livestock and articles delivered shall be attached. A model report is shown in annex No. 5¹ to this Agreement.

Article 25

(1) The frontier authorities of the two States shall provide each other in good time with such information as may be requested to clarify a case of violation of the State frontiers which is under investigation.

(2) If the frontier authorities find traces of a violator of the State frontiers leading towards the territory of the other State, they shall immediately notify the frontier authorities of the other State accordingly, and shall at the same time communicate to them any information they have obtained which is pertinent to the detection and arrest of the violator. No report shall be drawn up concerning the supply of such information.

(3) The frontier authorities receiving information concerning a violation of the State frontiers shall take the necessary measures to arrest the violator. They shall notify the Frontier Commissioner of the other Party of the results of the action taken.

Article 26

If hostile armed groups appear in the neighbourhood of the State frontiers and menace the security of the territory of the two States, the Frontier Commissioners shall ensure that the frontier authorities of the two States co-operate in order to render the said groups harmless.

Article 27

The first meeting of the Frontier Commissioners shall take place within thirty days from the date of entry into force of this Agreement. Further meetings shall be held as required.

¹ See p. 226 of this volume.

Article 23

Les commissaires aux frontières des deux Parties veilleront, chacun sur son territoire, à ce que les embarcations, les engins de pêche, les aéronefs et autres biens qui auront franchi la frontière en provenance du territoire de l'autre État par suite d'une calamité naturelle ou d'un autre désastre soient recherchés et renvoyés; ils veilleront de même à faire renvoyer les animaux domestiques provenant du territoire de l'autre État.

Article 24

La remise des personnes, des animaux et objets n'aura lieu qu'aux endroits désignés par les commissaires aux frontières. Un procès-verbal de remise sera établi en langue slovaque ou tchèque et en langue hongroise. Les plaintes et les demandes des personnes remises et les avis des autorités frontalières à cet égard seront consignés au procès-verbal; celui-ci comportera en annexe une liste des personnes, animaux et objets remis. Un modèle de procès-verbal figure à l'annexe n° 5¹ du présent Accord.

Article 25

1. Les autorités frontalières des deux États se communiqueront en temps utile les renseignements qui leur seront demandés pour élucider les cas de violation de la frontière d'État sur lesquels une enquête sera en cours.

2. Si les autorités frontalières trouvent des traces d'un passage illégal de la frontière qui mènent vers le territoire de l'autre État, elles en informeront immédiatement les autorités frontalières de l'autre Partie. Elles leur communiqueront en même temps tous renseignements en leur possession qui seront nécessaires pour retrouver et arrêter l'intéressé. La communication de ces renseignements ne donnera pas lieu à l'établissement d'un procès-verbal.

3. Les autorités frontalières qui auront reçu des renseignements sur la violation de la frontière d'État prendront les mesures nécessaires pour arrêter l'intéressé. Elles informeront les commissaires aux frontières de l'autre Partie du résultat des mesures prises.

Article 26

Si des groupes armés hostiles font leur apparition à proximité des frontières d'État, menaçant la sécurité du territoire des deux États, les commissaires aux frontières veilleront à ce que les autorités frontalières des deux États collaborent en vue de rendre ces groupes inoffensifs.

Article 27

La première réunion des commissaires aux frontières aura lieu dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les réunions suivantes se tiendront suivant les besoins.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

Article 28

As soon as this Agreement enters into force, the Agreement of 4 May 1949 between the Czechoslovak Ministry of the Interior and the Hungarian Ministry of the Interior concerning co-operation between their frontier guard authorities shall cease to have effect.

Article 29

(1) This Agreement shall be subject to approval by the Governments of both States. It shall enter into force on the date of the exchange of notes in which the Parties inform each other that the Agreement has been approved by the two Governments.

(2) The Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties to the Agreement denounces it six months before the expiry of the current term.

Article 30

This Agreement was drawn up at Prague, on 13 October 1956, in two original copies, each in the Czech and Hungarian languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Major-General HLAVAČKA

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

GÁBRI Mihály

Article 28

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord intervenu le 4 mai 1949 entre les Ministères de l'intérieur de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie au sujet de la collaboration de leurs gardes frontières cessera ses effets.

Article 29

1. Le présent Accord devra être approuvé par les Gouvernements des deux États. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes par lesquelles les deux Parties s'informeront que l'Accord a été approuvé par les deux Gouvernements.

2. Le présent Accord est conclu pour cinq ans; il sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

Article 30

Le présent Accord a été établi à Prague, le 13 octobre 1956, en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

Général HLAVAČKA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

GÁBRI Mihály

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FRONTIER COMMISSIONERS¹

Ad article 1 of the Agreement

In the event of any future change in the competence to appoint Frontier Commissioners or their Deputies and to determine their number or the sectors in their charge, the Parties shall notify each other accordingly.

Ad article 20 of the Agreement

For the purposes of this article, the term "offence" means an offence under the laws of the State into whose territory the person has crossed. The Frontier Commissioners of the Parties have notified each other that under the laws of the two States, the intentional crossing of the State frontiers is not necessarily an offence in every case.

Nothing in the foregoing shall affect the provisions of the Treaty of 6 March 1951 between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning legal assistance in civil and criminal proceedings.

This Final Protocol forms an integral part of the Agreement signed at the same time.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Major-General HLAVAČKA

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

GÁBRI Mihály

¹ See p. 202 of this volume.

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CON-
CERNANT LES COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES¹

Ad Article premier de l'Accord

Au cas où un changement interviendrait ultérieurement dans le droit de nommer des commissaires aux frontières ou leurs adjoints, d'en arrêter le nombre ou de délimiter les secteurs à leur confier, les deux Parties s'en informeront mutuellement.

Ad Article 20 de l'Accord

Est considéré comme « délit », au sens de cet article, tout acte qualifié délit par la législation de l'État sur le territoire duquel l'intéressé a pénétré. Les commissaires aux frontières se sont fait savoir que le franchissement volontaire des frontières d'État ne constitue pas nécessairement un délit d'après la législation des deux États.

Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions du Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale, conclu entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise le 6 mars 1951.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et a été signé en même temps.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

Général HLAVAČKA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

GÁBRI Mihály

¹ Voir p. 203 de ce volume.

A N N E X No. 1

Page 1

MODEL
FRONTIER COMMISSIONER'S CREDENTIALS

CREDENTIALS

Space for photograph
(4 × 5.5 cm)

[L.S.]

Signature of holder

Page 2

Pursuant to article 5 of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Hungarian People's Republic for the establishment of Frontier Commissioners, signed at on 195.....

.....
(Rank, surname, first name)

residing at

born
(Day, month and year of birth)

having been appointed a Frontier Commissioner by the Minister of the Interior to apply the principles of the said Agreement, is entitled to cross the State frontiers between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic in either direction and to remain in the frontier zone of the Hungarian People's Republic.

For the Ministry of the Interior of the Czechoslovak Republic :
[L.S.]

Prague, 195.....

Page 3

(Text of page 2 in the Hungarian language)

ANNEXE N° 1

Page 1

MODÈLE DE POUVOIRS D'UN COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES

POUVOIRS

Photographie
(4 × 5,5 cm)

[L.S.]

Signature du titulaire :.....

Page 2

Conformément à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant les commissaires aux frontières, signé à le 195.....

.....
(Rang, nom, prénom)

résidant à

né
(Jour, mois et année de naissance)

ayant été nommé commissaire aux frontières par le Ministre de l'intérieur aux fins d'application des principes dudit Accord, est autorisé à franchir dans les deux sens la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la République populaire hongroise et à séjourner dans la zone frontière de la République populaire hongroise.

Pour le Ministère de l'intérieur de la République tchécoslovaque :

[L.S.]

Prague, le 195.....

Page 3

(Texte de la page 2 en langue hongroise)

ANNEX No. 2

Page 1

MODEL
DEPUTY FRONTIER COMMISSIONER'S CREDENTIALS
CREDENTIALS

Space for photograph
(4 × 5.5 cm)

[L.S.]

Signature of holder :

Page 2

Pursuant to article 5 of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Hungarian People's Republic for the establishment of Frontier Commissioners, signed at on 195.....

.....
(Rank, surname, first name)

residing at

born

(Day, month and year of birth)

having been appointed a Deputy Frontier Commissioner by the Minister of the Interior to apply the principles of the said Agreement, is entitled to cross the State frontier between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic in the sector of in either direction and to remain in the frontier zone of the Hungarian People's Republic.

For the Ministry of the Interior of the Czechoslovak Republic :
(Rank, surname, first name)

[L.S.]

Place date 195.....

Page 3

(Text of page 2 in the Hungarian language)

ANNEXE N° 2

Page 1

MODÈLE DE POUVOIRS D'UN COMMISSAIRE ADJOINT AUX FRONTIÈRES

POUVOIRS

Photographie
(4 × 5,5 cm)

[L.S.]

Signature du titulaire :

Page 2

Conformément à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant les commissaires aux frontières, signé à, le 195.....

.....
(Rang, nom, prénom)

résidant à

né

(Jour, mois et année de naissance)

ayant été nommé commissaire adjoint aux frontières par le Ministre de l'intérieur aux fins d'application des principes dudit Accord, est autorisé à franchir dans les deux sens la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la République populaire hongroise et à séjourner dans la zone frontière de la République populaire hongroise.

Pour le Ministère de l'intérieur de la République tchécoslovaque :.....

(Rang, nom, prénom)

[L.S.]

Prague, le 195.....

Page 3

(Texte de la page 2 en langue hongroise)

ANNEX No. 3

RECORD OF INVESTIGATION

- I. Day, month, year, time and place at which the investigation was held and the subject of the investigation :
- II. Persons conducting the investigation : (Rank, name, function of each party)
- III. Course and results of the investigation :
(In the event of disagreement between the individual Frontier Commissioners, the respective views of the two Commissioners should be recorded separately, together with their proposals for a settlement.)
- IV. Conclusion :
- V. Circular stamp of the two Frontier Commissioners and their signatures.

ANNEX No. 4

MINUTE OF JOINT NEGOTIATIONS BETWEEN THE FRONTIER COMMISSIONERS OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The meeting began at (time) on, 195..... at the State frontier of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic, in the sector of the frontier line.

PRESENT :

For the Czechoslovak Republic : For the Hungarian People's Republic :

AGENDA (subjects of negotiation)

- (1)
- (2)

The meeting was presided over by the Frontier Commissioner of the Czechoslovak Republic (the Hungarian People's Republic).

- (1) Proposal :
- (1) Decision :
- (2) Proposal :
- (2) Decision :

The meeting rose at (time) on, 195..... This minute was prepared in copies, in the Czech or Slovak language and in the Hungarian language.

Commissioners of the Czechoslovak Republic : Commissioners of the Hungarian People's Republic :

ANNEXE N° 3

COMPTE RENDU D'ENQUÊTE

- I. Jour, mois, année, heure, lieu et objet de l'enquête :
- II. Personnes chargées de l'enquête : (rang, nom, fonctions de part et d'autre)
- III. Déroulement et résultats de l'enquête :
(En cas de désaccord entre les commissaires aux frontières, indiquer séparément les vues des deux commissaires et la solution proposée par chacun d'eux.)
- IV. Conclusion :
- V. Sceau circulaire des deux commissaires aux frontières et leurs signatures.

ANNEXE N° 4

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

La séance s'est ouverte à heures, le 195..... sur la frontière d'État entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise, dans le secteur de la ligne frontière.

ÉTAIENT PRÉSENTS :

Pour la République tchécoslovaque : Pour la République populaire hongroise :

.....
.....

ORDRE DU JOUR (objet des négociations)

Point 1.

Point 2.

La séance était présidée par le commissaire aux frontières de la République tchécoslovaque (de la République populaire hongroise).

Sur le point 1, il a été proposé

Sur le point 1, il a été décidé

Sur le point 2, il a été proposé

Sur le point 2, il a été décidé

La séance a été levée à heures, le 195..... Le présent procès-verbal a été établi en exemplaires, dont en langue tchèque ou slovaque et en langue hongroise.

Commissaire de la République
tchécoslovaque :

.....
.....

Commissaire de la République
populaire hongroise :

.....
.....

ANNEX No. 5

REPORT ON THE DELIVERY OF PERSONS, LIVESTOCK AND ARTICLES

- I. Day, month, year, time and point of delivery; nature of the delivery : (attach a list of all persons, livestock and articles delivered)
 - II. Person making the delivery :
 - III. Recipient :
 - IV. Persons participating in the delivery : (for both Parties)
 - V. Recipient's observations on the delivery :
 - VI. Circular stamp of the Frontier Commissioners of the two States.
Signatures of the Frontier Commissioners (the signature of the owner of the property should also be appended if he is present at the proceedings).
-

ANNEXE N° 5

PROCÈS-VERBAL DE LA REMISE DE PERSONNES, D'ANIMAUX ET D'OBJETS

- I. Jour, mois, année, heure, lieu et objet de la remise : (joindre une liste complète des personnes, animaux et objets remis)
- II. Personne chargée de la remise :
- III. Personne à qui la remise est faite :
- IV. Personnes participant à la remise : (pour chacun des Parties)
- V. Observations de la personne à qui la remise est faite :
- VI. Sceau circulaire des commissaires aux frontières des deux États. Signatures des commissaires aux frontières (faire signer également le propriétaire des biens s'il assiste aux pourparlers).

No. 4338

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
ARGENTINA**

Agreement concerning the activities of UNICEF in Argentina. Signed at Buenos Aires, on 19 November 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 14 May 1958.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
ARGENTINE**

**Accord concernant les activités du FISE en Argentine.
Signé à Buenos-Aires, le 19 novembre 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 14 mai 1958.

No. 4338. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 19 NOVEMBER 1957

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V), adopted on 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Government of Argentine (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories.

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLAN OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 19 November 1957, the date of signature, in accordance with article XI (A).

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4338. ACUERDO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 19 DE NOVIEMBRE DE 1957

POR CUANTO la Asamblea General de las Naciones Unidas creó, por su resolución 57 (I), aprobada el 11 de Diciembre de 1946, un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento « el Fondo ») como órgano auxiliar de las Naciones Unidas y modificó sus atribuciones por su resolución 417 (V), aprobada el 1 de Diciembre de 1950, y

POR CUANTO el Gobierno de la República Argentina (al que en adelante se denominará en este documento « el Gobierno ») desea obtener la ayuda del Fondo en beneficio de los niños y adolescentes, de las mujeres embarazadas y de las madres lactantes (a los que en adelante se denominarán en este documento « las personas que han de recibir ayuda ») de sus territorios.

POR TANTO, el Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente :

Artículo I

PLANES DE OPERACIONES

A. Cada vez que el Gobierno desee obtener ayuda del Fondo, preparará un plan de operaciones en que se exponga el programa propuesto, las obligaciones que deban asumir respectivamente el Gobierno y el Fondo y los medios que se proponga para asegurar el empleo y distribución adecuados de los suministros y otros medios de ayuda que pueda proporcionar el Fondo.

B. El Fondo, después de examinar hasta qué punto es necesaria la ayuda pedida, y habida cuenta de los recursos disponibles, determinará su propia participación en el plan propuesto y el Gobierno y el Fondo se pondrán de acuerdo respecto de un plan de operaciones aceptable para las dos partes (al que en adelante se denominará en este documento « el plan aprobado »). Los planes aprobados podrán modificarse, si así lo exigieren las circunstancias, en toda forma que se convenga entre el Gobierno y el Fondo. En tal caso, el presente Acuerdo se aplicará a los planes tal como hayan quedado modificados.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Argentina.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

Artículo II

SUMINISTRO DE ARTÍCULOS Y SERVICIOS

- A. El Gobierno y el Fondo, de conformidad con sus obligaciones respectivas resultantes de todo plan de operaciones aprobado, suministrarán artículos y servicios a las personas que hayan de recibir ayuda en la República Argentina.
- B. Todo suministro de artículos y servicios por el Fondo en virtud del presente Acuerdo será gratuito.
- C. El Gobierno se compromete a velar porque los artículos y servicios que suministre el Fondo sean distribuidos a las personas que hayan de recibir ayuda, o porque redunden en beneficio de ellas, en conformidad con el plan de operaciones aprobado y con las normas generales de acción del Fondo.

Artículo III

TRANSFERENCIA Y DISTRIBUCIÓN DE LOS SUMINISTROS

- A. El Fondo conservará la plena propiedad de sus suministros hasta que hayan sido consumidos o empleados por las personas que han de recibir ayuda o, cuando se trate de bienes de capital, hasta que se haya transferido el título de propiedad o durante el período de préstamo, según estipule el plan aprobado.
- B. El Fondo confiará los artículos que suministre al Gobierno para su manipulación y distribución por cuenta del Fondo en beneficio de las personas que hayan de recibir ayuda. En la distribución y demás operaciones que motiven los suministros, el Gobierno obrará como agente del Fondo. Para cumplir esta obligación, el Gobierno podrá valerse de los servicios de organismos que funcionen dentro del país y que hayan sido escogidos de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo.
- C. El Gobierno se compromete a velar porque esos suministros se empleen, se entreguen o se distribuyan equitativa y eficazmente, basándose en las necesidades y sin discriminaciones por motivo de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas.
- D. Queda convenido que los artículos y servicios suministrados por el Fondo deberán sumarse, y no reemplazar, a los créditos presupuestables u otros recursos que el Gobierno u otros organismos públicos del país hayan asignado a actividades semejantes. Ningún plan de racionamiento vigente en el momento de la aprobación de un plan de operaciones podrá modificarse, a causa de tales suministros, de manera que se disminuyan las raciones asignadas a las personas que han de recibir ayuda.
- E. El Fondo podrá, a su arbitrio, hacer colocar en los artículos que suministre las distintivas marcas que estime necesarias a fin de indicar que tales artículos se suministran bajo los auspicios del Fondo y están destinados a las personas que han de recibir ayuda.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Argentine, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund, that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Argentine for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Argentine, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to

F. Las personas que han de recibir ayuda no serán obligadas a pagar, ni directa ni indirectamente, el costo de los artículos o servicios suministrados por el Fondo.

G. El Gobierno cuidará de la recepción, descarga, almacenaje, seguro, transporte y distribución de los artículos suministrados por el Fondo, y sufragará todos los gastos de gestión administrativa incurridos en la moneda de la República Argentina.

Artículo IV

EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no podrá esperar que el Fondo suministre artículos para la ayuda y asistencia de los niños y adolescentes, de las mujeres embarazadas y de las madres lactantes a que se refiere el presente Acuerdo, si el Gobierno exporta artículos de la misma o semejante naturaleza, a menos que surjan circunstancias especiales y que el Comité de Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo apruebe tales exportaciones.

Artículo V

DOCUMENTOS E INFORMES

A. El Gobierno llevará los documentos adecuados de contabilidad y estadística referente a las operaciones del Fondo que sean necesarios para el cumplimiento de las funciones del Fondo; el Gobierno consultará con el Fondo, a instancia suya, respecto del modo de llevar tales documentos.

B. El Gobierno proporcionará al Fondo, respecto de la ejecución de los planes aprobados, los documentos, informe y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento del mandato que le ha confiado la Asamblea General.

Artículo VI

RELACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO EN LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO

A. Queda reconocido y entendido por el Gobierno y por el Fondo que, para la realización de los términos de este Acuerdo, será necesario establecer una estrecha y cordial relación de cooperación entre los funcionarios del Gobierno y los funcionarios del Fondo. El Fondo hará que funcionarios suyos, debidamente autorizados, visiten periódicamente la República Argentina o tengan allí su residencia, con objeto de asesorar a los funcionarios competentes del Gobierno y cooperar con ellos a la expedición, recepción y empleo o distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, estudiar y comprobar las necesidades de las personas que han de recibir su ayuda en la República Argentina, informar al Fondo de la marcha de los planes de operaciones aprobados en ejecución del

submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Argentine.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Argentine through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Argentine as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of expenses incurred in the currency of Argentine, for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Argentine. The Fund shall also be immuned from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

presente Acuerdo, y respecto de cualesquiera problemas relacionados con la asistencia a las personas que han de recibir ayuda en la República Argentina que el Gobierno desee someter al Fondo.

B. El Fondo y el Gobierno convienen en que, para la consecución de los fines mencionados precedentemente, el Fondo podrá mantener una oficina en la República Argentina por conducto de la cual pueda establecerse contacto con sus funcionarios y por conducto de la cual pueda el Fondo realizar sus actividades principales.

C. El Gobierno dará facilidades para que el Fondo emplee como funcionarios, personal de oficina o de otra naturaleza, a los residentes y ciudadanos de la República Argentina que puedan ser necesarios para el desempeño de las funciones que corresponden al Fondo con arreglo al presente Acuerdo.

D. El Gobierno permitirá que los funcionarios autorizados del Fondo tengan acceso a los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes con respecto a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo. Además el Gobierno dará a los funcionarios autorizados del Fondo entera libertad para observar la manipulación, la distribución y el empleo de tales suministros y la conservación de los bienes de capital prestados, en cualquier tiempo y lugar, y para estudiar los procedimientos y técnicas de distribución y hacer respecto a todo ello las observaciones que estimen oportunas a las autoridades competentes del Gobierno.

E. Si se establece una oficina en el territorio de la República Argentina con arreglo a lo previsto en el párrafo B de este artículo, el Gobierno, de acuerdo con el Fondo, tomará las disposiciones necesarias para el pago, que correrá a su cargo, de los gastos en que se incurra en la moneda de la República Argentina, y por concepto de alojamiento, manutención, transporte por automóvil y viajes de los funcionarios que debe proporcionar el Fondo con arreglo a lo estipulado en este artículo, así como por concepto de instalación, equipo y conservación de la oficina, pago de empleados de oficina y otros, comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas y demás servicios necesarios para llevar a cabo las actividades previstas en este artículo.

Artículo VII

EXENCIÓN DE IMPUESTOS

A. El Fondo, sus bienes propiedades e ingreso, así como sus operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de cualquier impuesto, tributo o gravamen que imponga el Gobierno o cualquier subdivisión política del mismo o cualquier otro organismo público de la República Argentina. El Fondo estará también exento de toda obligación derivada de la recaudación o el pago de cualquier impuesto, derecho, tributo o gravamen que imponga el Gobierno o cualquier subdivisión política del mismo o cualquier otro organismo público.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Argentine or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do now allow such exceptions.

Article VIII

CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Argentine in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel, are entitled to the privileges and immunities contained in the Convention on Privileges and Immunities¹ adopted by the General Assembly of the United Nations to which Argentine acceded on October 12, 1956.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284 and Vol. 286, p. 329.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 308.

B. Ni el Gobierno, ni ninguna subdivisión política del mismo, ni ningún otro organismo público gravará directa o indirectamente con ningún impuesto, derecho, tributo o gravamen, los sueldos o las remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal al servicio del Fondo que no sean ciudadanos o residentes permanentes de la República Argentina.

C. El Gobierno tomará las medidas necesarias para llevar a la práctica las precedentes disposiciones de este artículo. Además, el Gobierno tomará cualesquiera otras medidas que puedan ser necesarias para asegurar que los suministros y servicios proporcionados por el Fondo no estén sujetos a ningún impuesto, derecho, tributo o gravamen que pueda disminuir los recursos del Fondo.

D. El Gobierno se compromete a pagar todos los impuestos, derechos, tributos o gravámenes a que se hace referencia en los tres párrafos precedentes de este artículo, si su legislación no permite conceder tales exenciones.

Artículo VIII

RECLAMACIONES CONTRA EL FONDO

El Gobierno asumirá plena responsabilidad respecto de cualquier reclamación que se presente en la República Argentina contra el Fondo, sus empleados y representantes en relación con cualquier ayuda que haya prestado o que preste el Fondo a petición del Gobierno. El Gobierno defenderá al Fondo, a sus empleados y representantes, en relación con cualquier reclamación y sufragará los gastos consiguientes. En el caso de que el Gobierno efectúe cualquier pago en virtud del presente artículo, podrá hacer valer los mismos derechos, reclamaciones e intereses que hubiera podido hacer valer el Fondo contra terceros.

No regirá el presente artículo cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el Fondo por daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo IX

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno reconoce que el Fondo, como órgano subsidiario de las Naciones Unidas, y su personal, tienen derecho a disfrutar de los privilegios e inmunidades contenidos en la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades aprobada por la Asamblea General de los Naciones Unidas a la cual la República Argentina se adhirió el 12 de octubre de 1956.

Article X

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article XI

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Argentine.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting Article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action. The Programme Committee will invite a representative of Argentine to present his views to it, in writing and in person, if he so desires.

DONE in the English and Spanish languages, both texts being equally valid, in Buenos Aires, on November 19th, 1957.

For the Government
of the Argentine Republic:
Alfonso DE LAFERRERE
Minister for Foreign Affairs
and Worship

For the United Nations
Children's Fund:
Robert L. DAVEE
Regional Director of the UNICEF
for the Americas

Artículo X

INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno dará al Fondo la oportunidad de dar información pública respecto a la entrega y distribución de los suministros proporcionados por aquel, y cooperará con el Fondo a esa actividad.

Artículo XI

DURACIÓN DEL ACUERDO

A. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Permanecerá en vigor hasta la terminación de todos los planes de operaciones aprobados con arreglo a lo previsto en este Acuerdo, más un período razonable para concluir una liquidación ordenada de todas las actividades del Fondo en la República Argentina.

B. En caso de desacuerdo con respecto a si se está dando cumplimiento a los términos de este Acuerdo (con excepción del artículo IX) se referirá la cuestión al Comité de Programas de la Junta Ejecutiva del Fondo a los efectos a que haya lugar. El Comité del Programa de Actividades invitará a un representante de la República Argentina a que le exponga su opinión, por escrito y en persona, si así lo desea tal representante.

HECHO en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos en Buenos Aires a los 19 días del mes de noviembre de 1957.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Alfonso DE LAFERRERE
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia :
Robert L. DAVEE
Director Regional del UNICEF
para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4338. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 19 NOVEMBRE 1957

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1^{er} décembre 1950³,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de ses territoires,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le projet envisagé, les engagements que le Gouvernement et le Fonds devront respectivement assumer et les moyens proposés pour assurer une utilisation et une répartition adéquate des fournitures et autres formes d'assistance que le Fonds pourra procurer.

B. Après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations acceptable pour les deux Parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés d'un commun accord par le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1957, date de la signature, conformément à l'article XI (A).

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 20* (A/1775), p. 45.

Article II

FOURNITURES ET SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds procureront des fournitures et des services aux bénéficiaires en Argentine, conformément à leurs engagements respectifs dans le cadre des plans approuvés.
- B. Le Fonds procurera gratuitement les fournitures et les services prévus par le présent Accord.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les fournitures et les services procurés par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires ou mis à leur disposition conformément au plan approuvé et aux principes directeurs du Fonds.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

- A. Le Fonds restera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert de la propriété, soit pendant la durée du prêt, selon les dispositions du plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution, en son nom, aux bénéficiaires. En procédant à la distribution desdites fournitures ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de mandataire du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays et choisis d'un commun accord par le Gouvernement et par le Fonds.
- C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et d'une manière efficace, compte tenu des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.
- D. Il est convenu que les fournitures et les services du Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront affectés à des activités analogues. L'attribution de ces fournitures n'entraînera aucune modification du système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur ses fournitures les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.
- F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des fournitures ou des services procurés par le Fonds.

G. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie argentine.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement consent à ne pas compter sur la fourniture par le Fonds de produits destinés à aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte lui-même des produits identiques ou similaires sauf circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira pour les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui a confiées l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra périodiquement en mission en Argentine, ou détachera à demeure dans ce pays, des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des fournitures du Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires en Argentine et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans approuvés dans le cadre du présent Accord et de tous les problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en ce qui concerne l'assistance aux bénéficiaires en Argentine.

B. Aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir en Argentine un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui constituera le siège de ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les personnes résidant en Argentine, de fonctionnaires, d'employés de bureau et d'autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la répartition des fournitures du Fonds. Le Gouvernement laissera en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds toute liberté pour observer, en tout temps et en tous lieux, la manutention, la distribution et l'utilisation desdites fournitures et l'entretien des biens d'équipement prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau sur le territoire de l'Argentine comme il est prévu au paragraphe B du présent article, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, toutes dispositions utiles pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques et tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues au présent article, et il supportera le coût des dépenses y afférentes encourues en monnaie argentine.

Article VII

EXONÉRATION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique en Argentine. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés et autres membres de son personnel qui ne sont pas ressortissants argentins ou ne résident pas de façon permanente en Argentine, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus directement ou indirectement par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions ci-dessus du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les fournitures et les services procurés par le

Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Si sa législation n'autorise pas d'exemptions de ce genre, le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

Article VIII

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FONDS

A. Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Argentine, concernant une aide que le Fonds aura fournie ou devra fournir à la demande du Gouvernement. Ce dernier défendra, à ses frais, le Fonds, ses employés et ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement est amené à effectuer un paiement en application des dispositions du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, prétentions et intérêts du Fonds à l'égard des tiers.

B. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds à raison d'un préjudice subi par un membre de son personnel.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et son personnel jouissent des privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités¹ adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à laquelle l'Argentine a adhéré le 12 octobre 1956².

Article X

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure de renseigner le public sur la livraison et la distribution des fournitures et il collaborera avec lui à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 371; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, et vol. 286, p. 329.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 308.

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant la période nécessaire à l'exécution complète de tous les plans approuvés dans le cadre du présent Accord, plus un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Argentine.

B. En cas de contestation sur le point de savoir si les dispositions du présent Accord (à l'exception de l'article IX) sont respectées, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds qui prendra les mesures appropriées. Ce Comité invitera un représentant de l'Argentine à lui exposer son point de vue par écrit et de vive voix, s'il le désire.

FAIT à Buenos-Aires, le 19 novembre 1957 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
ALFONSO DE LAFERRERE
Ministre des relations extérieures
et du culte

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
ROBERT L. DAVEE
Directeur du Bureau régional
pour les Amériques

No. 4339

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on co-operation in the field of culture, art,
science, scholarship and education. Signed at Bel-
grade, on 29 January 1957**

Official texts: Czech and Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 16 May 1958.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la
culture, de l'art, de la science, de l'enseignement et de
l'éducation. Signé à Belgrade, le 29 janvier 1957**

Textes officiels tchèque et serbo-croate.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 mai 1958.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4339. DOHODA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, UMĚNÍ, VĚDY, ŠKOLSTVÍ A OSVĚTY MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE

Vláda Československé republiky a vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie ve snaze rozvíjet přátelské vztahy mezi národy obou zemí a prohlubovat mezi nimi spolupráci vzájemným poznáváním ve všech oblastech kultury, umění, vědy, školství a osvěty, rozhodly se uzavřít Dohodu o spolupráci v oboru kultury, umění, vědy, školství a osvěty a za tím účelem se dohodly na těchto ustanoveních :

Článek 1

Obě Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v kulturní, umělecké, vědecké, školské a osvětové činnosti, jakož i výměnu informací z těchto oblastí.

Článek 2

Smluvní strany se dohodly, že budou zvláště napomáhat a podporovat :

- a) spolupráci mezi vědeckými a osvětovými institucemi, odbornými společnostmi a kulturně osvětovými organizacemi;
- b) výměnu informací a příslušných materiálů o dosažených výsledcích v kultuře, umění, vědě, školství a osvětě;
- c) vzájemná hostování umělců a uměleckých skupin, jakož i organizování uměleckých a odborných výstav;
- d) spolupráci a vzájemné návštěvy kulturních, vědeckých, školských a osvětových pracovníků a sportovců;
- e) výměnu vědeckých, odborných, literárních a uměleckých děl, jejich překládání a vydávání;
- f) výměnu vědeckých, výchovných a kulturně osvětových filmů.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti rozhlasu a televise, jakož i filmu, na základě dohody příslušných institucí obou zemí.

Článek 4

Každá ze Smluvních stran usnadní vědeckým pracovníkům druhé Smluvní strany práci v ústavech, archivech, knihovnách a museích své země, podle svých platných předpisů a stanov příslušných ústavů.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 4339. SPORAZUM O SARADNJI NA POLJU KULTURE, UMETNOSTI, NAUKE, ŠKOLSTVA I PROSVETE IZMEDJU VLADE ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Čehoslovačke Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da razvijaju prijateljske odnose između naroda dveju zemalja i prodube među njima saradnju uzajamnim upoznavanjem u svim oblastima kulture, umetnosti, nauke, školstva i prosvete, odlučile su da zaključe Sporazum o saradnji na polju kulture, umetnosti, nauke, školstva i prosvete i u tom cilju saglasile su se o sledećem :

Član 1

Strane Ugovornice potstičaće međusobnu saradnju na polju kuturne, umetničke, naučne, školske i prosvetne delatnosti kao i razmenu informacija iz tih oblasti.

Član 2

Strane Ugovornice su se saglasile da posebno pomažu i potstiču :

- a) saradnju između naučnih i prosvetnih institucija, stručnih udruženja i kulturno-prosvetnih organizacija;
- b) razmenu informacija i odgovarajućeg materijala o postignutim rezultatima u oblasti kulture, umetnosti, nauke, školstva i prosvete;
- c) uzajamna gostovanja umetnika i umetničkih grupa, kao i organizovanje umetničkih i stručnih izložbi;
- d) saradnju i uzajamne posete kulturnih, naučnih, školskih i prosvetnih radnika i sportista;
- e) razmenu naučnih, stručnih, književnih i umetničkih dela i njihovo prevodjenje i izdavanje;
- f) razmenu naučnih, nastavnih i kulturno-prosvetnih filmova.

Član 3

Strane Ugovornice će podupirati saradnju u oblasti radiodifuzije i televizije kao i filma, na bazi sporazuma odgovarajućih institucija obeju zemalja.

Član 4

Svaka od Strana Ugovornica olakšaće naučnim radnicima druge Strane Ugovornice rad u institutima, arhivama, bibliotekama i muzejima svoje zemlje, u saglasnosti sa svojim pozitivnim propisima i statutima odnosnih zavoda.

Rovněž umožní studium, využití a fotografování historických materiálů a dokumentů, které se vztahují k dějinám druhé Smluvní strany.

Článek 5

Každá ze Smluvních stran bude podle svých možností poskytovat stipendia a jiné druhy materiální pomoci pro studium, specialisaci a vědecko-výzkumnou práci studentům, odborným a vědeckým pracovníkům a umělcům druhé Smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními a tělovýchovnými organizacemi a ústavy, výměnu zkušeností v této oblasti, jakož i vzájemné návštěvy sportovců a tělovýchovných pracovníků.

Článek 7

K provádění této Dohody obě Smluvní strany včas dojednejí roční plány významnějších akcí spolupráce na úseku kultury, umění, vědy, školství a osvěty.

Před sjednáním ročního plánu si příslušné orgány Smluvních stran vymění návrhy. Roční plán se projedná a schválí na společné schůzi zplnomocněných zástupců obou stran. Schůze se budou konat střídavě v Praze a v Bělehradě podle potřeby, nejméně jednou za rok.

Článek 8

Všechny finanční otázky spojené s prováděním této Dohody upraví obě strany při sjednávání ročního plánu.

Článek 9

Smluvní strany umožní na základě reciprocity zřízení kulturně informačních zařízení, která by Československá republika hodlala otevřít ve Federativní lidové republice Jugoslavií a Federativní lidová republika Jugoslavií v Československé republice.

Tato zařízení se budou řídit právními předpisy platnými pro území, na němž budou zřízena.

Článek 10

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Praze.

Článek 11

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let počínaje dnem, kdy nabude platnosti. Pokud ji jedna ze Smluvních stran nevyhoví šest měsíců před uplynutím

Isto tako omogućiće proučavanje, korišćenje i snimanje istoriske gradje i dokumenata, koji se odnose na istoriju druge Strane Ugovornice.

Član 5

Svaka Strana Ugovornica dodeljivace prema svojim mogućnostima stipendije i druge vrste materijalne pomoći za školovanje, specijalizaciju i naučno-istraživački rad studentima, stručnim i naučnim radnicima i umetnicima druge Strane Ugovornice.

Član 6

Strane Ugovornice potsticace saradnju izmedju sportskih i gimnastičkih organizacija i institucija, razmenu iskustava iz ove oblasti, kao i uzajamne posete sportista i sportskih radnika.

Član 7

Radi sprovođenja u život ovog Sporazuma Strane Ugovornice će blagovremeno utvrđivati godišnje programe značajnijih akcija saradnje na polju kulture, umetnosti, nauke, školstva i prosvete.

Pre utvrđivanja godišnjeg programa nadležni organi Strana Ugovornica razmieniće predloge. Godišnji program će se razmotriti i usvojiti na zajedničkom sastanku opunomoćenih predstavnika obeju Strana. Sastanci će se održavati naizmenično u Pragu i Beogradu prema potrebi, a najmanje jedanput godišnje.

Član 8

Sva finansiska pitanja, koja su u vezi sa izvršenjem ovog Sporazuma, regulisace obe Strane prilikom utvrđivanja godišnjeg programa.

Član 9

Strane Ugovornice omogućiće na bazi reciprociteta osnivanje kulturno-informativnih ustanova, koje bi Čehoslovačka Republika htela da otvori u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i Federativna Narodna Republika Jugoslavija u Čehoslovačkoj Republici.

Ove ustanove delovace shodno pravnim propisima važećim za teritoriju na kojoj se budu nalazile.

Član 10

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji i stupiće na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Pragu.

Član 11

Ovaj Sporazum se zaključuje za period od 5 godina računajući od dana njegovog stupanja na snagu. Ukoliko ga jedna Strana Ugovornica ne otkaže

příslušného období, mlčky se prodlužuje na neurčitou dobu s výpovědní lhůtou šesti měsíců.

DÁNO v Bělehradě, dne 29. ledna 1957 ve dvou vyhotoveních v jazyku českém a srbo-chorvátském, při čemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu Československé republiky :
Dr František KAHUDA

Za vládu Federativní lidové republiky
Jugoslavie :
Bohdan OSOLNIK

šest meseci pre isteka njegovog roka, isti će se prećutno produžiti na neodredjeno vreme sa otkaznim rokom od šest meseci.

RADJENO u Beogradu, dana 29 januara 1957, u dva originala, od kojih svaki na češkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Čehoslovačke Republike :
Dr. František KAHUDA

Za Vladu Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Bogdan OSOLNIK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4339. AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, ART, SCIENCE, SCHOLARSHIP AND EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 29 JANUARY 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in order to develop friendly relations between the peoples of the two countries and to strengthen co-operation between them through mutual understanding in all spheres of culture, art, science, scholarship and education, have decided to conclude an agreement on cooperation in the field of culture, art, science, scholarship and education, and for this purpose have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Contracting Parties shall foster mutual co-operation in cultural, artistic, scientific, scholastic and educational activities and the exchange of information on these subjects.

Article 2

The Contracting Parties have agreed that they will, in particular, foster and encourage :

(a) Co-operation between scientific and educational institutions, professional associations and cultural organizations;

(b) The exchange of information and appropriate materials concerning achievements in culture, art, science, scholarship and education;

(c) Exchanges of visits by artists and artistic groups and the organization of exhibitions of arts and crafts;

(d) Co-operation among and exchanges of visits by cultural, scientific, scholastic and educational workers and athletes;

(e) The exchange, translation and publication of scientific, technical literary and artistic works;

(f) The exchange of scientific, educational and cultural films.

¹ Came into force on 28 November 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4339. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE L'ART, DE LA SCIENCE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À BELGRADE, LE 29 JANVIER 1957

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de développer les relations amicales entre les peuples des deux pays et d'intensifier la collaboration entre eux en les amenant à mieux se connaître dans tous les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement et de l'éducation, ont décidé de conclure un accord de collaboration dans ces domaines et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes encourageront la collaboration mutuelle en matière culturelle, artistique, scientifique, éducative et scolaire, ainsi que l'échange de renseignements intéressant ces différents domaines.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent d'encourager et de favoriser notamment :

- a) La collaboration entre institutions scientifiques et établissements d'enseignement, entre associations professionnelles et organisations culturelles;
- b) L'échange de renseignements et de documents intéressant les réalisations dans le domaine de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement et de l'éducation;
- c) Les visites d'artistes et de groupes d'artistes, ainsi que l'organisation d'expositions artistiques et professionnelles;
- d) La collaboration et l'échange de travailleurs culturels et scientifiques, de personnel enseignant, d'éducateurs et de sportifs;
- e) L'échange, la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, techniques, littéraires et artistiques;
- f) L'échange de films scientifiques, éducatifs, culturels et documentaires.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 10.

Article 3

The Contracting Parties shall foster co-operation in the field of radio, television and films on the basis of agreement between the appropriate institutions of the two countries.

Article 4

Each Contracting Party shall facilitate for the scientific workers of the other Contracting Party work in the institutes, archives, libraries and museums of its country in accordance with its current regulations and the statutes of the institutions concerned.

It shall also grant facilities for the study, use and photo-copying of historical materials and documents pertaining to the history of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party shall so far as possible provide scholarships and other material assistance to students, technical and scientific workers and artists of the other Contracting Party for study, specialist training and scientific research.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sports and physical culture organizations and institutes, the exchange of experience in such matters and the exchange of visits by athletes and physical culture workers.

Article 7

With a view to the execution of this Agreement, the two Contracting Parties shall prepare in good time annual plans covering the more important measures of co-operation in matters of culture, art, science, scholarship and education.

Before each annual plan is laid down, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange their proposals. The annual plan shall be examined and approved at a joint meeting of plenipotentiary representatives of the two Parties. Meetings shall be held when necessary, but at least once a year, alternately at Prague and at Belgrade.

Article 8

All financial questions connected with the execution of this convention shall be settled by the two Parties when the annual plan is laid down.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront, par voie d'accord entre les services intéressés des deux pays, la collaboration dans le domaine de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma.

Article 4

Chacune des Parties contractantes facilitera aux chercheurs scientifiques de l'autre Partie le travail dans les instituts, archives, bibliothèques et musées du pays, conformément aux dispositions en vigueur et aux statuts des institutions en question.

Elle facilitera également l'étude, l'utilisation et la photographie des objets historiques et des documents qui ont trait à l'histoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera dans la mesure de ses moyens, aux étudiants, spécialistes, savants et artistes de l'autre Partie, des bourses et autres formes d'aide matérielle aux fins d'études, de spécialisation et de recherche scientifique.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre les organisations et institutions sportives et d'éducation physique, l'échange de renseignements dans ce domaine, ainsi que l'échange de sportifs et de spécialistes de l'éducation physique.

Article 7

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les deux Parties contractantes arrêteront en temps utile des plans annuels indiquant les principales mesures de collaboration à prendre dans le domaine de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement et de l'éducation.

Avant d'arrêter d'un commun accord le plan annuel, les organes compétents des Parties contractantes échangeront leurs propositions. Chaque plan annuel sera coordonné et adopté lors d'une réunion commune de représentants plénipotentiaires des deux Parties. Les réunions se tiendront selon les besoins, et au moins une fois par an, alternativement à Prague et à Belgrade.

Article 8

Toutes les questions financières découlant de la mise en œuvre du présent Accord seront réglées par les deux Parties lors de la coordination du plan annuel.

Article 9

The Contracting Parties shall permit, on a basis of reciprocity, the establishment of such cultural and information institutes as the Czechoslovak Republic may wish to open in the Federal People's Republic of Yugoslavia and as the Federal People's Republic of Yugoslavia may wish to open in the Czechoslovak Republic.

The said institutes shall be conducted in accordance with the legal provisions in force in the territory in which they are established.

Article 10

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

Article 11

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. Unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the said term, it shall be tacitly renewed for an indefinite period subject to denunciation at six months' notice.

DONE at Belgrade, on 29 January 1957, in duplicate, in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Czechoslovak Republic :
Dr. František KAHUDA

For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Bogdan OSOLNIK

Article 9

Les deux Parties contractantes autoriseront, sur la base de la réciprocité, la création des services d'information culturelle que la République tchécoslovaque et la République populaire fédérative de Yougoslavie auraient l'intention d'ouvrir sur le territoire de l'autre pays.

Ces services seront régis par les dispositions en vigueur sur le territoire où ils seront créés.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une période indéfinie, avec faculté de dénonciation moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Belgrade, le 29 janvier 1957, en double exemplaire, en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :
František KAHUDA

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
Bogdan OSOLNIK

No. 4340

FRANCE
and
LIBYA

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement to delimit the Franco-Libyan frontier. Tripoli, 26 December 1956

Official texts: French and Arabic.

Registered by France on 19 May 1958.

FRANCE
et
LIBYE

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord de délimitation de la frontière franco-libyenne. Tripoli, 26 décembre 1956

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par la France le 19 mai 1958.

N° 4340. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE FRANCO-LIBYENNE ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT LIBYEN. TRIPOLI, 26 DÉCEMBRE 1956

I

LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli d'Afrique, le 26 Décembre 1956

Excellence,

Nos deux Gouvernements ayant décidé de procéder à la délimitation de la frontière algéro-libyenne entre Ghat et Ghadamès, telle qu'elle a été indiquée par l'arrangement franco-italien du 19 Septembre 1919², une Commission Mixte s'est réunie à cette fin à Tripoli sous la présidence du côté libyen, de Son Excellence, Monsieur Ali Sahli, Ministre des Affaires Étrangères, et du côté français de Monsieur Georges Balajj, Ambassadeur.

Les travaux de cette Commission ont abouti le 19 Décembre 1956, à des conclusions qui, en portant délimitation de ladite frontière, ont été résumées dans les documents suivants signés ou paraphés par les Présidents de chaque Délégation :

- A) Préambule³,
- B) Définition du tracé entre Ghadamès (Garet El Hamel) et Ghat (parallèle de la Grande Mosquée)⁴ avec cartes annexes⁵,
- C) Lettres au sujet de l'aérodrome d'Edjele⁶,
- D) Lettres au sujet de la route de Tarat à Tin Alkouni⁷.

En portant à la connaissance de Votre Excellence que j'ai reçu pleins pouvoirs pour confirmer l'accord du Gouvernement Français sur les dites conclusions, je lui serais reconnaissant de me donner acte de l'accord du Gouvernement Libyen à leur sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jacques DUMARCAY

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
Tripoli

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1956 par l'échange desdites lettres.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 118, p. 315.

³ Voir p. 268 de ce volume.

⁴ Voir p. 270 de ce volume.

⁵ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

⁶ Voir p. 278 de ce volume.

⁷ Voir p. 282 de ce volume.

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

طرابلس في ٢٦ ديسمبر ١٩٥٦

يا صاحب السعادة ،

لقد استلمت بتاريخ اليوم الرسالة الآتية نصها الموجهة إلينا باسم حكومتكم :
« لما قررت حكومتنا البدء في تحديد وتبيان الحدود الجزائرية الليبية بين غات و غدامس
حسبما ذكرت في التسوية الفرنسية — الإيطالية التي وقعت في ١٩ سبتمبر ١٩١٩ قد اجتمعت لهذا
الغرض ، في مدينة طرابلس ، لجنة مشتركة يرأسها من الجانب الليبي صاحب السعادة علي الساحلي
وزير الخارجية ومن الجانب الفرنسي صاحب السعادة السفير المسيو بلاي .
ان اعمال هذه اللجنة قادت بتاريخ ١٩ ديسمبر ١٩٥٦ الى نتائج تحدد وتبين الحدود المذكورة
وقد ضمنت الوثائق الآتية التي وقعها أو اشر عليها بالحروف الاولى رئيسا كل من الوفدين :

- (أ) المقدمة
(ب) تحديد الخط ما بين غدامس (قارة الهامل) وغات (موازي الجامع الكبير) والخرط
الملحقة .
(ج) رسائل تتعلق بموضوع مطار أجيلة .
(د) رسائل تتعلق بموضوع الطريق المؤدى بين تارات الى تين الكوم .
وبينما اتقل الى سعادتك حصولي على التفويض الكامل لتأكيد موافقة الحكومة الفرنسية على تلك
النتائج أكون شاكرًا لو تكرمتم با بلاغي موافقة الحكومة الليبية عليها .
وتفضلوا يا صاحب السعادة تأكيد عظيم تقديري واحترامي «
وأتشرف با بلاغكم موافقة الحكومة الليبية على هذه المقترحات .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول اسمى عبارات التقدير ،،،

علي الساحلي

صاحب السعادة مسيو جاك دومارسي
الوزير المفوض والمندوب فوق العادة للجمهورية الفرنسية
طرابلس

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli d'Afrique, le 26 Décembre 1956

Excellence,

J'ai reçu à la date de ce jour la lettre que d'ordre de Votre Gouvernement vous m'avez adressée et dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous donner acte de l'accord du Gouvernement Libyen sur lesdites propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Ali SAHLI

Son Excellence Monsieur Jacques Dumarcay
Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire
de la République Française
Tripoli

¹ Traduction du Gouvernement français.

² Translation by the Government of France.

DOCUMENT A

LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli d'Afrique, le 19 Décembre 1956

DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ALGÉRO-LIBYENNE ENTRE GHAT ET GHADAMÈS

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Libyen ayant décidé d'un commun accord de procéder à la délimitation de la frontière algéro-libyenne entre Ghat et Ghadamès, telle qu'elle a été indiquée par l'arrangement franco-italien du 12 Septembre 1919, ont chargé de cette opération une Commission Mixte, laquelle a tenu ses réunions à Tripoli.

La Commission Mixte résume dans les documents ci-joints les conclusions auxquelles ont abouti ses travaux et qui portent délimitation de ladite frontière :

- 1^o — Définition du tracé entre Ghadamès (Garet El Hamel) et Ghat (parallèle de la Grande Mosquée) et cartes.
- 2^o — Lettres au sujet de l'aérodrome d'Edjele.
- 3^o — Lettres au sujet de la route de Tarat à Tin Alkoum.

Le Président
de la Délégation Française :
G. BALAY

Le Président
de la Délégation Libyenne :
Ali SAHLI

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المفوضية الفرنسية
بليبيا

طرابلس في ١٩ ديسمبر ١٩٥٦

تعيين الحدود الجزائرية الليبية
بين غات و غدامس

بما أن الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية قد قررتا باتفاق فيما بينهما القيام بتحديد الحدود الجزائرية الليبية بين غات و غدامس كما هي مبينة في الاتفاقية الفرنسية الايطالية في ١٢ سبتمبر ١٩١٩ ، فقد عهدتا بالقيام بهذه العملية الى لجنة مشتركة عقدت اجتماعاتها في طرابلس .
وتلخص اللجنة المشتركة في الوثائق المرفقة طيه النتائج التي وصلت اليها في اعمالها التي تعين الحدود المذكورة .

- ١ - تعيين الخط بين غدامس (غارة الحامل) و غات (خط عرض الجامع الكبير) والخرط .
- ٢ - رسائل تتعلق بمطار أجيلا .
- ٣ - رسائل بخصوص الطريق من تارات الى تين الكوم .

رئيس الوفد الليبي
علي الساحلي

رئيس الوفد الفرنسي
G. BALAY

DOCUMENT B

Tripoli d'Afrique, le 19 Décembre 1956

DÉFINITION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE GHADAMÈS (GARET HAMEL) ET GHAT (PARALLÈLE DE LA GRANDE MOSQUÉE)

Les documents suivants ont été choisis par la Commission Mixte pour situer les points indispensables à la détermination de la frontière :

- A) Des cartes provisoires de la zone frontière algéro-libyenne entre les parallèles 26°30 et 30°10 de latitude Nord, en trois feuilles¹ à l'échelle moyenne du 1/200.000, établies en 1956 par l'Institut Géographique National Français, d'après une interprétation topographique des photographies aériennes prises par l'Institut Géographique National Français, en 1953, 1954, 1956. Ces photographies à l'échelle moyenne de 1/50.000, ont été assemblées pour former des photoplans qui ont été réduits à l'échelle moyenne de 1/100.000.
- B) Des cartes de l'Afrique au 1/500.000 (type spécial pour les régions sahariennes), en deux feuilles¹ publiées par le Service Géographique de l'Armée Française, l'une : Fort Tarat en 1936, l'autre : Fort Charlet en 1936, complétée en 1943.

La méthode adoptée pour déterminer la frontière sans ambiguïté a été de se reporter aux cartes provisoires de la zone frontière algéro-libyenne pour y désigner les points et les lignes de référence de Garet Hamel jusqu'à la région d'Habertene.

À partir de cette région jusqu'à Ghat ces points et ces lignes ont été désignées sur les cartes au 1/500.000.

I) SECTION NORD

(Cartes provisoires de la zone frontière algéro-libyenne)

Le point initial est la borne située sur Garet Hamel, à environ 14 km Sud Ouest de Ghadamès et désignée par le n° 233 dans le procès-verbal d'abornement de la frontière franco-turque en 1911 (voir copie ci-jointe²).

Le point A, situé à la pointe Sud d'un escarpement, est relié au point initial par une ligne droite.

Le point B, situé au centre d'un petit escarpement, est relié au point A par une ligne droite.

Le point C, situé au Nord de la *Daia* la plus au Sud d'un groupe de quatre, est relié au point B par une ligne droite.

Le point D, situé sur un affleurement est relié au point C, par une ligne droite.

Le point E, point astronomique appelé Ouan Taredjeli sur la carte provisoire de la zone frontière algéro-libyenne est relié au point D par une ligne droite.

Le point F, situé sur la pointe Nord Est d'un escarpement, est relié au point E par une ligne droite.

Du point F au point G, la frontière suit à 1 km à l'Ouest le tracé représentant la piste passant à l'Est d'Edjele.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

² Voir p. 275 de ce volume.

Le point G est situé sur la bordure Sud de la piste d'aviation, à 1 km à l'Ouest du tracé représentant la piste passant à l'Est d'Edjele.

Du point G au point H, la frontière suit à 1 km à l'Ouest le tracé représentant la piste passant à l'Est d'Edjele.

À partir du point H qui est situé sur la ligne de thalweg indiquée sur la carte, la distance entre le dit tracé et la frontière se réduit à 0 km 900 jusqu'à un point H₁ situé à 0 km 200 du point H.

Du point H₁ au point I, la frontière suit à 0 km 900 à l'Ouest le tracé représentant la piste passant à l'Est d'Edjele.

Le point I est situé à 0 km 900 du tracé représentant la piste passant à l'Est d'Edjele au point où celui-ci prend une direction Sud.

À partir du point I, la frontière suit une ligne qui arrive à 1 km au Nord de Hassi El Mislane, fait le tour du *hassi* et, à partir du point situé à 1 km au Sud du *hassi*, suit le parallèle de ce point jusqu'au point J.

Le point J est défini comme étant à 1 km à l'Ouest de l'intersection dudit parallèle et du tracé représentant la piste passant à l'Est d'Edjele.

De J à K, la frontière suit à 1 km à l'Ouest le tracé représentant la piste passant à l'Est d'Edjele.

Le point K est situé à 1 km à l'Ouest de L.

Le point L, embranchement des deux pistes, l'une passant par Tin Haliouine, l'autre par Tilmas est relié au point K par une ligne droite.

À partir du point L, la frontière suit le tracé représentant la piste passant par Tilmas, cette piste étant en territoire libyen. Ce tracé rejoint le point M qui est l'intersection de la précédente piste et d'une ligne de thalweg.

Le point N, situé sur un affleurement est relié au point M par une ligne droite.

Le point O, est relié au point N par une ligne droite.

Le point P, point astronomique de Tan Emezadj est relié au point O par une ligne droite.

II) SECTION SUD

(Carte d'Afrique au 1/500.000, type spécial pour les régions sahariennes)

Le point Q, intersection de la ligne joignant le point astronomique précédent au puits comblé d'Aoussedjine et de la piste de Tan Kena à Fort Tarat, est relié au point P par une ligne droite.

À partir de ce point, la frontière suit la piste de Tan Kena à Fort Tarat jusqu'au point R, cette piste étant en territoire français.

Le point R est situé à l'endroit où la piste précédente passe à la pointe Sud d'un escarpement.

Le point S, situé sur l'escarpement qui est immédiatement au Sud de l'Ain El Kebir, est relié au point R par une ligne droite.

Le point T, intersection de la ligne reliant le point S au point astronomique de Tin Khiamine et du parallèle de la Grande Mosquée de Ghat est relié au point S par une ligne droite.

Le Président
de la Délégation Française :
G. BALAY

Le Président
de la Délégation Libyenne :
Ali SAHLI

ابتداءً من هذه النقطة فإن الحدود تتبع الطريق الممتد من تان كينا الى فورت تارات الى أن تصل الى النقطة (ص) ، وتقع هذه الطريق في أراضي فرنسية .
وتقع النقطة (ص) في المكان الذي تمر فيه الطريق المذكورة بالحافة الجنوبية لجرف .
النقطة (ق) الواقعة على الجرف الموجود جنوب العين الكبيرة مباشرة ترتبط بالنقطة (ص) على خط مستقيم .
النقطة (ر) ، التي هي تقاطع الخط الذي يربط بين النقطة (ق) والنقطة الفلكية لتين كيامين وخط العرض المار بجامع غات الكبير ، ترتبط بالنقطة (ق) على خط مستقيم .

علي الساحلي

G. BALAY

- بـ « وان تريجلي » ، ترتبط بالنقطة (د) على خط مستقيم .
 النقطة (و) ، الواقعة على الجهة الشمالية الشرقية لهضبة ، ترتبط بالنقطة (هـ) على خط مستقيم .
 ومن النقطة (و) الى النقطة (ز) ، فان الحدود تتبع غربا خط الطريق (Piste) التي تمر شرق
 أجيلة على بعد كيلو متر واحد .
 والنقطة (ز) تقع على الحافة الجنوبية من مهبط الطيران على بعد كيلو متر واحد غربا خط الطريق
 التي تمر شرق أجيلة .
 ومن النقطة (ز) الى النقطة (ح) فان الحدود تتبع على بعد كيلو متر واحد غربا خط الطريق المار
 شرقي أجيلة .
 وابتداء من النقطة (ح) التي تقع على خط قاع الوادي (Thalweg) المبين على الخريطة ، فان
 المسافة بين الخط المذكور والحدود تنخفض الى مسافة ٩٠٠ كيلومتر ، وذلك الى النقطة (ح١)
 التي تبعد عن النقطة (ح) بمسافة قدرها ٢٠٠ كيلومتر .
 ومن النقطة (ح١) الى النقطة (ط) فان الحدود تتبع على بعد صفر كيلومتر ٩٠٠ متر الى الغرب من
 الطريق المارة شرقي أجيلة .
 وتقع النقطة (ط) ، على بعد صفر كيلو متر ٩٠٠ من خط الطريق المار شرقي أجيلة في النقطة التي
 تتجه منها الطريق ذاتها جنوبا .
 وابتداء من النقطة (ط) فان الحدود تتبع خطا يصل الى بعد كيلو متر واحد شمال حسي المسلان ،
 ثم تدور حول حسي ، وابتداء من النقطة الواقعة على بعد كيلو متر واحد جنوبي الحسي ، تتبع خط
 عرض هذه النقطة الى النقطة (ي) .
 وتحدد النقطة (ي) على أنها تقع على بعد كيلو متر واحد غربا تقاطع خط العرض المذكور وخط
 الطريق المار شرقي اجيليه .
 ومن (ي) الى (ك) فان الحدود تتبع على بعد كيلو متر واحد خط الطريق المار شرقي اجيليه .
 وتقع النقطة (ك) على بعد كيلو متر واحد غربا النقطة (ل) .
 والنقطة (ل) وهي ملتقى الطريقين اللتين تمر احدهما بتين هالوين ، والآخرى بتلماس ، ترتبط
 بالنقطة (ك) على خط مستقيم .
 وابتداء من النقطة (ل) فان الحد وتتبع خط الطريق المار بتلماس علما بأن الطريق ذاتها تقع في
 الاراضي الليبية . وهذا الخط يتصل بالنقطة (م) التي هي تقاطع الطريق المذكور وخط قاع واد
 (Thalweg) .
 النقطة (ن) الواقعة على بروز ترتبط بالنقطة (م) على خط مستقيم .
 وترتبط النقطة (س) بالنقطة (ن) على خط مستقيم .
 أما النقطة (ع) التي هي النقطة الفلكية لتان مزادج فهي ترتبط بالنقطة (س) على خط مستقيم .

(٢) القسم الجنوبي

(خريطة افريقيا قياس ١/٥٠٠٠٠٠٠ ، نوع خاص للاقاليم الصحراوية)

- النقطة (ف) ، التي هي تقاطع الخط الذي يصل النقطة الفلكية السالفة الذكر بيشر أوسيجين المردومة
 والطريق الممتدة من تان كينا الى فورت تارات ، ترتبط بالنقطة (ع) على خط مستقيم .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

طرابلس الغرب في ١٩ ديسمبر ١٩٥٦

تعيين خط الحدود بين غدامس (غارة الحامل) وغات
(خط عرض الجامع الكبير)

- اختارت اللجنة المشتركة الوثائق الآتية لتحديد النقاط الضرورية لتعيين الحدود .
- (أ) خرائط مؤقتة لمنطقة الحدود الجزائرية الليبية ما بين خطي العرض ٢٦ درجة و ٣٠ دقيقة ، و ٣٠ درجة و ١٠ دقائق شمالا ، من ثلاث ورقات متوسط مقياس رسمها ١/٢٠٠,٠٠٠ من وضع المعهد الجغرافي الوطني الفرنسي في سنة ١٩٥٦ على أساس تفسير طبوغرافي لصور فوتوغرافية أخذها من الجو المعهد الجغرافي المذكور في السنوات ١٩٥٣ و ١٩٥٤ و ١٩٥٦ . وهذه الصور التي قياسها المتوسط ١/٥٠,٠٠٠ قد جمعت لتكون تخطيطات فوتوغرافية مع خفض قياسها المتوسط الى واقع ١/١١٠,٠٠٠ .
- (ب) وخرائط افريقيا مقياس رسمها ١/٥٠٠,٠٠٠ (نوع خاص بالأقاليم الصحراوية) على ورقتين نشرها قسم الخدمة الجغرافية للجيش الفرنسي ، احدهما : فورت تارات في سنة ١٩٣٦ ، والأخرى : فورت شارليه في سنة ١٩٣٦ واستكملت في ١٩٤٣ .
- والطريقة التي اتبعت لتعيين الحدود بدون التباس كانت بالرجوع الى الخرائط المؤقتة لمنطقة الحدود الجزائرية الليبية لاثبات النقط والخطوط التي هي المرجع بالنسبة لغارة الحامل الى منطقة هابرتين .
- وابتداء من هذه المنطقة الى حد غات فقد رسمت هذه الخطوط والنقط على الخرائط من مقياس ١/٥٠٠,٠٠٠ .

(١) القسم الشمالي
خرائط مؤقتة لمنطقة الحدود الجزائرية الليبية)

- نقطة الابتداء هي الحد الواقع على غارة الحامل على بعد ١٤ كيلومتر تقريبا جنوب غرب غدامس والمميزة بالرقم / ٢٣٣ في محضر تحديد خط الحدود الفرنسية التركية لسنة ١٩١١ (انظر النسخة المرفقة) .
- النقطة (أ) الواقعة على الحافة الجنوبية لهضبة وعرة ترتبط بنقطة الابتداء بواسطة خط مستقيم .
- النقطة (ب) الواقعة وسط هضبة صغيرة وعرة ترتبط بنقطة (أ) بواسطة خط مستقيم .
- النقطة (ج) الواقعة شمال الضاية (البركة) التي تقع في اقصى الجنوب من بين مجموعة من اربع ترتبط بالنقطة (ب) بواسطة خط مستقيم .
- النقطة (د) الواقعة على بروز ، ترتبط بالنقطة (ج) بواسطة خط مستقيم .
- النقطة (هـ) وهي النقطة الفلكية المسماة على الخريطة المؤقتة لمنطقة الحدود الجزائرية الليبية

*PROCÈS-VERBAL D'ABORNEMENT DE LA FRONTIÈRE FRANCO-TURQUE
EN 1911*

Le 17 février cette réunion a lieu et une longue discussion se développe. Les commissaires de la Tunisie répètent qu'ils ne peuvent refuser l'exécution littérale des termes de la convention mais qu'en raison de la configuration du terrain entre la borne 208 et l'oasis de Mzezzem la meilleure route caravanière de la Tunisie se trouve coupée à 6 km à l'Est de cette oasis ce qui, à leur avis, est contraire à l'esprit de la Convention. À l'appui de leur opinion ils donnent lecture du procès-verbal de la onzième séance de la Conférence de Tripoli. Ils estiment qu'il ressort nettement des paroles de Rechid Bey aussi bien que des déclarations de M. Des Portes de la Fosse, que les plénipotentiaires avaient la volonté d'assurer à la Tunisie une bonne route caravanière, en dehors des sables par conséquent. Si le tracé demandé par les commissaires de la Tunisie avait été admis, la frontière pouvait être marquée à 500 m de l'oasis de Mzezzem.

Les commissaires de la Sublime Porte objectent que la route Sinaoun-Mzezzem-Ghadamès passe elle-même très près des dunes et qu'il est nécessaire de lui conserver toute son indépendance.

Les commissions cependant s'accordent sur l'opportunité de reprendre le bornage à la borne 208 et de lui faire suivre à 2 km de distance la piste Mzezzem-Ghadamès, jusqu'à ce que l'examen du terrain ait fait trouver une solution intermédiaire acceptable pour les délégués des deux gouvernements.

Le même jour on construit la borne 209 (petit modèle) à 800 m au S. O. de la borne 208 et à proximité de la jonction des deux routes Djéniïen-Ghadamès et Sinaoun-Ghadamès.

En raison de l'impossibilité d'élever une construction stable sur les hautes dunes blanches qui dominent au N. E. la Sebkhha Mzezzem, on adopte comme point frontière la plus élevée de ces dunes sur laquelle existe actuellement un signal géodésique en branchages coté 391 ; il est distant de 2.700 m de la borne 209.

La borne 210 (petit modèle) est construite à l'Ouest des dunes et à 4.700 m du signal précité.

Le 18 février, quatre emplacements de bornes sont adoptés sans discussion :

Borne 211 (petit modèle) à 2.100 m au S. O. de la précédente	
Borne 212 (petit modèle) à 5.000 m	d°
Borne 213 (petit modèle) à 1.800 m	d°
Borne 214 (petit modèle) à 1.400 m	d°

Le 20 février on construit encore :

Borne 215 (petit modèle) à 3.700 m au S. O. de la précédente	
Borne 216 (petit modèle) à 3.500 m	d°
Borne 217 (petit modèle) à 2.900 m	d°
Borne 218 (petit modèle) à 3.600 m	d°

Les deux commissions se mettent ensuite d'accord en adoptant pour les bornes suivantes une ligne intermédiaire entre les diverses solutions proposées.

Conformément à l'accord intervenu la veille les commissaires font construire le 21 février les quatre bornes suivantes :

Borne 219 (petit modèle) à 2.100 m. à l'O. de la précédente	
Borne 220 (petit modèle) sur une <i>gara</i> rocheuse à 1.600 m à l'O. de la précédente	
Borne 221 (petit modèle) sur une colline rocheuse à 2.100 m	d°
Borne 222 (petit modèle) dans la <i>Sebkhha</i> à 2.700 m	d°

et deux autres le 23 février :

Borne 223 (petit modèle) à 2.800 m au S. O. de la borne 222 et sur un rocher du bord septentrional de la *Sebkha* située à l'Ouest de Gour El Hattaba

Borne 224 (petit modèle) à 4.400 m à l'O. de la précédente

On admet ensuite que la frontière passera par le sommet d'un gros massif de dunes connu sous le nom de Ghourd Messaouda. Un signal géodésique coté 401 marque actuellement ce sommet distant de 2.300 m de la borne 224.

La borne 225 est construite à 1.500 m à l'Ouest de Ghourd Messaouda.

À partir de ce point l'application au terrain des dispositions de la Conférence de Tripoli ne donne plus lieu à divergences d'opinion, et les 23 et 24 février les emplacements suivants sont adoptés :

Borne 226 (petit modèle) à 1.800 m au S. O. de la précédente

Borne 227 (petit modèle) à 1.500 m d°

Borne 228 (petit modèle) à 2.300 m au S. de la précédente

Borne 229 (petit modèle) à 2.800 m au S. d°

Borne 230 (petit modèle) à 3.100 m au S. d°

Borne 231 (petit modèle) à 1.900 m au S. d°

Borne 232 (petit modèle) à 1.400 m au S. d°

Borne 233 à 2.600 m au S. d°

Cette borne étant située sur un point visible de très loin (colline élevée désigné par les indigènes sous le nom de Garek Hamel) et distant d'environ 13 km de la ville de Ghadamès, les commissaires des deux gouvernements sont d'avis de terminer en ce point le bornage de la frontière et décident de donner à cette dernière borne (n° 233) une hauteur de 2 m 50.

La construction des dernières bornes est terminée le 26 février.

Le 27 février les deux commissions se réunissent à Ghadamès. Le Chef de Bataillon Donau, le Capitaine Meullé Desjardins, le Lieutenant Lecocq expriment au Lieutenant-Colonel Nechat Bey, au Major Djemil Bey, au Vice-Major Suleiman Bey leurs très sincères remerciements pour l'esprit de conciliation qu'ils ont apporté dans le règlement des questions qui donnaient lieu à divergence d'opinion. Le Bornage a pu ainsi se terminer plus tôt que les commissaires de la Tunisie ne l'espéraient. Un seul point reste à régler : L'emplacement de la borne 81, qui a été réservé (procès-verbal du 19 novembre) pour donner aux Cianes la facilité de décombler un vieux puits voisin de celui de Saniet Smeida, précédemment aménagé par le gouvernement tunisien. Les commissaires de la Tunisie rappellent les déclarations inscrites à la séance du 9 janvier à la suite de laquelle toute liberté a été laissée aux Cianes pour continuer leur travail de décomblement. Ils ajoutent avoir appris le 15 février que depuis les constatations faites le 1er janvier à l'expiration du délai prévu, ces indigènes tripolitains n'ont absolument rien fait pour achever le décomblement : celui-ci est resté arrêté à 24 m de profondeur, malgré les facilités à eux données par les autorités tant ottomanes que tunisiennes. Les commissaires de la Tunisie estiment en conséquence qu'ils ne sont plus fondés à proposer à leur gouvernement de prolonger à nouveau la tolérance qui a été accordée aux Cianes depuis trois mois de puiser l'eau à Saniet Smeida pour faciliter les travaux de ces indigènes et ils proposent à leurs collègues ottomans d'adopter pour la borne 81 un emplacement au Sud-Est de Saniet Smeida sur l'alignement des bornes 80 et 82.

Nechat Bey, Djemil Bey et Suleiman Cherket Bey sont également reconnaissants à leurs collègues : le Chef de Bataillon Donau, le Capitaine Meullé Desjardins, le Lieutenant

Lecocq de la bonne volonté qu'ils ont toujours témoignée pendant toute la durée des travaux de bornage heureusement terminés aujourd'hui.

En ce qui concerne le puits de Smeida, les commissaires ottomans regrettent que le décomblement de l'ancien puits par les Cïanes n'ayant pu être achevé avec succès, ils ne soient pas à même de choisir l'emplacement des bornes autour de ce puits.

Ils estiment que cette question pouvant facilement être tranchée par un échange de correspondances entre les deux gouvernements, le choix de l'emplacement de la borne 81 ne comportera aucune difficulté.

Les commissaires de la Tunisie déclarent qu'ils auraient préféré terminer complètement la mission dont ils étaient chargés et construire la borne 81 qui clôturerait entièrement le travail de délimitation. Mais en présence de la nécessité pour leurs collègues ottomans d'attendre la réponse de leur gouvernement à une question qu'ils lui ont soumise, les commissaires de la Tunisie ne peuvent qu'accepter l'ajournement de la pose de la borne 81. Les délais successifs accordés aux Cïanes pour le décomblement du vieux puits de Saniet Smeida étant expirés il en résulte que, jusqu'à la solution à intervenir, le puits de Saniet Smeida aménagé par le gouvernement tunisien, continuera à être soumis entièrement à la surveillance des autorités tunisiennes sans droits d'usage pour les Cïanes.

Le 28 février, le travail de délimitation étant terminé, sauf le choix de l'emplacement de la borne 81, les commissaires des deux gouvernements se réunissent pour clore leurs travaux. Les commissaires de la Tunisie font remarquer que les droits reconnus aux tribus tripolitaines d'abreuver leurs troupeaux aux puits d'Oglet El Himeur, Cheggat Mestoura, Aïn Nakhla et Aïn Ferths situés en territoire tunisien peuvent présenter des inconvénients pour le rétablissement des relations de bon voisinage entre les tribus des deux gouvernements. Le maghzen tunisien, qui reste chargé d'assurer le bon ordre à ces puits agira sans doute avec la plus grande impartialité et les troupeaux des deux pays pourront être abreuvés sur le pied de la plus parfaite égalité. Mais le maghzen ne sera pas toujours présent à chacun de ces puits lorsque des troupeaux tripolitains viendront y boire. Il est à craindre en outre que les troupeaux tripolitains venant à l'abreuvoir s'écartent du puits et cherchent à pâturer en territoire tunisien ce qui leur reste interdit. Ces inconvénients seraient évités si à chacun des quatre points d'eau précités les Tunisiens avaient un puits pour eux seuls et les Tripolitains un autre puits à eux réservé. Aussi les commissaires de la Tunisie demanderont à leur gouvernement et prient leurs collègues ottomans de demander au gouvernement de la Sublime Porte d'envisager une solution qui serait avantageuse aux bonnes relations de voisinage entre les tribus frontalières.

Un moyen assez simple d'obtenir ce résultat désirable consisterait à creuser un puits en territoire tripolitain en face de chacun des quatre points d'eau non aménagés d'Oglet El Himeur, Cheggat Mestoura, Aïn Nakhla, Aïn Ferths. Ce travail serait effectué par les soins du gouvernement tunisien et à mesure qu'un de ces nouveaux puits serait creusé en territoire tripolitain, les droits d'usage dont le puits tunisien correspondant est actuellement grevé se trouveraient annulés.

Les commissaires ottomans prennent acte de cette déclaration de leurs collègues de la Tunisie et s'engagent à faire part à leur gouvernement de ces desiderata.

FAIT en double à Ghadamès le premier mars mil neuf cent onze.

Les Commissaires de la Sublime Porte :

(Signé) NECHAT
(Signé) DJEMIL
(Signé) SULEIMAN

Les Commissaires de la Tunisie :

(Signé) R. DONAU
(Signé) Meullé DESJARDINS
(Signé) LECOCQ

DOCUMENT C

I

LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli d'Afrique, le 19 décembre 1956

Excellence,

Étant donné que le tracé de la frontière algéro-libyenne traverse l'aérodrome situé au Nord-Nord-Est du massif d'Edjele et connu sous le nom de Maison Rouge, il a été convenu que le Gouvernement Libyen donnerait en location au Gouvernement Français, pour une durée de vingt années, contre paiement d'un loyer annuel d'une livre libyenne, une parcelle de terrain à usage exclusif de terrain d'aviation et comprenant :

- 1^o) La partie de la piste d'aviation située en territoire libyen;
- 2^o) Une bande de sécurité de 200 mètres de largeur entourant la surface ci-dessus.

Il est admis que cette location prend date à partir du 10 août 1955.

Il a été convenu également que, pendant la durée de la location, le Gouvernement Libyen n'exercerait sur la parcelle louée au Gouvernement français, aucun contrôle administratif, judiciaire, policier ou douanier, et veillerait à ce qu'aucun édifice susceptible d'entraver la circulation aérienne ne soit érigé à proximité, conformément aux règlements internationaux en vigueur.

Il est entendu que les avions appartenant au Gouvernement Libyen ou utilisés par lui auront la faculté, sous préavis, d'utiliser l'aérodrome d'Edjele-Maison Rouge; les autres avions libyens pourront jouir des mêmes facilités sous réserve d'une autorisation demandée par les autorités libyennes.

Les modalités d'application seront réglées par la voie diplomatique ordinaire.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Libyen sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation Française :

G. BALAY

Son Excellence Monsieur Ali Sahli
Ministre des Affaires Étrangères
Président de la Délégation Libyenne

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU ROYAUME-UNI DE LIBYE

Tripoli d'Afrique, le 19 décembre 1956

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser au nom de Votre Gouvernement la lettre suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Libyen sur ces propositions.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation Libyenne :

Ali SAHLI

Son Excellence Monsieur Georges Balajj
Ambassadeur de France
Président de la Délégation Française

II

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

طرابلس الغرب في ١٩ ديسمبر ١٩٥٦

يا صاحب السعادة ،

لقد استلمت بتاريخ اليوم الرسالة الآتي نصها الموجهة إلينا باسم حكومتكم :

[See letter I — Voir lettre I]

وأتشرف بإبلاغكم موافقة الحكومة الليبية على هذه المقترحات .
وتفضلوا ، يا صاحب السعادة ، بقبول اسمي عبارات التقدير ،

على الساحلي

صاحب السعادة جورج بالاي
سفير فرنسا ورئيس الوفد الفرنسي
طرابلس

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

I

المفوضية الفرنسية
بليبيا

طرابلس في ١٩ ديسمبر ١٩٥٦

بإصاحب السعادة ،

بما أن خط الحدود الجزائرية الليبية تمر بالمطار الكائن شمال شمالشرق مرتفع اجيلة ، والمعروف باسم « ميزون روج » فقد تم الاتفاق على أن توجر الحكومة الليبية الى الحكومة الفرنسية لمدة عشرين سنة مقابل دفع ايجار سنوى قدره جنيه ليبي واحد قطعة أرض يقتصر استعمالها كمهبط للطائرات وتحتوى على : -

(١) جزء مهبط الطائرات والكائن داخل الاراضي الليبية .

(٢) منطقة أمان عرضها ٢٠٠ متر تحيط بالمساحة المذكورة اعلاه .

ومن المتفق عليه أن يكون تاريخ التأجير ساريا اعتبارا من ١٠ اغسطس ١٩٥٥ .

كما تم الاتفاق كذلك على أن الحكومة الليبية لن تمارس طول مدة الايجار أية مراقبة ادارية أو قضائية أو بوليسية أو جمركية على قطعة الارض المؤجرة للحكومة الفرنسية ، كما ستعمل الحكومة الليبية على الا يشيد أى بناء قريب من المنطقة من شأنه أن يعرقل حركة الطيران وذلك وفقا للقوانين الدولية السارية . ومن المتفق عليه أن الطائرات المملوكة للحكومة الليبية أو المستعملة من قبلها ستنتفع من مطار اجيلة « ميزون روج » وذلك باعلان سابق ويجوز للطائرات الليبية الاخرى أن تتمتع بنفس التسهيلات على أن تحصل على اذن تطلبه السلطات الليبية . وتنظم كيفية تطبيق ما تقدم بالطرق الدبلوماسية العادية .

وأكون شاكرا اذا تفضلتم باءاء موافقة الحكومة الليبية على هذه النصوص .

وتفضلوا ، بإصاحب السعادة ، بقبول فائق الاحترام ،

G. BALAY

صاحب السعادة علي الساحلي
وزير الخارجية ورئيس الوفد الليبي
طرابلس

DOCUMENT D

I

LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli d'Afrique, le 19 Décembre 1956

Excellence,

Me référant à l'accord que nous avons signé aujourd'hui, au nom de nos Gouvernements respectifs au sujet de la détermination de la frontière algéro-libyenne entre Ghadamès et Ghat, et me référant également aux conversations qui se sont déroulées entre nous au cours des négociations qui ont précédé la signature dudit accord, j'ai l'honneur de rappeler les bonnes dispositions dont vous avez bien voulu faire montre à l'égard de certains problèmes de communications posés au Gouvernement Français, qui, en vue de faciliter ses liaisons entre la région de Tarat et celle de Tin Alkoum, a l'intention de construire une route reliant entre elles ces deux localités.

Je prends note, en remerciant Votre Excellence, des assurances que la Délégation Libyenne a bien voulu donner à la Délégation Française, assurances selon lesquelles le Gouvernement Libyen laissera construire sur son territoire les tronçons de cette route que la nature du terrain exigerait d'y établir, étant entendu évidemment que ces tronçons resteraient propriété libyenne.

Il est convenu, d'autre part, que les tronçons de la dite route, située en territoire libyen, seront considérés comme route franche, et que les véhicules civils et militaires français pourront y circuler librement, sans être astreints, à l'entrée et à la sortie du territoire libyen comme au cours de leur passage, à une autorisation ou à une notification préalable, ni à un contrôle administratif, militaire, de douane ou de police.

Le Gouvernement Français est prêt à désigner des experts en vue d'élaborer, d'accord avec les experts que désignera le Gouvernement Libyen, les détails d'application de ces dispositions.

Celles-ci devraient notamment prévoir que toutes facilités seraient données en territoire libyen aux entreprises françaises pour la construction et l'entretien de cette route.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Libyen sur les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation Française :

G. BALAY

Son Excellence Monsieur Ali Sahli
Ministre des Affaires Étrangères
Président de la Délégation Libyenne

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU ROYAUME-UNI DE LIBYE

Tripoli d'Afrique, le 19 Décembre 1956

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser au nom de Votre Gouvernement la lettre suivante en date de ce jour :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Libyen sur ces propositions.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation Libyenne :

Ali SAHLI

Son Excellence Monsieur Georges Balay
Ambassadeur de France
Président de la Délégation Française

II

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

طرابلس الغرب في ١٩ ديسمبر ١٩٥٦

يا صاحب السعادة ،

لقد استلمت بتاريخ اليوم الرسالة الآتية نصها الموجهة إلينا باسم حكومتكم :

[See letter I — Voir lettre I]

وأتشرف بإبلاغكم موافقة الحكومة الليبية على هذه المقترحات .
وتفضلوا ، يا صاحب السعادة ، بقبول اسمى عبارات التقدير ،

على الساحلي

صاحب السعادة جورج بالاي
سفير فرنسا ورئيس الوفد الفرنسي
طرابلس

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

I

المفوضية الفرنسية
بليبيا

طرابلس في ١٩ ديسمبر ١٩٥٦

ياصاحب السعادة ،

أشير الى الاتفاق الذي وقعناه اليوم باسم حكومتنا بخصوص تعيين الحدود الجزائرية الليبية بين غدامس وغات ، وأشير كذلك الى الحادثات التي دارت بيننا اثناء المفاوضات التي سبقت التوقيع على الاتفاق المذكور ، أتشرف بأن انوه بالاستعدادات الطيبة التي أبدتها بشأن بعض مشاكل المواصلات التي تواجه الحكومة الفرنسية التي تنوى ، في سبيل تسهيل الربط بين اقليمي تارات وتين الكوم ، انشاء طريق يربط بين هذين الموقعين .

وأخذ علما ، وأنا شاكر لسعادتك ، بتأكيدات الوفد الليبي التي تكرم فأظهرها للوفد الفرنسي ، تلك التأكيدات التي بمقتضاها تسمح الحكومة الليبية بانشاء اقسام من هذا الطريق داخل أراضيها حسب ما تقتضيه طبيعة الارض . ومن المفهوم بطبيعة الحال أن هذه الاقسام من الطريق تبقى ملكية ليبية . ومن ناحية اخرى ، فانه من المتفق عليه أن هذه الاقسام من الطريق المذكورة الواقعة داخل الاراضي الليبية تعتبر طريقا حره (Route Franche) وأن العربات الفرنسية المدنية منها والعسكرية يجوز لها ان تمر عليها بحرية وبدون أن تكون خاضعة لترخيص أو اعلان سابق ، كذلك لا تخضع لمراقبة ادارية ولا عسكرية سواء من الجمارك أو من البوليس ، لا في دخولها الى الاراضي الليبية ولا في خروجها منها وكذلك اثناء مرورها .

والحكومة الفرنسية على استعداد لتعيين خبراء لتهيئة تفاصيل تطبيق هذه الاوضاع بالاتفاق مع الخبراء الذين تعينهم الحكومة الليبية .

وينبغي أن تتضمن هذه الاوضاع توفير التسهيلات الى المؤسسات الفرنسية لانشاء وصيانة هذا الطريق . وأكون شاكرا لو تفضلتم باجراء موافقة الحكومة الليبية على هذه المقترحات وتفضلوا ، ياصاحب السعادة ، بقبول فائق الاحترام ،

G. BALAY

صاحب السعادة علي الساحلي
وزير الخارجية ورئيس الوفد الليبي
طرابلس

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4340. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ TO DELIMIT THE FRANCO-LIBYAN FRONTIER BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF LIBYA. TRIPOLI, 26 DECEMBER 1956

I

LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 26 December 1956

Your Excellency,

Our two Governments having decided to proceed to the delimitation of the Algerian-Libyan frontier between Ghat and Ghadames, as indicated in the Franco-Italian Arrangement of 19 September 1919, a Mixed Commission met to that end at Tripoli under the Chairmanship, on the Libyan side of His Excellency Mr. Ali Sahli, Minister of Foreign Affairs, and on the French side of Mr. Georges Balajj, Ambassador.

The Commission's work resulted in the formulation on 19 September 1956 of conclusions concerning the delimitation of the said frontier which were summarized in the following documents signed or initialled by the Chairman of each delegation :

- A) Preamble,²
- B) Definition of the line between Ghadames (Garet El Hamel) and Ghat (parallel of the Great Mosque)³ with annexed maps,⁴
- C) Letters concerning Edjele airfield,⁵
- D) Letters concerning the road from Tarat to Tin Alkoum.⁶

I have to inform you that I have received full powers to confirm that the French Government is in agreement with the said conclusions, and I should be grateful if you would notify me of the Libyan Government's agreement in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jacques DUMARCAY

To His Excellency the Minister of Foreign Affairs
Tripoli

¹ Came into force on 26 December 1956 by the exchange of the said letters.

² See p. 287 of this volume.

³ See p. 288 of this volume.

⁴ See inserts in a pocket at the end of this volume.

⁵ See p. 293 of this volume.

⁶ See p. 294 of this volume.

II

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 26 December 1956

Your Excellency,

I am in receipt of the letter of today's date which you addressed to me on instructions from your Government and which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Libyan Government is in agreement with the said proposals.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ali SAHLI

His Excellency Mr. Jacques Dumarçay
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
of the French Republic
Tripoli

DOCUMENT A

LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 19 December 1956

DELIMITATION OF THE ALGERIAN-LIBYAN FRONTIER BETWEEN GHAT
AND GHADAMES

The French Government and the Libyan Government having decided by common agreement to proceed to the delimitation of the Algerian-Libyan frontier between Ghat and Ghadames, as indicated in the Franco-Italian Arrangement of 12 September 1919, that task was entrusted to a Mixed Commission which held its meetings at Tripoli.

The Mixed Commission summarized the conclusions which it reached, and in accordance with which the said frontier shall be delimited, in the following documents :

1. Definition of the line between Ghadames (Garet El Hamel) and Ghat (parallel of the Great Mosque) and maps.
2. Letters concerning Edjele airfield.
3. Letters concerning the road from Tarat to Tin Alkoum.

G. BALAY
Chairman of the French Delegation

Ali SAHLI
Chairman of the Libyan Delegation

DOCUMENT B

Tripoli, 19 December 1956

DEFINITION OF THE FRONTIER LINE BETWEEN GHADAMES (GARET EL HAMEL) AND GHAT (PARALLEL OF THE GREAT MOSQUE)

In order to establish the position of the points necessary for the determination of the frontier, the Mixed Commission chose the following documents :

- A) Provisional maps of the Algerian-Libyan frontier zone between parallels 26°30' and 30°10' North, on three sheets¹ drawn to an average scale of 1/200,000, as published in 1956 by the French National Geographic Institute on the basis of a topographical interpretation of aerial photographs taken by the French National Geographic Institute in 1953, 1954 and 1956. Those photographs, on an average scale of 1/50,000, were assembled into photoplans which were reduced to an average scale of 1/100,000.
- B) Maps of Africa on a scale of 1/500,000 (special type for the Saharan regions), on two sheets¹ drawn up by the Geographic Service of the French Army : one, entitled Fort Tarat, published in 1936; the other, entitled Fort Charlet, published in 1936 and completed in 1943.

The method adopted to determine the frontier without ambiguity was to use the provisional maps of the Algerian-Libyan frontier zone for indicating the reference points and lines from Garet Hamel to the Habertene region.

Between that region and Ghat, such points and lines were indicated on the maps drawn to a scale of 1/500,000.

I. NORTHERN SECTION

(Provisional maps of the Algerian-Libyan frontier zone)

The initial point is the frontier mark situated at Garet Hamel, approximately fourteen kilometres south-west of Ghadames, designated No. 233 in the record of the demarcation of the Franco-Turkish frontier in 1911 (see copy annexed hereto).²

Point A, situated on the southern point of an escarpment, is joined to the initial point by a straight line.

Point B, situated in the centre of a small escarpment, is joined to point A by a straight line.

Point C, situated to the north of the southernmost *Daia* of a group of four, is joined to point B by a straight line.

Point D, situated on an outcrop, is joined to point C by a straight line.

Point E, an astronomical point called Ouan Taredjeli on the provisional map of the Algerian-Libyan frontier zone, is joined to point D by a straight line.

Point F, situated on the north-eastern point of an escarpment, is joined to point E by a straight line.

From point F to point G the frontier follows, at a distance of one kilometre to the west, the line representing the track passing to the east of Edjele.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume.

² See p. 290 of this volume.

Point G is situated on the southern border of the landing strip situated one kilometre to the west of the line representing the track passing to the east of Edjele.

From point G to point H the frontier follows, at a distance of one kilometre to the west, the line representing the track passing to the east of Edjele.

Between point H, which is situated on the thalweg line indicated on the map, and point H₁ situated 0.2 kilometres from point H, the distance between the track and the frontier is reduced to 0.9 kilometres.

From point H₁ to point I the frontier follows, at a distance of 0.9 kilometres to the west, the line representing the track passing to the east of Edjele.

Point I is situated at a distance of 0.9 kilometres from the line representing the track passing to the east of Edjele, at the point where the track assumes a southerly direction.

From point I, the frontier follows a line which arrives at a point one kilometre to the north of Hassi El Mislane, rounds the *Hassi* and, from a point situated one kilometre to the south thereof, follows the parallel of that last point to point J.

Point J is defined as being one kilometre west of the intersection of the said parallel and of the line representing the track passing to the east of Edjele.

From point J to point K the frontier follows, at a distance of one kilometre to the west, the line representing the track passing to the east of Edjele.

Point K is situated one kilometre west of point L.

Point L, the junction of two tracks, one passing through Tin Haliouine and the other through Tilmas, is joined to point K by a straight line.

From point L, the frontier follows the line representing the track passing through Tilmas, the track itself being in Libyan territory. That line reaches point M, which is the intersection of the aforesaid track and of a thalweg line.

Point N, situated on a outcrop, is joined to point M by a straight line.

Point O is joined to point N by a straight line.

Point P, which is the astronomical point of Tan Emezadj, is joined to point O by a straight line.

II. SOUTHERN SECTION

(Map of Africa on a scale of 1/500,000; special type for the Saharan regions)

Point Q, which is the intersection of the line joining the aforesaid astronomical point to the filled-in well at Aoussedjine and of the track from Tan Kena to Fort Tarat, is joined to point P by a straight line.

From that point, the frontier follows the track from Tan Kena to Fort Tarat as far as point R, the track itself being in French territory.

Point R is situated at the place where the aforesaid track passes the southern point of an escarpment.

Point S, situated on the escarpment immediately to the south of Ain El Kebir, is joined to point R by a straight line.

Point T, at the intersection of the line joining point S with the astronomical point of Tin Khiamine and of the parallel of the Great Mosque of Ghat, is joined to point S by a straight line.

G. BALAY
Chairman of the French Delegation

Ali SAHLI
Chairman of the Libyan Delegation

RECORD OF THE DEMARCATION OF THE FRANCO-TURKISH FRONTIER
IN 1911

At the meeting held on 17 February a long discussion developed. The Tunisian Commissioners repeated that they could not refuse the literal execution of the terms of the Convention but that, by reason of the configuration of the terrain between frontier mark 208 and Mzezzem Oasis, the best caravan route in Tunisia would be cut at a point six kilometres east of the Oasis; that, in their opinion, seemed contrary to the spirit of the Convention. In support of that view, they cited the minutes of the eleventh meeting of the Tripoli Conference. They thought that it was clear from the words of Reschid Bey and from the statements of Mr. Des Portes de la Fosse that the plenipotentiaries had intended to ensure that Tunisia would possess a good caravan route, i.e. a route outside the sands. If the line proposed by the Tunisian Commissioners had been accepted, the frontier could have been drawn 500 metres from Mzezzem Oasis.

The Commissioners of the Sublime Porte objected that the road Sinaoun-Mzezzem-Ghadames also passed very close to the dunes and that it was necessary to keep it completely free.

The two Commissions agreed, however, that it was advisable to reconsider the demarcation at mark 208 and to make the frontier follow the track from Mzezzem to Ghadames, at a distance of two kilometres, until a survey of the terrain revealed an intermediate solution acceptable to the representatives of both Governments.

On the same day, mark 209 (small model) was erected at a point 800 metres south-west of mark 208 and close to the junction of the Djeniten-Ghadames and Sinaoun-Ghadames roads.

In view of the impossibility of erecting a stable structure on the high white dunes to the north-east of Sebkhâ Mzezzem, it was decided to adopt as a frontier point the highest of those dunes, on which there was an existing geodesic signal, marked elevation 391, that signal being at a distance of 2,700 metres from mark 209.

Mark 210 (small model) was erected to the west of the dunes, at a distance of approximately 4,700 metres from the aforesaid signal.

On 18 February, four frontier mark emplacements were adopted without discussion :

Mark 211 (small model), 2,100 metres south-west of the preceding mark

Mark 212 (small model), 5,000 metres south-west of the preceding mark

Mark 213 (small model), 1,800 metres south-west of the preceding mark

Mark 214 (small model), 1,400 metres south-west of the preceding mark

The following marks were erected on 20 February :

Mark 215 (small model), 3,700 metres south-west of the preceding mark

Mark 216 (small model), 3,500 metres south-west of the preceding mark

Mark 217 (small model), 2,900 metres south-west of the preceding mark

Mark 218 (small model), 3,600 metres south-west of the preceding mark

The two Commissions then agreed to adopt for the next set of marks a line representing a compromise between the various solutions proposed.

On 21 February, in conformity with the agreement reached the preceding day, the Commissioners ordered the erection of the four following marks :

Mark 219 (small model), 2,100 metres west of the preceding mark

Mark 220 (small model), on a rocky *gara*, 1,600 metres west of the preceding mark

Mark 221 (small model), on a rocky hill, 2,100 metres west of the preceding mark
Mark 222 (small model), in the *Sebkha*, 2,700 metres west of the preceding mark

And on 23 February they ordered the erection of the following two further marks :

Mark 223 (small model), 2,800 metres south-west of mark 222, on a rock of the northern edge of the *Sebkha* situated west of Gour el Hattaba
Mark 224 (small model), 4,400 metres west of the preceding mark

It was next agreed that the frontier would pass through the summit of a large massif of dunes known as the Ghourd Messaouda. That summit, lying at a distance of 2,300 metres from mark 224, bore a geodesic signal with marked elevation 401.

Mark 225 was erected 1,500 metres west of Ghourd Messaouda.

Thereafter the on-the-spot application of the provisions of the Tripoli Conference gave rise to no further differences of opinion, and the following emplacements were adopted on 23 and 24 February :

Mark 226 (small model), 1,800 metres south-west of the preceding mark
Mark 227 (small model), 1,500 metres south-west of the preceding mark
Mark 228 (small model), 2,300 metres south of the preceding mark
Mark 229 (small model), 2,800 metres south of the preceding mark
Mark 230 (small model), 3,100 metres south of the preceding mark
Mark 231 (small model), 1,900 metres south of the preceding mark
Mark 232 (small model), 1,400 metres south of the preceding mark
Mark 233, 2,600 metres south of the preceding mark

Since that mark was situated on a point visible from far away (high hill known by the native inhabitants as *Garet Hamel*) and lying at a distance of some thirteen kilometres from the town of Ghadamès, the Commissioners of the two Governments agreed to end the demarcation of the frontier at that point and decided to give that last mark (No. 233) a height of 2m. 50.

The construction of the last marks was completed on 26 February.

On 27 February the two Commissions met at Ghadamès. The *Chef de Bataillon* Donau, Captain Meullé Desjardins and Lieutenant Lecocq expressed their most sincere thanks to Lieutenant-Colonel Nechat Bey, Major Djenil Bey and Vice-Major Suleiman Bey for the spirit of conciliation which they had shown in the settlement of questions which had given rise to divergencies of opinion. It had thus proved possible to complete the demarcation earlier than the Tunisian Commissioners had expected. The sole outstanding point was the emplacement of mark 8I, which had been left open (minutes of 19 November) in order to give an opportunity to the Ciani to clear an old well neighbouring that of Saniet Smeida, formerly maintained by the Tunisian Government. The Tunisian Commissioners recalled the statements recorded in the minutes of the meeting of 9 January, in consequence of which the Ciani were left absolutely free to continue the clearing work. On 15 February, however, it had come to their knowledge that since the findings of 1 January, on the expiry of the stipulated time limit, the Tripolitanian natives in question had done absolutely nothing to complete the clearing and work had been discontinued at a depth of twenty-four metres, despite the facilities extended by both the Ottoman and the Tunisian authorities. The Tunisian Commissioners consequently felt that they would no longer be justified in proposing to their Government a further extension of the permission granted to the Ciani over the past three months to draw water from Saniet Smeida in order to facilitate their work. The Tunisian

Commissioners therefore proposed to their Ottoman colleagues that mark 81 should be placed south-east of Saniet Smeida, on the alignment of marks 80 and 82.

Nechat Bey, Djemil Bey and Suleiman Cherket Bey also thanked their colleagues, *Chef de Bataillon* Donau, Captain Meullé Desjardins and Lieutenant Lecocq for the goodwill they had always displayed during the demarcation work which had been happily concluded that day.

So far as the well of Smeida was concerned, the Ottoman Commissioners regretted that the clearing of the old well by the Ciani had not been successfully completed and that they were accordingly in no position to choose the emplacement of frontier marks in the vicinity of that well.

They thought that, since that question could easily be settled through an exchange of correspondence between the two Governments, the choice of the emplacement for mark 81 would present no difficulty.

The Tunisian Commissioners stated that they would have preferred to complete the whole of the mission with which they had been entrusted and to erect mark 81, thus bringing the work of delimitation to a close. But in view of the fact that their Ottoman colleagues had to await the reply of their Government to a question which they had referred to it, the Tunisian Commissioners naturally agreed that the placing of mark 81 should be deferred. The successive extensions granted to the Ciani for the clearing of the old well at Saniet Smeida having expired, the well at Saniet Smeida which was maintained by the Tunisian Government would remain, until some solution could be found, under the exclusive supervision of the Tunisian authorities, without any right of user being reserved to the Ciani.

On 28 February, with the work of delimitation — except for the choice of the site of mark 81 — completed, the Commissioners of the two Governments met to close their business. The Tunisian Commissioners pointed out that the rights granted to Tripolitanian tribes to water their beasts at the wells of Oglet el Himeur, Cheggat Mestoura, Ain Nakhla and Ain Ferths, which were all situated in Tunisian territory, might hinder the restoration of good-neighbourly relations between the tribes of the two Governments. The Tunisian Makhzan, which was responsible for the maintenance of order at the wells, would doubtless act with the greatest impartiality and it would be possible for the herds of the two countries to be watered on a footing of absolute equality. But the Makhzan would not always be present at each well when the Tripolitanian herds were brought to water. There was also the risk that the Tripolitanian herds brought to water might stray from the well and try to graze on Tunisian territory, which they were forbidden to do. Those difficulties would be eliminated if, at each of the four watering points concerned, the Tunisians had a well for themselves alone and the Tripolitani-ans had another well reserved for them. The Tunisian Commissioners would accordingly ask their Government, and hoped that their Ottoman colleagues would similarly request the Government of the Sublime Porte, to consider a solution conducive to good-neighbourly relations between the frontier tribes.

A fairly simple means of obtaining that desirable result would be to sink a well in Tripolitanian territory opposite each of the four unimproved watering points at Oglet El Himeur, Cheggat Mestoura, Ain Nakhla and Ain Ferths. That work would be carried out by the Tunisian Government and, as soon as any one of those new wells was sunk in Tripolitanian territory, the rights of user currently encumbering the corresponding Tunisian well would come to an end.

The Ottoman Commissioners took note of that statement by their Tunisian colleagues and undertook to inform their Government of those desiderata.

DONE in duplicate at Ghadames on 1 March 1911.

The Commissioners of the Sublime Porte :

(Signed) NECHAT
(Signed) DJEMIL
(Signed) SULEIMAN

The Commissioners of Tunisia :

(Signed) R. DONAU
(Signed) Meullé DESJARDINS
(Signed) LECOCQ

DOCUMENT C

I

LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 19 December 1956

Your Excellency,

Since the Algerian-Libyan frontier line crosses the airfield situated to the north-north-east of the Edjele Massif and known by the name of Maison Rouge, it was agreed that the Libyan Government would lease to the French Government, for a term of twenty years, at an annual rent of £1 Libyan, a parcel of land to be used exclusively as a landing field and comprising :

- (1) The part of the landing strip situated in Libyan territory;
- (2) A security belt 200 metres wide around the area specified hereabove.

It was agreed that the lease should be deemed effective from 10 August 1955.

It was also agreed that, during the life of the lease, the Libyan Government would not exercise over the land let to the French Government any administrative, judicial, police or customs control and would ensure that no structure liable to hinder air traffic was erected in the vicinity, in conformity with the international regulations in force.

It is understood that aircraft belonging to or used by the Libyan Government shall be entitled to use the Edjele-Maison Rouge airfield, subject to prior notice; other Libyan aircraft shall be able to enjoy the same facilities, subject to authorization being requested by the Libyan authorities.

The details of application shall be settled through the ordinary diplomatic channel.

I should be grateful if you would confirm the Libyan Government's agreement to the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

G. BALAYË
Chairman of the French Delegation

His Excellency Mr. Ali Sahli
Minister of Foreign Affairs
Chairman of the Libyan Delegation

II

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 19 December 1956

Your Excellency,

You were good enough to address the following letter to me on behalf of your Government :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Libyan Government is in agreement with these proposals.

I have the honour to be, etc.

Ali SAHLI
Chairman of the Libyan Delegation

His Excellency Mr. Georges Balajj
Ambassador of France
Chairman of the French Delegation

DOCUMENT D

I

LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 19 December 1956

Your Excellency,

With reference to the agreement signed by us today, on behalf of our respective Governments, regarding the determination of the Algerian-Libyan frontier between Ghadames and Ghat, and with reference also the conversations which took place between us during the negotiations which preceded the signing of that agreement, I have the honour to recall the helpful attitude which you kindly displayed with regard to certain communications problems facing the French Government, which proposes, with a view to facilitating its communications between the region of Tarat and that of Tin Alkoun, to construct a road connecting those two places.

In thanking you, I take note of the assurances which the Libyan delegation kindly gave to the French delegation, that the Libyan Government will permit the construction on its territory of the sections of that road which the nature of the terrain may require to pass therethrough, it being naturally understood that those sections would remain Libyan property.

It is also agreed that the sections of that road which may be situated in Libyan territory shall be regarded as a free road, and that French civil and military vehicles shall be entitled to circulate thereon freely, without being subject, either on entering and leaving Libyan territory or in transit, to any previous authorization or notification, or to any administrative, military, customs or police control.

The French Government is prepared to appoint experts to elaborate, in agreement with experts appointed by the Libyan Government, the details of application of these provisions.

These details should provide, in particular, that every facility shall be extended in Libyan territory to French undertakings in the construction and maintenance of the road.

I should be grateful if you would kindly confirm that the Libyan Government is in agreement with the foregoing proposals.

I have the honour to be, etc.

G. BALAÏ
Chairman of the French Delegation

His Excellency Mr. Ali Sahli
Minister of Foreign Affairs
Chairman of the Libyan Delegation

II

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 19 December 1956

Your Excellency,

Your were good enough to address to me on behalf of your Government the following letter of today's date :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Libyan Government is in agreement with these proposals.

I have the honour to be, etc.

Ali SAHLI
Chairman of the Libyan Delegation

His Excellency Mr. Georges Balajj
Ambassador of France
Chairman of the French Delegation

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

 No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL
 SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON,
 ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE

<i>Date of signature</i>		<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>
GHANA	11 April 1958	29 October 1957

In accordance with article XV of the Constitution, the acceptance took effect on 11 April 1958.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 May 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326, and Vol. 257, p. 359.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LON-
DRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE et ADHÉSION

<i>Date de la signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
GHANA II avril 1958	29 octobre 1957

Conformément à l'article XV de la Convention, l'acceptation a pris effet le 11 avril 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 mai 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; et vol. 257, p. 359.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

Nº 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, SOUS SA FORME MODIFIÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

DECLARATION by GHANA

The Netherlands Government received on 3 April 1958 a communication from the Government of Ghana, containing a declaration to the effect that the Government of Ghana, pursuant to an agreement concluded with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,³ considers itself bound henceforth by the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 14 May 1958.

DÉCLARATION du GHANA

Le Gouvernement néerlandais a reçu, le 3 avril 1958, une communication du Gouvernement du Ghana contenant une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement du Ghana, conformément à un accord conclu avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord³, se considère dorénavant lié par la Convention susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 mai 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 355; Vol. 88, p. 426; Vol. 104, p. 342, and Vol. 132, p. 379.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, and Vol. 299, p. 407.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 233.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 355; vol. 88, p. 426; vol. 104, p. 343, et vol. 132, p. 379.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, et vol. 299, p. 407.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 233.

No. 308. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE ONE HAND AND THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG ON THE OTHER HAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 2 A (2) OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 24 SEPTEMBER 1946 REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, PLAN A, SURPLUS PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 OCTOBER 1948¹

N° 308. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS BELGE ET LUXEMBOURGEOIS, D'AUTRE PART, POUR L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2 A (2) DE LA CONVENTION DU 24 SEPTEMBRE 1946 SUR LE RÈGLEMENT DE PRÊT-BAIL, AIDE RÉCIPROQUE, PLAN A, STOCKS EXCÉDENTAIRES ET RÉCLAMATIONS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 8 OCTOBRE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 18 MARCH 1949 AND 6 APRIL 1951³

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 18 MARS 1949 ET 6 AVRIL 1951³

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

I

The American Legation to the Luxembourg Ministry for Foreign Affairs

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Luxembourg

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 9

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Grand Ducal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to Article 13 of the Agreement for the Financing of a Cultural and Educational Program between the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 113, and Vol. 147, p. 154.

² Came into force on 6 April 1951 by the exchange of the said notes.

³ Similar agreement amending article 5, was concluded between the United States of America and Belgium by an exchange of notes of 17 and 29 March 1950. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 154.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 113, et vol. 147, p. 154.

² Entré en vigueur le 6 avril 1951 par l'échange desdites notes.

³ Un accord similaire modifiant l'article 5 a été conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique par un échange de notes des 17 et 29 mars 1950. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 154.

States of America on the one hand and Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on the other hand, signed in Brussels on October 8th, 1948, which provides that the agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the respective governments.

The United States Government is desirous of providing for equal treatment for Belgium and Luxembourg in respect to membership on the Board of Directors of the United States Educational Foundation in Belgium, and wishes to propose the amending of Article 5 in order to raise the present Belgian and Luxembourg membership on the Board of Directors from three to five, thus giving Belgium and Luxembourg equality with the United States in this respect. To achieve this objective it is proposed to replace the present Article 5 with an article which would read as follows :

“The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated the ‘Board’), five of whom shall be citizens of the United States of America, and five of whom shall be citizens of Belgium and Luxembourg. Of the citizens of the United States of America, a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishments in Belgium and Luxembourg. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America in Belgium (hereinafter designated ‘the Chief of Mission’) shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The citizens of the United States of America on the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the citizens of Belgium and Luxembourg on the Board shall be appointed and removed by the Governments of Belgium and Luxembourg.

“The Directors shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Belgium or Luxembourg, expiration of term of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

“The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board.”

If the Ministries of Foreign Affairs and Public Instruction or National Education of Belgium and Luxembourg are in accord with the above amendment, the Legation would appreciate being so informed.

George LYBROOK WEST, Jr.

Luxembourg, March 18, 1949

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 9

[Voir note II]

George LYBROOK WEST, Jr.

Luxembourg, le 18 mars 1949

II

*The Luxembourg Ministry for Foreign
Affairs to the American Legation*

*Le Ministère des affaires étrangères du
Luxembourg à la Légation des États-
Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

14.21.5.

Le Ministère des Affaires Étrangères du Grand-Duché de Luxembourg présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 9 du 18 mars 1949 dont la teneur est la suivante :

« La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère grand-ducal des Affaires Étrangères et a l'honneur de se référer à l'article 13 de l'Accord pour le financement d'un programme culturel et éducatif entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, signé à Bruxelles le 8 octobre 1948, article qui prévoit que l'accord peut être amendé par l'échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements respectifs.

« Le Gouvernement des États-Unis désire que la Belgique et le Luxembourg soient traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne le nombre de membres du Conseil d'Administration de la « United States Educational Foundation in Belgium » et a l'intention de proposer l'amendement de l'article 5 en vue de porter de 3 à 5 le nombre actuel de membres belgo-luxembourgeois du Conseil d'Administration, c'est-à-dire de traiter la Belgique et le Luxembourg sur un pied d'égalité avec les États-Unis sous ce rapport. Pour atteindre cet objectif, la Légation propose que l'article 5 actuel soit remplacé par un article dont la teneur serait la suivante :

« L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront assurées par un Conseil d'Administration composé de dix administrateurs (appelé « Conseil » dans la suite du présent accord) dont cinq seront des citoyens des États-Unis d'Amérique, et les cinq autres des citoyens de la Belgique et du Luxembourg. Parmi les citoyens des États-Unis, trois au moins appartiendront aux services extérieurs des États-Unis existant en Belgique et au Luxembourg. De plus, le membre principal en fonctions de la Mission Diplomatique des États-Unis d'Amérique en Belgique (appelé dans la suite « Chef de Mission ») sera Président d'Honneur du Conseil. Il départagera le Conseil en cas d'égalité de voix et nommera le président du Conseil. Les citoyens des États-Unis, membres du Conseil, seront nommés et démis par le Chef de mission, les citoyens de la Belgique et du Luxembourg, membres du Conseil, seront nommés et démis par les Gouvernements belge et luxembourgeois.

« Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant et leur mandat pourra être renouvelé. Aux vacances résultant de démission, de transfert de résidence en dehors de la Belgique et du Luxembourg, de l'expiration du mandat ou autre raison, il sera pourvu conformément aux dispositions du présent article qui régissent la nomination.

« Les administrateurs exerceront leur mandat sans indemnité, mais la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses occasionnées aux administrateurs par leur présence aux réunions du Conseil. »

« Si les Ministères des Affaires Étrangères et de l'Instruction Publique ou de l'Éducation Nationale de Belgique et du Luxembourg sont d'accord au sujet de l'amendement ci-dessus, il serait agréable à la Légation d'en être informée. »

Le Ministère des Affaires Étrangères est d'accord pour considérer, en conformité de l'article 13 désigné ci-dessus, la note de la Légation, ensemble avec cette réponse, comme constituant un amendement de l'article 5 de l'Accord pour le financement d'un programme culturel et éducatif entre les États-Unis d'Amérique d'une part, et la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948.

Luxembourg, le 6 avril 1951
[SCEAU]

À la Légation des États-Unis d'Amérique
à Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

14.21.5.

The Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 9 of March 18, 1949, which is of the following tenor :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs agrees to consider, pursuant to Article 13 mentioned above, the note of the Legation, together with this reply, as constituting an amendment of Article 5 of the Agreement for the Financing of a Cultural and Educational Program between the United States of America on the one hand and Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on the other hand, signed at Brussels on October 8, 1948.

Luxembourg, April 6, 1951
[SEAL]

The Legation of the United States of America
in Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the Universal Postal Union

Notification received on:

19 May 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

APPLICATION à l'Union postale universelle

Notification reçue le:

19 mai 1958

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ANNEXE VII RÉVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTANCE

Notification received on:

19 May 1958

TUNISIA

ACCEPTATION

Notification reçue le:

19 mai 1958

TUNISIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 351; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334, and Vol. 299.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 344; Vol. 280, p. 348, and Vol. 286, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 298; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334, et vol. 299.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 298; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 344; vol. 280, p. 348, et vol. 286, p. 334.

N° 571. CONVENTION SUR LES ASSURANCES SOCIALES ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 AVRIL 1948¹

ARRANGEMENT² ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À ROME, LE 20 OCTOBRE 1950

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 12 mai 1958.

En application de l'article 33 de la Convention entre l'Italie et la Belgique du 30 avril 1948¹, les administrations compétentes italienne et belge représentées par :

du côté italien: MM. Paolo Cortese, Ministre plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire et Antomo Gentile, Inspecteur général au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, délégués par M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

du côté belge: MM. Léon Watillon, Directeur général au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et Jean Cuvelier, Consul général attaché au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, délégués par M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de la Convention tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales et de la législation belge sur la sécurité sociale.

TITRE I. — APPLICATION DES ARTICLES 3 ET 4 DE LA CONVENTION

SITUATION DES PERSONNES DÉTACHÉES TEMPORAIREMENT D'UN PAYS DANS L'AUTRE

Article 1

Lorsque les travailleurs salariés ou assimilés sont occupés dans le pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement et qu'ils demeurent soumis à la législation en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel en vertu de l'article 3, paragraphe 2 a) de la Convention, les dispositions suivantes sont applicables :

1) l'employeur et les intéressés règlent directement toute question concernant leurs cotisations et prestations de sécurité sociale avec l'Office national de sécurité sociale lorsque ce pays est la Belgique, avec l'organisme qui sera désigné par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale lorsque ce pays est l'Italie;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 305, et vol. 202, p. 322.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1950 par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 571. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND ITALY ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 APRIL 1948¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT² CONTAINING DETAILED MEASURES FOR THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT ROME, ON 20 OCTOBER 1950

Official text: French.

Registered by Italy on 12 May 1958.

In pursuance of the provisions of article 33 of the Convention between Belgium and Italy of 30 April 1948,¹ the competent Italian and Belgian authorities represented by :

In the case of Italy: Mr. Paolo Cortese, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary, and Mr. Antonio Gentile, Inspector-General of the Ministry of Labour and Social Welfare, delegated by the Minister of Labour and Social Welfare,

In the case of Belgium: Mr. Léon Watillon, Director-General of the Ministry of Labour and Social Welfare, and Mr. Jean Cuvelier, Consul-General attached to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade, delegated by the Minister of Labour and Social Welfare,

Have, by joint agreement, prescribed the following rules for the detailed application of the Convention with a view to the co-ordinated application to the nationals of the two countries of the Italian legislation on social insurance and family allowances and the Belgian legislation on social security.

TITLE I. — APPLICATION OF ARTICLES 3 AND 4 OF THE CONVENTION

POSITION OF PERSONS TEMPORARILY TRANSFERRED FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER

Article 1

Where employed persons or persons treated as employed persons are employed in the country which is not that of their normal residence by an undertaking having in the country of such residence an establishment to which those persons normally belong, and where, in accordance with article 3, paragraph 2 (a), of the Convention, those persons remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, the following provisions shall apply :

(1) The employer and the persons concerned shall settle all questions concerning their social security contributions and benefits directly with the National Office of Social Security when this country is Belgium, and with the authority designated by the Minister of Labour and Social Welfare when this country is Italy;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 305, and Vol. 202, p. 322.

² Came into force on 20 October 1950 by signature.

2) les organismes compétents du pays du lieu de travail habituel remettent à chacun des intéressés un certificat dont le modèle est fixé d'un commun accord entre les autorités administratives des deux pays, attestant qu'il reste soumis au régime de sécurité sociale de ce pays;

Ce certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

Lorsqu'un certain nombre de travailleurs quittent en même temps le pays du lieu de travail habituel, afin de travailler ensemble dans l'autre pays et retourner en même temps dans le premier, un seul certificat peut couvrir tous les travailleurs.

SITUATION DES TRAVAILLEURS SALARIÉS OU ASSIMILÉS, RESSORTISSANTS D'UN DES PAYS, OCCUPÉS DANS LES POSTES DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES DE CE PAYS AUPRÈS DE L'AUTRE PAYS

Article 2

Le droit d'option prévu à l'article 4, 2) de la Convention doit s'exercer dans les six mois à compter de la date à laquelle le travailleur est occupé dans le poste diplomatique ou consulaire avec effet à cette même date.

Pour l'exercice du droit d'option, il suffit que le travailleur adresse une demande à l'organisme compétent du pays dont il désire que la législation lui soit appliquée.

Pour les travailleurs occupés dans un poste diplomatique ou consulaire de l'un des pays contractants dans l'autre pays à la date du 1^{er} décembre 1950, le délai court à compter de cette dernière date et l'assujettissement dans le pays choisi prend cours à l'expiration de ce délai.

TITRE II. — DISPOSITIONS COMMUNES À DIFFÉRENTS RISQUES

Article 3

Pour l'ouverture du droit aux prestations, la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous chaque régime et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, s'effectue conformément aux règles suivantes :

1) aux périodes d'assurance et aux périodes reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays s'ajoutent les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes du premier pays;

2) lorsqu'un travailleur bénéficie de prestations à la charge des organismes des deux pays, la règle établie au paragraphe précédent est appliquée séparément dans chaque pays.

Article 4

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont dans chaque pays celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

(2) The competent authorities of the country of the normal place of employment shall furnish each person concerned with a certificate, the form of which shall be established by agreement between the administrative authorities of the two countries, attesting that he remains subject to the social security scheme of that country.

This certificate shall be produced, as necessary, by the representative of the employer in the other country or, if there is no such representative, by the employed person himself.

Where a number of employed persons simultaneously leave the country in which they are normally employed in order to work together in the other country, and then return simultaneously to the former country, a single certificate may cover all such persons.

POSITION OF EMPLOYED PERSONS AND PERSONS TREATED AS EMPLOYED PERSONS, WHO, BEING NATIONALS OF ONE OF THE COUNTRIES, ARE EMPLOYED IN THE DIPLOMATIC OR CONSULAR OFFICES OF THAT COUNTRY IN THE OTHER COUNTRY

Article 2

The option provided in article 4 (2) of the Convention must be exercised within the six months following the date on which the employed person is appointed to the diplomatic or consular office, with effect from the same date.

It shall be sufficient for the employed person, in order to exercise his right of option, to submit an application to the competent authority of the country under whose legislation he wishes to be insured.

For persons employed in one of the contracting countries in a diplomatic or consular office of the other country on 1 December 1950, the period of option shall start on that date, and the legislation of the country chosen shall apply from the end of that period.

TITLE II. — PROVISIONS COMMON TO DIFFERENT RISKS

Article 3

For the purpose of establishing eligibility for benefits, the aggregation of the insurance periods completed under each scheme and the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be effected in accordance with the following rules :

(1) The insurance periods and the periods recognized as equivalent thereto under the legislation of one of the countries shall be aggregated with the periods completed or recognized as equivalent under the legislation of the other country to the extent that such aggregation may be necessary in order to make up, without overlapping the number of insurance periods or periods recognized as equivalent thereto in the first country;

(2) Where an employed person is entitled to benefits from the institutions of both countries, the rule established in the preceding paragraph shall be applied separately in each country.

Article 4

The periods to be taken into consideration as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as so equivalent under the legislation of that country.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois de la législation belge et de la législation italienne, est prise en compte pour la liquidation des prestations par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant la dite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

Lorsqu'une période d'assurance, en application de la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.

Article 5

Lorsque d'après la législation de l'un des deux pays, la pension ou un élément de la pension est calculé en fonction du salaire ou des cotisations versées, cette pension ou cet élément de pension est déterminé à partir des salaires perçus ou des cotisations versées dans ce seul pays.

Article 6

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque les dites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par la dite législation spéciale, les dites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Article 7

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé se rendant d'un pays dans l'autre, doit pour bénéficier des prestations autres que celles de l'assurance-vieillesse, invoquer le bénéfice de la Convention, l'organisme du pays du nouveau lieu de travail auquel les prestations sont demandées est tenu, si le travailleur venant de Belgique lui présente son carnet de membre d'un organisme de l'assurance maladie-invalidité ou si le travailleur venant d'Italie présente le livret personnel des assurances sociales, de s'adresser à l'organisme compétent de l'autre pays, notamment en vue de recueillir les renseignements relatifs aux périodes d'immatriculation des travailleurs.

À cette fin, il se sert d'un document dont le modèle est établi, d'un commun accord entre les autorités administratives des deux pays, sur lequel il porte lui-même les indications connues et qu'il adresse à l'organisme compétent de l'autre pays en vue d'obtenir les renseignements demandés.

TITRE III. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I. — TUBERCULOSE

Section I. — Travailleurs assujettis à la sécurité sociale en Belgique et hospitalisés en Italie

Article 8

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité signale à l'Institut national de la prévoyance sociale les assurés italiens malades susceptibles d'être soignés dans un sanatorium en Italie.

All periods recognized as equivalent to an insurance period both under Belgian and under Italian legislation shall, for the purpose of the payment of benefits, be taken into account by the authorities of the country in which the insured person was last employed before the period in question.

If the insured person was not employed prior to the period in question, such period shall be taken into account by the authorities of the country in which he was employed for the first time.

When an insurance period completed under the legislation of one country coincides with a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into consideration.

Article 5

Where, under the legislation of one country, the pension or a component of the pension is calculated on the basis of the wage or of the contributions paid, such pension or component shall be determined according to the wages received or the contributions paid in that country alone.

Article 6

Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme and the said periods have not established entitlement to the benefits provided for in such scheme, those periods shall be considered valid for the granting of the benefits provided for in the general scheme.

Article 7

Where, in removing from one country to the other, an employed person or a person treated as an employed person must invoke the provisions of the Convention in order to establish his entitlement to benefits other than the old-age benefit, the insurance authority in the country of his new place of employment from which the benefits are claimed shall — if such person comes from Belgium and presents his card of membership in a sickness and invalidity insurance organization, or comes from Italy and presents his personal social insurance book — approach the competent authority of the other country in order, in particular, to obtain information concerning the periods of registration of that person.

For this purpose it shall make use of a document, the form of which shall be established by agreement between the administrative authorities of the two countries and, after entering thereon whatever information is known, shall send the document to the competent authority of the other country in order to obtain the particulars required.

TITLE III. — SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. — TUBERCULOSIS

Section 1. — Employed persons subject to the Belgian social security scheme and hospitalized in Italy

Article 8

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall send the National Institute of Social Welfare the names of Italian insured persons who are sick and are eligible for treatment in a sanatorium in Italy.

Article 9

L'Institut national de la prévoyance sociale effectue l'hospitalisation de l'assuré en sanatorium, dans les trente jours qui suivent la réception de la demande formulée par le malade et transmise, avec l'accord de l'organisme assureur, par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 10

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité paie directement à l'Institut national de la prévoyance sociale, pour le compte et moyennant l'accord de l'organisme assureur belge intéressé, le montant de l'intervention pour hospitalisation en sanatorium, sur la base des barèmes de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, en vigueur en Belgique.

Le versement de l'intervention pour l'hospitalisation en sanatorium s'effectue dans les trente jours qui suivent la réception de deux exemplaires d'une fiche à adresser mensuellement par l'Institut national de la prévoyance sociale au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité transmet, dans les quarante-huit heures de la réception de ces documents, l'un des exemplaires à l'organisme assureur belge intéressé.

Le modèle de cette fiche sera arrêté d'un commun accord, par l'Institut national de la prévoyance sociale et le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

En cas de modification des barèmes belgcs relatifs au montant de l'intervention pour hospitalisation en sanatorium, les nouveaux tarifs ne seront applicables qu'à partir du quatrième mois qui suit celui de leur mise en vigueur en Belgique.

Article 11

L'intervention pour l'hospitalisation en sanatorium à charge de l'organisme assureur belge, cesse dès que l'assuré quitte le sanatorium en Italie.

Aucune intervention n'est consentie par l'organisme assureur belge pour le séjour des assurés dans les centres de cure de convalescence en Italie.

Toutefois, l'indemnité pour incapacité de travail, visée à l'article 12, continue à être payée à l'assuré, aussi longtemps qu'il est inapte au travail dans les conditions fixées par la législation belge.

Article 12

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité verse à l'assuré, par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale, pour le compte et moyennant l'accord de l'organisme assureur belge intéressé, le montant des indemnités dues à l'assuré pour incapacité de travail, conformément aux dispositions de la législation belge.

Ce paiement est effectué dans les trente jours qui suivent la date de la réception de la fiche visée à l'article 10, alinéa 2, à adresser par l'Institut national de la prévoyance sociale au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 9

The National Institute of Social Welfare shall place the insured person in a sanatorium within thirty days of the receipt of the application made by the sick person and transmitted, with the agreement of the insurance authority, by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

Article 10

The contribution due for hospitalization in a sanatorium shall, on the basis of the compulsory sickness and invalidity insurance scales in force in Belgium, be paid by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund direct to the National Institute of Social Welfare on behalf of and by agreement with the Belgian insurance authority concerned.

Payment of the contribution due for hospitalization in a sanatorium shall be effected within thirty days of the receipt of two copies of a form to be sent each month to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund by the National Institute of Social Welfare.

Within forty-eight hours of the receipt of these documents, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall transmit one copy to the Belgian insurance authority concerned.

The model of this form shall be established by agreement between the National Institute of Social Welfare and the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

In the event of changes in the Belgian scales for contributions to the cost of hospitalization in a sanatorium, the new rates shall apply only from the fourth month following that of their entry into force in Belgium.

Article 11

Payment of the contributions chargeable to the Belgian insurance authority for hospitalization in a sanatorium shall cease immediately upon the insured person's leaving the sanatorium in Italy.

No contribution shall be paid by the Belgian insurance authority for the stay of insured persons in convalescent establishments in Italy.

The allowance in respect of incapacity for work referred to in article 12 shall, however, continue to be paid to the insured person for as long as, under the conditions laid down in Belgian legislation, he is unable to work.

Article 12

The amount of the allowances which, as provided in Belgian legislation, are due to the insured person in respect of incapacity for work shall be paid by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to that person through the National Institute of Social Welfare on behalf of and by agreement with the Belgian insurance authority concerned.

Such payment shall be effected within thirty days of the date on which the form referred to in article 10, second paragraph, is received by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund from the National Institute of Social Welfare.

Article 13

Le montant de l'intervention pour soins ambulatoires à un assuré, avant son entrée comme après sa sortie du sanatorium lui est payé, s'il séjourne en Italie, par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, pour le compte et moyennant l'accord de l'organisme assureur belge intéressé, sur la base des barèmes en vigueur en Belgique et dans les conditions de la réglementation belge, pour autant que la fiche visée à l'article 10, alinéa 2, accompagnée des pièces justificatives des soins prescrits, ait été fournie.

Ce paiement s'effectue par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale.

Article 14

L'organisme assureur belge intéressé peut, sur la base des éléments d'appréciation transcrits sur la fiche qu'il reçoit mensuellement, décider que l'assuré est apte à reprendre le travail ou estimer que l'assuré est réadaptable dans une autre profession. Dans ce dernier cas, l'organisme assureur belge adresse au Fonds national d'assurance maladie-invalidité un rapport justifiant son point de vue.

Dans les deux cas, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité charge l'Institut national de la prévoyance sociale de porter la décision à la connaissance de l'assuré et de l'inviter à rentrer en Belgique, ou de prendre les mesures qui s'imposent en vue de la réadaptation sur place.

Les prestations en espèces et en nature visées aux articles 12 et 13 ne sont plus allouées à partir du huitième jour qui suit la date à laquelle l'Institut national de la prévoyance sociale a été informé de la décision par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité; cette mesure sort ses effets à partir du quinzième jour si l'assuré séjourne dans un établissement hospitalier.

Article 15

En cas de contestation au sujet des décisions prises en vertu de l'article 14, entre l'assuré et son organisme assureur belge, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et l'organisme assureur belge intéressé désignent d'un commun accord, un ou plusieurs médecins en Italie, lesquels examinent le malade en présence d'un médecin désigné par l'assuré.

Il est dressé au sujet de cet examen contradictoire, un procès-verbal à envoyer par l'Institut national de la prévoyance sociale, au Fonds national d'assurance maladie-invalidité qui en communique immédiatement une copie, certifiée conforme, à l'organisme assureur belge intéressé.

Si la contestation subsiste après l'examen du malade par les médecins visés au présent article, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, moyennant l'accord de l'organisme assureur belge intéressé et celui de l'assuré, invite l'Institut national de la prévoyance sociale à faire désigner un médecin par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale en Italie, en vue de départager les parties.

Article 13

The amount of the contribution in respect of out-patient treatment furnished to an insured person, both before and after his stay in a sanatorium, shall, if such person remains in Italy, be paid to him by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund on behalf of and by agreement with the Belgian insurance authority concerned, such payment to be made in accordance with the scales in force in Belgium and with the conditions laid down in the Belgian regulations and subject to the furnishing of the form referred to in article 10, second paragraph, and of documents showing that the out-patient treatment was actually provided.

Such payment shall be effected through the National Institute of Social Welfare.

Article 14

The Belgian insurance authority concerned may, on the basis of the data contained in the form submitted to it each month, decide that the insured person is able to resume work or can be rehabilitated for a different occupation. In the latter case, the said authority shall send a report to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund giving the reasons for its opinion.

In both cases, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall request the National Institute of Social Welfare to communicate the decision to the insured person and either invite him to return to Belgium or make provision for his rehabilitation where he is.

Benefits in cash and in kind as provided for in articles 12 and 13 shall cease to be granted on the eighth day following the date on which the National Institute of Social Welfare has been informed of the decision by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, or on the fifteenth day if the insured person is confined to a hospital.

Article 15

In the event of a dispute between the insured person and his Belgian insurance authority with regard to a decision taken under article 14, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and the Belgian insurance authority concerned shall, by joint agreement, designate one or more physicians in Italy, who shall examine the sick person in the presence of a physician designated by him.

A record of the said examination shall be transmitted by the National Institute of Social Welfare to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund which, in turn, shall forward a certified true copy thereof without delay to the Belgian insurance authority concerned.

If the examination of the sick person by the physicians referred to in this article does not serve to resolve the dispute, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall, with the agreement of the Belgian insurance authority concerned and of the insured person, invite the National Institute of Social Welfare to request the Italian Minister of Labour and Social Welfare to appoint a physician to decide between the parties.

*Section II. — Travailleurs assujettis à la sécurité sociale en Italie et hospitalisés en Belgique**Article 16*

L'Institut national de la prévoyance sociale signale au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, les travailleurs malades susceptibles d'être soignés dans un sanatorium en Belgique.

Article 17

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité effectue l'hospitalisation de l'assuré en sanatorium dans les trente jours qui suivent la réception de la demande formulée par le malade et transmise par l'Institut national de la prévoyance sociale.

Article 18

L'Institut national de la prévoyance sociale paie directement au Fonds national d'assurance maladie-invalidité le montant de l'intervention pour hospitalisation en sanatorium sur la base des barèmes en vigueur en Italie pour l'hospitalisation des malades à charge de l'Institut national de la prévoyance sociale.

Le versement de l'intervention pour l'hospitalisation en sanatorium s'effectue dans les trente jours qui suivent la réception des deux exemplaires d'une fiche à adresser mensuellement par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité à l'Institut national de la prévoyance sociale.

Le modèle de cette fiche est arrêté d'un commun accord par l'Institut national de la prévoyance sociale et le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

En cas de modification des barèmes italiens relatifs au montant de l'intervention pour l'hospitalisation en sanatorium, les nouveaux tarifs ne seront applicables qu'à partir du quatrième mois qui suit celui de leur mise en vigueur en Italie.

Article 19

L'intervention pour l'hospitalisation en sanatorium à charge de l'Institut national de la prévoyance sociale cesse dès que l'assuré quitte le sanatorium en Belgique.

Article 20

L'Institut national de la prévoyance sociale verse à l'assuré, par l'intermédiaire du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, le montant des indemnités dues à l'intéressé conformément aux dispositions de la législation italienne sur l'assurance contre la tuberculose.

Ce paiement est effectué dans les trente jours qui suivent la date de la réception de la fiche visée à l'article 18, alinéa 2, à adresser par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 21

Le montant de l'intervention pour soins ambulatoires à un assuré après sa sortie du sanatorium, est payé par l'Institut national de la prévoyance sociale, sur la base des

Section II. — Employed persons subject to the Italian social security scheme and hospitalized in Belgium

Article 16

The National Institute of Social Welfare shall send the National Sickness and Invalidity Insurance Fund the names of employed persons who are sick and are eligible for treatment in a sanatorium in Belgium.

Article 17

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall place the insured person in a sanatorium within thirty days of the receipt of the application made by the sick person and transmitted by the National Institute of Social Welfare.

Article 18

The contribution due for hospitalization in a sanatorium shall, on the basis of the scales in force in Italy for the hospitalization of sick persons at the expense of the National Institute of Social Welfare, be paid by the National Institute of Social Welfare direct to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

Payment of the contribution due for hospitalization in a sanatorium shall be effected within thirty days of the receipt of two copies of a form to be sent each month to the National Institute of Social Welfare by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

The model of this form shall be established by agreement between the National Institute of Social Welfare and the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

In the event of changes in the Italian scales for contributions to the cost of hospitalization in a sanatorium, the new rates shall apply only from the fourth month following that of their entry into force in Italy.

Article 19

Payment of contributions chargeable to the National Institute of Social Welfare for hospitalization in a sanatorium shall cease immediately upon the insured person's leaving the sanatorium in Belgium.

Article 20

The National Institute of Social Welfare shall pay to the insured person, through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, the allowances which are due to him in accordance with the provisions of the Italian legislation respecting insurance against tuberculosis.

Such payment shall be effected within thirty days of the date on which the form referred to in article 18, second paragraph, is received from the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

Article 21

The amount of the contribution in respect of out-patient treatment furnished to an insured person after his stay in a sanatorium shall be paid by the National Institute

barèmes en vigueur en Italie et dans les conditions de la réglementation italienne, pour autant que la fiche visée à l'article 18, alinéa 2, accompagnée des pièces justificatives des soins prescrits, ait été fournie.

Ce paiement s'effectue par l'intermédiaire du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 22

L'Institut national de la prévoyance sociale peut, sur la base des éléments d'appréciation transcrits sur la fiche qu'il reçoit mensuellement, décider que le travailleur a perdu le droit aux prestations en espèces et en nature. Dans ce cas, l'Institut national de la prévoyance sociale invite le Fonds national d'assurance maladie-invalidité à prendre les mesures qui s'imposent.

Les prestations en espèces et en nature visées aux articles 20 et 21, ne sont plus allouées à partir du huitième jour qui suit la date à laquelle le Fonds national d'assurance maladie-invalidité a été informé de la décision par l'Institut national de la prévoyance sociale. Cette mesure sort ses effets à partir du 15^e jour si l'assuré séjourne dans un établissement hospitalier.

Article 23

En cas de contestation au sujet des décisions prises en vertu de l'article 22, entre l'assuré et l'Institut national de la prévoyance sociale, le dit Institut désigne un ou plusieurs médecins en Belgique, lesquels examinent le malade en présence d'un médecin désigné par l'assuré.

Il est dressé, au sujet de cet examen contradictoire, un procès-verbal à envoyer par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité à l'Institut national de la prévoyance sociale.

Si la contestation subsiste après examen du malade par les médecins visés au présent article, l'Institut national de la prévoyance sociale invite, d'accord avec l'assuré, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité à faire désigner un médecin par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale de Belgique, en vue de départager les parties.

CHAPITRE II. — AUTRES MALADIES

Article 24

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et l'Institut national d'assurance contre les maladies se signalent mutuellement les malades autres que ceux visés au chapitre I, lesquels, compte tenu des nécessités d'ordre médical ou social, sont autorisés à transférer leur résidence d'un pays dans l'autre.

Article 25

Les assurés visés au présent chapitre conservent leurs droits aux prestations en espèces et en nature prévues par la législation du pays de l'ancien lieu de travail, aussi longtemps que les organismes débiteurs de ces prestations maintiennent à ces assurés l'autorisation de séjourner dans le nouveau pays de résidence.

of Social Welfare in accordance with the scales in force in Italy and with the conditions laid down in the Italian regulations and on condition that the form referred to in article 18, second paragraph, has been furnished, together with documents showing that the out-patient treatment was actually provided.

Such payment shall be effected through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

Article 22

The National Institute of Social Welfare may, on the basis of the data contained in the form submitted to it each month, decide that the employed person has ceased to be entitled to benefits in cash and in kind. In such case, the National Institute of Social Welfare shall request the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to take what action is required.

Benefits in cash and in kind as provided for in articles 20 and 21 shall cease to be granted on the eighth day following the date on which the National Sickness and Invalidity Insurance Fund has been informed of the decision by the National Institute of Social Welfare. This measure shall take effect on the fifteenth day of the insured person is confined to a hospital.

Article 23

In the event of a dispute between the insured person and the National Institute of Social Welfare with regard to a decision taken under article 22, the said Institute shall designate one or more physicians in Belgium, who shall examine the sick person in the presence of a physician designated by him.

A record of the said examination shall be transmitted by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to the National Institute of Social Welfare.

If the examination of the sick person by the physicians referred to in this article does not serve to resolve the dispute, the National Institute of Social Welfare shall, with the agreement of the insured person, invite the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to request the Belgian Minister of Labour and Social Welfare to appoint a physician to decide between the parties.

CHAPTER II. — OTHER DISEASES

Article 24

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund and the National Sickness Insurance Institute shall send each other the names of sick persons other than those referred to in chapter I who, on medical or social grounds, have been authorized to transfer their residence from one country to the other.

Article 25

The insured persons referred to in this chapter shall retain their right to the benefits in cash and in kind provided for in the legislation of the country of their former place of work for as long as the authorities liable for the said benefits continue to authorize such persons to remain in the new country of residence.

Article 26

Le paiement des prestations en espèces est effectué dans le pays de résidence par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité ou par l'Institut national d'assurance contre les maladies, selon le cas, conformément aux dispositions prévues aux articles 12 et 20.

Le remboursement des prestations en nature est effectué par les mêmes organismes conformément aux dispositions prévues aux articles 13 et 21.

Article 27

Les organismes assureurs débiteurs des prestations peuvent sur la base des éléments d'appréciation transcrits sur la fiche qu'ils reçoivent mensuellement, décider que l'assuré est apte à reprendre le travail ou estimer que l'assuré est réadaptable dans une autre profession. Dans ce dernier cas, l'organisme débiteur belge adresse au Fonds national d'assurance maladie-invalidité un rapport justifiant son point de vue.

Dans les deux cas, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et l'Institut national d'assurance contre les maladies sont chargés de porter la décision à la connaissance de l'assuré et de l'inviter à revenir dans le pays de l'ancien lieu de travail ou de prendre les mesures qui s'imposent en vue de la réadaptation sur place.

Les prestations, tant en espèces qu'en nature, ne sont plus allouées à partir du huitième jour qui suit la date à laquelle le Fonds national d'assurance maladie-invalidité ou l'Institut national d'assurance contre les maladies, selon le cas, ont été informés de cette décision; cette mesure sort ses effets à partir du quinzième jour, si l'assuré séjourne dans un établissement hospitalier.

Article 28

En cas de contestation au sujet d'une décision prise en vertu de l'article 27 entre l'assuré et l'organisme assureur débiteur de prestations, la procédure visée aux articles 15 et 23, est applicable.

CHAPITRE III. — MATERNITÉ

Article 29

Dans le cas prévu au dernier alinéa de l'article 7 de la Convention, les prestations en espèces sont réglées directement à la bénéficiaire par l'organisme débiteur et déterminées suivant sa propre législation.

Les prestations en nature sont payées par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays. Elles sont remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays dans la limite des charges qu'aurait entraînée l'application de la législation de ce dernier pays. Ce remboursement s'effectue, en Belgique, par l'intermédiaire du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, en Italie, par l'intermédiaire de l'Institut national d'assurance contre les maladies.

Pour l'application de l'article 7 de la Convention et du présent article, les prestations attribuées en vertu de la législation italienne en cas d'accouchement dystocique sont regardées comme des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

Article 26

The payment of benefits in cash shall be effected in the country of residence by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund or, as the case may be, by the National Sickness Insurance Institute, in accordance with the provisions of articles 12 and 20.

The reimbursement of benefits in kind shall be effected by the same authorities in accordance with the provisions of articles 13 and 21.

Article 27

The insurance authorities liable for benefits may on the basis of the data contained in the form submitted to them each month, decide that the insured person is able to resume work or can be rehabilitated for a different occupation. In the latter case, the Belgian authority so liable shall send a report to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund giving the reasons for its opinion.

In both cases, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and the National Sickness Insurance Institute shall be required to communicate the decision to the insured person and either invite him to return to the country of his former place of work or make provision for his rehabilitation where he is.

The benefits, both in cash and in kind, shall cease to be granted on the eighth day following the date on which the National Sickness and Invalidity Insurance Fund or, as the case may be, the National Sickness Insurance Institute, has been informed of the decision, or on the fifteenth day if the insured person is confined to a hospital.

Article 28

In the event of a dispute between the insured person and the insurance authority liable for benefits with regard to a decision taken under article 27, the procedure provided for in articles 15 and 23 shall apply.

CHAPTER III. — MATERNITY

Article 29

In a case as referred to in the last paragraph of article 7 of the Convention, cash benefits shall be paid directly to the beneficiary by the authority liable for benefits and shall be determined in accordance with its own legislation.

Benefits in kind shall be granted by the authority of the country of residence in accordance with the legislation of that country. The cost of such benefits shall be reimbursed by the corresponding authority of the other country within the limit of the obligations which would have resulted from the application of the legislation of that country. Such reimbursement shall be effected, in Belgium, through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and, in Italy, through the National Sickness Insurance Institute.

For the purposes of article 7 of the Convention and of this article, benefits granted under Italian legislation for difficult child-birth shall be regarded as sickness and invalidity insurance benefits.

En cas de doute sur la date présumée de la conception, celle-ci est supposée avoir eu lieu dans le pays où l'intéressée résidait le 270^e jour avant l'accouchement.

CHAPITRE IV. — PRESTATIONS AU DÉCÈS

Article 30

Le paiement des indemnités funéraires dues en application de l'article 8 de la Convention aux assurés italiens domiciliés en Belgique et aux assurés belges domiciliés en Italie, peut s'effectuer à l'intervention du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, d'une part, et de l'Institut national d'assurance contre les maladies, d'autre part, sur présentation d'un dossier dont les éléments sont arrêtés d'un commun accord par les organismes compétents belge et italien.

La date de la réception du dossier est prise en considération pour l'application de l'article 32 de la Convention. Les organismes cités au premier alinéa du présent article se communiquent mutuellement les formulaires nécessaires à l'introduction des demandes.

CHAPITRE V. — ASSURANCE-INVALIDITÉ

A. Prémés invalides

Assurés susceptibles d'être reconnus invalides conformément à la législation belge et autorisés à séjourner en Italie

Article 31

Les assurés bénéficiaires d'une prestation d'invalidité pour lesquels un délai de révision a été fixé par le Conseil médical de l'invalidité, peuvent être autorisés par leur organisme assureur belge à retourner en Italie pour une ou plusieurs périodes déterminées, chacune de ces périodes ne pouvant toutefois dépasser la durée du délai de révision.

L'Institut national d'assurance contre les maladies transmet mensuellement, à cet effet, au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, en double exemplaire, une fiche dont le modèle est arrêté, d'un commun accord, par les deux organismes dont il s'agit, un exemplaire de cette fiche est communiqué par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité à l'organisme assureur belge intéressé.

Article 32

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité verse à l'assuré, par l'intermédiaire de l'Institut national d'assurance contre les maladies, pour le compte et moyennant l'accord de l'organisme assureur belge intéressé, le montant de l'indemnité d'invalidité due à l'assuré conformément aux dispositions de la législation belge.

Ce paiement est subordonné à la condition que la fiche visée à l'article 31 ait été fournie et est effectué dans les trente jours qui suivent la date de la réception de la dite fiche.

Article 33

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité peut, à la demande de l'organisme assureur belge débiteur de prestations en espèces ou de sa propre initiative, sur la base des

In the event of doubt as to the presumed date of conception, conception shall be deemed to have taken place in the country in which the person concerned was residing on the 270th day preceding confinement.

CHAPTER IV. — DEATH BENEFITS

Article 30

Payment of the funeral allowances provided for in article 8 of the Convention may be made, in the case of Italian insured persons resident in Belgium, through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and, in the case of Belgian insured persons resident in Italy, through the National Sickness Insurance Institute, subject in both cases to the presentation of a file the contents of which shall be determined by agreement between the competent Belgian and Italian authorities.

The date of receipt of the said file shall be taken into consideration for the purposes of article 32 of the Convention. The authorities referred to in the first paragraph of the present article shall send each other the forms necessary for the submission of claims.

CHAPTER V. — INVALIDITY INSURANCE

A. *Disabled persons (provisional status)*

Insured persons eligible in accordance with Belgian legislation for recognition as disabled persons and authorized to remain in Italy

Article 31

Insured persons in receipt of an invalidity benefit subject to review after an interval determined by the Medical Council on Invalidity may be authorized by their Belgian insurance authority to return to Italy for one or more fixed periods, none of which, however, may exceed the length of the interval between reviews.

In this connexion, a form, the model of which shall be established by agreement between the two authorities concerned, shall be transmitted each month in duplicate by the National Sickness Insurance Institute to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, one copy of which shall be forwarded by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to the Belgian insurance authority concerned.

Article 32

The amount of the invalidity allowance due to the insured person in accordance with the provisions of Belgian legislation shall be paid by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to that person through the National Sickness Insurance Institute, on behalf of and by agreement with the Belgian insurance authority concerned.

Such payment shall be conditional upon the dispatch of the form referred to in article 31 and shall be effected within thirty days of the date of receipt of that form.

Article 33

At the request of the Belgian insurance authority liable for benefits in cash, or upon its own initiative, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund may, on the

éléments d'appréciation résultant de la fiche visée à l'article 31, décider que le présumé invalide est apte à reprendre le travail, ou estimer qu'il est réadaptable dans une autre profession.

Dans les deux cas, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité charge l'Institut national d'assurance contre les maladies de porter la décision à la connaissance de l'assuré et de l'inviter à rentrer en Belgique, ou de prendre les mesures qui s'imposent en vue de la réadaptation sur place.

Le paiement de l'indemnité est suspendu à partir du 8^e jour qui suit la date à laquelle l'Institut National d'assurance contre les maladies a été invité à renvoyer l'assuré en Belgique.

Article 34

Le remboursement des prestations en nature est effectué en Italie par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité à l'intervention de l'Institut National d'assurance contre les maladies, conformément aux dispositions prévues à l'article 13.

Article 35

L'organisme assureur belge débiteur de prestations en nature peut, sur la base des éléments d'appréciation transcrits sur la fiche qu'il reçoit mensuellement, décider que l'assuré est apte à reprendre le travail ou estimer que l'assuré est réadaptable dans une autre profession. Dans ce dernier cas, l'organisme assureur belge adresse au Fonds national d'assurance maladie-invalidité un rapport justifiant son point de vue.

Dans les deux cas, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité charge l'Institut national d'assurance contre les maladies de porter la décision à la connaissance de l'assuré et de l'inviter à rentrer en Belgique, ou de prendre les mesures qui s'imposent en vue de la réadaptation sur place.

Les prestations, tant en espèces qu'en nature, ne sont plus allouées à partir du 8^e jour qui suit la date à laquelle le Fonds national d'assurance maladie-invalidité a informé l'Institut national d'assurance contre les maladies de la décision dont il s'agit; cette mesure sort ses effets à partir du 1^{er} jour si l'assuré séjourne dans un établissement hospitalier.

Article 36

En cas de contestation au sujet des décisions prises en vertu de l'article 35, entre l'assuré et son organisme assureur belge, ou le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, ces derniers désignent, d'un commun accord, un ou plusieurs médecins en Italie lesquels examinent le présumé invalide en présence d'un médecin désigné par celui-ci.

Il est dressé au sujet de cet examen contradictoire un procès-verbal à envoyer par l'Institut national d'assurance contre les maladies au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, qui en communique immédiatement une copie, certifiée conforme, à l'organisme assureur belge intéressé.

Si la contestation subsiste après l'examen du présumé invalide par les médecins visés à l'alinéa premier du présent article, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, moyennant l'accord de l'organisme assureur belge intéressé et celui de l'assuré, invite l'Institut national d'assurance contre les maladies à faire désigner un médecin par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale en Italie, en vue de départager les parties.

basis of the data contained in the form referred to in article 31, decide that a disabled person (provisional status) is able to resume work or can be rehabilitated for a different occupation.

In both cases, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall request the National Sickness Insurance Institute to communicate the decision to the insured person and either invite him to return to Belgium or make provision for his rehabilitation where he is.

Payment of the benefit shall be suspended from the eighth day following the date on which the National Sickness Insurance Institute has been requested to send the insured person back to Belgium.

Article 34

The reimbursement of benefits in kind shall be effected in Italy by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund through the National Sickness Insurance Institute in accordance with the provisions of article 13.

Article 35

The Belgian insurance authority liable for benefits in kind may on the basis of the data contained in the form submitted to it each month decide that the insured person is able to resume work or can be rehabilitated for a different occupation. In the latter case, the said authority shall send a report to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund giving the reasons for its opinion.

In both cases, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall request the National Sickness Insurance Institute to communicate the decision to the insured person and either invite him to return to Belgium or make provision for his rehabilitation where he is.

The benefits, both in cash and in kind, shall cease to be granted on the eighth day following the date on which the National Sickness and Invalidity Insurance Fund has informed the National Sickness Insurance Institute of the decision in question, or on the first day if the insured person is confined to a hospital.

Article 36

In the event of a dispute between the insured person and his Belgian insurance authority or the National Sickness and Invalidity Insurance Fund with regard to a decision taken under article 35, the said authority and Fund shall by joint agreement designate one or more physicians in Italy, who shall examine the disabled person in the presence of a physician designated by him.

A record of the said examination shall be transmitted by the National Sickness Insurance Institute to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, which, in turn, shall forward a certified true copy thereof without delay to the Belgian insurance authority concerned.

If the examination of the disabled person by the physicians referred to in the first paragraph of this article does not serve to resolve the dispute, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall, with the agreement of the Belgian insurance authority concerned and of the insured person, invite the National Sickness Insurance Institute to request the Italian Minister of Labour and Social Welfare to appoint a physician to decide between the parties.

*B. Invalides définitifs**Article 37*

La présentation de la demande dans un pays vaut présentation dans l'autre. L'organisme qui a reçu en premier lieu la demande en donne communication à l'organisme correspondant de l'autre pays, en mentionnant la date de la présentation et tous les éléments de la dite demande.

Article 38

Pour évaluer le degré d'invalidité, les organismes de chaque pays tiennent compte des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les organismes de l'autre pays. Les dits organismes conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 39

Les pensions ou indemnités d'invalidité sont payées directement par les organismes débiteurs aux ressortissants italiens ou belges qui résident dans l'autre pays.

Article 40

Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires d'indemnités d'invalidité belges, résidant en Italie, est effectué par l'Institut national de la prévoyance sociale, au moyen de ses services locaux.

Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de pensions d'invalidité italiennes, résidant en Belgique, est effectué par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 41

Pour l'application de l'article précédent l'Institut national de la prévoyance sociale ou l'organisme belge compétent font procéder respectivement par leurs médecins experts, aux examens médicaux permettant d'apprécier le taux d'invalidité de l'intéressé en vue d'une suspension ou d'une suppression de la pension ou indemnité d'invalidité ou du reclassement dans une autre catégorie de pension ou d'indemnité.

Les résultats de ces examens sont communiqués le cas échéant, à l'organisme débiteur auquel il appartient de prendre toute décision.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 42

Si par application de l'article 14, paragraphe 3, 2^e alinéa, de la Convention, l'intéressé fait appel aux prestations d'invalidité à charge de l'organisme compétent du pays où il était assujéti précédemment, il ne bénéficie des dites prestations :

1) qu'après avoir épuisé ses droits aux prestations de maladie conformément à la législation où la maladie est constatée;

B. *Disabled persons (definitive status)*

Article 37

The submission of a claim in one country shall be equivalent to its submission in the other. The authority which first receives a claim shall communicate it to the corresponding authority of the other country, stating the date on which it was submitted and all necessary information concerning it.

Article 38

In assessing the degree of invalidity, the authorities of each country shall take into account the medical findings and the administrative information obtained by the authorities of the other country. They shall, however, retain the right to require the person concerned to be examined by a physician of their choice.

Article 39

Invalidity pensions or benefits shall be paid directly by the authorities liable therefor to the Italian or Belgian nationals residing in the other country.

Article 40

The administrative and medical supervision of recipients of Belgian invalidity benefits residing in Italy shall be carried out by the National Institute of Social Welfare through its local offices.

The administrative and medical supervision of recipients of Italian invalidity pensions residing in Belgium shall be carried out by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

Article 41

For the purposes of the preceding article, the National Institute of Social Welfare or the competent Belgian authority shall arrange for their respective medical experts to undertake medical examinations which will enable them to assess the degree of invalidity of the person concerned with a view to the suspension or withdrawal of the invalidity pension or benefit or to reclassification in a different pension or benefit category.

The results of these examinations shall, where appropriate, be communicated to the authority liable for the pension or benefit so that that authority may take the necessary decision.

SPECIAL PROVISIONS

Article 42

If, by virtue of article 14, paragraph 3, second sub-paragraph, of the Convention, the person concerned claims invalidity benefits from the competent authority of the country where he was previously insured, his entitlement to such benefits shall be subject to the following conditions :

(1) The exhaustion of his rights to sickness benefits under the legislation of the country where the sickness was reported;

2) que s'il n'y a pas de solution de continuité entre la fin de la période d'assujettissement à la législation du pays de l'ancien lieu de travail et le début de la période d'assujettissement à la législation du pays où la maladie a été constatée, compte tenu des périodes assimilées à des périodes d'assujettissement par la législation de l'un et de l'autre pays.

L'Institut national de la prévoyance sociale, d'une part, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, d'autre part, communiquent mutuellement tous renseignements au sujet des assurés visés au paragraphe premier du présent article; ces renseignements sont fournis dans le courant des trois premiers mois d'incapacité de travail.

CHAPITRE VI. — SITUATION DES TRAVAILLEURS SÉJOURNANT EN ITALIE PENDANT UNE PÉRIODE AU COURS DE LAQUELLE ILS CONSERVENT LE DROIT AUX AVANTAGES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Article 43

Le travailleur qui séjourne en Italie pendant une période au cours de laquelle il conserve le droit aux avantages de la sécurité sociale, a droit pour lui-même aux prestations en nature de l'assurance maladie à la condition qu'il s'adresse aux médecins agréés par l'Institut national d'assurance contre les maladies.

Pour justifier de son droit à charge de la législation belge, il produit à l'Institut national d'assurance contre les maladies l'autorisation de séjour qu'il a réclamée à son organisme assureur avant son départ de Belgique. Cette autorisation mentionne la date à laquelle prend fin la période admise.

Les soins prêtés sont remboursés sur justification à l'Institut national d'assurance contre les maladies par l'intermédiaire du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 44

Le travailleur qui tombe malade en Italie, et dont l'incapacité de travail se prolonge au-delà de la période visée à l'article 43, a droit aux prestations de l'assurance maladie-invalidité, à la condition qu'il fasse parvenir à l'office provincial de l'Institut national d'assurance contre les maladies un certificat médical d'incapacité de travail portant indication de son adresse en Italie et de son organisme assureur en Belgique.

Dans les huit jours qui suivent la date de la réception du certificat par le dit office, cet organisme fait procéder à un contrôle médical du malade par un de ses médecins experts dont les constatations accompagnées du certificat médical sont envoyées immédiatement au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 45

Dans les 48 heures de la réception par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité des documents dont il est question à l'article 44, le dit organisme les transmet à l'organisme assureur intéressé auquel il appartient de décider si le travailleur doit regagner la Belgique ou s'il est autorisé à se soigner en Italie.

Dans le premier cas, les prestations sont éventuellement réglées au travailleur dès son retour en Belgique.

(2) The absence of any gap between the end of the period of insurance under the legislation of the country of the former place of work and the beginning of the period of insurance under the legislation of the country where the sickness was reported, account being taken of periods treated as periods of insurance under the legislation of either country.

The National Institute of Social Welfare, on the one hand, and the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, on the other, shall send each other full information concerning the insured persons referred to in the first paragraph of this article; this information shall be supplied in the course of the first three months of incapacity for work.

CHAPTER VI. — POSITION OF EMPLOYED PERSONS REMAINING IN ITALY FOR A PERIOD DURING WHICH THEY RETAIN THEIR RIGHT TO SOCIAL SECURITY BENEFITS

Article 43

An employed person remaining in Italy for a period during which he retains his right to social security benefits shall personally be entitled to sickness insurance benefits in kind on condition that he applies to physicians approved by the National Sickness Insurance Institute.

In support of his claim to benefits under Belgian legislation he shall present to the National Sickness Insurance Institute the residence permit accorded him by his insurance authority before his departure from Belgium. This permit shall mention the date on which the authorized period ends.

The cost of the treatment given shall be reimbursed to the National Sickness Insurance Institute through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund upon presentation of the supporting documents.

Article 44

An employed person falling ill in Italy whose incapacity for work extends beyond the period referred to in article 43 shall be entitled to sickness and invalidity insurance benefits on condition that he furnishes the provincial office of the National Sickness Insurance Institute with a medical certificate attesting to his incapacity for work and indicating his address in Italy and his insurance authority in Belgium.

Within eight days after the said office receives the certificate, it shall arrange for a medical examination of the sick person by one of its medical experts, whose findings, accompanied by the medical certificate, shall be sent forthwith to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

Article 45

Within forty-eight hours after the National Sickness and Invalidity Insurance Fund receives the documents referred to in article 44, it shall transmit them to the insurance authority concerned, whose responsibility it shall be to decide whether the employed person is to return to Belgium or shall be authorized to seek treatment in Italy.

In the first case, benefits shall, where appropriate, be paid to the employed person immediately upon his return to Belgium.

Dans le second cas, l'organisme assureur belge indique la durée du séjour autorisé.

La décision de l'organisme assureur est communiquée dans le plus bref délai à l'Institut national d'assurance contre les maladies par l'intermédiaire du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 46

Dans le cas où le travailleur doit regagner la Belgique et pour autant que son incapacité de travail ait été confirmée par le médecin expert dont il est question à l'article 44, les prestations en nature sont néanmoins remboursées dans les conditions fixées à l'article 43, jusqu'à la date à laquelle l'Institut national d'assurance contre les maladies a été avisé de la décision de l'organisme assureur intéressé.

Dans le cas où le travailleur est autorisé à se soigner en Italie les dispositions prévues aux chapitres I ou II sont d'application.

S'il y a contestation au sujet de la décision prise par l'organisme assureur en vertu de l'article 45, la procédure visée à l'article 15 est applicable.

CHAPITRE VII. — CONTRÔLE ADMINISTRATIF EN MATIÈRE D'ASSURANCE MALADIE-INVALIDITÉ

Article 47

Les vérifications d'ordre administratif et, notamment, celles concernant le travail des invalides sont effectuées :

en Belgique : par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité;

en Italie : par l'Institut national de la prévoyance sociale ou par l'Institut national d'assurance contre les maladies, selon le cas.

Ces vérifications comportent notamment des constatations régulières au sujet de la situation de l'invalidé.

Article 48

Les organismes italiens sont tenus d'exiger annuellement des intéressés, une attestation par laquelle ils certifient sur l'honneur n'avoir exercé aucun travail au cours de l'année précédente.

Si l'intéressé a exercé un travail salarié au cours de la période dont il s'agit, l'organisme italien examine sa situation en vue de déterminer si l'intéressé réunissait les conditions requises par la législation italienne pour bénéficier éventuellement des prestations de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité.

Les organismes italiens communiquent au Fonds national d'assurance maladie-invalidité la période pour laquelle les conditions d'octroi des prestations ont été remplies.

Article 49

Les organismes assureurs belges sont tenus d'exiger annuellement des intéressés une attestation par laquelle ils certifient sur l'honneur n'avoir exercé aucun travail salarié au cours de l'année précédente.

In the second case, the Belgian insurance authority shall indicate the length of stay authorized.

The decision of the insurance authority shall be communicated to the National Sickness Insurance Institute through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund without delay.

Article 46

Where, in the case of an employed person required to return to Belgium, his incapacity for work has been confirmed by the medical expert referred to in article 44, the cost of the benefits in kind shall nevertheless be reimbursed in accordance with the provisions of article 43 up to the date on which the National Sickness Insurance Institute is notified of the decision of the insurance authority concerned.

In cases where an employed person is authorized to receive treatment in Italy, the provisions of chapter I or II shall apply.

In the event of any dispute regarding the decision taken by the insurance authority under article 45, the procedure set forth in article 15 shall apply.

CHAPTER VII. — ADMINISTRATIVE CONTROL IN CONNEXION WITH SICKNESS AND INVALIDITY INSURANCE

Article 47

Administrative control, particularly with regard to work performed by disabled persons, shall be effected :

In Belgium, by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund;

In Italy, by the National Institute of Social Welfare or, as the case may be, the National Sickness Insurance Institute.

Such control shall specifically include periodic checks on the situation of the disabled persons concerned.

Article 48

The Italian authorities shall each year require from the persons concerned an affidavit that they have not performed any work during the preceding year.

If any such person has been gainfully employed during the period in question, the Italian authorities shall review his situation in order to determine whether he has fulfilled the conditions prescribed by Italian legislation for entitlement to sickness or invalidity benefits under the compulsory insurance system.

The Italian authorities shall notify the National Sickness and Invalidity Insurance Fund of the period during which the conditions for entitlement to the said benefits have been fulfilled.

Article 49

The Belgian insurance authorities shall each year require from the persons concerned an affidavit that they have not been gainfully employed during the preceding year.

Si l'intéressé a exercé un travail salarié au cours de la période dont il s'agit, l'organisme assureur belge examine sa situation en vue de déterminer si l'intéressé réunissait les conditions requises par la législation belge pour bénéficier éventuellement des prestations de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité.

Dans tous les cas, l'organisme assureur belge avise le Fonds national d'assurance maladie-invalidité de cette situation, en indiquant la période pour laquelle les conditions d'octroi des prestations ont été remplies.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité communique ces renseignements à l'organisme italien compétent.

Article 50

Les résultats des vérifications d'ordre administratif sont communiqués à l'organisme italien compétent, d'une part, au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, d'autre part.

Il appartient aux organismes débiteurs de prendre en vue de ces résultats, toute décision.

Article 51

En cas de reprise du travail en Belgique par le bénéficiaire d'une pension d'invalidité italienne, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité adresse un rapport à l'Institut national de la prévoyance sociale, en lui indiquant la nature du travail effectué et le montant des gains du travailleur intéressé au cours du trimestre écoulé, en donnant la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartient l'assuré, dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que l'avis du Conseil médical de l'invalidité sur l'état de la maladie invalidante.

Article 52

En cas de reprise du travail par le bénéficiaire de l'indemnité d'invalidité belge, l'organisme italien compétent adresse un rapport au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, en lui indiquant la nature du travail effectué et le montant des gains du travailleur intéressé au cours du trimestre écoulé, en donnant la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartient l'intéressé, dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que l'avis du médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité communique le dossier à l'organisme assureur belge qui fait examiner la situation de l'intéressé conformément aux dispositions de la législation belge. Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité notifie la décision intervenue à l'organisme italien intéressé.

Article 53

Si l'invalide au sens de la législation belge est titulaire, en Italie, d'une pension d'invalidité résultant d'une loi ou d'un règlement public, ou d'une pension accordée à certains agents par les pouvoirs publics à la fin d'une carrière réduite, l'organisme italien compétent l'indique au Fonds national d'assurance maladie-invalidité en précisant la

If any such person has been gainfully employed during the period in question, the Belgian insurance authority shall review his situation in order to determine whether he has fulfilled the conditions prescribed by Belgian legislation for entitlement to sickness or invalidity benefits under the compulsory insurance system.

In all cases, the Belgian insurance authority shall notify the National Sickness and Invalidity Insurance Fund of the said situation and shall indicate the period during which the conditions for entitlement to the said benefits have been fulfilled.

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall transmit this information to the appropriate Italian authority.

Article 50

The results of the checks carried out as a function of administrative control shall be communicated on the one hand to the competent Italian authority and, on the other, to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

The authorities liable for benefits shall take the necessary decisions in the light of the said results.

Article 51

In the event of a person in receipt of an Italian invalidity pension resuming work in Belgium, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall send a report to the National Institute of Social Welfare stating the nature of the work performed and the amount of the earnings derived therefrom by the said person during the previous quarter, and indicating the normal wages received in the same region by a worker in the type of occupation in which the insured person was active before being disabled, and giving the opinion of the Medical Council on Invalidity regarding the state of the disabling disease.

Article 52

In the event of a person in receipt of a Belgian invalidity benefit resuming work, the appropriate Italian authority shall send a report to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund stating the nature of the work performed and the amount of the earnings derived therefrom by the said person during the previous quarter, and indicating the normal wages received in the same region by a worker in the type of occupation in which the person concerned was active before being disabled, and giving the opinion of the medical expert on the state of health of the person concerned.

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall send the file to the Belgian insurance authority, which shall examine the situation of the person concerned in accordance with the provisions of Belgian legislation. The decision arrived at shall be notified by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to the Italian authority concerned.

Article 53

If a person who under Belgian legislation is regarded as disabled is the recipient, in Italy, of an invalidity pension granted under a law or government regulation, or of a pension granted by the Government to certain civil servants at the end of a shortened career, the competent Italian authority shall convey this information to the National

nature de l'affection ayant donné lieu à la pension, le taux annuel de celle-ci, ainsi que la dénomination de l'institution débitrice italienne.

Article 54

Lorsqu'après suspension ou suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, un assuré recouvre, par application de l'article 18 de la Convention, son droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, tout en résidant dans le pays autre que le pays débiteur des prestations, l'organisme italien compétent et le Fonds national d'assurance maladie-invalidité s'adressent mutuellement tous renseignements utiles en vue de la reprise des paiements; ces renseignements sont fournis au moyen d'un formulaire dont le modèle est arrêté, d'un commun accord, entre les organismes compétents.

Article 55

Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des bénéficiaires, des enquêtes administratives ou médicales, de même que les frais d'administration généralement quelconques rendus nécessaires pour l'exercice du contrôle, sont supportés en Belgique par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité pour les invalides résidant en Italie, en Italie par les organismes italiens compétents pour les invalides résidant en Belgique.

Ces frais sont établis par l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Toutefois, des accords ultérieurs pourront prévoir d'autres modalités de règlement et notamment des remboursements forfaitaires.

Article 56

Conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention, les autorités et organismes de sécurité sociale s'informent mutuellement des accidents survenant sur leur territoire et impliquant la responsabilité d'un tiers lorsque celle-ci est de nature à provoquer le recouvrement des prestations accordées au titre de l'assurance maladie-invalidité.

CHAPITRE VIII. — ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 57

La scolarité requise pour le maintien, dans les limites de la loi, des allocations familiales en faveur d'adolescents qui poursuivent leurs études au-delà de l'âge auquel prend fin l'obligation scolaire, est constatée par la production d'un certificat scolaire suivant le modèle établi d'un commun accord par les autorités administratives compétentes italienne et belge, transmis à l'organisme chargé de payer les allocations familiales par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale en Italie ou de la Caisse nationale pour allocations familiales en Belgique, qui garantissent que l'établissement d'enseignement en cause répond aux conditions requises par la législation du pays débiteur.

Sickness and Invalidity Insurance Fund and shall specify the nature of the condition which gave rise to the pension, the annual rate of the pension and the name of the Italian institution liable for payment.

Article 54

Where, after the suspension or discontinuance of an invalidity pension or benefit, the insured person, by virtue of article 18 of the Convention, again becomes entitled to such pension or benefit while still residing in the country other than the country liable for payment, the competent Italian authority and the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall send each other all information that is relevant to the resumption of payments; this information shall be furnished on a form the model of which shall be established by agreement between the competent authorities.

Article 55

Costs connected with medical examinations, observations, travel by physicians and beneficiaries, and administrative or medical inquiries and any general administrative costs which may be necessary for the purposes of supervision shall be borne in Belgium by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund in the case of disabled persons residing in Italy, and in Italy, by the competent Italian authorities in the case of disabled persons residing in Belgium.

The said costs shall be established by the creditor authority according to its scale and shall be reimbursed by the authority liable for payment upon presentation of a detailed statement of the expenses incurred.

Other arrangements for settlement, including flat-rate reimbursements may, however, be provided for in subsequent agreements.

Article 56

In accordance with the provisions of article 29 of the Convention, the social security authorities of the two countries shall inform each other of accidents occurring in their territory which involve third-party liability and which may thus provide grounds for the recovery of sickness and invalidity insurance benefits.

CHAPTER VIII. — FAMILY ALLOWANCES

Article 57

Proof of attendance at school as required for the maintenance, within the limits of the law, of family allowances for adolescents who continue their studies beyond the age at which compulsory schooling ends shall be furnished by means of an educational certificate, the form of which shall be established by agreement between the competent Italian and Belgian administrative authorities, the said certificate to be sent to the authority liable for the payment of family allowances and to be transmitted through the National Institute of Social Welfare in Italy or the National Family Allowances Fund in Belgium, which shall guarantee that the educational establishment in question meets the conditions laid down in the legislation of the country from which the benefits are due.

Article 58

Pour la détermination du droit aux allocations familiales dues à raison de l'état physique ou mental des enfants bénéficiaires :

1) l'autorité qui en Italie a qualité pour constater si cet état rend l'enfant incapable d'exercer une profession quelconque y compris celle de domestique, est l'Institut national de la prévoyance sociale;

2) l'autorité qui en Belgique a qualité pour constater si l'enfant se trouve dans l'impossibilité absolue et permanente d'exercer une activité lucrative, est le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Le constat de l'incapacité est établi par les organismes compétents italien et belge d'après les exigences de la réglementation du pays débiteur des allocations familiales.

En vue de permettre l'instruction des demandes, les organismes se communiquent les formulaires en usage dans leur pays, que leurs médecins respectifs remplissent conformément aux critères de la législation de l'autre pays.

L'organisme débiteur se réserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix.

CHAPITRE IX. — ASSURANCE VIEILLESSE-SURVIE

*Section 1. — Introduction des demandes**Article 59*

L'assuré qui sollicite le bénéfice d'une pension de vieillesse par totalisation des périodes d'assurance en vertu de l'article 9 de la Convention adresse sa demande, dans les formes et délais de la législation du pays de sa résidence, à l'organisme ou à l'autorité compétente d'après ladite législation.

En Italie l'organisme compétent est l'Institut national de la prévoyance sociale. A défaut d'organisme belge compétent, la demande est adressée au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles.

L'assuré devra préciser autant que possible dans le formulaire de demande le ou les organismes d'assurance vieillesse de l'autre pays auprès desquels il a été assuré.

La date d'introduction de la demande de prestations est celle prévue par la législation du pays de résidence.

Les demandes présentées auprès d'une autorité ou organisme de l'autre pays sont considérées comme valables; cette dernière autorité ou ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, les demandes à l'organisme compétent de l'autre pays, en lui faisant connaître la date à laquelle elles ont été introduites.

La demande en révision dont il est question à l'article 40, paragraphe 5 de la Convention doit être introduite dans la forme prévue ci-dessus. Cette demande sort ses effets à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle est introduite; toutefois si elle est formulée avant le 1^{er} juillet 1951, la date de prise de cours est le 1^{er} octobre 1949.

Article 58

In the determination of entitlement to family allowances due by reason of the physical or mental state of a beneficiary child :

(1) The Italian authority responsible for ascertaining whether this state renders the child incapable of pursuing any occupation whatever, including that of domestic servant, shall be the National Institute of Social Welfare;

(2) The Belgian authority responsible for ascertaining whether the child is absolutely and permanently incapable of pursuing any gainful occupation shall be the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

A certified statement concerning such incapacity shall be drawn up by the competent Italian and Belgian authorities in accordance with the requirements of the regulations of the country liable for the payment of the family allowances.

To facilitate the filing of claims, the authorities of the two countries shall send each other the forms in use in their respective countries, and these forms shall be completed by the physicians of each country in accordance with the criteria of the legislation of the other country.

The authority liable for payment shall nevertheless retain the right to have the beneficiary examined by a physician of its choice.

CHAPTER IX. — OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

*Section 1. — Submission of claims**Article 59*

An insured person who claims entitlement to an old-age pension through the aggregation of insurance periods in accordance with article 9 of the Convention shall submit his claim, in the form and within the time specified by the legislation of his country of residence, to the authority which is competent under that legislation.

In Italy the competent authority shall be the National Institute of Social Welfare. In the absence of any competent Belgian authority the claim shall be submitted to the Minister of Labour and Social Welfare at Brussels.

In his claim the insured person shall specify, to the best of his ability, the old-age insurance authority or authorities with which he has been insured in the other country.

The date for the submission of a claim to benefits shall be that laid down in the legislation of the country of residence.

A claim submitted to an authority of the other country shall be considered valid and shall, together with particulars of the date on which it was submitted, be transmitted by that authority without delay to the competent authority of the other country.

An application for review as provided in article 40, paragraph 5, of the Convention must be submitted in the manner described above. Such application shall take effect on the first day of the month following the month in which it is submitted, provided that if it is submitted before 1 July 1951, the effective date shall be 1 October 1949.

*Section 2. — Instruction des demandes de pension**Article 60*

Pour l'instruction des demandes de pension par totalisation des périodes d'assurance, les organismes compétents italiens et belges utilisent un formulaire d'un modèle spécial arrêté, d'un commun accord, entre les autorités administratives compétentes.

Ce formulaire comporte notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance.

La transmission de ce formulaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

Article 61

L'autorité ou l'organisme qui, en premier lieu, a reçu la demande de pension, en donne au plus tôt communication à l'autorité ou à l'organisme correspondant de l'autre pays et, faute de la connaître pour la Belgique, au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

Cette communication s'effectue par la transmission en double exemplaire du formulaire prévu à l'article 60 contenant tous les renseignements éventuellement utiles.

Dès que l'autorité ou l'organisme qui reçoit ce formulaire a instruit la demande en ce qui le concerne, un des exemplaires du formulaire contenant l'indication de tous les renseignements éventuellement utiles est renvoyé à l'autorité ou organisme qui a reçu en premier lieu la demande, en même temps que la notification, d'une part, de la décision prise par application de l'article 9 de la Convention et, d'autre part, de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice dudit article 9.

En possession du formulaire et des renseignements prévus à l'alinéa précédent, l'autorité ou organisme du pays qui, en premier lieu, a reçu la demande de pension, instruit cette demande en ce qui le concerne et notifie à l'autorité ou organisme de l'autre pays, d'une part, la décision prise par application de l'article 9 de la Convention, et d'autre part, la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice dudit article 9.

Article 62

En application de l'article 9 de la Convention, l'autorité ou l'organisme compétent de chaque pays vérifie, pour son propre compte, selon les règles de sa législation nationale, en tenant compte des dispositions des articles 3 à 6, si le requérant peut effectivement faire valoir son droit à la pension et établit, selon sa législation, la nature des droits ouverts à l'intéressé.

Lorsqu'il est fait application de la règle tracée par l'article 3-1^o :

1) l'organisme italien tient compte des années d'assurance et assimilées valables au regard de la législation belge, à concurrence pour chaque année d'assurance;

- a) de cinquante-deux cotisations hebdomadaires s'il s'agit d'ouvriers;
- b) de douze cotisations mensuelles s'il s'agit d'employés.

*Section 2. — Investigation of pension claims**Article 60*

In investigating a pension claim involving aggregated insurance periods, the competent Italian and Belgian authorities shall use a special form, the model of which shall be established by agreement between the competent administrative authorities.

The form shall include, in particular, the essential data regarding the claimant's civil status and a statement and summary of the insurance periods.

The transmission of the said form to the authorities of the other country shall take the place of the transmission of supporting documents.

Article 61

The authority which first receives the pension claim shall communicate it as soon as possible to the corresponding authority of the other country or, in the case of Belgium, to the Ministry of Labour and Social Welfare if the authority in question is not known.

Such communication shall be effected through the transmission, in duplicate, of the form prescribed in article 60, such form to include all information which may be relevant.

As soon as the authority receiving this form has investigated those aspects of the claim with which it is concerned, it shall return one copy of the form — entering thereon all information which may be relevant — to the authority which first received the claim, and shall, at the same time, notify that authority of the decision taken in pursuance of article 9 of the Convention and also of the benefit to which the person concerned would be entitled if he should waive his rights under the said article 9.

Upon receipt of the form and the information referred to in the preceding paragraph, the authority of the country in which the pension claims was first submitted shall investigate those aspects of the claim with which it is concerned and shall then notify the authority of the other country of the decision taken in pursuance of article 9 of the Convention and also of the benefit to which the person concerned would be entitled if he should waive his rights under the said article 9.

Article 62

In pursuance of article 9 of the Convention and of articles 3 to 6 of this Administrative Arrangement, the competent authority of each country, acting on its own behalf, shall ascertain whether, in accordance with the legislation of that country, the claimant has actually become entitled to pension benefits and, if so, shall determine the nature of those benefits.

Where the rule set forth in article 3 (1) is applied :

(1) The Italian authority shall take into account the insurance years and years equivalent thereto under Belgian legislation within the following limits for each insurance year :

- (a) Fifty-two weekly contributions in the case of wage-earners;
- (b) Twelve monthly contributions in the case of salaried employees.

2) l'autorité belge compte autant d'années d'assurance qu'il y a de fois 52 cotisations hebdomadaires s'il s'agit d'ouvriers ou 12 cotisations mensuelles s'il s'agit d'employés, dans le nombre total de cotisations valables au regard de la législation italienne et versées pendant les périodes visées à l'article 3-1^o. Si le reste de l'opération excède la moitié des nombres ci-dessus, il est compté une année d'assurance supplémentaire.

Par « année d'assurance », il y a lieu d'entendre la période de douze mois qui suit le mois anniversaire de naissance.

Article 63

En principe lorsque la pension comprend des éléments fixes, ceux-ci sont réduits au prorata des périodes valables ou assimilées par rapport à la période totale retenue.

Lorsque la pension comprend des éléments calculés au prorata des périodes d'assurance ou du montant total des cotisations perçues dans le pays, ces éléments ne subissent aucune réduction.

Article 64

L'autorité ou organisme qui, en premier lieu, a reçu la demande de pension, notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les autorités ou organismes compétents des deux pays, en ce qui concerne les prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation à la dite Convention.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur :

- 1) les voies de recours prévues par chacune des législations;
- 2) la possibilité, pour l'intéressé, de faire connaître dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 9 de la Convention.

L'autorité ou organisme qui, en premier lieu, a reçu la demande de pension, fait connaître à l'autorité ou organisme compétent de l'autre pays :

- 1) la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- 2) si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 9 de la Convention ou y renonce.

Section 3. — Paiement des pensions

Article 65

Les organismes italiens débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant en Belgique et aux échéances prévues par la législation italienne, les prestations qui leur sont dues.

Les organismes belges débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant en Italie et aux échéances prévues par la législation belge, les prestations qui leur sont dues.

Article 66

L'Institut national de la prévoyance sociale est chargé de veiller à ce que les bénéficiaires qui ont obtenu, en exécution de l'article 9 de la Convention, tout ou partie de la

(2) The Belgian authority shall count as one insurance year each fifty-two weekly contributions in the case of a wage-earner and each twelve monthly contribution in the case of a salaried employee out of the total number of contributions valid under Italian legislation and paid during the periods referred to in article 3 (1). If, after the insurance years have thus been computed, the number of contributions left over is more than twenty-six or six, as the case may be, the number of insurance years should be increased by one.

The term "insurance year" means the period of twelve months following the birthday month.

Article 63

Where a pension includes fixed components, these shall, as a rule, be reduced in the same ratio as that borne by the number of valid periods or periods regarded as such to the total period under consideration.

Where a pension includes components calculated in direct ratio to the number of insurance periods or the total amount of contributions paid in the country concerned, those components shall not be subject to any reduction.

Article 64

The authority which first received the pension claim shall notify the claimant, by registered letter, of all the decisions taken by the competent authorities of the two countries with regard to benefits calculated in accordance with the provisions of the Convention, and shall indicate, for his information, the benefits to which he would be entitled if he should waive his rights under the Convention.

The said notice shall set forth :

- (1) The procedure for appeal prescribed by the legislation of the two countries;
- (2) The fact that the claimant may, within a period of fifteen clear days, give notice of his intention to renounce his rights under article 9 of the Convention.

The authority which first received the pension claim shall inform the competent authority of the other country :

- (1) Of the date on which the notice was sent to the claimant;
- (2) Whether the claimant is availing himself of, or is renouncing his rights under article 9 of the Convention.

Section 3. — Payment of pensions

Article 65

The Italian authorities liable for benefits shall pay such benefits direct to beneficiaries residing in Belgium, within the time-limits specified under Italian legislation.

The Belgian authorities liable for benefits shall pay such benefits direct to beneficiaries residing in Italy, within the time-limits specified under Belgian legislation.

Article 66

The National Institute of Social Welfare shall ensure that beneficiaries residing in Italy who, in pursuance of article 9 of the Convention and as provided in Belgian legisla-

majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, et du complément de pension de vieillesse ou de survie, prévus par la législation belge, et qui résident en Italie, respectent l'engagement de cesser toute activité professionnelle autre que le travail occasionnel défini ci-après.

L'engagement concerne le bénéficiaire et éventuellement son conjoint et il vise tout travail salarié autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur occupant habituellement de la main-d'œuvre salariée ainsi que l'exercice d'une profession libérale ou l'exercice, même par personne interposée, d'une activité artisanale, commerciale, industrielle ou agricole.

L'engagement n'exclut pas le droit d'exécuter par intermittence, de menus travaux pour le compte et au domicile de particuliers, ni de collaborer aux travaux de la moisson, pour autant, dans l'un comme dans l'autre cas, que la durée de l'occupation ne dépasse pas:

a) une période ininterrompue de six jours ouvrables au service d'une même personne;

b) au cours d'un même trimestre civil, un total de dix-huit jours ouvrables au service d'une ou de plusieurs personnes.

La Caisse nationale des majorations de rentes de vieillesse et de veuves et des allocations d'orphelins, à Bruxelles, fait connaître à l'Institut national de la prévoyance sociale les noms et adresses des bénéficiaires qui ont souscrit l'engagement dont il est question ci-dessus.

Article 67

Les bénéficiaires qui ont souscrit l'engagement défini à l'article 66 sont tenus d'aviser au préalable l'Institut national de la prévoyance sociale :

a) du travail occasionnel qu'ils comptent effectuer dans les limites prévues par l'engagement;

b) de leur intention de reprendre une activité professionnelle incompatible avec l'engagement.

Dans ce dernier cas, les bénéficiaires ne peuvent donner suite à leur intention qu'après autorisation de cet organisme et à la condition de renoncer au bénéfice des prestations pendant la durée de leur occupation.

L'Institut national de la prévoyance sociale avise immédiatement de sa décision le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale de Belgique.

Section 4. — Exercice du droit d'option

Article 68

La renonciation au bénéfice des dispositions de l'article 9 de la Convention prévue par l'article II, paragraphe 1^{er} de ladite Convention, doit être notifiée personnellement par le demandeur par lettre datée et signée, recommandée, adressée à l'organisme ou à l'autorité qui lui a notifié les décisions conformément à l'article 64.

Section 5. — Pensions des survivants

Article 69

Les dispositions qui précèdent relatives à l'assurance vieillesse sont applicables à l'assurance survie.

tion have, without an investigation into means, been granted all or part of an old-age pension increment and have obtained all or part of an old-age or survivors' pension supplement respect their undertaking to desist from all regular employment apart from occasional work as defined below.

Such undertaking shall affect the beneficiary and his spouse, if any, and shall apply to all paid work — other than occasional work — done for an employer who habitually employs paid labour, to the pursuit of a profession and to the exercise, even through an intermediary, of any handicraft or any commercial, industrial or agricultural activity.

The undertaking shall not apply to occasional light work performed for individuals in their homes, nor to help in the harvest, on condition in both cases that the duration of employment does not exceed :

(a) An uninterrupted period of six working days in the service of the same person;

(b) A total of eighteen working days in the service of one or more persons during the same quarter.

The National Fund for Old-Age and Widows' Pension Increments and Children's Allowances, at Brussels, shall inform the National Institute of Social Welfare of the names and addresses of beneficiaries who have entered into the undertaking referred to above.

Article 67

Any beneficiary who has entered into the undertaking referred to in article 66 shall be required to give prior notice to the National Institute of Social Welfare concerning :

(a) Any occasional work he intends to perform within the limits prescribed by the undertaking;

(b) Any intention to resume regular employment incompatible with the undertaking.

In the latter case, he may carry out his intention only with the authorization of the said authority and on condition that he renounces his right to benefits during the period that he is engaged in such employment.

The National Institute of Social Welfare shall forthwith inform the Belgian Ministry of Labour and Social Welfare of its decision.

Section 4. — Exercise of the right of option

Article 68

Where the benefit of the provisions of article 9 of the Convention is renounced as provided in article II, paragraph 1, of the Convention, the claimant, in a dated and signed registered letter, shall personally so inform the authority by which, as provided in article 64, he was notified of the various decisions.

Section 5. — Survivors' pensions

Article 69

The foregoing articles concerning old-age insurance shall also apply to survivors' insurance.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 70

Les frais relatifs au paiement des pensions, frais bancaires, frais des offices des changes ou autres peuvent être récupérés à charge des bénéficiaires par les organismes chargés du paiement, dans les conditions fixées par l'autorité administrative dont relèvent ces organismes.

Article 71

Les rapports médicaux transmis aux organismes belges par l'Institut national de la prévoyance sociale sont accompagnés de leur traduction en français.

Article 72

Le présent arrangement sera modifié et complété par des dispositions particulières, dès que l'accord technique prévu à l'article 9 paragraphe 2 de la Convention aura été conclu.

FAIT en double exemplaire à Rome, le 20 octobre 1950.

Pour l'Italie :
Paolo CORTESE
Antonio GENTILE

Pour la Belgique :
Léon WATILLON
Jean CUVELIER

TITLE IV. — MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 70

Costs connected with the payment of pensions, bank charges, currency exchange expenses and other costs may be recovered from the beneficiaries by the authorities liable for payment, in accordance with the conditions established by the administrative authority to which such authorities are responsible.

Article 71

The medical reports transmitted to the Belgian authorities by the National Institute of Social Welfare shall be accompanied by a French translation.

Article 72

Upon the conclusion of the technical agreement provided for in article 9, paragraph 2 of the Convention, the present Administrative Arrangement may be amended or supplemented by virtue of special provisions.

DONE in duplicate, at Rome, on 20 October 1950.

For Italy :
Paolo CORTESE
Antonio GENTILE

For Belgium :
Léon WATILLON
Jean CUVELIER

RECTIFICATIF¹ À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 20 OCTOBRE 1950² RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 30 AVRIL 1948³ SUR LES ASSURANCES SOCIALES ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 9 SEPTEMBRE 1957

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 12 mai 1958.

ARTICLE UNIQUE

Les articles 3 à 5 et les articles 7 à 46 de l'Arrangement Administratif du 20 octobre 1950² sont remplacés par les dispositions suivantes :

Article 3

Pour l'ouverture du droit aux prestations, la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous chaque régime et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes s'effectue conformément aux règles suivantes :

Aux périodes d'assurance et aux périodes reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays s'ajoutent les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes du premier pays.

Les périodes de chaque pays à prendre en considération dans l'autre pays comme périodes d'assurance et comme périodes équivalentes à des périodes d'assurance sont celles considérées comme telles par la législation du premier pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu à la fois de la législation des deux pays est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

Lorsqu'une période d'assurance, en application de la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.

Dans le cas où certaines périodes d'assurance accomplies dans un pays ne pourraient être localisées avec précision dans le temps, il sera présumé que ces périodes ne se superposent pas avec des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays et il en sera tenu compte, en vue de la totalisation des périodes, dans la mesure où elles pourront utilement être prises en considération.

Pour l'application des alinéas précédents dix cotisations hebdomadaires en Italie sont considérées comme un trimestre d'assurance en Belgique dans la limite de quatre trimestres par an.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1957, conformément à l'article 31.

² Voir p. 306 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 305, et vol. 202, p. 322.

AMENDMENTS¹ TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 20 OCTOBER 1950² CONTAINING DETAILED MEASURES FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION OF 30 APRIL 1948³ BETWEEN BELGIUM AND ITALY ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT ROME, ON 9 SEPTEMBER 1957

Official text: French.

Registered by Italy on 12 May 1958.

SOLE ARTICLE

Articles 3 to 5 and articles 7 to 46 of the Administrative Arrangement of 20 October 1950² shall be replaced by the following provisions :

Article 3

For the purpose of establishing eligibility for benefits, the aggregation of insurance periods completed under each scheme and of periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be effected in accordance with the following rules :

The insurance periods and the periods recognized as equivalent thereto under the legislation of one of the countries shall be aggregated with the periods completed or recognized as equivalent under the legislation of the other country to the extent that may be necessary in order to make up, without overlapping, the number of insurance periods or periods recognized as equivalent thereto in the first country.

The periods in each country to be taken into consideration in the other country as insurance periods and periods recognized as equivalent thereto shall be those so considered under the legislation of the former country.

All periods recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of both countries shall, for the purpose of the payment of benefits, be taken into account by the authorities of the country in which the insured person was last employed before the period in question.

If the insured person was not employed prior to the period in question, such period shall be taken into account by the authorities of the country in which he was employed for the first time.

When an insurance period completed under the legislation of one country coincides with a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into consideration.

If the exact dates of certain insurance periods completed in one country cannot be ascertained, such periods shall be presumed not to overlap with insurance periods completed in the other country and shall, so far as practicable, be taken into account in aggregating the periods.

For the purposes of the foregoing paragraphs, ten weekly contributions in Italy shall be considered as an insurance quarter in Belgium, up to a limit of four quarters per annum.

¹ Came into force on 1 October 1957, in accordance with article 31.

² See p. 307 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 305, and Vol. 202, p. 322.

Article 4

Pour l'ouverture du droit aux prestations des assurances maladie, maternité, décès et invalidité, lorsque cette dernière ne donne pas lieu à répartition de la charge des prestations, une solution de continuité, qui ne dépasse pas un mois, entre la fin de la période d'assujettissement à la législation du pays de l'ancien lieu de travail et le début de la période d'assujettissement à la législation du pays du nouveau lieu de travail, n'est pas d'obstacle à la totalisation visée au précédent article.

Article 5

Lorsque, d'après la législation de l'un des pays, la pension ou indemnité ou un élément de la pension ou indemnité est calculé en fonction des salaires ou des cotisations, les salaires ou les cotisations afférents aux périodes d'assurances et aux périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays, sont portés en compte par l'organisme compétent du premier pays sur la base de la moyenne des salaires ou des cotisations afférents aux périodes accomplies sous sa législation.

Article 7

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé se rendant d'un pays dans l'autre doit, pour bénéficier des prestations autres que celles de l'assurance vieillesse, invoquer le bénéfice de la Convention, il a l'obligation de remettre à l'organisme assureur du pays du nouveau lieu de travail auquel les prestations sont demandées, un document dont le modèle est établi, d'un commun accord, entre les autorités administratives des deux pays, mentionnant les renseignements relatifs aux périodes d'immatriculation.

Si le travailleur n'est pas en mesure de remettre ce document, l'organisme assureur du pays du nouveau lieu de travail est tenu d'adresser lui-même le formulaire à l'organisme de l'autre pays en vue de recueillir les renseignements nécessaires.

Les organismes assureurs auxquels ces renseignements doivent être demandés sont :

en Italie : l'Institut national d'assurance contre les maladies, à Rome;

en Belgique : le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles.

Pour ce qui concerne les travailleurs agricoles journaliers assurés en Italie préalablement à leur arrivée en Belgique, il est constaté qu'en vertu de la législation italienne le droit aux prestations de l'assurance maladie ne s'ouvre qu'à compter de la date à laquelle ces travailleurs sont immatriculés par les Offices du « Servizio per i contributi unificati dell'agricoltura »; cette immatriculation est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de travail effectif dans l'agriculture qui varie de 51 à 201 journées selon les diverses catégories de travailleurs.

La période réelle de travail accomplie au cours des six mois qui précèdent la date du départ d'Italie du travailleur ne sera prise en considération, en Belgique, que moyennant la remise d'une attestation délivrée par l'Office provincial du « Servizio per i contributi unificati dell'agricoltura » et portant mention du nombre exact des journées prestées au service des employeurs intéressés au cours de la période dont il s'agit.

Il est admis qu'à défaut de cette précision, la seule mention de l'immatriculation sur le document visé à l'alinéa 1 ci-dessus correspond à 60 jours de travail effectif, lesquels sont

Article 4

For the purpose of establishing eligibility for sickness, maternity and death benefits, and for invalidity benefits not entailing an apportionment of costs, a gap not exceeding one month between the end of the insurance period under the legislation of the country of the former place of work and the beginning of the period of insurance under the legislation of the country of the new place of work shall not be regarded as an obstacle to the aggregation referred to in the preceding article.

Article 5

Where, under the legislation of one country, a pension or allowance, or a component of a pension or allowance, is calculated on the basis of wages or contributions, the wages or contributions relevant to insurance periods and periods recognized as equivalent thereto, completed in the other country, shall be taken into account by the competent authority of the first country, using the average figure for wages or contributions relative to periods completed under its legislation.

Article 7

Where an employed person or a person treated as an employed person must, upon removing from one country to the other, invoke the provisions of the Convention in order to establish his right to benefits other than the old-age benefit, he shall be required to submit to the insurance authority from which the benefits are claimed in the country of his new place of work a document, the form of which shall be established by agreement between the administrative authorities of the two countries, giving information regarding his periods of registration.

If the employed person is not able to produce this document, the insurance authority of the country of his new place of work shall itself send the form to the authority of the other country in order to obtain the particulars required.

The insurance authorities from which such particulars should be requested are :

In Italy : the National Sickness Insurance Institute, Rome;

In Belgium : the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

With regard to agricultural day-labourers insured in Italy prior to their arrival in Belgium, it is noted that under Italian legislation entitlement to sickness benefits starts only on the date on which such workers are registered with the offices of the Servizio per i contributi unificati dell'agricoltura, such registration being subject to the completion of a minimum period of actual work in agriculture ranging from 51 to 201 days according to the type of work.

The actual period of work during the six months preceding the date of departure from Italy shall be taken into account, in Belgium, only on production of a certificate issued by the provincial office of the Servizio per i contributi unificati dell'agricoltura and stating the exact number of days of agricultural employment during the period in question.

It is agreed that, in the absence of such information, the mere fact that the worker is shown on the document referred to in the first paragraph as registered shall be deemed

réputés avoir été accomplis au cours des trois mois qui précèdent la date du départ d'Italie du travailleur.

Pour le métayer et le colon pouvant se prévaloir de la qualité de travailleur salarié ou assimilé il est admis que pour la totalisation éventuelle des périodes d'assurance en vue de l'ouverture du droit aux prestations de la législation belge, ces travailleurs sont présumés avoir accomplis respectivement 120 jours ou 60 jours de travail en Italie, selon que, à la fin de l'assujettissement au régime italien de sécurité sociale, ils comptaient une période de travail de six mois ou de trois mois. Toute période de travail correspondant à un trimestre incomplet est prise en considération sur la base du nombre effectif des jours de travail.

TITRE III. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Section I. — Travailleurs au bénéfice des prestations en espèces d'assurance maladie autorisés à se faire soigner en Italie

Article 8

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité notifie au siège provincial compétent de l'Institut national de la prévoyance sociale les noms des travailleurs malades autorisés à se faire soigner dans un sanatorium en Italie, moyennant l'accord préalable du médecin conseil de l'organisme assureur belge. Cette notification mentionne la durée de l'hospitalisation autorisée.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité remet simultanément aux travailleurs, avant leur départ de Belgique, une copie de cette notification.

Article 9

Le siège provincial compétent de l'Institut national de la prévoyance sociale effectue l'hospitalisation du travailleur en sanatorium dès réception de la notification envoyée par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et, en tout cas, dans les trente jours qui suivent la date de cette réception ou sur présentation par le travailleur de la copie de cette notification dont il est question à l'article 8, alinéa 2.

Article 10

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, pour le compte de l'organisme assureur belge intéressé, paye directement à l'Institut national de la prévoyance sociale, pour l'hospitalisation en sanatorium, une intervention forfaitaire journalière sur la base de la réglementation italienne, étant entendu que cette intervention comprend tous les frais médicaux et pharmaceutiques. Toutefois cette intervention ne peut dépasser le coût moyen établi par l'Institut national de la prévoyance sociale pour l'hospitalisation dans les sanatoriums qu'il gère directement. Ce coût moyen est communiqué par l'Institut national de la prévoyance sociale au Fonds national d'assurance maladie-invalidité au début du second semestre de chaque année.

Ledit remboursement s'effectue dans les trente jours qui suivent la réception de deux exemplaires d'un bordereau de dépenses à adresser trimestriellement par l'Institut

to indicate that he has actually performed 60 days of work during the three months preceding the date of his departure from Italy.

In the case of a share-cropper entitled to claim benefits as an employed person or a person treated as an employed person, it is agreed that the aggregation, where necessary of insurance periods for the establishment of entitlement to benefits under Belgian legislation shall be effected on the assumption that the share-cropper had completed 120 or 60 days of work in Italy according as he had been working for a period of six or three months, respectively, at the end of his period of insurance under the Italian social security system. Any period of work which is less than a full quarter shall be taken into account on the basis of the actual number of days worked.

TITLE III. — SPECIAL PROVISIONS

Section I. — Employed persons in receipt of sickness insurance benefits in cash, authorized to receive treatment in Italy

Article 8

Subject to the prior consent of the Belgian insurance authority's medical adviser, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall communicate to the appropriate provincial office of the National Institute of Social Welfare the names of employed persons who are sick and have been authorized to receive treatment in a sanatorium in Italy. The authorized length of stay in hospital shall also be indicated in the said communication.

At the same time, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall deliver a copy of the communication to the employed persons concerned before their departure from Belgium.

Article 9

The appropriate provincial office of the National Institute of Social Welfare shall place the employed person in a sanatorium immediately upon receipt of the communication from the National Sickness and Invalidity Insurance Fund or, in any case, within thirty days of the date of the receipt thereof or upon presentation by the employed person of the copy of the said communication delivered to him as provided in article 8, second paragraph.

Article 10

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund, on behalf of the Belgian insurance authority concerned, shall pay direct to the National Institute of Social Welfare, for such hospitalization in a sanatorium, a fixed daily sum in accordance with Italian regulations, it being understood that this sum shall include all medical and pharmaceutical costs. The said sum may not, however, exceed the average costs established by the National Institute of Social Welfare for hospitalization in the sanatoria under its direct control. The figure for such average costs shall be communicated by the National Institute of Social Welfare to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund at the beginning of the second half of each year.

Payment as aforesaid shall be effected within thirty days of the receipt of two copies of a statement of expenses to be sent each quarter to the National Sickness and Invalidity

national de la prévoyance sociale au Fond national d'assurance maladie-invalidité. Le modèle de ce bordereau sera arrêté d'un commun accord par l'Institut national de la prévoyance sociale et le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité transmet, dans les quarante-huit heures de la réception de ce document, l'un des exemplaires du bordereau à l'organisme assureur belge intéressé.

À la fin de chaque période de trois mois d'hospitalisation, le sanatorium fait parvenir au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale, un rapport médical décrivant l'évolution de l'état de santé de l'intéressé.

Article 11

Sauf dans le cas où l'intéressé a donné mandat à une tierce personne à l'effet de toucher les indemnités en Belgique, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité verse au travailleur, par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale, pour le compte et moyennant l'accord de l'organisme belge intéressé, le montant des indemnités dues conformément aux dispositions de la législation belge.

Le mandat visé ci-dessus ne peut être conféré à une tierce personne que par les seuls travailleurs résidant en Belgique avec leur ménage et à la condition qu'ils déclarent n'avoir pas reçu et de refuser les avances de l'institution italienne. Dans le cas où un tel mandat ait été conféré, il en est fait mention sur la notification visée à l'article 8.

Ledit paiement est effectué à la Direction générale de l'Institut national de la prévoyance sociale à Rome à l'expiration de chaque mois d'hospitalisation. Ces indemnités sont versées aux travailleurs dans le plus bref délai, l'institution italienne retenant sur leur montant le montant des avances consenties.

L'indemnité pour incapacité de travail visée au présent article continue à être payée au travailleur aussi longtemps qu'il est hospitalisé en sanatorium dans les conditions fixées à la présente section; lorsque le travailleur n'est pas hospitalisé, l'indemnité continue également à lui être payée aussi longtemps qu'il répond aux critères d'inaptitude au travail ouvrant droit aux indemnités au sens de la législation belge.

Aucun remboursement ou intervention n'est consenti par l'organisme assureur belge pour le séjour des travailleurs dans les centres de cure de convalescence en Italie.

Article 12

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et le médecin conseil de l'organisme assureur belge peuvent réclamer au sanatorium italien par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale, les protocoles et autres documents médicaux relatifs à des examens effectués pendant l'hospitalisation.

Article 13

Le montant des prestations pour soins ambulatoires à un travailleur, avant son entrée en sanatorium comme après sa sortie, est payé forfaitairement par journée de maladie, par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, pour le compte et moyennant l'accord de l'organisme assureur belge intéressé, sur la base du coût moyen de la régle-

Insurance Fund by the National Institute of Social Welfare. The form of this statement shall be established by agreement between the National Institute of Social Welfare and the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

Within forty-eight hours of the receipt of this document, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall transmit one copy thereof to the Belgian insurance authority concerned.

At the end of every three months of hospitalization, the sanatorium shall send the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, through the National Institute of Social Welfare, a medical progress report for the person concerned.

Article 11

Save in cases where the person concerned has authorized a third person to receive his allowances in Belgium, the amount of the allowances due in accordance with the provisions of Belgian legislation shall be the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to the employed person through the National Institute of Social Welfare on behalf of and by agreement with the Belgian authority concerned.

The authorization aforesaid may be conferred upon a third person only by an employed person resident in Belgium with his family and only on condition that he declares that he has not received, and has refused, payment by the Italian institution. In the event of such authorization being conferred, a reference thereto shall be made in the communication mentioned in article 8.

Payment of the allowances shall be made to the Central Office of the National Institute of Social Welfare at Rome at the end of each month's stay in hospital. The allowances shall be remitted to the employed persons in question without delay, the Italian institution withholding the amount of any advances that have been made.

The allowance in respect of incapacity for work as provided for in this article shall continue to be paid to the employed person so long as he remains hospitalized in a sanatorium in accordance with the conditions laid down in this section; if he is not hospitalized, the allowance shall still be paid to him for so long as he satisfies the criteria in respect of incapacity for work granting entitlement to compensation under the terms of Belgian legislation.

No reimbursement or contribution shall be made by the Belgian insurance authority for the stay of employed persons in convalescent establishments in Italy.

Article 12

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund and the medical adviser of the Belgian insurance authority shall be entitled to request the Italian sanatorium, through the National Institute of Social Welfare, to furnish the medical records and other documents relating to examinations carried out during the period of hospitalization.

Article 13

The amount of benefits in respect of out-patient treatment furnished to an employed person, both before and after his stay in a sanatorium, shall be paid by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, on behalf of and by agreement with the Belgian insurance authority concerned, in the form of a fixed sum for each day of sickness in

mentation en vigueur en Italie, à la condition qu'un rapport médical mensuel, accompagné du relevé des prestations fournies, soit transmis au Fonds national d'assurance maladie-invalidité par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale.

Ce paiement s'effectue également par l'intermédiaire de l'Institut national de la prévoyance sociale.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et le médecin conseil de l'organisme assureur belge intéressé peuvent réclamer à l'Institut national de la prévoyance sociale les documents médicaux relatifs aux prestations visées ci-dessus.

Le paiement des prestations en espèces dues au travailleur s'effectue mensuellement, selon les règles prévues à l'article 11, à la condition que le rapport médical mensuel visé au premier alinéa du présent article soit transmis au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 14

Lorsque le siège provincial de l'Institut national de la prévoyance sociale constate que l'intéressé est apte à reprendre le travail, il lui notifie immédiatement la date à laquelle cette reprise doit s'effectuer. Une copie de cette notification est adressée, sans délai, en double exemplaire, au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Il en est de même lorsque le siège provincial de l'Institut national de la prévoyance sociale constate que l'hospitalisation en sanatorium doit prendre fin.

Dans le cas où une période d'hospitalisation a été interrompue, si ultérieurement une nouvelle hospitalisation est nécessaire, celle-ci peut être décidée par l'Institut national de la prévoyance sociale, jusqu'à concurrence de la période primitivement autorisée.

Si, à l'expiration de la période autorisée pour l'hospitalisation conformément à l'article 8 du présent Arrangement, l'Institut national de la prévoyance sociale estime que cette hospitalisation doit être prolongée, il en fait la demande au Fonds national d'assurance maladie-invalidité qui la transmet, sans délai, à l'organisme assureur belge intéressé. Si celui-ci n'a pas fait parvenir de réponse, par l'intermédiaire du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, dans les 15 jours qui suivent la date de la demande par l'Institut national de la Prévoyance Sociale, celui-ci est habilité à prolonger l'hospitalisation à charge de l'organisme assureur belge. L'intervention de ce dernier ne prend fin, au plus tôt et sous réserve des dispositions de l'article 17, que le jour où sa décision, en ce sens, parvient à l'Institut national de la Prévoyance Sociale.

Article 15

L'organisme assureur belge intéressé peut, sur l'avis de son médecin conseil, sur la base des renseignements qu'il reçoit, décider que le travailleur est apte à reprendre le travail, ou qu'il est réadaptable dans une autre profession ou qu'il doit rentrer en Belgique; dans ce dernier cas, l'organisme assureur belge adresse au Fonds national d'assurance maladie-invalidité un rapport justifiant son point de vue.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité charge le siège provincial compétent de l'Institut national de la prévoyance sociale de porter la décision à la connaissance

accordance with the average costs as prescribed by the regulations in force in Italy, such payment to be conditional upon a monthly medical report, accompanied by a statement of the benefits accorded, being sent to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund through the National Institute of Social Welfare.

The payment shall, in turn, likewise be effected through the National Institute of Social Welfare.

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund and the medical adviser of the Belgian insurance authority concerned shall be entitled to request the National Institute of Social Welfare to furnish the medical documents relating to the above-mentioned benefits.

Payment of the cash benefits due to an employed person shall be effected on a monthly basis in accordance with the provisions of article 11, subject to the monthly medical report referred to in the first paragraph of this article being sent to the National Sickness and Invalidity Fund.

Article 14

When the provincial office of the National Institute of Social Welfare considers that the person concerned is able to resume work, it shall notify him forthwith of the date on which such resumption should take place. Two copies of this notice shall be sent without delay to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

The same shall apply when the provincial office of the National Institute of Social Welfare considers that hospitalization in a sanatorium should cease.

If, where a period of hospitalization has been interrupted, a further period of hospitalization later becomes necessary, such subsequent hospitalization may be authorized by the National Institute of Social Welfare for a period not exceeding the one originally authorized.

If, at the expiry of the period of hospitalization authorized under article 8 of this Administrative Arrangement, the National Institute of Social Welfare considers that such hospitalization should be prolonged, it shall transmit a request to that effect to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, which shall forward the request without delay to the Belgian insurance authority concerned. If no reply has been communicated by that authority through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund within fifteen days after the date of the request made by the National Institute of Social Welfare, the latter shall be entitled to extend the period of hospitalization at the expense of the Belgian insurance authority. The liability of that authority shall, subject to the provisions of article 17, continue in effect until the date on which its decision terminating such liability is in the hands of the National Institute of Social Welfare.

Article 15

The Belgian insurance authority concerned may, upon the advice of its medical adviser and on the basis of the information received, decide that an employed person is able to resume work, that he can be rehabilitated for a different occupation or that he should return to Belgium and it shall, in the latter case, send a report to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund giving the reasons for its opinion.

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall request the appropriate provincial office of the National Institute of Social Welfare to communicate the decision

du travailleur et de l'inviter à rentrer en Belgique ou de prendre les mesures qui s'imposent en vue de le réadapter sur place.

Article 16

L'Institut national de la prévoyance sociale peut, s'il considère qu'en raison de l'état de santé du travailleur, celui-ci n'est pas apte à effectuer le voyage de retour en Belgique, décider d'ajourner son départ d'Italie.

Il adresse immédiatement un rapport circonstancié justifiant son point de vue au Fonds national d'assurance maladie-invalidité qui le soumet au médecin-conseil de l'organisme assureur.

Si ce dernier maintient son point de vue, sa décision étant suspensive du droit aux prestations à partir de la date de sa notification par le F.N.A.M.I. à l'institut italien, le travailleur peut intervenir auprès des Commissions de réclamation et de recours prévues par la réglementation belge.

Article 17

Les prestations en espèces et en nature, visées au présent titre, ne sont plus allouées à partir de la date fixée pour la reprise du travail par l'I.N.P.S. ou à partir du huitième jour qui suit la date à laquelle le siège provincial compétent de l'Institut national de la prévoyance sociale a été informé de la décision par le Fonds national; dans ce dernier cas, cette mesure sort ses effets à partir du quinzième jour si l'assuré séjourne dans un établissement hospitalier.

Article 18

En cas de contestation au sujet de l'incapacité de travail entre le travailleur et son organisme assureur belge, ou entre le travailleur et l'Institut national de la prévoyance sociale, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et l'Institut national de la prévoyance sociale désignent, d'un commun accord, un ou plusieurs médecins en Italie, lesquels examinent le malade en présence d'un médecin désigné par l'assuré.

Il est dressé au sujet de cet examen contradictoire un procès-verbal à envoyer par l'Institut national de la prévoyance sociale au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, qui en communique immédiatement une copie certifiée conforme à l'organisme assureur belge intéressé.

Si la contestation subsiste après l'examen du malade par les médecins visés au présent article, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité invite l'Institut national de la prévoyance sociale à faire désigner un médecin par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale en Italie, en vue de départager les parties.

La décision prise par ce dernier est sans appel.

Toutefois, le travailleur a le choix entre la procédure prévue aux alinéas précédents du présent article et celle qui consiste à soumettre son cas devant les Commissions de réclamation et de recours prévues par la réglementation belge.

Article 19

Les dispositions prévues à la présente section sont applicables par analogie pour les travailleurs autorisés à séjourner en Italie soit pour y être hospitalisés ou non et atteints

to the employed person and either invite him to return to Belgium or make provision for his rehabilitation where he is.

Article 16

The National Institute of Social Welfare may decide to postpone the departure of the employed person from Italy if it considers that his state of health is such as to prevent him from making the return journey to Belgium.

It shall forthwith send a detailed report, giving the reasons for its opinion, to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, which shall forward the report to the medical adviser of the insurance authority.

If the said authority, whose decision entails suspension of the right to benefits from the date on which that decision is transmitted by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to the Italian authority, persists in its opinion, the employed person may appeal to the Claims and Appeals Commissions provided for in the Belgian regulations.

Article 17

Benefits in cash and in kind as provided for in this title shall cease to be granted on the date decided upon by the National Institute of Social Welfare for the resumption of work or on the eighth day following the date on which the appropriate provincial office of the National Institute of Social Welfare has been informed of the decision by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, this measure, in the latter case, to take effect on the fifteenth day if the insured person is confined to a hospital.

Article 18

In the event of a dispute between the employed person and his Belgian insurance authority, or between the employed person and the National Institute of Social Welfare, with regard to that person's incapacity for work, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and the National Institute of Social Welfare shall, by joint agreement, designate one or more physicians in Italy, who shall examine the said person in the presence of a physician designated by him.

A record of the said examination shall be transmitted by the National Institute of Social Welfare to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, which, in turn, shall forward a certified true copy thereof without delay to the Belgian insurance authority concerned.

If the examination of the sick person by the physicians referred to in this article does not serve to resolve the dispute, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall invite the National Institute of Social Welfare to request the Italian Minister of Labour and Social Welfare to appoint a physician to decide between the parties.

The decision of the last-mentioned physician shall be without appeal.

The employed person shall, however, be entitled to choose between the procedure specified in the preceding paragraphs of this article and the submission of his case to the Claims and Appeal Commissions provided for in the Belgian regulations.

Article 19

The provisions of this section shall apply, *mutatis mutandis*, to employed persons authorized to remain in Italy, whether or not they are to be hospitalized there, who are

d'une autre maladie que la tuberculose pour laquelle l'Institut national d'assurance maladie est compétent en vertu de la législation italienne.

Toutefois, le remboursement des frais d'hospitalisation s'effectue de la manière suivante :

1) par un forfait par journée d'hospitalisation comprenant les frais d'entretien et les frais des examens médicaux et des fournitures pharmaceutiques selon la réglementation italienne;

2) par un forfait par cas d'hospitalisation couvrant les honoraires médicaux selon la réglementation italienne.

L'Institut national d'assurance maladie communiquera au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, dans le courant du premier trimestre de chaque année, les taux des forfaits prévus au précédent alinéa.

En outre, pour les prestations en nature servies aux travailleurs non hospitalisés, le remboursement s'effectue dans tous les cas au moyen d'un forfait par journée de maladie correspondant au coût des prestations servies directement par l'Institut national d'assurance maladie.

Section II. — Maternité

Article 20

Dans le cas prévu à l'article 7 de la Convention le remboursement des prestations s'effectue, en Belgique, par l'intermédiaire du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, en Italie, par l'intermédiaire de l'Institut national d'assurance contre les maladies.

Pour l'application de l'article 7 de la Convention et du présent article, les prestations attribuées en vertu de la législation italienne en cas d'accouchement dystocique sont regardées comme des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

En cas de doute sur la date présumée de la conception, celle-ci est supposée avoir lieu dans le pays où l'intéressée résidait le 270^e jour avant l'accouchement.

Section III. — Prestations au décès

Article 21

Le paiement des indemnités funéraires dues en application de l'article 8 de la Convention aux assurés italiens domiciliés en Belgique et aux assurés belges domiciliés en Italie, peut s'effectuer à l'intervention du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, d'une part, et de l'Institut national d'assurance contre les maladies, d'autre part, sur présentation d'un dossier dont les éléments sont arrêtés d'un commun accord par les organismes compétents belge et italien.

Les organismes cités au premier alinéa du présent article se communiquent mutuellement les formulaires nécessaires à l'instruction des demandes.

suffering from a disease other than tuberculosis in respect of which the National Sickness Insurance Institute is the competent body under Italian legislation.

The reimbursement of hospitalization costs shall, however, be effected in the following manner :

(1) Through a fixed payment for each day's hospitalization covering room and board and the cost of medical examinations and medicaments in accordance with the Italian regulations;

(2) Through a fixed payment for each case hospitalized covering medical fees in accordance with the Italian regulations.

A schedule of the fixed payments referred to in the preceding paragraph shall be sent by the National Sickness Insurance Institute to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund during the first quarter of each year.

In addition, benefits in kind furnished to employed persons who are not hospitalized shall in all cases be reimbursed through a fixed payment for each day's sickness, which shall be equivalent to the cost of the benefits directly furnished by the National Sickness Insurance Institute.

Section II. — Maternity

Article 20

In a case as referred to in article 7 of the Convention, the reimbursement of the benefits shall be effected, in Belgium, through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and, in Italy, through the National Sickness Insurance Institute.

For the purposes of article 7 of the Convention and of the present article, benefits granted under Italian legislation for difficult child-birth shall be regarded as sickness and invalidity insurance benefits.

In the event of doubt as to the presumed date of conception, conception shall be deemed to have taken place in the country in which the person concerned was residing on the 270th day preceding confinement.

Section III. — Death benefits

Article 21

Payment of the funeral allowances provided for in article 8 of the Convention may be made, in the case of Italian insured persons resident in Belgium, through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and, in the case of Belgian insured persons resident in Italy, through the National Sickness Insurance Institute, subject in both cases to the presentation of a file, the contents of which shall be determined by agreement between the competent Belgian and Italian authorities.

The authorities referred to in the first paragraph of this article shall send each other the forms necessary for the preparation of claims.

*Section IV. — Travailleurs au bénéfice des prestations en espèces d'assurance-invalidité.
Invalides autorisés à séjourner en Italie*

Article 22

Les assurés bénéficiaires d'une prestation d'invalidité pour lesquels un délai de révision a été fixé par le Conseil médical de l'invalidité du Fonds national d'assurance maladie-invalidité, peuvent séjourner en Italie, moyennant l'autorisation de ce dernier, pour une ou plusieurs périodes déterminées, chacune de ces périodes ne pouvant toutefois dépasser la durée du délai de révision.

Article 23

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité notifie à l'Institut national d'assurance maladie ou, s'il s'agit de travailleurs atteints de tuberculose, à l'Institut national de la prévoyance sociale, les noms et adresses des travailleurs visés à l'article 22, en mentionnant à la fois la période autorisée de séjour en Italie et le délai de révision fixé par le Conseil médical de l'invalidité du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité remet simultanément aux travailleurs, avant leur départ de Belgique, une copie de cette notification.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité adresse en même temps, à l'institution italienne un formulaire, comprenant notamment le rapport médical, et dont le modèle est établi d'un commun accord entre les institutions belges et italiennes.

L'Institut national d'assurance maladie ou l'Institut national de la prévoyance sociale adresse au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, trente jours avant l'expiration du délai de révision visé ci-dessus, un rapport médical dont le modèle est arrêté d'un commun accord entre le Fonds national d'assurance maladie-invalidité et les institutions italiennes visées ci-dessus.

Dans le cas où le délai de trente jours n'a pas été respecté par les autorités italiennes compétentes, celles-ci ne sont pas habilitées à payer, pour le compte de l'assurance maladie-invalidité belge, les indemnités d'invalidité au-delà du délai de révision tel qu'il avait été fixé, avant d'avoir été avisées de la nouvelle décision.

Dans le cas où, le délai de trente jours ayant été respecté par les autorités italiennes compétentes, la décision du Conseil médical de l'invalidité du Fonds national d'assurance maladie-invalidité n'a pas été communiqué avant l'expiration du délai de révision, les autorités italiennes peuvent payer les indemnités d'invalidité jusqu'à ce qu'une décision contraire du Conseil médical de l'invalidité leur soit communiquée.

Article 24

Sous réserve des dispositions des articles 22 et 23, les dispositions prévues pour les malades au bénéfice des prestations en espèces de l'assurance maladie sont applicables tant pour les prestations en nature qu'en espèces, aux invalides au bénéfice des prestations d'invalidité prévues par la législation belge.

Section IV. — Employed persons in receipt of invalidity insurance benefits in cash. Disabled persons authorized to remain in Italy

Article 22

Insured persons in receipt of an invalidity benefit subject to review after an interval determined by the Medical Council on Invalidity of the National Sickness and Invalidity Insurance Fund may, if so authorized by the said Council, remain in Italy for one or more fixed periods, none of which, however, may exceed the length of the interval between reviews.

Article 23

The National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall communicate to the National Sickness Insurance Institute, or in the case of workers suffering from tuberculosis, to the National Institute of Social Welfare, the names and addresses of employed persons to whom article 22 applies, and shall at the same time indicate both the authorized period of stay in Italy and the review intervals determined by the Medical Council on Invalidity of the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

At the same time, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall deliver a copy of the communication to the employed persons concerned before their departure from Belgium.

Also at the same time, the National Sickness and Invalidity Insurance Fund shall send the Italian institution a form including, in particular, a medical report, the model of the said form to be established by agreement between the Belgian and Italian institutions.

Thirty days before the expiration of a review interval as referred to above, the National Sickness Insurance Institute or the National Institute of Social Welfare shall send a medical report to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, the form of such report to be established by agreement between the National Sickness and Invalidity Insurance Fund and the above-mentioned Italian institutions.

In cases where the thirty-day limit has not been observed by the competent Italian authorities, they shall not be entitled to pay the invalidity allowances, on behalf of the Belgian sickness and invalidity insurance authorities, beyond the expiration of the review interval as originally established until they have been informed of the new decision.

In cases where the thirty-day limit has been observed by the competent Italian authorities but the decision of the Medical Council on Invalidity of the National Sickness and Invalidity Insurance Fund has not been received before the expiration of the review interval, the Italian authorities may pay the invalidity allowances until such time as a contrary decision of the Medical Council on Invalidity has been communicated to them.

Article 24

Subject to the provisions of articles 22 and 23, the provisions relating to sick persons in receipt of sickness insurance benefits in cash shall apply, as regards benefits in kind as well as in cash, to disabled persons in receipt of invalidity benefits under Belgian legislation.

*Section V. — Membres du ménage**Article 25*

Les dispositions prévues à la Section I du présent titre sont applicables aux ayants droit autorisés à séjourner en Italie.

Elles sont également applicables aux ayants droit accompagnant un travailleur autorisé à se faire soigner en Italie, dans le cas où la nécessité d'être accompagné par une tierce personne est reconnue au travailleur malade ou invalide par le Conseil médical d'invalidité du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Elles sont en outre applicables aux ayants droit des travailleurs visés à la Section VI qui doivent au cours du séjour en Italie être hospitalisés d'urgence.

Section VI. — Travailleurs autres que ceux visés aux sections I et IV, séjournant en Italie pendant une période au cours de laquelle ils conservent le droit aux avantages de la sécurité sociale belge

Article 26

Le travailleur qui séjourne en Italie pendant une période au cours de laquelle il conserve le droit aux avantages de la sécurité sociale, a droit, pour lui-même, aux prestations en nature de l'assurance maladie à la condition qu'il s'adresse aux médecins agréés par l'Institut national d'assurance maladie.

L'Institut national d'assurance maladie dirige le travailleur vers l'Institut national de la prévoyance sociale, s'il s'agit d'un travailleur atteint de tuberculose; l'Institut national d'assurance maladie avertit immédiatement le Fonds national d'assurance maladie-invalidité de ce transfert.

Pour justifier le droit à charge de la législation belge l'intéressé produit à l'Institut national d'assurance maladie un document qu'il a réclamé à son organisme assureur avant le départ de Belgique, prouvant qu'il a droit aux prestations en nature de la réglementation belge. Ce document mentionne la date à laquelle prend fin la période admise.

Les soins sont servis en Italie par l'Institut national d'assurance maladie ou par l'Institut national de la prévoyance sociale selon les modalités visées aux articles 10, 13 et 19. Les dépenses sont remboursées par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité pour compte de l'organisme belge intéressé.

Article 27

Le travailleur qui tombe malade en Italie, et dont l'incapacité de travail se prolonge au-delà de la période visée à l'art. 26, a droit aux prestations de l'assurance maladie-invalidité belge, à la condition qu'il fasse parvenir immédiatement au siège provincial de l'Institut national d'assurance contre les maladies un certificat médical d'incapacité de travail portant indication de son adresse en Italie et de son organisme assureur en Belgique.

Dans les huit jours qui suivent la date de la réception du certificat par le siège provincial susdit, cet organisme fait procéder à un contrôle médical du malade par un

*Section V. — Household members**Article 25*

The provisions of section I of this title shall apply to legally entitled household members authorized to remain in Italy.

They shall also apply to legally entitled household members accompanying an employed person authorized to receive treatment in Italy in cases where the Medical Council on Invalidity of the National Sickness and Invalidity Insurance Fund recognizes the need for the sick or disabled employed person to be accompanied by a third person.

They shall in addition apply to the legally entitled members of the household of an employed person as referred to in section VI who requires emergency hospitalization during his stay in Italy.

*Section VI. — Employed persons other than those referred to in sections I and IV remaining in Italy for a period during which they retain their right to Belgian social security benefits**Article 26*

An employed person remaining in Italy for a period during which he retains his right to social security benefits shall personally be entitled to sickness insurance benefits in kind on condition that he applies to physicians approved by the National Sickness Insurance Institute.

If the employed person is suffering from tuberculosis, the National Sickness Insurance Institute shall refer him to the National Institute of Social Welfare and shall forthwith notify the National Sickness and Invalidity Insurance Fund of the transfer.

In support of his claim to benefits under Belgian legislation, the person concerned shall present to the National Sickness Insurance Institute a certificate obtained from his insurance authority before his departure from Belgium, showing that he is entitled to the benefits in kind provided for in the Belgian regulations. The certificate shall mention the date on which the authorized period ends.

The treatment in Italy shall be furnished by the National Sickness Insurance Institute or by the National Institute of Social Welfare in accordance with the procedures laid down in articles 10, 13 and 19. The costs shall be reimbursed by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund on behalf of the Belgian authority concerned.

Article 27

An employed person falling ill in Italy whose incapacity for work extends beyond the period referred to in article 26 shall be entitled to Belgian sickness and invalidity insurance benefits on condition that he furnishes the provincial office of the National Sickness Insurance Institute with a medical certificate attesting to his incapacity for work and indicating his address in Italy and his insurance authority in Belgium.

Within eight days after the above-mentioned provincial office receives the certificate, it shall arrange for a medical examination of the sick person by one of its medical examin-

de ses médecins-contrôleurs dont les constatations accompagnées du certificat médical sont envoyées dans les 3 jours qui suivent la date du contrôle au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Lorsque le médecin-contrôleur constate que l'intéressé est apte à travailler ou que l'état de santé de ce dernier n'empêche pas son retour en Belgique, l'I.N.A.M. lui notifie immédiatement l'obligation de regagner la Belgique.

Une copie de cette notification est adressée, sans délai, en double exemplaire, au Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Article 28

Dans les 48 heures de la réception par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité des documents dont il est question à l'art. 27 alinéa 2 ledit organisme les transmet à l'organisme assureur intéressé auquel il appartient de décider et de faire connaître, au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, dans les 8 jours qui suivent la réception, si le travailleur, dont l'incapacité de travail est confirmée par le médecin-contrôleur et pour lequel les organismes italiens n'ont pas notifié l'obligation de retourner à son lieu de travail, doit regagner la Belgique ou s'il est autorisé à se soigner en Italie.

Cette décision est notifiée par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité à l'I.N.A.M. dans les 48 heures qui suivent la réception de cette notification.

Dans le cas où l'intéressé n'est pas autorisé à prolonger son séjour en Italie, les prestations en espèces encore dues sont éventuellement réglées au travailleur dès son retour en Belgique.

Article 29

Dans le cas où le travailleur doit regagner la Belgique, les prestations en nature sont néanmoins remboursées dans les conditions fixées à l'article 26 jusqu'à la date à laquelle l'Institut national d'assurance contre les maladies a reconnu l'incapacité de travail ou a notifié de sa propre initiative l'obligation de regagner la Belgique ou a été avisé de la décision de l'organisme assureur intéressé au cas où cette dernière décision a été notifiée par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Dans le cas où le travailleur est autorisé à se soigner en Italie au-delà de la période visée à l'article 26 les dispositions prévues à la section I sont d'application.

S'il y a contestation au sujet de l'incapacité de travail, la procédure visée à l'article 18 est applicable.

Section VII. — Dispositions spéciales

Article 30

Les dispositions des Sections I à VI du présent titre sont applicables par analogie aux travailleurs assurés en Italie et à leurs ayants droit dans le cas où ils séjournent en Belgique.

ers, whose findings, accompanied by the medical certificate, shall be sent within the following three days to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

In cases where the medical examiner considers that the person concerned is able to work or that his state of health does not preclude his returning to Belgium, the National Sickness Insurance Institute shall notify that person forthwith of his obligation to return to Belgium.

Two copies of this notice shall be sent to the National Sickness and Invalidity Insurance Fund without delay.

Article 28

Within forty-eight hours after the National Sickness and Invalidity Insurance Fund receives the documents referred to in article 27, second paragraph, it shall transmit them to the insurance authority concerned, which, in the event that the employed person's incapacity for work has been confirmed by the medical examiner and the employed person has not been informed by the Italian insurance authorities that he must return to his place of work, shall, within eight days of the receipt of the said documents, inform the National Sickness and Invalidity Insurance Fund of its decision whether the employed person is to return to Belgium or shall be authorized to seek treatment in Italy.

This decision shall be communicated by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund to the National Sickness Insurance Institute within forty-eight hours after it has been made known to the said Fund.

In the event of the person concerned not being authorized to extend his stay in Italy, any cash benefits still due shall be paid to him immediately upon his return to Belgium.

Article 29

In the event that the employed person is required to return to Belgium, the cost of the benefits in kind shall nevertheless be reimbursed in accordance with the provisions of article 26 up to the date on which the National Sickness Insurance Institute recognizes his incapacity for work or notifies him, on its own initiative, of his obligation to return to Belgium or has been informed of the decision of the insurance authority concerned where such decision has been communicated by the National Sickness and Invalidity Insurance Fund.

In cases where an employed person is authorized to receive treatment in Italy beyond the period mentioned in article 26, the provisions of section I shall apply.

In the event of any dispute regarding incapacity for work, the procedure set forth in article 18 shall apply.

Section VII. — Special provisions

Article 30

The provisions of sections I to VI of this title shall apply, *mutatis mutandis*, to employed persons insured in Italy and to legally entitled members of their households in cases where such employed persons and household members are staying in Belgium.

Article 31

Les dispositions du présent Rectificatif seront appliquées à partir de la date du 1^{er} octobre 1957.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 9 décembre 1957.

Pour l'Italie :
Luigi GUI

Pour la Belgique :
Léon Éli TROCLET

Article 31

The provisions of these amendments shall apply as from 1 October 1957.

DONE at Rome, in duplicate, on 9 December 1957.

For Italy :

Luigi GUI

For Belgium :

Léon Éli TROCLÉT

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations by the States listed below regarding the following three Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations des États mentionnés ci-après relatives aux trois Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 April 1958

Declaration by the NETHERLANDS, made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution² of the International Labour Organisation, accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of Surinam.

15 avril 1958

Déclaration des PAYS-BAS faite conformément à l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution² de l'Organisation internationale du Travail et portant acceptation au nom du Surinam, sans modification, des obligations de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 299; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356, and Vol. 282, p. 355.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356, et vol. 282, p. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 April 1958

Declarations² by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35 paragraph 3, of the Constitution³ of the International Labour Organisation, and article 25 of the Convention, to the effect that the Convention will henceforth be applicable to :

1. Basutoland and Bechuanaland, subject to modification that the Convention will be applied with the exclusion of article 20, paragraph 1;
2. Swaziland, without modification.

3 avril 1958

Déclarations² du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Constitution³ de l'Organisation internationale du Travail et à l'article 25 de la Convention, et précisant que la Convention s'appliquera dorénavant aux territoires ci-après :

1. Bassoutoland et Betchoualand, avec la modification suivante : la Convention sera appliquée à l'exception du paragraphe 1 de l'article 20;
2. Souaziland, sans modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279, and Vol. 282, p. 360.

² These Declarations supersede the Declarations made by the Government of the United Kingdom under article 25, paragraph 1 (d) of the Convention at the time of its ratification, registered on 22 May 1939, in which the Government had stated that the decision as to the application of the Convention was reserved as regards Basutoland, Bechuanaland and Swaziland.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279, et vol. 282, p. 360.

² Ces déclarations remplacent celles que le Gouvernement du Royaume-Uni avait faites en application de l'article 25, paragraphe 1, d, de la Convention au moment de la ratification, enregistrée le 22 mai 1939, et par lesquelles il réservait sa décision quant à l'application de la Convention au Bassoutoland, au Betchoualand et au Souaziland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

15 April 1958

Declaration² by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution³ of the International Labour Organisation, and article 30 of the Convention, to the effect that the Convention, with the exclusion of Part II thereof, will henceforth be applied, without modification, to British Guiana.

Certified statements relating to the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1958.

15 avril 1958

Déclaration² du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément à l'article 35, paragraphes 2 et 3, de la Constitution³ de l'Organisation internationale du Travail et à l'article 30 de la Convention, et précisant que, dorénavant, à l'exception de la partie II, la Convention s'appliquera à la Guyane britannique, sans modification.

Les déclarations certifiées relatives aux trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282, and Vol. 293.

² This Declaration supersedes the Declaration made by the Government of the United Kingdom under article 30, paragraph 1 (d) of the Convention, registered on 22 March 1958, in which the Government had stated that decision was reserved in respect of British Guiana.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282, et vol. 293.

² Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 22 mars 1958 — que le Gouvernement du Royaume-Uni avait faite en application de l'article 30, paragraphe 1, d, de la Convention et par laquelle il réservait sa décision en ce que concernait la Guyane britannique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE¹

XXIII. DECLARATION ON THE CONTINUED
APPLICATION OF SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30
NOVEMBER 1957²

XXIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN
EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUA-
NIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,
LE 30 NOVEMBRE 1957²

SIGNATURE and ENTRY INTO
FORCE

9 May 1958

LUXEMBOURG

*Certified statement was registered by the
Executive-Secretary to the Contracting
Parties to the General Agreement on
Tariffs and Trade on 19 May 1958.*

SIGNATURE et ENTRÉE EN VI-
GUEUR

9 mai 1958

LUXEMBOURG

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire exécutif des Parties
contractantes à l'Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce le 19 mai
1958.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, Vol. 283, Vol. 285, p. 372, and Vol. 287, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 372, and Vol. 287, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281; vol. 283; vol. 285, p. 373, et vol. 287, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 373, et vol. 287, p. 344.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratification and declarations by the States listed below regarding the following three Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

La ratification et les déclarations des États mentionnés ci-après relatives aux trois Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

Nº 1340. CONVENTION (Nº 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

30 April 1958
CEYLON

(Indicating the acceptance of Part III of the Convention; to take effect on 30 April 1959.)

RATIFICATION

30 avril 1958
CEYLAN

(Indiquant l'acceptation de la partie III de la Convention; pour prendre effet le 30 avril 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; and Vol. 272, p. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405, et vol. 272, p. 357.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

15 April 1958

Declaration² by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution³ of the International Labour Organisation, and article 12 of the Convention, to the effect that the Convention will henceforth be applied, without modification, to the British Virgin Islands (Leeward Islands).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260, and Vol. 293, p. 380.

² This Declaration supersedes the Declaration made by the Government of the United Kingdom under article 12, paragraph 1 (*d*) of the Convention, registered on 22 March 1958, in which the Government had stated that decision was reserved in respect of the British Virgin Islands.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

15 avril 1958

Déclaration² du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément à l'article 35, paragraphes 2 et 3, de la Constitution³ de l'Organisation internationale du Travail et à l'article 12 de la Convention, et précisant que la Convention s'appliquera dorénavant aux îles Vierges britanniques (îles sous le Vent), sans modification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260, et vol. 293, p. 380.

² Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 22 mars 1958 — que le Gouvernement du Royaume-Uni avait faite en application de l'article 12, paragraphe 1, *d*, de la Convention et par laquelle il réservait sa décision en ce qui concernait les îles Vierges britannique (îles sous le Vent).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

15 April 1958

Declaration² by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution³ of the International Labour Organisation, and article 20 of the Convention, to the effect that the Convention will henceforth be applied, without modification, to British Somaliland.

15 avril 1958

Déclaration² du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément à l'article 35, paragraphes 2 et 3, de la Constitution³ de l'Organisation internationale du Travail et à l'article 20 de la Convention, et précisant que la Convention s'appliquera dorénavant à la Somalie britannique, sans modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 216, and Vol. 293.

² This Declaration supersedes the Declaration made by the Government of the United Kingdom under article 20, paragraph 1 (*d*) of the Convention, registered on 22 March 1958, in which the Government had stated that decision was reserved in respect of British Somaliland.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 216, et vol. 293.

² Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 22 mars 1958 — que le Gouvernement du Royaume-Uni avait faite en application de l'article 20, paragraphe 1, *d*, de la Convention et par laquelle il réservait sa décision en ce qui concernait la Somalie britannique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Declaration by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on behalf of the Government of the Federation of the West Indies, stating that the Government of the Federation reserves its decision as regards the application of the Convention in respect of Antigua.

Certified statements relating to the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1958.

Déclaration faite par le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD au nom du Gouvernement de la Fédération des Antilles, faisant connaître que le Gouvernement de la Fédération réserve sa décision au sujet de l'application de la Convention à Antigua.

Les déclarations certifiées relatives aux trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1958.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

AMENDMENTS² OF PARAGRAPHS 5, 8 (a), 8 (c) AND 11 TO THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE NINTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD IN LONDON FROM 24 TO 28 JUNE 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S. W. 1

Chairman: Dr. G. J. Lienesch (Netherlands)

Vice-Chairman: R. G. R. Wall (U. K.)

Secretary: A. T. A. Dobson (U. K.)

A. S. IX

4 October, 1957

Sir,

CIRCULAR LETTER TO ALL CONTRACTING GOVERNMENTS
Ninth Meeting. Amendments to the Schedule

The Secretary to the Commission begs to refer to his circular of 1 July, 1957,³ headed as above, and to state, for the information of your Government, that no objections have been received to any of the four amendments to the Schedule to the International Whaling Convention 1946,¹ as made at the Commission's ninth meeting and set out in detail in the circular under reference.

As the ninety day period provided for in the Convention expired at midnight (24 hours) on 3 October 1957, the amendments in question came into operation as from today, 4 October, 1957. For convenience sake, the amendments are set out on the reverse of this communication and will be incorporated in a revise of the Schedule as soon as it can be printed, in accordance with the Commission's standing instructions.

A copy of this letter is being sent to each Commissioner.

I am, Sir,

Your obedient Servant

A. T. A. DOBSON
Secretary to the Commission

The Secretary of State of the United States
State Department
Washington 25, D. C., U. S. A.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; Vol. 181, p. 364; Vol. 252, p. 316, and Vol. 278, p. 278.

² In accordance with article V of the Convention, the amendments came into force with respect to all Governments parties to the Convention on 4 October 1957, ninety days following the date of notification thereof to the said Governments by the International Whaling Commission.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

MODIFICATIONS² AUX PARAGRAPHERS 5, 8, *a*, 8, *c*, ET 11 DE L'ANNEXE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA NEUVIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE QUI S'EST TENUE À LONDRES DU 24 AU 28 JUIN 1957

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S. W. 1

Président: G. J. Lienesch (Pays-Bas)

Vice-Président: R. G. R. Wall (Royaume-Uni)

Secrétaire: A. T. A. Dobson (Royaume-Uni)

A. S. IX

Le 4 octobre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

LETTRE CIRCULAIRE À TOUS LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS

Neuvième réunion. Modifications à l'annexe

Me référant à ma circulaire du 1^{er} juillet 1957³, qui porte le même titre que la présente, j'ai l'honneur d'exposer, pour l'information du Gouvernement de Votre Excellence, qu'aucune objection n'a été notifiée à l'égard des quatre modifications à l'Annexe de la Convention internationale de 1946¹ pour la réglementation de la chasse à la baleine, que la Commission a adoptées lors de sa neuvième réunion et qui sont énoncées en détail dans la circulaire susmentionnée.

Comme le délai de quatre-vingt-dix jours prévu par la Convention est venu à expiration le 3 octobre 1957 à minuit (24 heures), lesdites modifications sont entrées en vigueur aujourd'hui, 4 octobre 1957. Pour plus de commodité, ces modifications sont reproduites au verso de la présente communication et seront incorporées dans le texte révisé de l'annexe dès que l'impression en sera possible, conformément au règlement intérieur de la Commission.

Copie de la présente lettre est envoyée à chaque représentant siégeant à la Commission.

Veillez agréer, etc.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission

Monsieur le Secrétaire d'État des États-Unis
Département d'État
Washington 25 (D. C.) [États-Unis d'Amérique]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365; vol. 252, p. 317, et vol. 278, p. 279.

² Conformément à l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention le 4 octobre 1957, quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la Commission internationale de la chasse à la baleine les a notifiées auxdits Gouvernements.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

List of Amendments to the Schedule made at the Ninth Meeting of the Commission 1957, which came into operation, in the absence of objections on 4 October 1957

Schedule. Paragraph 5

For the words in square brackets substitute the following :

“This article, as a result of the seventh meeting in Moscow, was rendered inoperative for a period of three years from 8th November, 1955, and as a result of the ninth meeting in London was rendered inoperative for a further period from 8th November, 1958, after which it will automatically become operative again on 8th November, 1959.”

Schedule. Paragraph 8 (a)

Fourth line for “1956/57” read “1957/58.”

Schedule. Paragraph 8 (c) Consequential

Last line but one for “1956/57” read “1957/58”.

Schedule. Paragraph 11

At end add :

“provided that this paragraph shall not apply to a ship which has been used during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.”

Liste des modifications à l'annexe adoptées en 1957 lors de la neuvième réunion de la Commission et, en l'absence d'objection, entrées en vigueur le 4 octobre 1957

Annexe. Paragraphe 5

Remplacer les mots entre crochets, par le texte ci-après :

« À la suite de la septième réunion tenue à Moscou, l'application de cet article a été suspendue, pour une période de trois ans commençant le 8 novembre 1955 et, à la suite de la neuvième réunion tenue à Londres, pour une période supplémentaire commençant le 8 novembre 1958, à l'expiration de laquelle l'article redeviendra automatiquement applicable le 8 novembre 1959. »

Annexe. Paragraphe 8, alinéa a

Au lieu de « 1956/1957 », lire « 1957/1958 ».

Annexe. Paragraphe 8, alinéa c. Modification découlant de la précédente

Au lieu de « 1956/1957 », lire « 1957/1958 ».

Annexe. Paragraphe 11

Ajouter à la fin :

« Le présent paragraphe n'est pas applicable aux navires qui n'auront été utilisés, pendant une saison donnée, que pour la congélation ou la salaison de la chair ou des viscères de baleine destinés à l'alimentation humaine ou à la nourriture du bétail. »

No. 3442. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM);¹ INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV);² AND ADDITIONAL PROTOCOL³ TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTIONS. ALL DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Government on:

22 April 1958

LEBANON

(To take effect on 1 June 1958.)

Certified statement was registered by Switzerland on 9 May 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 336; Vol. 242, p. 5; Vol. 247, p. 478, and Vol. 257, p. 385.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242, p. 355; Vol. 247, p. 478, and Vol. 257, p. 385.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242, p. 437; Vol. 247, p. 478, and Vol. 257, p. 385.

N° 3442. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM)¹; CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (CIV)²; ET PROTOCOLE ADDITIONNEL³ AUX CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES. FAITS À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 avril 1958

LIBAN

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 mai 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 337; vol. 242, p. 4; vol. 247, p. 478, et vol. 257, p. 385.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 354; vol. 247, p. 478, et vol. 257, p. 385

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 436; vol. 247, p. 478, et vol. 257, p. 385.

No. 3513. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT
BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA. CAPE TOWN, 28 MARCH AND 3 APRIL 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MEN-
TIONED AGREEMENT. PRETORIA, 31 MARCH 1958

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 9 May 1958.

I

21/8

Pretoria, 31st March 1958

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the visa agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the United States of America, which was effected by means of an Exchange of Notes dated the 28th March, and 3rd April, 1956,¹ respectively, and to inform you that the Government of the Union of South Africa approve of the suggestion that, in order further to simplify the visa formalities, the agreement be amended by the deletion of sub-section (i) of paragraphs 1 and 2 thereof.

I, therefore, have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply shall be regarded as constituting a supplementary agreement between our two Governments which shall come into force on the 1st April, 1958.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

His Excellency Mr. H. Byroade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Pretoria

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 395.

² Came into force on 1 April 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3513. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VISAS. LE CAP, 28 MARS ET 3 AVRIL 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRÉTORIA, 31 MARS 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 9 mai 1958.

I

21/8

Prétoria, le 31 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux visas conclu par un échange de notes en date des 28 mars et 3 avril 1956¹, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte la proposition de modifier cet accord en supprimant l'alinéa i des paragraphes 1 et 2, en vue de simplifier encore les formalités de visa.

J'ai donc l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord complémentaire qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1958.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE

Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur H. Byroade
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Prétoria

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 395.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Pretoria, March 31, 1958

No. 214

Mr. Secretary,

I have the honor to refer to your Note of this date in which you inform me that the Government of the Union of South Africa approves the suggestion that, in order to further simplify the visa formalities between our two countries, the visa agreement be amended by the deletion of sub-section (i) of paragraphs 1 and 2 thereof.

I agree that your Note and this confirmatory reply shall be regarded as constituting a supplementary agreement between our two Governments which shall come into force on April 1, 1958.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Henry A. BYROADE

The Honorable G. P. Jooste
Secretary for External Affairs
Department of External Affairs
Pretoria

II

Prétoria, le 31 mars 1958

N° 214

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me fait connaître que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine approuve la proposition de modifier l'accord relatif aux visas en supprimant l'alinéa i des paragraphes 1 et 2 en vue de simplifier encore les formalités de visa entre nos deux pays.

J'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse confirmative soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord complémentaire qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1958.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Henry A. BYROADE

L'Honorable G. P. Jooste
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Département des affaires extérieures
Prétoria

No. 3928. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SEOUL, ON 13 MARCH 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 16 AUGUST 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

I

The Acting Secretary of State to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 16, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments regarding the issuance of purchase authorizations under the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments March 13, 1956.¹

I refer to the Department's notes of July 25, 1956³ and October 10, 1956⁴ with reference to the date for financing certain agricultural commodities.

The Department of State proposes that the Agreement of March 13, 1956 be further amended by changing the date in Paragraph 1 of Article I of the Agreement to read September 30, 1957.

If you concur in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective March 13, 1956, in the manner provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Dr. You Chan Yang
Ambassador of Korea

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 3; Vol. 279, p. 350; Vol. 281 and Vol. 283.

² Came into force on 16 August 1957, with retroactive effect from 13 March 1956, by the exchange of the said notes and according to their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 350.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 412.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3928. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 13 MARS 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 16 AOÛT 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler les entretiens qui viennent d'avoir lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la délivrance d'autorisations d'achat conformément à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 13 mars 1956¹.

Je me réfère également aux notes du Département d'État des 25 juillet 1956³ et 10 octobre 1956⁴ concernant la date de financement de certains produits agricoles.

Le Département d'État propose que l'Accord du 13 mars 1956 soit de nouveau modifié, la date qui figure au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord devant être remplacée par celle du 30 septembre 1957.

Si Votre Excellence approuve cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord, comme il est prévu ci-dessus, dont les effets remonteront au 13 mars 1956.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur You Chan Yang
Ambassadeur de Corée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 3; vol. 279, p. 351; vol. 281 et vol. 283.

² Entré en vigueur le 16 août 1957, avec effet rétroactif au 13 mars 1956, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 351.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 413.

II

The Korean Ambassador to the Acting Secretary of State

KOREAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

August 16, 1957

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of the note dated August 16, 1957 referring to your notes of July 25, 1956 and October 10, 1956 relative to the date for financing certain agricultural commodities under the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on March 13, 1956 under provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, PL 480, 83rd Congress as amended.

I have the honor to accept your proposal that the Agreement of March 13, 1956 be further amended by changing the date in Paragraph I of Article I of the Agreement to read September 30, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YOU CHAN YANG
Korean Ambassador

His Excellency Christian A. Herter
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 16 août 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 16 août 1957, où Votre Excellence se référait à ses notes des 25 juillet et 10 octobre 1956 relatives à la date du financement de certains produits agricoles en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre nos deux Gouvernements le 13 mars 1956 dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (loi n° 480, 83^e Congrès, sous sa forme modifiée).

J'ai l'honneur d'accepter la proposition de Votre Excellence aux termes de laquelle l'Accord du 13 mars 1956 serait de nouveau modifié, la date qui figure au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord étant remplacée par celle du 30 septembre 1957.

Veillez agréer, etc.

YOU CHAN YANG
Ambassadeur de Corée

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

EXTENSION of the application of the Convention to Kenya, Uganda and Tanganyika

Notification received on:

14 January 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Subject to the following reservations which have been accepted in accordance with the provisions of article 20 of the Convention :

“(i) The Governments of Kenya, Uganda and Tanganyika shall not be bound by article 2 of the Convention insofar as it refers to portable musical instruments, portable gramophones with records, portable sound-recording apparatus, non-powered bicycles and sporting firearms with cartridges, but undertake to allow the temporary importation of these articles in accordance with the temporary importation permit procedure.

“(ii) The Governments of Kenya, Uganda and Tanganyika shall not be bound by article 3 of the Convention but undertake to grant reasonable concessions in respect of the items referred to therein.

“(iii) The Governments of Kenya, Uganda and Tanganyika shall not be bound by article 4 of the Convention and reserve the right to require a temporary importation permit in respect of the articles referred to therein.”

DECLARATION by the FEDERATION OF MALAYA

By a communication received on 7 May 1958 the Government of the Federation of Malaya declared that it assumes the rights and obligations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Convention to the Federation of Malaya and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353, and Vol. 299.

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION de l'application de la Convention au Kénya, à l'Ouganda et au Tanganyika

Notification reçue le:

14 janvier 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec les réserves suivantes, qui ont été acceptées conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Les Gouvernements du Kénya, de l'Ouganda et du Tanganyika ne seront pas liés par les dispositions de l'article 2 de la Convention dans la mesure où elles s'appliquent aux instruments de musique portatifs, aux phonographes portatifs et aux disques, aux appareils portatifs d'enregistrement du son, aux cycles sans moteur, aux armes de chasse et aux cartouches; ils s'engagent toutefois à autoriser l'importation temporaire de ces articles, conformément à la procédure prévue pour la délivrance de titres d'importation temporaire.

ii) Les Gouvernements du Kénya, de l'Ouganda et du Tanganyika ne seront pas liés par les dispositions de l'article 3 de la Convention, mais s'engagent à faire montre d'une tolérance raisonnable en ce qui concerne les produits qui y sont énumérés.

iii) Les Gouvernements du Kénya, de l'Ouganda et du Tanganyika ne seront pas liés par les dispositions de l'article 4 de la Convention et se réservent le droit d'exiger des titres d'importation temporaire pour les articles qui y sont énumérés.

DÉCLARATION de la FÉDÉRATION DE MALAISIE

Par une communication reçue le 7 mai 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assume les droits et les obligations qui découlaient pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'application de la Convention à la Fédération de Malaisie et a confirmé que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie se considère lié par la Convention

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353, et vol. 299.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

EXTENSION of the application of the Additional Protocol to Kenya, Uganda and Tanganyika

Notification received on:

14 January 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with the provisions of article 14 of the Additional Protocol :

“Notwithstanding articles 2, 3 and 4 of the Additional Protocol, the Governments of Kenya, Uganda and Tanganyika reserve the right to require temporary importation permits in respect of any item specified therein which may at any time be dutiable.”

DECLARATION by the FEDERATION OF MALAYA

By a communication received on 7 May 1958 the Government of the Federation of Malaya declared that it assumes the rights and obligations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Additional Protocol to the Federation of Malaya and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by the Additional Protocol.

¹ See note 1 on p. 390 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION de l'application du Protocole additionnel au Kenya, à l'Ouganda et au Tanganyika

Notification reçue le:

14 janvier 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec la réserve suivante, qui a été acceptée conformément aux dispositions de l'article 14 du Protocole additionnel :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Étant entendu que, nonobstant les dispositions des articles 2, 3 et 4 du Protocole additionnel, les Gouvernements du Kenya, de l'Ouganda et du Tanganyika se réservent le droit d'exiger des titres d'importation temporaire pour l'un quelconque des articles qui y sont énumérés et qui pourront à tout moment être soumis aux droits de douane.

DÉCLARATION de la FÉDÉRATION DE MALAISIE

Par communication reçue le 7 mai 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assume les droits et les obligations qui découlent pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'application du Protocole additionnel à la Fédération de Malaisie et a confirmé que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie se considère lié par le Protocole additionnel.

¹ Voir note 1 à la p. 391 de ce volume.

No. 4024. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KOREA RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES. WASHINGTON, 30 JANUARY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 16 AUGUST 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

I

The Acting Secretary of State to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 16, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Department's note of January 30, 1957¹ containing the text of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments.

The Department of State proposes that the June 30, 1957 date in Article I of the agreement be changed to read September 30, 1957.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an amendment to the Agricultural Commodities Agreement, effective as of January 30, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Dr. You Chan Yang
Ambassador of Korea

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 85.

² Came into force on 16 August 1957, with retroactive effect from 30 January 1957, by the exchange of the said notes and in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4024. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CORÉE RELATIF AUX PRODUITS
AGRICILES. WASHINGTON, 30 JANVIER 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 16 AOÛT 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note du Département d'État en date du 30 janvier 1957¹ contenant le texte de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur d'exposer ce qui suit.

Le Département d'État propose que la date du 30 juin 1957 qui figure à l'article premier de l'Accord soit remplacée par celle du 30 septembre 1957.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement coréen, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront une modification, valable depuis le 30 janvier 1957, de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur You Chan Yang
Ambassadeur de Corée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 85.

² Entré en vigueur le 16 août 1957, avec effet rétroactif au 30 janvier 1957, par l'échange des dites notes et conformément à leurs dispositions.

II

The Korean Ambassador to the Acting Secretary of State

KOREAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

August 16, 1957

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated August 16, 1957 concerning an amendment to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments January 30, 1957, under provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, PL 480, 83rd Congress, as amended.

I have the honor to accept your proposal that the Agreement of January 30, 1957 be amended by changing the date in Paragraph I of Article I of the Agreement to read September 30, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YOU CHAN YANG
Korean Ambassador

His Excellency Christian A. Herter
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 16 août 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 août 1957, concernant une modification à l'Accord relatif aux produits agricoles excédentaires conclu entre nos deux Gouvernements le 30 janvier 1957, dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, loi n° 480, 83^e Congrès, sous sa forme modifiée.

J'ai l'honneur d'accepter la proposition de Votre Excellence tendant à modifier l'Accord du 30 janvier 1957 où la date qui figure au paragraphe I de l'article premier de l'Accord sera remplacée par celle du 30 septembre 1957.

Veillez agréer, etc.

YOU CHAN YANG
Ambassadeur de Corée

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À
NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

DECLARATION

By a communication received on 7 May 1958 the Government of the Federation of Malaya declared that it assumes the rights and obligations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Convention to the Federation of Malaya and confirmed that the Government of the Federation of Malaya considers itself bound by the Convention.

DÉCLARATION

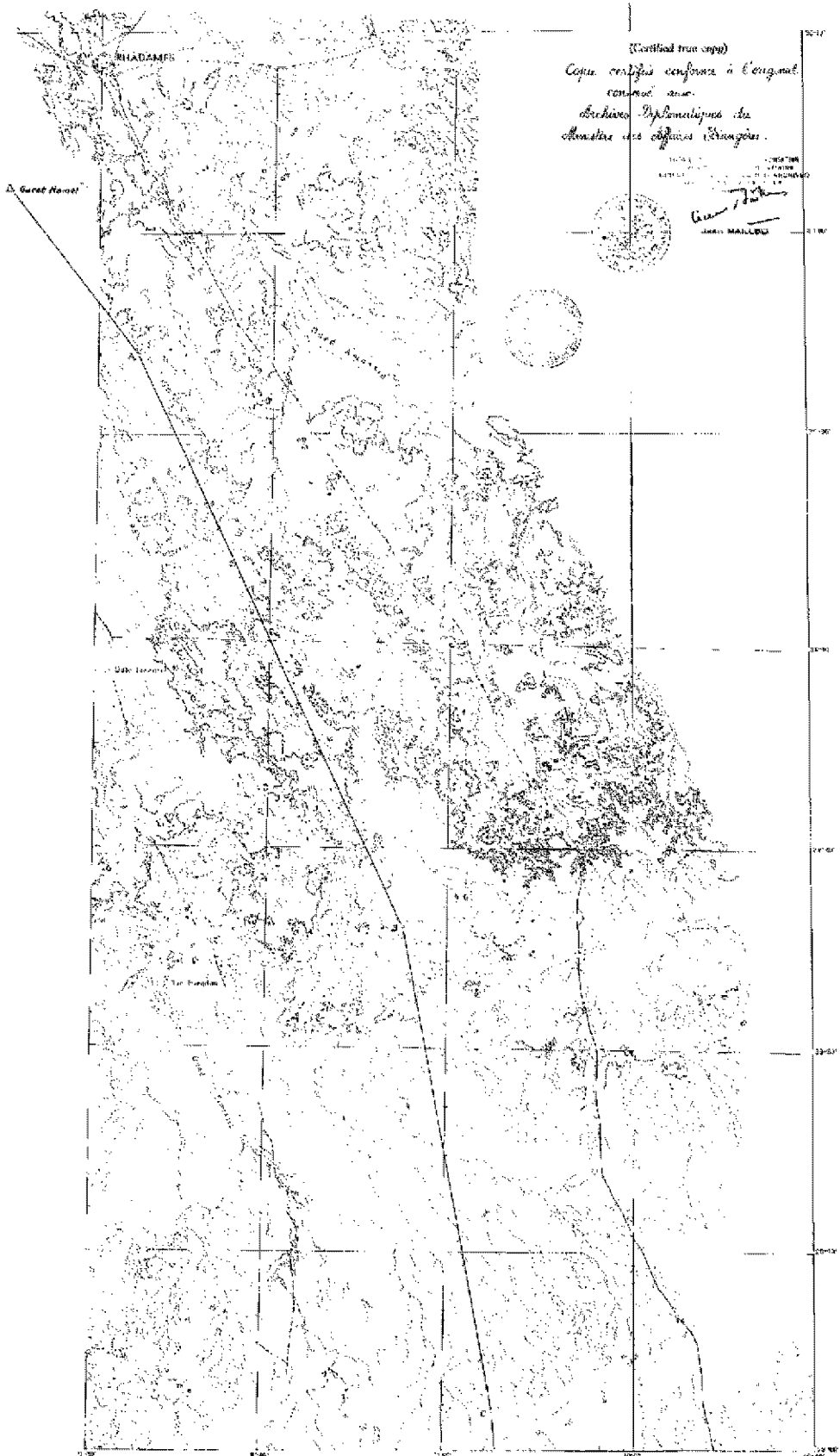
Par une communication reçue le 7 mai 1958, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré qu'il assume les droits et les obligations qui découlaient pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'application de la Convention à la Fédération de Malaisie et a confirmé que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie se considère lié par la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354, and Vol. 299.

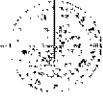
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354, et vol. 299.

PROVISIONAL MAP OF THE ALGERIAN-LIBYAN FRONTIER ZONE
 CARTE PROVISOIRE DE LA ZONE FRONTIÈRE ALGÉRO-LIBYENNE

between parallels 29°00' and 30°10'
 entre les parallèles 29°00' et 30°10'



(Certified true copy)
 Copie certifiée conforme à l'original
 comme au
 Archives Diplomatiques des
 Affaires des Affaires Étrangères.



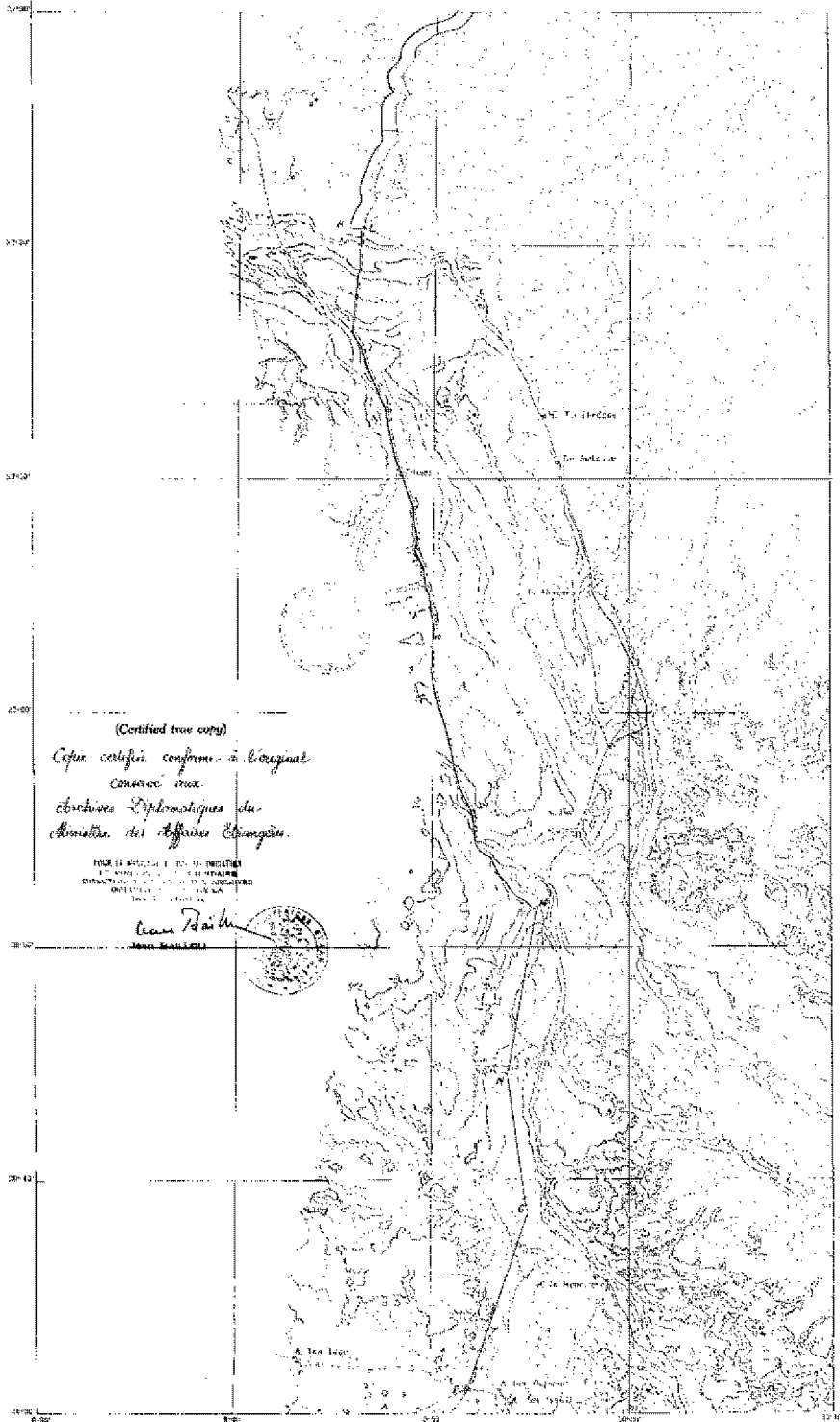
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 GUYOT
 J. MALLÉU

Prepared and published by the National Geographic Institute in 1932,
 on the basis of aerial photographs taken in 1928.
 Échelle au point de l'Institut Géographique National en 1932
 D'après les clichés aériens pris en 1928.

Average scale: 1:200,000
 Echelle moyenne: 1/200,000

PROVISIONAL MAP OF THE ALGERIAN-LIBYAN FRONTIER ZONE
 CARTE PROVISOIRE DE LA ZONE FRONTIÈRE ALGÉRO-LIBYENNE

between parallels 26°30' and 27°30'
 entre les parallèles 26°30' et 27°30'



(Certified true copy)
 Copie certifiée conforme à l'original
 Conservé aux
 Archives Diplomatiques de
 l'Ambassade des Affaires Étrangères

POUR LES ARCHIVES DE L'ÉTOILE ORIENTALE
 15, AVENUE DE LA LIBÉRIE, 10000 PARIS
 DÉPARTEMENT DE LA SEINE, DÉPARTEMENT
 D'ORLÈANS, DÉPARTEMENT DE LA SEINE-SAINE-DENIS

Jean Dailly
 Jean DAILLY



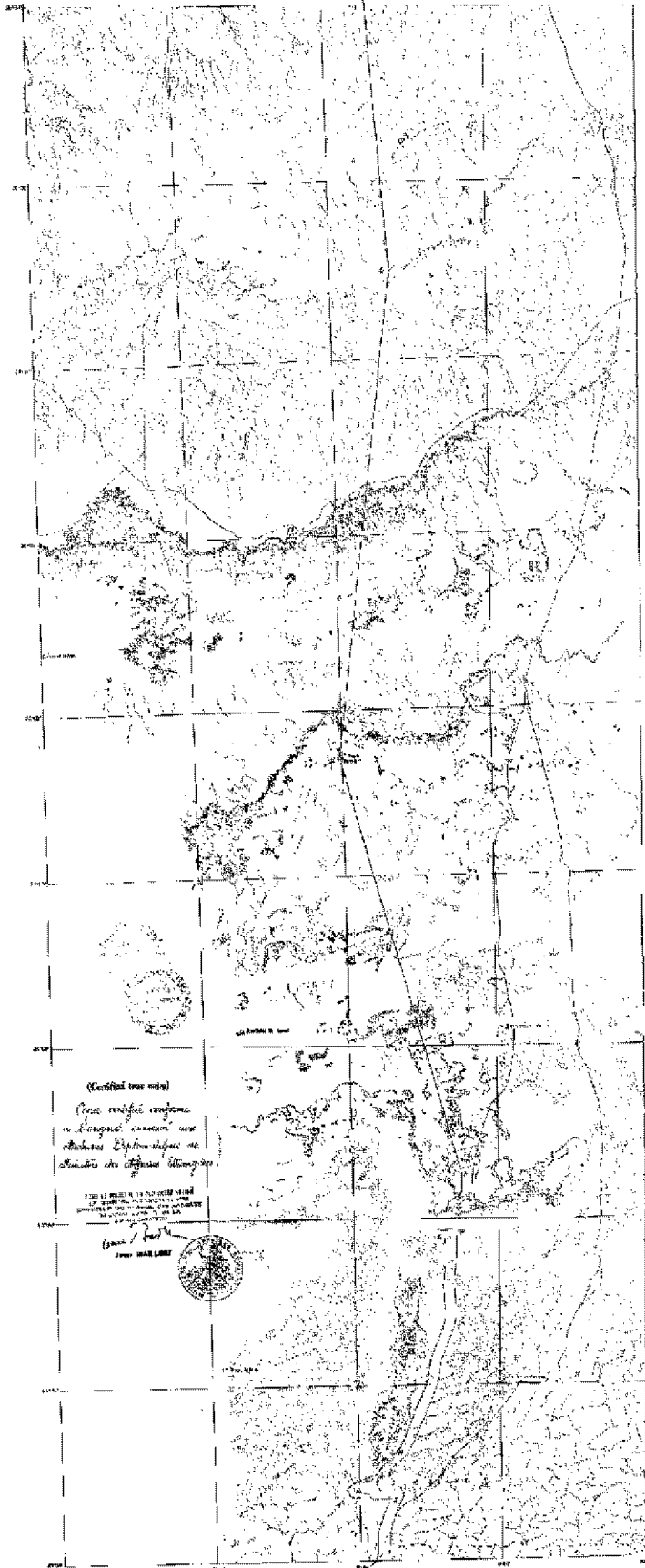
Prepared and published by the National Geographic Institute in 1955,
 on the basis of aerial photographs taken in 1954.
 Travaillé et publié par l'Institut Géographique National en 1955
 d'après les photographies aériennes de 1954.

Average scale: 1/200,000
 Echelle moyenne: 1/200,000

Agreement No. 4340
 TREATY NO. 4340

PROVISIONAL MAP OF THE ALGERIAN-LIBYA FRONTIER ZONE
CARTE PROVISOIRE DE LA ZONE FRONTIERE ALGERO-LIBYENNE

(between parallels 27° 30' and 29° 00'
and meridians 2° 30' and 2° 00')



(Certified true copy)
Copie certifiée conforme
à l'original existant aux
Archives Égyptiennes de
Alexandrie des Archives Algériennes

Printed in Algiers by the
Imprimerie Nationale Algérienne
No. 10, rue de la République
Algiers

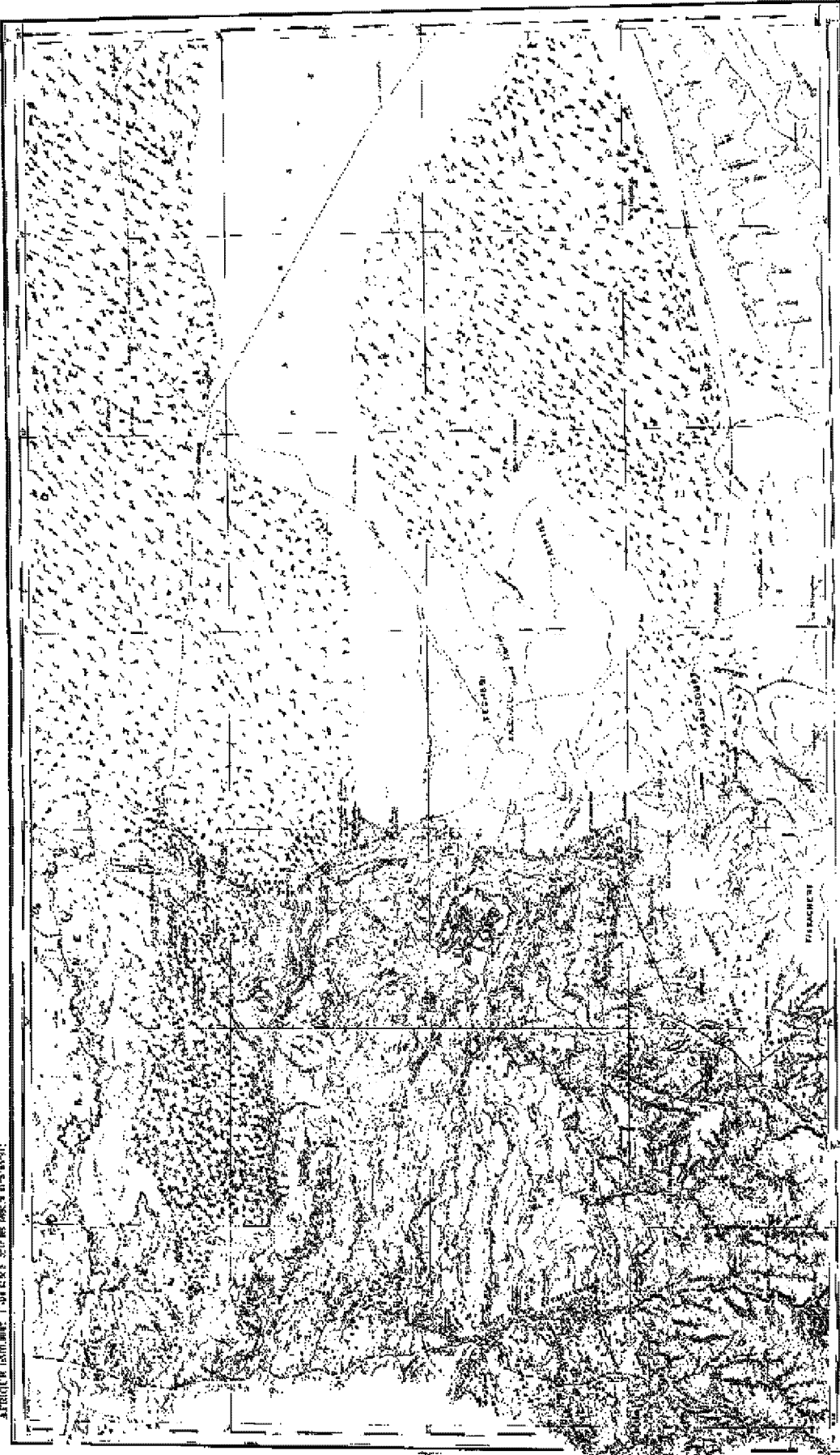
General
J. H. HALL



FORT TARANT

SHEET NO. 83 NE

UNIT 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100



PROVISIONS

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

LEGEND

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

INDEX

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

REVISIONS

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

NOTES

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

